叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000001

2. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000002

3. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000003

4. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000004

5. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000005

6. 老切斯特的秘密(an Old Chester Secret) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第1/6页

[æn; ən] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['si:krət]
AN **OLD** **CHESTER** **SECRET**
一个 老的 切斯特 秘密

一个老切斯特的秘密

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

['mɑ:grət] ['di:lənd]
MARGARET **DELAND**
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

[æn; ən] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['si:krət]
AN **OLD** **CHESTER** **SECRET**
一个 老的 切斯特 秘密

一个老切斯特的秘密

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['ælɪs]
THE **PROMISES** **OF** **ALICE**
这 承诺 的 爱丽丝

爱丽丝的承诺

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['helənə; hə'li:nə] ['rɪtʃi]
THE **AWAKENING** **OF** **HELENA** **RICHIE**
这 唤醒 的 海伦娜 里奇

海伦娜·里奇的觉醒

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd]
THE **RISING** **TIDE**
这 上升 潮

涨潮

[ə'raʊnd] [əʊld] ['tʃestə(r)]
AROUND **OLD** **CHESTER**
大约 老的 切斯特

老切斯特附近

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['i:sɔ:]
THE **HANDS** **OF** **ESAU**
这 双手 的 以扫

以扫之手

[əʊld] ['tʃestə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z]
OLD **CHESTER** **TALES**
老的 切斯特 故事

老切斯特故事集

[æn; ən] ['ɒŋkɔ:(r)]
AN **ENCORE**
一个 安可

返场

['dɑːktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

- ['piːp(ə)l]

LAVENDAR'S	PEOPLE
-	人们

薰衣草的人们

['pɑːtnə]

PARTNERS
合作伙伴

合作伙伴

[ðə; ði] ['aɪən] ['wʊmən]

THE	IRON	WOMAN
这	铁	女士

铁娘子

[ðə; ði] [vɔɪs]

THE	VOICE
这	嗓音

《声音》

[weə(r)] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː]

WHERE	THE	LABORERS	ARE	FEW
在哪里	这	劳工	是	很少

劳动力短缺的地方

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk]

HARPER	&	BROTHERS	,	NEW	YORK
哈珀	&	兄弟	,	新的	约克

哈珀兄弟出版社，纽约

[ɪ'stæblɪʃt] -

Established	1817
已确立的	-

成立于1817年

[[siː] [piː] . -

[	See	p	.	18
[	看	p	.	-

[参见第18页]

" [wɒt] !

"	WHAT	!
"	什么	!

“什么!

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['prɒmɪs] - ?

INSULT	THIS	LADY	BY	ASKING	FOR	A	'	PROMISE	'	?
侮辱	这	女士	经过	问	为了	一个	-	承诺	-	?

要求这位女士做出“承诺”是对她的侮辱?

" [æn; ən] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['siːkrət]

"	AN	OLD	CHESTER	SECRET
"	一个	老的	切斯特	秘密

《老切斯特的秘密》

[baɪ]

By
经过

经过

['mɑ:grət] ['di:lənd]
MARGARET DELAND
玛格丽特 德兰

玛格丽特·德兰

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [əʊld] ['tʃestə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z] "
" OLD CHESTER TALES "
" 老的 切斯特 故事 "

《老切斯特的故事》

" [ðə; ði] ['aɪən] ['wʊmən] "
" THE IRON WOMAN "
" 这 铁 女士 "

《铁娘子》

" [ə'raʊnd] [əʊld] ['tʃestə(r)] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" AROUND OLD CHESTER " ETC .
" 大约 老的 切斯特 " ETC .

“老切斯特周边”等等。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
Illustrations by
插图 经过

插图作者

[ef] . ['wɔ:ltə] ['teɪlə(r)]
F . WALTER TAYLOR
F . 沃尔特 泰勒

F·沃尔特·泰勒

['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[æn; ən][əʊld] ['tʃestə(r)] ['si:krət]
An Old Chester Secret
一个 老的 切斯特 秘密

老切斯特的秘密

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1920 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1920年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1920
已发布 十月 , -

出版于1920年10月

[tuː; tə]['lɔːrɪn] —
To Lorin —
到 洛林 —

致洛林——

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] , [tuː] ,
for this book , too ,
为了 这 书 , 也 ,

这本书也是如此。

[ɪz][hɪz; ɪz] .
is his .
是 他的 .

是他的。

['kɛnɪˌbʌŋkˌpɔːrt]
Kennebunkport
肯纳邦克港

肯纳邦克港

['ɔːgəst] - , -
August 12 , 1920
八月 - , -

1920年8月12日

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [wɒt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么!

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['prɒmɪs] - ?
INSULT THIS LADY BY ASKING FOR A ' PROMISE ' ?
侮辱 这 女士 经过 问 为了 一个 - 承诺 - ?

要求这位女士做出“承诺”是对她的侮辱?

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['æplz] [bæk] .
" I WILL NOT GIVE ANY OF MY APPLES BACK .
" 我 将要 不是 给 任何 的 我的 苹果 后退 .

“我不会归还我的任何苹果。”

['ðer] [maɪn]
THEY'RE MINE
它们是 矿

它们是我的

" ['feɪsɪŋ] [piː] . -
" Facing p . 32
" 面向 p . -

面对第32页

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [aɪ] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] " " -
" IF I SAW HIM ONCE I MIGHT WANT TO SEE HIM AGAIN " " 56
" 如果 我 锯 他 一次 我 可能 想 到 看 他 再次 " " -

“如果我见过他一次，我可能还想再见他一次。” 56

" [hɑːts] [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [wen] ['riːz(ə)n] ['wɪslz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] " - [[wʌn]]

" HEARTS DON'T ANSWER WHEN REASON WHISTLES TO THEM , " HE SAID " 104 [1]

" 心 不 回答 什么时候 原因 哨声 到 他们 , " 他 说 " - [1]

“当理性向心灵吹口哨时，心灵却不回应，”他说。104[1]

[æn; ən] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['siːkrət]

AN OLD CHESTER SECRET

一个 老的 切斯特 秘密

一个老切斯特的秘密

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER I

章 我

第一章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] [les] ['teɪntɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv]

THERE was not a person in Old Chester less tainted by the vulgarity of

那里 曾是 不是 一个 人 在 老的 切斯特 较少的 受污染的 经过 这 粗俗 的

['siːkrətɪvnəs] [ðæn; ðən] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

secretiveness than Miss Lydia Sampson .

秘密 比 错过 莉迪亚 桑普森 .

在老切斯特，没有一个人比莉迪亚·桑普森小姐更不沾染庸俗的秘密气息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['retɪsns] [ðæn; ðən] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)] [wɪnd] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌelɪ'mentl] [θɪŋ] .

She had no more reticence than sunshine or wind , or any other elemental thing .

她 有 不 更多的 沉默寡言 比 阳光 或者 风 , 或者 任何 其他 元素 事物 .

她不像阳光、微风或其他任何自然元素那样沉默寡言。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ;

How much of this was due to conditions it would be hard to say ;

如何 很多 的 这 曾是 到期的 到 状况 它 会 是 难的 到 说 ;

这其中有多少是由于环境因素造成的，很难说；

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] " ['retɪsns] " [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] - [ə'feəz] ;

certainly there was no " reticence " in her silence as to her neighbors ' affairs ;

当然 那里 曾是 不 " 沉默寡言 " 在 她 沉默 作为 到 她 邻居 - 事务 ;

她对邻居的事情保持沉默，这当然不是“隐瞒”；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðem; ðəm] !

she simply didn't know them !

她 简单地 没有 知道 他们 !

她根本不认识他们！

['nəʊbədi] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['lɪdiə] ['sæmpsən] !

Nobody ever dreamed of confiding in Lydia Sampson !

无人 曾经 梦见 的 倾诉 在 莉迪亚 桑普森 !

谁也没想到会向莉迪亚·桑普森吐露心声！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

And she could not be reticent about her own affairs because they were

和 她 可以 不是 是 沉默寡言 关于 她 自己的 事务 因为 他们 是

[ɪn'herəntli] ['pʌblɪk] .

inherently public .

本质上 民众 .

而且她无法对自己的私事保持沉默，因为这些私事本质上就是公开的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [raɪvz] [tuː]

When	she	was	a	girl	she	broke	her	engagement	to	Mr	.	William	Rives	two
什么时候	她	曾是	一个	女孩	她	打破	她	订婚	到	先生	.	威廉	河流	二

[wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

weeks	before	the	day	fixed	for	the	wedding	—	and	the	invitations	were	all
周	前	这	天	固定的	为了	这	婚礼	—	和	这	邀请函	是	全部

[aʊt] !

out	!
出去	!

她年轻时曾与威廉·里夫斯先生解除婚约，当时距离婚礼日期还有两周——而婚礼请柬都已经发出去了！

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ðæt] .

So	of	course	everybody	knew	that	.
所以	的	课程	大家	知道	那	.

所以，当然大家都知道这一点。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [waɪ] [[ˌtuː'tuː]]

To	be	sure	,	she	never	said	why	[	2	]
到	是	当然	,	她	绝不	说	为什么	[	2	]

当然，她从未说过为什么[2]

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɔːl][əʊld] ['tʃestə(r)] [njuː] [ʃiː; ʃi] [heit] ['miːnnəs] ,

she	broke	it	,	but	all	Old	Chester	knew	she	hated	meanness	,
她	打破	它	,	但	全部	老的	切斯特	知道	她	憎恨	卑鄙	,

她把它弄坏了，但老切斯特只知道她痛恨卑鄙。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs]

and	felt	sure	that	she	had	given	her	William	the	choice	of	being	generous
和	毛毡	当然	那	她	有	给定	她	威廉	这	选择	的	存在	慷慨的

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['dʒɪltɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)] .

or	being	jilted	—	and	he	chose	the	latter	.
或者	存在	被抛弃	—	和	他	选择	这	后者	.

她确信自己给了威廉选择：要么慷慨大方，要么被抛弃——而他选择了后者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

As	she	grew	older	the	joyous	,
作为	她	生长	老	这	欢乐	,

随着年龄的增长，她越来越快乐。

[ʌn'taɪdi] ['meikʃift] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)]

untidy	makeshifts	of	a	poverty	which	was	always	hospitable	and	never
凌乱	临时搭建的	的	一个	贫困	哪个	曾是	总是	好客	和	绝不

[ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒen'tiːl] ,

attempted	to	be	genteel	,
尝试过	到	是	文雅的	,

贫穷带来的凌乱不堪的临时住所，却始终热情好客，从不追求体面。

[stɛərd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; [səʊ] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ʃiː; ʃi]

stared	you	in	the	face	the	minute	you	entered	the	house	;	so	everybody	knew	she
凝视	你	在	这	脸	这	分钟	你	进入	这	房子	;	所以	大家	知道	她

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

was	poor	.
曾是	贫穷的	.

你一进门就能看到她脸上的表情；所以大家都知道她很穷。

[j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [raɪvz] ,

Years	later	,	her	renewed	engagement	to	Mr	.	Rives	,
年	之后	,	她	更新	订婚	到	先生	.	河流	,

多年后，她与里夫斯先生重新订婚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪt] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] ,

and	his	flight	some	ten	minutes	before	the	marriage	ceremony	,
和	他的	航班	一些	十	分钟	前	这	婚姻	仪式	,

他的航班在婚礼仪式前大约十分钟起飞。

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

were	known	to	everybody	because	we	had	all	been	invited	to	the
是	已知	到	大家	因为	我们	有	全部	到过	受邀	到	这

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

因为大家都受邀参加婚礼，所以我们彼此都很熟悉。

[wɪtʃ] [kɒst] ([æz; əz][wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

which	cost	(	as	we	happened	to	know	,
哪个	成本	(	作为	我们	发生	到	知道	,

而这需要付出怎样的代价（我们恰好知道），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dʒʌst][ɪg'zæktlɪ] [ðæt] [ə'maʊnt]) [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

because	we	had	presented	her	with	just	exactly	that	amount	)	a	hundred
因为	我们	有	呈现	她	和	只是	确切地	那	数量	)	一个	百

[d'ɒləz] !

dollars	!
美元	!

因为我们当时给她的金额正好是100美元!

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['wɪljəm] [tɜːnd] [teɪl][ænd; ənd][ræn] ,

At	the	sight	of	such	extravagance	the	thrifty	William	turned	tail	and	ran	,
在	这	视线	的	这样的	奢侈	这	节俭	威廉	转向	尾巴	和	跑	,

看到如此奢靡的景象，节俭的威廉转身就跑。

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	we	gave	thanks	and	said	he	was	a	scoundrel	to	make	us
和	我们	给予	谢谢	和	说	他	曾是	一个	恶棍	到	制作	我们

['θæŋkfl] , [ðəʊ] ,

thankful	,	though	,
感恩	,	尽管	,

我们表达了感谢，并说他是个无赖，就是为了让我们心存感激。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [wiː; wi] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [æz; əz] [mʌtʃ]

with	the	exception	of	Doctor	Lavendar	,	we	deplored	the	extravagance	as	much
和	这	例外	的	医生	薰衣草	,	我们	令人遗憾	这	奢侈	作为	很多

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

as	he	did	!
作为	他	做过	!

除了拉文德医生之外，我们都和他一样对这种铺张浪费感到痛惜!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	for	Doctor	Lavendar	,	he	said	that	it	was	a	case	of	the
作为	为了	医生	薰衣草	,	他	说	那	它	曾是	一个	案件	的	这

['grɑːshɒpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] ;

grasshopper	and	the	ant	;
蚱蜢	和	这	蚂蚁	;

至于拉文德医生，他说这就好比蚱蜢和蚂蚁的故事；

" [bʌt; bət] ['lɪdiə] [ɪz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] ['grɑːshɒpə(r)] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] ; " [ʃiː; ʃi] [tʊk]

"	but	Lydia	is	a	gambling	grasshopper	,	"	said	Doctor	Lavendar	;	"	she	took
"	但	莉迪亚	是	一个	赌博	蚱蜢	,	"	说	医生	薰衣草	;	"	她	采取

[trə'mendəs] [tʃɑːnsiz] ,

tremendous	chances	,
巨大的	机会	,

“但是莉迪亚是个爱赌博的赌徒，”拉文德医生说；“她冒了很大的风险。”

[fɔː(r); fə(r)] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ˈhædnt] [skeəd] [ˈwɪljəm] [ɒf] ?

for	suppose	the	party	hadn't	scared	William	off	?
为了	认为	这	派对	之前没有	害怕的	威廉	离开	?

如果聚会没有吓跑威廉呢?

" [səʊ] , [ˈɒbviəsli] , [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈpɜːsən(ə)l] [[θriː]]

"	So	,	obviously	,	anything	which	was	personal	[	3	]
"	所以	,	明显地	,	任何事物	哪个	曾是	个人的	[	3	]

“所以，很显然，任何涉及个人的事情[3]

[tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪdiə] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪk] [ˈprɒpəti] .

to	Miss	Lydia	was	public	property	.
到	错过	莉迪亚	曾是	民众	财产	.

对莉迪亚小姐来说，那是公共财产。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈsiːkrətɪv] .

She	simply	couldn't	be	secretive	.
她	简单地	不能	是	神秘的	.

她根本无法保守秘密。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] ([səʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkændə(r)]

Then	,	suddenly	,	and	in	the	open	(	so	to	speak	)	of	her	innocent	candor
然后	,	突然	,	和	在	这	打开	(	所以	到	说话	)	的	她	清白的	坦率

,

,

,

然后，突然间，在她天真坦率（可以说是公开地）的语气中，

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [paʊnst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] !

a	Secret	pounced	upon	her	!
一个	秘密	猛扑	之上	她	!

一个秘密突然降临到她身上!

[æt; ət] [fɜːst] [əʊld] [ˈtʃestə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

At	first	Old	Chester	didn't	know	that	there	was	a	secret	.
在	第一的	老的	切斯特	没有	知道	那	那里	曾是	一个	秘密	.

起初，老切斯特并不知道有这样一个秘密。

[wiː; wi] [ˈmɪəli] [njuː] [ðæt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈreɪni] [dɪˈsembə(r)] [deɪ] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)]

We	merely	knew	that	on	a	rainy	December	day	(	this	was	about	eight	months	after
我们	仅仅	知道	那	在	一个	下雨	十二月	天	(	这	曾是	关于	八	几个月	后

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [tɜːnd] [teɪl]) [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɜːsə(r)] [steɪdʒ] ,

William	had	turned	tail	)	she	was	seen	to	get	into	the	Mercer	stage	,
威廉	有	转向	尾巴	)	她	曾是	已见	到	得到	进入	这	默瑟	阶段	,

我们只知道，在一个下着雨的十二月天（大约在威廉离家出走八个月后），有人看到她上了默瑟舞台。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːpɪtbæg] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbænd͵bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

carrying	a	carpetbag	in	one	hand	and	a	bandbox	in	the	other	.
携带	一个	地毯袋	在	一	手	和	一个	乐队盒子	在	这	其他	.

一手拿着手提包，一手拿着乐器盒。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] [ɪˈnʌf] — [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪdiə] [ˈsæmpsən] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni]

This	was	surprising	enough	—	for	why	should	Lydia	Sampson	spend	her	money
这	曾是	奇怪	足够的	—	为了	为什么	应该	莉迪亚	桑普森	花费	她	钱

[ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːsə(r)] ?

on	going	to	Mercer	?
在	去	到	默瑟	?

这确实令人惊讶——莉迪亚·桑普森为什么要花钱去默瑟大学呢?

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [səˈpraɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]

Yet	it	was	not	so	surprising	as	the	fact	that	she	did	not	come	back	from
然而	它	曾是	不是	所以	奇怪	作为	这	事实	那	她	做过	不是	来	后退	从

[ˈmɜːsə(r)] !

Mercer	!
默瑟	!

然而，最令人惊讶的是，她竟然没有从默瑟回来！

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [səˈpraɪz] ;

And	even	that	was	a	comparative	surprise	;
和	甚至	那	曾是	一个	比较	惊喜	;

即便如此，这也算是出乎意料了；

[ðə; ði] [suːˈpɜːlətɪv] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

the	superlative	astonishment	was	when	it	became	known	that	she	had	left
这	最高级	惊讶	曾是	什么时候	它	成为	已知	那	她	有	左边

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [kiː] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

her	door	key	at	the	post	office	and	said	she	didn't	know	when	she	would
她	门	钥匙	在	这	邮政	办公室	和	说	她	没有	知道	什么时候	她	会

[rɪˈtɜːn] !

return	!
返回	!

最令人惊讶的是，人们得知她把门钥匙落在了邮局，而且她说不知道什么时候才能回来！

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? " [sed] [əʊld] [ˈtʃestə(r)] .

"	Where	on	earth	has	she	gone	?	"	said	Old	Chester	.
"	在哪里	在	地球	有	她	已消失	?	"	说	老的	切斯特	.

“她到底去哪儿了？”老切斯特问道。

[bʌt; bət]['əʊnli][ˈmɪsɪz] . ['dreɪtən] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] :

But	only	Mrs	.	Drayton	attempted	to	reply	:
但	仅有的	太太	.	德雷顿	尝试过	到	回复	:

但只有德雷顿太太试图回答：

" [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] .

"	It	certainly	looks	very	strange	,	"	said	Mrs	.	Drayton	.
"	它	当然	看起来	非常	奇怪的	,	"	说	太太	.	德雷顿	.

“看起来确实很奇怪，”德雷顿太太说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] - [dɔː(r)] [kiː] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] [meɪd] ['pʌblɪk]

It	was	with	the	turning	of	her	front	-	door	key	that	Miss	Lydia	made	public
它	曾是	和	这	转弯	的	她	正面	-	门	钥匙	那	错过	莉迪亚	制成	民众

[kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] — [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɜːˈself] [[fɔːr]]

confession	of	secrecy	—	although	she	had	resigned	herself	[	4	]
忏悔	的	保密	—	虽然	她	有	辞职	她自己	[	4	]

莉迪亚小姐转动前门钥匙的那一刻，就公开承认了她的秘密——尽管她自己已经接受了这个秘密[4]。

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['praɪvətli] , [θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] .

to	it	,	privately	,	three	months	before	.
到	它	,	私下	,	三	几个月	前	.

三个月前，私下里告诉了他这件事。

[ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd]['teɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['heɪzi] [sepˈtembə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

The	Secret	had	taken	possession	of	her	one	hazy	September	evening	,
这	秘密	有	已采取	拥有	的	她	一	朦胧	九月	晚上	,

在一个朦胧的九月夜晚，秘密占据了她的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] ['dɔːstep] , ['slæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wen] [ə; eɪ]

as	she	was	sitting	on	her	front	doorstep	,	slapping	her	ankles	when	a
作为	她	曾是	坐着	在	她	正面	家门口	,	拍打	她	脚踝	什么时候	一个

[mə'skiːtəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ,

mosquito	discovered	them	,
蚊子	发现	他们	,

她正坐在家门口的台阶上，拍打着脚踝，这时一只蚊子发现了她的脚踝。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːm] [veɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	watching	the	dusk	falling	like	a	warm	veil	across	the	hills	.
和	观看	这	黄昏	坠落	喜欢	一个	温暖的	面纱	穿过	这	丘陵	.

看着暮色像温暖的面纱一样笼罩着群山。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] ,

The	air	was	full	of	the	scent	of	evening	primroses	,	and	Miss	Lydia	,
这	空气	曾是	满的	的	这	香味	的	晚上	报春花	,	和	错过	莉迪亚	,

空气中弥漫着月见草的香气，莉迪亚小姐.....

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [step] ,

looking	at	a	clump	of	them	close	to	the	step	,
寻找	在	一个	丛	的	他们	关闭	到	这	步	,

看着台阶附近的一簇它们，

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bʌdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌn'fɜːl] , [ðen] ['hezɪteɪt] , [ðen] ['tremb(ə)l] ,

could	see	the	pointed	buds	begin	to	unfurl	,	then	hesitate	,	then	tremble	,
可以	看	这	尖	花蕾	开始	到	展开	,	然后	犹豫	,	然后	颤抖	,

可以看到尖尖的花苞开始舒展开来，然后犹豫不决，接着颤抖起来。

[ðen] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [bɜːst] [ɒv; əv] [saʊnd] , [spɪl] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

then	opening	with	a	silken	burst	of	sound	,	spill	their	perfume	into	the	twilight	.
然后	开幕	和	一个	丝	爆裂	的	声音	,	洒	他们的	香水	进入	这	暮	.

然后，伴随着丝滑般的音符迸发而出，将芬芳倾泻到暮色之中。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

Except	for	the	crickets	,	it	was	very	still	.
除了	为了	这	蟋蟀	,	它	曾是	非常	仍然	.

除了蟋蟀的鸣叫声，周围一片寂静。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [plɔdid] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Once	in	a	while	some	one	plodded	down	the	road	,	and	once	,	when	it	was
一次	在	一个	尽管	一些	一	蹒跚而行	向下	这	路	,	和	一次	,	什么时候	它	曾是

[kwaɪt] [dɑːk] ,

quite	dark	,
相当	黑暗的	,

偶尔会有人沿着这条路蹒跚而行，有一次，天色已黑，

['mɪstə(r)] . [smɪθs] [vɪk'tɔːriə] ['rʌmbl] [pɑːst] , [pɔːzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvweɪ]

Mr	.	Smith's	victoria	rumbled	past	,	paused	until	the	iron	gates	of	his	driveway
先生	.	史密斯	维多利亚	隆隆声	过去的	,	暂停	直到	这	铁	大门	的	他的	车道

[swʌŋ] ['əʊpən] ,

swung	open	,
摇摆	打开	,

史密斯先生的维多利亚式轿车隆隆驶过，停了下来，直到他家车道的铁门打开。

[ðen] ['rʌmbl] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] , ['hænsəm] [haʊs] .

then	rumbled	on	to	his	big	,	handsome	house	.
然后	隆隆声	在	到	他的	大的	,	英俊的	房子	.

然后隆隆地开进了他那栋又大又漂亮的房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][njuː] [smɪθs] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] ['hɑːdli] ['twenti]

He	was	one	of	the	new	Smiths	,	having	lived	in	Old	Chester	hardly	twenty
他	曾是	一	的	这	新的	史密斯	,	拥有	居住地	在	老的	切斯特	几乎	二十

[jˈiəz] ;

years	;
年	;

他是新来的史密斯家族成员之一，在老切斯特居住还不到二十年；

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][braɪd] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ]['nɔːrtən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm]

when	he	came	he	brought	his	bride	with	him	—	a	Norton	,	she	was	,	from
什么时候	他	来了	他	带来	他的	新娘	和	他	—	一个	诺顿	,	她	曾是	,	从

[njuː] ['ɪŋgləndˈ] .

New	England	.
新的	英格兰	.

他来的时候带上了他的新娘——她姓诺顿，来自新英格兰。

[ə; eɪ][naɪs] [ɪˈnʌf] ['wʊmən] , [ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [ˌpensil'veiniən] .

A	nice	enough	woman	,	I	suppose	,	but	not	a	Pennsylvanian	.
一个	好的	足够的	女士	,	我	认为	,	但	不是	一个	宾夕法尼亚人	.

我想她人还不错，但她不是宾夕法尼亚人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] ,

He	and	his	wife	built	this	house	,
他	和	他的	妻子	建造	这	房子	,

他和妻子一起建造了这栋房子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

which	was	so	imposing	that	for	some	time	they	were	thought	of	,
哪个	曾是	所以	气势磅礴	那	为了	一些	时间	他们	是	想法	的	,

[kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [smɪθs] .

contemptuously	,	as	the	rich	Smiths	.
轻蔑地	,	作为	这	富有的	史密斯	.

他们的气势如此之大，以至于在一段时间内，人们轻蔑地称他们为富有的史密斯一家。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][əʊld] ['tʃestə(r)] [felt] [[faɪv]]

But	by	and	by	Old	Chester	felt	[	5	]
但	经过	和	经过	老的	切斯特	毛毡	[	5	]

但后来老切斯特感觉到了[5]

[mɔː(r)]['kaɪndli][ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði][njuː] [smɪθs] .

more	kindly	and	just	called	them	the	new	Smiths	.
更多的	亲切地	和	只是	称为	他们	这	新的	史密斯	.

更委婉些，就称他们为新史密斯乐队。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [daɪd] [wen] [ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , ['meəri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Mrs	.	Smith	died	when	their	only	child	,	Mary	,	was	a	little	girl	,
太太	.	史密斯	死亡	什么时候	他们的	仅有的	孩子	,	玛丽	,	曾是	一个	小的	女孩	,

史密斯太太去世时，他们的独生女玛丽还是个小女孩。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [gruː] ['grædʒuəli]['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɪ'stiːm] .

and	Mr	.	Smith	grew	gradually	into	our	esteem	.
和	先生	.	史密斯	生长	逐步地	进入	我们的	尊重	.

史密斯先生逐渐赢得了我们的尊敬。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə] [ænd; ənd] [haɪ] - ['tempəd] ([hiː; hi]

he	was	so	good	-	looking	and	good	-	humored	and	high	-	tempered	(	he
他	曾是	所以	好的	-	寻找	和	好的	-	幽默	和	高的	-	淬火	(	他

[ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

showed	his	teeth	when	he	was	in	a	rage	,
显示	他的	牙齿	什么时候	他	曾是	在	一个	愤怒	,

他长相英俊，性格开朗，但脾气暴躁（他生气时会龇牙咧嘴）。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [dʌz])

just	as	a	dog	does	)
只是	作为	一个	狗	做	)

就像狗一样）

[əʊld] ['tʃestə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]

Old	Chester	had	to	like	him	—	even	though	it	wished	he	was	a	better
老的	切斯特	有	到	喜欢	他	—	甚至	尽管	它	希望	他	曾是	一个	更好的

['lændlɔːd] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] ,

landlord	to	Miss	Lydia	,
房东	到	错过	莉迪亚	,

老切斯特肯定喜欢他——尽管它希望他能对莉迪亚小姐好一些。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['geɪts] .

to	whom	he	rented	a	crumbling	little	house	just	outside	his	gates	.
到	谁	他	租来的	一个	摇摇欲坠	小的	房子	只是	外部	他的	大门	.

他把自家大门外的一间破旧小屋租给了他。

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ɪg'zæktɪd][hɪz; ɪz] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi]

In	matters	of	business	Mr	.	Smith	exacted	his	pound	of	flesh	—	and	he
在	事情	的	商业	先生	.	史密斯	索取	他的	磅	的	肉	—	和	他

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

got	it	!
得到	它	!

在商业事务中，史密斯先生毫不留情地索取了应得的利益——而且他成功了！

[ɪn] ['lɪdiəz] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['riːəli] [dɪd] [ˌreprɪ'zent] " [fleʃ] ,

In	Lydia's	case	it	sometimes	really	did	represent	"	flesh	,
在	莉迪亚的	案件	它	有时	真的	做过	代表	"	肉	,

在莉迪亚的例子中，它有时确实代表了“肉体”，

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rent] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .

"	for	she	must	have	squeezed	her	rent	out	of	her	food	.
"	为了	她	必须	有	挤压	她	租	出去	的	她	食物	.

因为她一定是靠伙食费来支付房租的。

[jet] [wen] ,

Yet	when	,
然而	什么时候	,

然而，当.....

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['pɑːti] [ɒn] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

after	her	frightful	extravagance	in	giving	that	party	on	money	we	had	given
后	她	可怕	奢侈	在	给予	那	派对	在	钱	我们	有	给定

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmni] ,

her	for	the	rebuilding	of	her	chimney	,
她	为了	这	重建	的	她	烟囱	,

她挥霍无度地用我们给她修缮烟囱的钱举办了那场盛大的派对，真是令人震惊。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ˌriː'bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

Mr	.	Smith	rebuilt	it	himself	,
先生	.	史密斯	重建	它	他自己	,

史密斯先生亲自重建了它。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] ['plʌki] [əʊld][bɜːd] . — " [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][wet] [hen] , " [sed]

and	said	she	was	a	damned	plucky	old	bird	.	—	"	Looks	like	a	wet	hen	,	"	said
和	说	她	曾是	一个	该死的	勇敢的	老的	鸟	.	—	"	看起来	喜欢	一个	湿的	母鸡	,	"	说

['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

Mr	.	Smith	,
先生	.	史密斯	,

他说她是一只非常勇敢的老母鸡。——"看起来像只落汤鸡，"史密斯先生说。

" [bʌt; bət] ['plʌki] !

"	but	plucky	!
"	但	勇敢的	!

但是很勇敢!

['plʌki] ! " — ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['aʊə(r)] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪm'fætɪk] .

plucky	!	"	—	After	that	,	our	liking	for	him	became	quite	emphatic	.
勇敢的	!	"	—	后	那	,	我们的	喜欢	为了	他	成为	相当	强调	.

真勇敢！——从那以后，我们对他的好感就非常强烈了。

[nɒt] [ðæt] [əʊld] ['tʃestə(r)] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['epəˌθets] [ɔː(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv] [mɪs]

Not	that	Old	Chester	liked	his	epithets	or	approved	of	his	approval	of	Miss
不是	那	老的	切斯特	喜欢	他的	绰号	或者	得到正式认可的	的	他的	赞同	的	错过

['lɪdiəz] [bɪ'heɪvjə(r)] ([ʃiː; ʃi] [bɔːt] [kɪd] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ,

Lydia's	behavior	(	she	bought	kid	gloves	for	her	party	,
莉迪亚的	行为	(	她	买	孩子	手套	为了	她	派对	,

倒不是说老切斯特喜欢这些绰号，也不是说他赞同莉迪亚小姐的行为（她为自己的派对买了儿童手套），

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

if	you	please	!
如果	你	请	!

请便!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [sɪlk] [dres] ; [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][əʊld]

and	a	blue	-	silk	dress	;	and	,	worse	than	all	,	presents	for	all	Old
和	一个	蓝色的	-	丝绸	裙子	;	和	,	更糟	比	全部	,	礼物	为了	全部	老的

['tʃestə(r)] , [ɒv; əv][kə'neəri] [bɜ˞dz] [[sɪks]]

Chester	,	of	canary	birds	[	6	]
切斯特	,	的	金丝雀	鸟类	[	6	]

还有一件蓝色丝绸连衣裙；更糟糕的是，送给老切斯特的所有礼物都是金丝雀[6]

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] !

and	pictures	and	what	not	,	all	out	of	our	hundred	dollars	!
和	图片	和	什么	不是	,	全部	出去	的	我们的	百	美元	!

还有照片之类的东西，全都花在我们一百美元里!

) — [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['læksəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['dʒʌdʒmənts] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['græsˌhɑːpərz]

)	—	we	did	not	like	the	laxity	of	Mr	.	Smith's	judgments	upon	the	Grasshopper's
)	—	我们	做过	不是	喜欢	这	松弛	的	先生	.	史密斯	判决	之上	这	蚱蜢的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

我们不喜欢史密斯先生对蚱蜢行为的宽松判断，

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪmni] ,

but	we	did	approve	of	his	building	her	chimney	,
但	我们	做过	批准	的	他的	建筑	她	烟囱	,

但我们确实赞成他为她建造烟囱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['aʊə(r)][hændz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts] [ə'gen] .

because	it	saved	us	from	putting	our	hands	in	our	own	pockets	again	.
因为	它	已保存	我们	从	推杆	我们的	双手	在	我们的	自己的	口袋	再次	.

因为它让我们免于再次掏腰包。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði][sep'tembə(r)] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] ['lɪdiə] ,

In	the	brown	dusk	of	the	September	evening	,	Miss	Lydia	,
在	这	棕色的	黄昏	的	这	九月	晚上	,	错过	莉迪亚	,

九月傍晚的褐色暮色中，莉迪亚小姐

['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lændlɔ:d] [rəʊl][pɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] [nɒd] .

watching	her	landlord	roll	past	in	his	carriage	,	gave	him	a	friendly	nod	.
观看	她	房东	卷	过去的	在	他的	运输	,	给予	他	一个	友好的	点头	.

看着房东乘坐马车经过，她友好地朝他点了点头。

" [hi:z] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

"	He's	nice	,	"	she	said	,	"	and	so	good	-	looking	!
"	他是	好的	,	"	她	说	,	"	和	所以	好的	-	寻找	!

“他很好，”她说，“而且长得真帅！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Her	eyes	followed	him	until	,	in	the	shadows	of	the	great	trees	of	the
"	她	眼睛	随后	他	直到	,	在	这	阴影	的	这	伟大的	树木	的	这

['draɪvweɪ] ,

driveway	,
车道	,

她的目光一直追随着他，直到在车道旁大树的阴影中，

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

she	lost	sight	of	him	.
她	丢失的	视线	的	他	.

她跟丢了他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['keələs] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] , ['hænsəm]

Then	she	fell	to	thinking	about	his	daughter	,	a	careless	young	creature	,	handsome
然后	她	跌倒	到	思维	关于	他的	女儿	,	一个	粗心	年轻的	生物	,	英俊的

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

and	selfish	,
和	自私	,

然后她开始想起他的女儿，一个粗心大意的年轻女孩，漂亮却自私。

[wɪð] [ðə; ði] [smɪθ] [haɪ] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] ,

with	the	Smith	high	color	and	black	eyes	,
和	这	史密斯	高的	颜色	和	黑色的	眼睛	,

史密斯高毛色，黑眼睛

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] ,

who	was	engaged	to	be	married	to	another	handsome	young	creature	,
WHO	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	其他	英俊的	年轻的	生物	,

他已经和另一位英俊的年轻人订婚了。

['fætə(r)][æt; ət] ['twenti] - [θri:] [ðæn; ðən][ɪz] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

fatter	at	twenty	-	three	than	is	safe	for	the	soul	of	a	young	man	.
更胖	在	二十	-	三	比	是	安全的	为了	这	灵魂	的	一个	年轻的	男人	.

二十三岁就胖得过了头，这对一个年轻人的灵魂来说是不安全的。

[mɪs] ['lɪdiə] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [kɑ:rlz] [fæt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] .

Miss	Lydia	did	not	mind	Carl's	fat	because	she	had	a	heart	for	lovers	.
错过	莉迪亚	做过	不是	头脑	卡尔的	胖的	因为	她	有	一个	心	为了	恋人	.

莉迪亚小姐并不介意卡尔的肥胖，因为她有一颗热爱爱情的心。

[ə'pærəntli] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪəriəl][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'feə(r)][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'kri:st]

Apparently	her	own	serial	and	unhappy	love	affair	had	but	increased
显然	她	自己的	序列号	和	不开心	爱	事务	有	但	增加

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hæpɪə] [lʌv] [ə'feəz] .

her	interest	in	happier	love	affairs	.
她	兴趣	在	更快乐	爱	事务	.

显然，她自己多次不幸的恋情反而增加了她对幸福恋情的兴趣。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['mɛriz] [ə'feə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][zest][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] — [dʒʌst]

Mary's	affair	had	had	the	zest	of	a	little	bit	of	unhappiness	—	just
玛丽的	事务	有	有	这	热情	的	一个	小的	少量	的	不快乐	—	只是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

enough	to	amuse	older	people	.
足够的	到	娱乐	老	人们	.

玛丽的这段婚外情带有一丝不快的色彩——足以让老年人感到好笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːm][ɪn]['mɜːsə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] [['sɛvən]]

The	boy	had	been	ordered	off	by	his	firm	in	Mercer	,	at	a	day's	[	7	]
这	男生	有	到过	订购	离开	经过	他的	公司	在	默瑟	,	在	一个	天	[	7	]

男孩被他在默瑟的公司勒令离开一天[7]

['nəʊtɪs] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn]['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

notice	,	to	attend	to	some	business	in	Mexico	,	and	the	wedding	,
注意	,	到	出席	到	一些	商业	在	墨西哥	,	和	这	婚礼	,

请注意，他要去墨西哥处理一些事务，还有婚礼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['eɪprəl] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks]

which	was	to	have	been	in	April	,	had	to	be	postponed	for	six
哪个	曾是	到	有	到过	在	四月	,	有	到	是	推迟	为了	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

原定于四月举行的活动不得不推迟六个月。

[kɑːl] [hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meəri] ,

Carl	had	been	terribly	down	in	the	mouth	about	it	,	and	Mary	,
卡尔	有	到过	可怕	向下	在	这	嘴	关于	它	,	和	玛丽	,

卡尔为此非常沮丧，玛丽也一样。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['fɛə'welz] , [hæd; həd][kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

in	the	twenty	-	four	hours	given	them	for	farewells	,	had	cried	her	eyes
在	这	二十	-	四	小时	给定	他们	为了	告别	,	有	哭	她	眼睛

[aʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

out	,	and	even	,
出去	,	和	甚至	,

在留给他们的二十四小时告别时间里，她哭得泣不成声，甚至，

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,

at	the	last	minute	,	just	before	her	young	man	started	off	,
在	这	最后的	分钟	,	只是	前	她	年轻的	男人	开始	离开	,

就在最后一刻，就在她的小伙子出发之前，

[im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] ['mærid] — [wɪtʃ] [pliː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi]

implored	her	father	to	let	them	get	married	—	which	plea	,	of	course	,	he
恳求	她	父亲	到	让	他们	得到	已婚	—	哪个	恳求	,	的	课程	,	他

[lɑːft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

她恳求父亲让他们结婚——当然，父亲对她的请求嗤之以鼻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli]

for	the	new	Mr	.	Smith	was	not	the	sort	of	man	to	permit	his	only
为了	这	新的	先生	.	史密斯	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	允许	他的	仅有的

['dɔːtə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [sʌtʃ] [həʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːnə(r)] ['fæʃ(ə)n] !

daughter	to	be	married	in	such	hole	-	and	-	corner	fashion	!
女儿	到	是	已婚	在	这样的	洞	-	和	-	角落	时尚	!

因为新任的史密斯先生绝不会允许他唯一的女儿以如此简陋的方式出嫁！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [kɑːl] [gɒt] [bæk] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn] [sep'tembə(r)] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

As	it	happened	,	Carl	got	back	,	quite	unexpectedly	,	in	September	—	but	his
作为	它	发生	,	卡尔	得到	后退	,	相当	不料	,	在	九月	—	但	他的

[prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

prospective	father	-	in	-	law	was	obdurate	.
预期	父亲	-	在	-	法律	曾是	顽固的	.

事情是这样的，卡尔在九月份出乎意料地回来了——但他未来的岳父却很固执。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] .

"	It	won't	hurt	you	to	wait	.
"	它	惯于	伤害	你	到	等待	.

“等等也没什么坏处。”

- [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [dɪə(r)] ! -

'	Anticipation	makes	a	blessing	dear	!	'
-	预期	制作	一个	祝福	亲爱的	!	-

“期待使祝福更加珍贵！”

[dɪ'sembə(r)] [fɜːst] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

December	first	you	can	have	her	,	"	said	the	new	Mr	.	Smith	,
十二月	第一的	你	能	有	她	,	"	说	这	新的	先生	.	史密斯	,

“12月1日她就归你了，”新任史密斯先生说道。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['dəʊlf(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] .

much	amused	by	the	young	people's	doleful	sentimentality	.
很多	觉得好笑	经过	这	年轻的	人们的	悲伤的	感伤	.

年轻人的忧伤感伤让我觉得很有趣。

[mɪs] ['lɪdiə] , [naʊ] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] "

Miss	Lydia	,	now	,	slapping	the	mosquitoes	,	and	thinking	about	the	approaching	"
错过	莉迪亚	,	现在	,	拍打	这	蚊子	,	和	思维	关于	这	接近	"

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

莉迪亚小姐一边拍打着蚊子，一边想着即将到来的“祝福”。

" [ɪn] ['frendli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [jʌŋ] ['hæpinəs] ['biːɪŋ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	in	friendly	satisfaction	at	so	much	young	happiness	being	next	door	to	her	,
"	在	友好的	满意	在	所以	很多	年轻的	幸福	存在	下一个	门	到	她	,

“看到隔壁有这么多年轻的快乐，我感到很欣慰。”

[hʌgd] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['blesɪŋz] .

hugged	herself	because	of	her	own	blessings	.
拥抱	她自己	因为	的	她	自己的	祝福	.

她拥抱自己，因为她觉得自己拥有很多幸福。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][bræg] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['pɜːs(ə)n] !

"	I	don't	want	to	brag	,	"	she	thought	,	"	but	certainly	I	am	the	luckiest	person	!
"	我	不	想	到	吹牛	,	"	她	想法	,	"	但	当然	我	是	这	最幸运的人	人	!

“我不想炫耀，”她心想，“但我肯定是最幸运的人！”

" [tuː; tə] [[eɪt]]

"	To	[	8	]
"	到	[	8	]

“至[8]

[kaʊnt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [lʌk] (['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

count	up	her	various	pieces	of	luck	(	starting	with	the	experience	of	being
数数	向上	她	各种各样的	件	的	运气	(	开始	和	这	经验	的	存在

['dʒɪltɪd]) :

jilted	)	:
被抛弃	)	:

细数她遇到的各种好运（从被抛弃的经历开始）：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lændlɔːd] [huː] [lʊkt] [laɪk] [zjuːs] ,

She	had	a	nice	landlord	who	looked	like	Zeus	,
她	有	一个	好的	房东	WHO	看起来	喜欢	宙斯	,

她有个和蔼的房东，长得像宙斯。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] .

with	his	flashing	black	eyes	and	snow	-	white	hair	and	beard	.
和	他的	闪烁	黑色的	眼睛	和	雪	-	白色的	头发	和	胡须	.

他有着闪亮的黑眼睛和雪白的头发和胡须。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] [frendz] !

And	she	had	so	many	friends	!
和	她	有	所以	许多	朋友们	!

她有很多朋友！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [æl'pækə] [lɑːst] [ə'nʌðə(r)]

And	she	believed	she	could	manage	to	make	her	black	alpaca	last	another
和	她	相信	她	可以	管理	到	制作	她	黑色的	羊驼	最后的	其他

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

她相信自己能让她的黑羊驼再熬过一个冬天。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['spɒtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [wɒt] ['riːəl] ['dɪfrəns] [dʌz] [ə; eɪ] [spɒt] [meɪk] ?

"	It	is	spotted	,	"	she	thought	,	"	but	what	real	difference	does	a	spot	make	?
"	它	是	斑	,	"	她	想法	,	"	但	什么	真实的	不同之处	做	一个	点	制作	?

“它上面有斑点，”她想，“但是一个斑点又能造成什么实际影响呢？”

" ([mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	(	Miss	Lydia	was	one	of	those	rare	people	who	have	a	sense	of	the
"	(	错过	莉迪亚	曾是	一	的	那些	稀有的	人们	WHO	有	一个	感觉	的	这

['relətɪv] ['vælјuːz] [ɒv; əv] [laɪf] .)

relative	values	of	life	.	)
相对的	值	的	生活	.	)

（莉迪亚小姐是那种罕见的、对生命相对价值有感知的人。）

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɔːm] [skɜːt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ,

"	It's	a	warm	skirt	,	"	said	Miss	Lydia	,
"	它是	一个	温暖的	裙子	,	"	说	错过	莉迪亚	,

“这是一条保暖的裙子，”莉迪亚小姐说。

[weɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [spɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [dres] ; "

weighing	the	importance	of	that	spot	with	the	expense	of	a	new	dress	;	"
称重	这	重要性	的	那	点	和	这	费用	的	一个	新的	裙子	;	"

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

and	,	anyway	,
和	,	反正	,

权衡那个地方的重要性与买一件新裙子的花费；“而且，无论如何，

[wen'evə(r)] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

whenever	I	look	at	it	,
每当	我	看	在	它	,

每当我看到它，

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spɪld] [ðə; ði] [kriːm] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət]

it	just	makes	me	think	of	the	time	I	spilled	the	cream	down	the	front	at
它	只是	制作	我	思考	的	这	时间	我	洒了	这	奶油	向下	这	正面	在

[ˈhæriət] [ˈhʌtʃɪnsənz] .

Harriet	Hutchinson's	.
哈丽特	哈钦森的	.

这让我想起了我在哈里特·哈钦森餐厅不小心把奶油洒在店门口的那次。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [ˈhæriːəts] !

What	a	good	time	I	had	at	Harriet's	!
什么	一个	好的	时间	我	有	在	哈里特的	!

我在哈里特家玩得真开心!

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɪlk] .

"	After	that	she	reflected	upon	the	excellent	quality	of	her	blue	silk	.
"	后	那	她	反映	之上	这	出色的	质量	的	她	蓝色的	丝绸	.

之后，她开始欣赏自己那件蓝色丝绸的优良品质。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

"	I	shall	probably	wear	it	only	once	or	twice	a	year	;
"	我	将	大概	穿	它	仅有的	一次	或者	两次	一个	年	;

“我可能一年只会穿一两次；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [lɑːst] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈlaɪftaɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈlɪdiə] . . . .

it	ought	to	last	me	my	lifetime	,	"	said	Miss	Lydia	.	.	.	.
它	应该	到	最后的	我	我的	寿命	,	"	说	错过	莉迪亚	.	.	.	.

“它应该够我用一辈子了，”莉迪亚小姐说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] [ðæt] , [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] , [ə; eɪ]

It	was	just	as	she	reached	this	blessing	that	,	somewhere	in	the	shadows	,	a
它	曾是	只是	作为	她	达到	这	祝福	那	,	某处	在	这	阴影	,	一个

[ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] ,

quivering	voice	called	,
颤抖	嗓音	称为	,

就在她即将领受这份祝福时，阴影深处传来一个颤抖的声音：

" [mɪs] [ˈsæmpsən] ? " [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] [ˈdraɪvweɪ] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Miss	Sampson	?	"	and	out	of	the	darkness	of	the	Smith	driveway	came	a
"	错过	桑普森	?	"	和	出去	的	这	黑暗	的	这	史密斯	车道	来了	一个

[ˈgɜːlɪʃ] [ˈfɪgə(r)] .

girlish	figure	.
少女	数字	.

“桑普森小姐？”一个少女的身影从史密斯家车道的黑暗中走了出来。

[ðə; ði] [ˈaɪən] [ˈgeɪts] [klæŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	iron	gates	clanged	behind	her	,
这	铁	大门	叮当作响	在后面	她	,

她身后的铁门发出哐当声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [brɪk] [pɑːθ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈlɪdiəz] [haʊs] [wɪð] [[naɪn]]

and	she	came	up	the	little	brick	path	to	Miss	Lydia's	house	with	[	9	]
和	她	来了	向上	这	小的	砖	小路	到	错过	莉迪亚的	房子	和	[	9	]

她沿着砖砌小路来到莉迪亚小姐家[9]

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfjʊəri] ;

a	sort	of	rush	,	a	sort	of	fury	;
一个	种类	的	匆忙	,	一个	种类	的	愤怒	;

一种冲动，一种狂怒；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] .

her	voice	was	demanding	and	frightened	and	angry	all	together	.
她	嗓音	曾是	要求	和	害怕	和	生气的	全部	一起	.

她的声音既咄咄逼人，又充满恐惧和愤怒。

" [mɪs] ['lɪdiə] !
" Miss Lydia !
" 错过 莉迪亚 !

“莉迪亚小姐！”

" [mɪs] ['lɪdiə] , ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋz] , [skruːd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðen] ,
" Miss Lydia , startled from her blessings , screwed up her eyes , then ,
" 错过 莉迪亚 , 惊慌 从 她 祝福 , 螺丝 向上 她 眼睛 , 然后 ,
['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [ɪk'skleɪmd] :
recognizing her visitor , exclaimed :
识别 她 游客 , 惊呼 :

莉迪亚小姐被这突如其来的祝福吓了一跳，她眯起眼睛，然后认出了来访者，惊呼道：

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Why , my dear !
" 为什么 , 我的 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] ['riːəl] [ə'lɑːm] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" And again , in real alarm , " What is it ?
" 和 再次 , 在 真实的 警报 , " 什么 是 它 ?

“然后，他又惊恐地问道：‘那是什么？’”

" [fɔː(r); fə(r)]['meəri] [smɪθ] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
" For Mary Smith , dropping down on the step beside her , was trembling .
" 为了 玛丽 史密斯 , 下降 向下 在 这 步 旁 她 , 曾是 发抖 .

“玛丽·史密斯坐在她旁边的台阶上，浑身颤抖。”

" [maɪ][dɪə(r)] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

" [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" Miss Lydia said , in consternation .
" 错过 莉迪亚 说 , 在 惊愕 .

“莉迪亚小姐惊慌地说。”

" [mɪs] ['sæmpsən] , ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Miss Sampson , something — something has happened .
" 错过 桑普森 , 某物 — 某物 有 发生 .

“桑普森小姐，出事了。”

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [æn; ən]['æksɪdənt] .
A — a — an accident .
一个 — 一个 — 一个 事故 .

一场事故。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've come to you .
我已经 来 到 你 .

我来找你了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [els] [tuː; tə][gəʊ] .
I didn't know where else to go .
我 没有 知道 在哪里 别的 到 去 .

我不知道还能去哪里。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] ['breθləsnəs] .

"	She	spoke	with	a	sort	of	sobbing	breathlessness	.
"	她	辐	和	一个	种类	的	啜泣	呼吸困难	.

她说话时带着一种抽泣般的喘息感。

" [juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [raɪt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [bʌt; bət] [wɒt] — "

"	You	did	just	right	,	"	said	Miss	Lydia	,	"	but	what	—	"
"	你	做过	只是	正确的	,	"	说	错过	莉迪亚	,	"	但	什么	—	"

“你做得非常好，”莉迪亚小姐说，“但是——”

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] !

"	You've	got	to	help	me	!
"	你已经	得到	到	帮助	我	!

你必须帮帮我！

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] . "

There's	nobody	else	.	"
有	无人	别的	.	"

没有其他人了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] !

"	Of	course	I	will	!
"	的	课程	我	将要	!

“我当然会！”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — "

But	tell	me	—	"
但	告诉	我	—	"

但请告诉我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][help][ˌem 'iː] , [aɪl] [daɪ] , " ['meəri] [smɪθ] [sed] .

"	If	you	don't	help	me	,	I'll	die	,	"	Mary	Smith	said	.
"	如果	你	不	帮助	我	,	患病的	死	,	"	玛丽	史密斯	说	.

“如果你不帮我，我就要死了。”玛丽·史密斯说。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [klentʃt] [fɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ðen] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	struck	her	soft	clenched	fist	on	her	knee	,	then	covered	her	face	with	her	hands	.
她	击	她	柔软的	紧握	拳头	在	她	膝盖	,	然后	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用紧握的拳头轻轻敲了敲膝盖，然后用双手捂住了脸。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt] [tel] ?

"	But	you	must	promise	me	you	won't	tell	?
"	但	你	必须	承诺	我	你	惯于	告诉	?

但你必须答应我你不会告诉别人？

['evə(r)] — ['evə(r)] ! "

Ever	—	ever	!	"
曾经	—	曾经	!	"

永远——永远！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][woʊnt] . "

"	Of	course	I	won't	.	"
"	的	课程	我	惯于	.	"

“我当然不会。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [help][ˌem 'iː] ?

"	And	you'll	help	me	?
"	和	你会	帮助	我	?

“你会帮我吗？”

[əʊ] , [seɪ] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] ! " [-]
Oh , say you'll help me ! " [10]
哦 , 说 你会 帮助 我 ! " [-]

哦，答应帮我吧！[10]

" [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɒrəld] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['kwɪkli] .
" Have you and he quarreled ? " said Miss Lydia , quickly .
" 有 你 和 他 争吵 ? " 说 错过 莉迪亚 , 迅速地 .

“你和他吵架了吗？”莉迪亚小姐急忙问道。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [flæʃt] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
Her own experience flashed back into her mind ;
她 自己的 经验 闪光灯 后退 进入 她 头脑 ;

她自己的经历在她脑海中一闪而过；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
it came to her with a little flutter of pride that this child — she was
它 来了 到 她 和 一个 小的 扑 的 自豪 那 这 孩子 — 她 曾是
['riːəli] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
really only a child ,
真的 仅有的 一个 孩子 ,

她心中涌起一丝自豪，意识到这个孩子——她真的只是个孩子。

[dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] — [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [səʊ] [suːn] , ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli]
just nineteen — who was to be married so soon , trusted to her worldly
只是 十九 — WHO 曾是 到 是 已婚 所以 很快 , 可信 到 她 世俗
['wɪzdəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
wisdom in such matters ,
智慧 在 这样的 事情 ,

她才十九岁——很快就要结婚了，人们相信她在这方面的世故智慧。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .
and came for advice .
和 来了 为了 建议 .

前来寻求建议。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['mʌðə(r)] , " [mɪs] ['lɪdiə] [θɔːt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" She hasn't any mother , " Miss Lydia thought , sympathetically .
" 她 还没有 任何 母亲 , " 错过 莉迪亚 想法 , 同情地 .

“她没有母亲，”莉迪亚小姐同情地想。

" [ɪf] [juːv] ['kwɒrəld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['rʌfən]
" If you've quarreled , you and he , " she said , putting her little roughened
" 如果 你已经 争吵 , 你 和 他 , " 她 说 , 推杆 她 小的 粗糙
[hænd][ɒn] ['mɛriz] [sɒft] ,
hand on Mary's soft ,
手 在 玛丽的 柔软的 ,

“如果你和他吵架了，”她说着，把她那只粗糙的小手放在玛丽柔软的手上，

['ʃeɪkɪŋ] [fɪst] , " [tel] [hɪm] [jʊr; jər] ['sɒri] .
shaking fist , " tell him you're sorry .
摇晃 拳头 , " 告诉 他 你是 对不起 .

挥舞着拳头，“告诉他你很抱歉。”

[kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] !
Kiss and make up !
吻 和 制作 向上 !

和好如初！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd][nɒt] [kɪst] [ænd; ənd]
" Then she remembered why she and her William had not kissed and
" 然后 她 记得 为什么 她 和 她 威廉 有 不是 亲吻 和
[meɪd] [ʌp] .
made up .
制成 向上 .

“然后她想起了为什么她和威廉没有和好如初。”

" [ən'les] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] — " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [naɪs] ?
" Unless " — she hesitated — " he has done something that isn't nice ?
" 除非 " — 她 犹豫了一下 — " 他 有 完毕 某物 那 不是 好的 ?

“除非”——她犹豫了一下——“他做了什么不好的事？”

" (" [naɪs] " [wɒz; wəz] [mɪs] ['lɪdiəz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .)
" (" Nice " was Miss Lydia's idea of perfection .)
" (" 好的 " 曾是 错过 莉迪亚的 主意 的 完美 .)

（“漂亮”是莉迪亚小姐对完美的定义。）

" [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi]['hæznt] !
" But I'm sure he hasn't !
" 但 我是 当然 他 还没有 !

但我确信他没有！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
He seemed to me , when I saw him , a very pleasing young man .
他 似乎 到 我 , 什么时候 我 锯 他 , 一个 非常 令人愉悦 年轻的 男人 .

我第一眼看到他时，觉得他是个非常讨人喜欢的年轻人。

[səʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] !
So kiss and make up !
所以 吻 和 制作 向上 !

所以，和好如初吧！

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
" The younger woman was not listening .
" 这 年轻 女士 曾是 不是 聆听 .

年轻女子没有在听。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I had to wait all day to come and speak to you .
" 我 有 到 等待 全部 天 到 来 和 说话 到 你 .

“我等了一整天才来跟你说话。”

[aɪv] [biːn] ['fræntɪk] — ['fræntɪk] — ['weɪtɪŋ] !
I've been frantic — frantic — waiting !
我已经 到过 疯狂的 — 疯狂的 — 等待 !

我一直焦急万分——焦急万分——等待着！

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['enibɒdi] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] .
But I couldn't have anybody see me come .
但 我 不能 有 任何人 看 我 来 .

但我不能让任何人看到我进来。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] .
They would have wondered .
他们 会 有 想知道 .

他们会感到疑惑。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [help] [ˌem 'iː] — "
If you don't help me — "
如果 你 不 帮助 我 — "

如果你不帮我——”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] , ['meəri] , [ai] [wɪl] !
" But I will , Mary , I will !
" 但 我 将要 , 玛丽 , 我 将要 !

“但我会的，玛丽，我会的！”

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? " [-]
Don't you love him ? " [11]
不 你 爱 他 ? " [-]

你不爱他吗？[11]

" [lʌv] [hɪm] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Love him ? " said the girl .
" 爱 他 ? " 说 这 女孩 .

“你爱他吗？”女孩问道。

" [maɪ][gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ɪf] [ai]['əʊnli]['hædnt] [lʌvd] [hɪm] — [səʊ] [mʌtʃ] . . . .
" Then , in a whisper , " If I only hadn't loved him — so much . . . .
" 然后 , 在 一个 耳语 , " 如果 我 仅有的 之前没有 喜爱 他 — 所以 很多 . . . .

然后，他低声说道：“如果我当初没有那么爱他该多好……”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] .
I am going to have a baby .
我 是 去 到 有 一个 婴儿 .

我要生孩子了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lɪt(ə)l] ['frendli] [tʃɜːpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [frɒm; frəm]
" It seemed as if Miss Lydia's little friendly chirpings were blown from
" 它 似乎 作为 如果 错过 莉迪亚的 小的 友好的 啁啾声 是 吹 从
[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɔːlɪŋ] [wɜːdz] .
her lips in the gust of these appalling words .
她 嘴唇 在 这 阵风 的 这些 令人震惊 字 .

“莉迪亚小姐原本友善的轻声细语，仿佛被这可怕的话语从她嘴里吹走了。”

['meəri] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kəm'pəʊzd] .
Mary herself was suddenly composed .
玛丽 她自己 曾是 突然 由 .

玛丽本人突然镇定了下来。

" [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə]['meksɪkəʊ][æt; ət] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - ['nəʊtɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] —
" They sent him off to Mexico at twenty - four hours ' notice ; it was cruel —
" 他们 发送 他 离开 到 墨西哥 在 二十 - 四 小时 - 注意 ; 它 曾是 残忍的 —
['kruːəl] , [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə'weɪ] !
cruel , to send him away !
残忍的 , 到 发送 他 离开 !

“他们只提前二十四小时通知就把他送往墨西哥；这太残忍了——把他送走太残忍了！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] . . . .
and he came to say good - by — And . . . .
和 他 来了 到 说 好的 - 经过 — 和 . . . .

他前来道别——然后……

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [begd] [ænd; ənd] [begd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['mærid] ;
And then I begged and begged father to let us get married ;
和 然后 我 乞求 和 乞求 父亲 到 让 我们 得到 已婚 ;

然后我苦苦哀求父亲让我们结婚；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [sed] : - [let] [ˌju: 'es] [get] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ]

even	the	very	morning	that	he	went	away	,	I	said	:	'	Let	us	get	married	to	-	day
甚至	这	非常	早晨	那	他	去	离开	,	我	说	:	-	让	我们	得到	已婚	到	-	天

.

:

.

甚至在他离开的那天早上，我说："我们今天就结婚吧。"

[pli:z] , ['fɑ:ðə(r)] , [pli:z] ! -

Please	,	father	,	please	!	'
请	,	父亲	,	请	!	-

父亲，求求您！

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌwʊdnt] , [hi:; hi] [ˌwʊdnt] !

And	he	wouldn't	,	he	wouldn't	!
和	他	不会	,	他	不会	!

他不会，他不会！

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['wedɪŋ] .

He	wanted	a	big	wedding	.
他	通缉	一个	大的	婚礼	.

他想要一场盛大的婚礼。

[əʊ] , [wɒt] [dɪd][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪg] ['wedɪŋ] !

Oh	,	what	did	I	care	about	a	big	wedding	!
哦	,	什么	做过	我	关心	关于	一个	大的	婚礼	!

哦，我才不在乎什么盛大的婚礼呢！

[stɪl] — [aɪ]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [went] [tu:; tə]['mɜ:sə(r)] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]

Still	—	I	never	supposed	—	But	I	went	to	Mercer	yesterday	and	saw	a
仍然	—	我	绝不	据称	—	但	我	去	到	默瑟	昨天	和	锯	一个

['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] .

doctor	,	and	—	and	found	out	.
医生	,	和	—	和	成立	出去	.

不过——我从未想过——但我昨天去了默瑟医院，看了医生，然后——发现了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .

I	couldn't	believe	it	was	true	.
我	不能	相信	它	曾是	真的	.

我简直不敢相信这是真的。

[aɪ] [sed] [aɪ'd][daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] !

I	said	I'd	die	if	it	was	true	!
我	说	ID	死	如果	它	曾是	真的	!

我说过如果这是真的，我就去死！

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . . . .

And	he	said	it	was	.	.	.	.
和	他	说	它	曾是	.	.	.	.

他说确实如此……

[səʊ] [ðen] [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə] [kɑ:rlz] ['ɒfɪs] . . . .

So	then	I	rushed	to	Carl's	office	.	.	.	.
所以	然后	我	匆忙	到	卡尔的	办公室	.	.	.	.

于是我赶紧跑到卡尔的办公室……

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

He	was	frightened	—	for	me	.
他	曾是	害怕	—	为了	我	.

他很害怕——为我害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

And	then	we	thought	of	you	.
和	然后	我们	想法	的	你	.

然后我们想到了你。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [dʒʌst] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

And	all	day	to	-	day	I've	just	walked	the	floor	—	waiting	to	get	down	here	to	see	you	.
和	全部	天	到	-	天	我已经	只是	步行	这	地面	—	等待	到	得到	向下	这里	到	看	你	.

今天一整天我都在楼下走来走去——等着下来见你。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

I	couldn't	come	until	it	was	dark	.
我	不能	来	直到	它	曾是	黑暗的	.

天黑之前我来不了。

['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [aɪm][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . [-]

Father	thinks	I'm	in	bed	with	a	headache	.	[	12	]
父亲	思考	我是	在	床	和	一个	头痛	.	[	-	]

父亲以为我头疼卧床不起。[12]

[ai][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . . . .

I	told	the	servants	to	tell	him	I	had	a	headache	.	.	.	.
我	讲述	这	仆人	到	告诉	他	我	有	一个	头痛	.	.	.	.

我让仆人告诉他我头疼.....

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [let][ˌjuː 'es][get] ['mærid] [raɪt] [ɒf] .

We've	got	to	manage	somehow	to	make	him	let	us	get	married	right	off	.
我们已经	得到	到	管理	不知何故	到	制作	他	让	我们	得到	已婚	正确的	离开	.

我们得想办法让他立刻同意我们结婚。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [woʊnt] [seɪv] [ˌem 'iː] .

But	—	but	even	that	won't	save	me	.
但	—	但	甚至	那	惯于	节省	我	.

但是——但是即使那样也救不了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] .

It	will	be	known	.
它	将要	是	已知	.

真相终将大白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] — [ɪn]['dʒænjʊəri] .

It	will	be	known	—	in	January	.
它	将要	是	已知	—	在	一月	.

一月份就会揭晓。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	Miss	Lydia	was	speechless	.
"	错过	莉迪亚	曾是	无言	.

莉迪亚小姐哑口无言。

" [səʊ] [juːv] [gɒt][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

"	So	you've	got	to	help	me	.
"	所以	你已经	得到	到	帮助	我	.

所以你得帮帮我。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [kæn; kən] .

There's	nobody	else	on	earth	who	can	.
有	无人	别的	在	地球	WHO	能	.

世界上没有其他人能做到。

[əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

Oh	,	you	must	—	you	must	!	"
哦	,	你	必须	—	你	必须	!	"

哦，你一定要——你一定要！

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

"	But	what	can	I	do	?
"	但	什么	能	我	做	?

但我又能做什么呢?

" [mɪs] ['lɪdiə] [gɑːspt] .

"	Miss	Lydia	gasped	.
"	错过	莉迪亚	倒吸一口气	.

莉迪亚小姐倒吸了一口气。

" [kɑːl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] ['sʌmweə(r)] .

"	Carl	and	I	will	go	away	somewhere	.
"	卡尔	和	我	将要	去	离开	某处	.

“我和卡尔要去某个地方走走。”

[aʊt] [west] [weə(r)] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌjuː 'es] .

Out	West	where	nobody	knows	us	.
出去	西方	在哪里	无人	知道	我们	.

在西部，没人认识我们。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [kʌm] .

And	then	you'll	come	.
和	然后	你会	来	.

然后你就会来了。

[ænd; ənd] [jʊl] [teɪk] — [ˌaɪ 'tiː] .

And	you'll	take	—	It	.
和	你会	拿	—	它	.

你会接受——它。

[jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	take	care	of	it	.
你会	拿	关心	的	它	.

你会处理好的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [wɒnt] . "

And	you	can	have	all	the	money	you	want	.	"
和	你	能	有	全部	这	钱	你	想	.	"

你可以拥有你想要的所有钱。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , [tremblɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] —

"	My	dear	,	"	Miss	Lydia	said	,	trembling	,	"	this	is	very	,	very	dreadful	,	but	I	—
"	我的	亲爱的	,	"	错过	莉迪亚	说	,	发抖	,	"	这	是	非常	,	非常	可怕	,	但	我	—

“亲爱的，”莉迪亚小姐颤抖着说，“这真是太可怕了，但我——”

" [ðə; ði][gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] ['rendɪŋ] ['kraɪɪŋ] .

"	The	girl	burst	into	rending	crying	.
"	这	女孩	爆裂	进入	渲染	哭泣	.

女孩突然放声大哭。

" [doʊnt][juː; jʊ] — [səˈpəʊz] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] — [ɪts] — [ɪts] ['dredf(ə)l] ? "

"	Don't	you	—	suppose	I	know	that	it's	—	it's	—	it's	dreadful	?	"
"	不	你	—	认为	我	知道	那	它是	—	它是	—	它是	可怕	?	"

“难道你不知道——假设我知道这——这——这很糟糕吗？”

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['pɒsəbli] — "

"	But	I	don't	see	how	I	can	possibly	—	"
"	但	我	不	看	如何	我	能	可能	—	"

“但我实在想不出我该如何——”

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [help] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" If you won't help me , I'll go right down to the river .
" 如果 你 惯于 帮助 我 , 患病的 去 正确的 向下 到 这 河 .

“如果你不帮我，我就直接去河边。”

[əʊ] , [mɪs] ['lɪdiə] , [help] [ˌem ˈiː] !
Oh , Miss Lydia , help me !
哦 , 错过 莉迪亚 , 帮助 我 !

哦，莉迪亚小姐，救救我！

[pliːz] , [pliːz] [help] [ˌem ˈiː] ! "
Please , please help me ! "
请 , 请 帮助 我 ! "

求求你，帮帮我！

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪmpɒs] —
" But it's impos —
" 但 它是 重要 —

但这不可能——

" ['meəri] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] .
" Mary stopped crying .
" 玛丽 停止 哭泣 .

玛丽停止了哭泣。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] .
" It isn't .
" 它 不是 .

并非如此。

[ɪts] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] !
It's perfectly possible !
它是 完美 可能的 !

完全有可能！

[jʊl] ['sɪmpli] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [sʌm; səm] [frendz] — " [-]
You'll simply go away to visit some friends — " [13]
你会 简单地 去 离开 到 访问 一些 朋友们 — " [-]

你只是出去拜访一些朋友而已——[13]

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [frendz] , [ɪk'sept] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] — "
" I haven't any friends , except in Old Chester — "
" 我 还没有 任何 朋友们 , 除了 在 老的 切斯特 — "

“除了老切斯特，我没有其他朋友——”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [jʊl] [brɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" And when you come back you'll bring — It with you .
" 和 什么时候 你 来 后退 你会 带来 — 它 和 你 .

“当你回来的时候，你会把它带回来。”

[ænd; ənd] [jʊl] [seɪ] [juːv] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
And you'll say you've adopted it .
和 你会 说 你已经 已采用 它 .

你会说你已经接受了它。

[jʊl] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] .
You'll say it's the child of a friend .
你会 说 它是 这 孩子 的 一个 朋友 .

你会说这是朋友的孩子。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Miss Lydia was silent .
" 错过 莉迪亚 曾是 沉默的 .

莉迪亚小姐沉默不语。

" [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [help] [ˌem ˈiː] , " ['meəri] [bɜːst] [aʊt] , " [aɪl] — "
" If you won't help me , " Mary burst out , " I'll — "
" 如果 你 惯于 帮助 我 , " 玛丽 爆裂 出去 , " 患病的 — "

“如果你不帮我，”玛丽突然说道，“我就——”

" [dʌz] ['enibɒdi] [nəʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Does anybody know ? " said Miss Lydia .
" 做 任何人 知道 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“有人知道吗？”莉迪亚小姐问道。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Oh , my dear , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "
You must tell your father . "
你 必须 告诉 你的 父亲 . "

你必须告诉你父亲。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] ['terə(r)] .
" My father ? " She laughed with terror .
" 我的 父亲 ? " 她 笑了 和 恐怖 .

“我父亲？”她惊恐地笑了。

[ðen] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] [dɪd][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [əʊld] ['tʃestərz]
Then Miss Lydia Sampson did an impossible thing — judging from Old Chester's
然后 错过 莉迪亚 桑普森 做过 一个 不可能的 事物 — 评判 从 老的 切斯特的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .
knowledge of her character .
知识 的 她 特点 .

然后，莉迪亚·桑普森小姐做了一件不可能的事——以老切斯特对她性格的了解来看。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][aɪ][woʊnt] [help] [juː; jʊ] .
She said , " He's got to know or I won't help you .
她 说 , " 他是 得到 到 知道 或者 我 惯于 帮助 你 .

她说：“他必须知道，否则我不会帮你。”

" ['mɛriz] [rɪ'kɔɪl] [ʃəʊd] [haʊ] [kəm'pliːtli] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" Mary's recoil showed how completely , poor child !
" 玛丽的 畏缩 显示 如何 完全地 , 贫穷的 孩子 !

“玛丽的后退表明了她有多么彻底，可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ;
she had always had her own way ;
她 有 总是 有 她 自己的 方式 ;

她总是我行我素；

[tuː; tə][biː; bi] [krɒst] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['tɪmɪd] [əʊld] [meɪd] [wɒz; wəz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [hed] - [ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ]
to be crossed now by this timid old maid was like going head - on into a gray
到 是 交叉 现在 经过 这 胆小 老的 女佣 曾是 喜欢 去 头 - 在 进入 一个 灰色的
[mɪst] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .
mist and finding it a stone wall .
薄雾 和 寻找 它 一个 石头 墙 .

现在被这位胆小的老处女挡在路中间，就像一头扎进灰色的迷雾中，却发现那是一堵石墙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['saɪləns] .
There was a tingling silence .
那里 曾是 一个 刺痛感 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

" [ðen] [aɪl] [kɪl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then I'll kill myself , " she said .
" 然后 患病的 杀 我 , " 她 说 .

“那我就自杀，”她说。

[mɪs] ['lɪdiə] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [wɜːk] - [wɔːn] [hændz] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Miss Lydia gripped her small , work - worn hands together , but said nothing .
错过 莉迪亚 紧握 她 小的 , 工作 - 磨损 双手 一起 , 但 说 没有什么 .

莉迪亚小姐紧紧地攥着她那双因工作而变得粗糙的小手，但什么也没说。

" [əʊ] , [pliːz] [help] [ˌem 'iː] !
" Oh , please help me !
" 哦 , 请 帮助 我 !

“哦，请帮帮我！”

" ['meəri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [ai] [wɪl] — [ɪf] [jʊl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['dɒktə(r)] ['lævəndər] .
" I will — if you'll tell your father or Doctor Lavendar .
" 我 将要 — 如果 你会 告诉 你的 父亲 或者 医生 薰衣草 .

“我会的——如果你告诉你的父亲或拉文德医生的话。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɪtʃ] . " [-]
I don't care which . " [14]
我 不 关心 哪个 . " [-]

我不在乎是哪一个。[14]

" ['naɪðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Neither ! " said the girl .
" 两者都不 ! " 说 这 女孩 .

“都不是！”女孩说。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [mɪs] ['lɪdiə] ['sɪtɪŋ]
She got on her feet and stood looking down at little shabby Miss Lydia sitting
她 得到 在 她 脚 和 站立 寻找 向下 在 小的 破旧 错过 莉迪亚 坐着
[ɒn][ðə; ði] [step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [frɪ'zet] ['tʌmblɪŋ] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [bluː] [aɪ] .
on the step with her black frizette tumbling forward over one frightened blue eye .
在 这 步 和 她 黑色的 弗里泽特 翻滚 向前 超过 一 害怕 蓝色的 眼睛 .

她站起身，低头看着坐在台阶上的衣衫褴褛的莉迪亚小姐，她那黑色的卷发垂下来，遮住了她一只惊恐的蓝眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðəʊz] [sɒft] , [tremblɪŋ] [hændz] , [ɔːl] ['dɪmpld] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Then she covered her face with those soft , trembling hands , all dimpled across the
然后 她 涵盖 她 脸 和 那些 柔软的 , 发抖 双手 , 全部 凹陷的 穿过 这
['nʌk(ə)lz] .
knuckles .
指关节 .

然后她用那双柔软颤抖的手捂住了脸，那双手指关节上布满了酒窝。

" [kɑːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] .
" Carl wanted to tell .
" 卡尔 通缉 到 告诉 .

卡尔想告诉大家。

[hiː; hi] [sed] ， - [lets] [tel] ['piːp(ə)l] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] — [ænd; ənd][stænd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

He	said	,	'	Let's	tell	people	I	was	a	scoundrel	—	and	stand	up	to	it	.	'
他	说	，	-	我们来吧	告诉	人们	我	曾是	一个	恶棍	—	和	站立	向上	到	它	.	-

他说："让我们告诉人们我是一个无赖——并且接受这个事实。"

[ænd; ənd][ai] [sed] ， - [kɑːl] ， [aɪl] [daɪ] [fɜːst] ！ -

And	I	said	,	'	Carl	,	I'll	die	first	!	'
和	我	说	，	-	卡尔	，患病的		死	第一的	！	-

我说："卡尔，我先死！"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ， [mɪs] ['lɪdiə] .

And	I	will	,	Miss	Lydia	.
和	我	将要	，	错过	莉迪亚	.

我会的，莉迪亚小姐。

[aɪl] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] .

I'll	die	rather	than	have	it	known	.
患病的	死	相当	比	有	它	已知	.

我宁愿死也不愿让别人知道这件事。

['nəʊbədi] [mʌst; məst] [nəʊ] — ['evə(r)] .

Nobody	must	know	—	ever	.
无人	必须	知道	—	曾经	.

绝对不能让任何人知道。

" [mɪs] ['lɪdiə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Miss	Lydia	shook	her	head	.
"	错过	莉迪亚	摇晃	她	头	.

莉迪亚小姐摇了摇头。

" ['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [nəʊ] .

"	Somebody	besides	me	must	know	.
"	某人	除了	我	必须	知道	.

"除了我以外，肯定还有人知道。"

" [ðen] ['veri] ['feɪntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Then	very	faintly	she	said	,	"	I'll	tell	your	father	.
"	然后	非常	淡淡的	她	说	，	"	患病的	告诉	你的	父亲	.

然后她轻轻地说："我会告诉你的父亲。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pænɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mɛriz] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	There	was	panic	in	her	voice	,	but	Mary's	voice	,	from	behind	the
"	那里	曾是	恐慌	在	她	嗓音	，	但	玛丽的	嗓音	，	从	在后面	这

['dɪmpld] [hændz] ,

dimpled	hands	,
凹陷的	双手	，

"她的声音里带着惊慌，但玛丽的声音，从她那双带着酒窝的手后面传来，

[wɒz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð] ['pænɪk] :

was	shrill	with	panic	:
曾是	尖锐	和	恐慌	:

惊恐得尖叫起来：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] !

"	You	mustn't	!
"	你	不得	！

你不能这样做！

[əʊ] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] [tel] !

Oh	,	you	promised	not	to	tell	!
哦	，	你	承诺	不是	到	告诉	！

哦，你答应过不会说的！

" [mɪs] ['lɪdiə] [went] [ɒn] , ['kwaɪətli] , " [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "
" Miss Lydia went on , quietly , " He and I will decide what to do . "
" 错过 莉迪亚 去 在 , 悄悄 , " 他 和 我 将要 决定 什么 到 做 . "

莉迪亚小姐平静地继续说道："我和他会决定该怎么做。"

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" ['meəri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [hiːl] [kɪl] [kɑːl] ! "
" He'll kill Carl ! "
" 地狱 杀 卡尔 ! "

"他会杀了卡尔！"

" [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [kɑːl] [wʊd] [maɪnd] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" I shouldn't think Carl would mind , " said Miss Lydia .
" 我 不应该 思考 卡尔 会 头脑 , " 说 错过 莉迪亚 .

"我想卡尔应该不会介意吧。"莉迪亚小姐说。

[ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][step] .
The girl dropped down again on the step .
这 女孩 掉落 向下 再次 在 这 步 .

女孩再次跌坐在台阶上。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Oh , what shall I do — what shall I do — what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？我该怎么办？我该怎么办？"

[hiːl] [heɪt] [ˌem 'iː] . " [-]
He'll hate me . " [15]
地狱 恨 我 . " [-]

他会恨我的。[15]

" [hiːl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ; " [bʌt; bət] [hiːl] [nəʊ] [wɒt] [mʌst; məst]
" He'll be very , very unhappy , " said Miss Lydia ; " but he'll know what must
" 地狱 是 非常 , 非常 不开心 , " 说 错过 莉迪亚 ; " 但 地狱 知道 什么 必须
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

"他会非常非常不高兴，"莉迪亚小姐说，"但他会知道必须要做什么。"

[ai][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ænd; ənd] [hiːl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "
And he'll forgive you . "
和 地狱 原谅 你 . "

他会原谅你的。

" [hiː; hi][wəʊnt] [fə'gɪv] [kɑːl] !
" He won't forgive Carl !
" 他 惯于 原谅 卡尔 !

"他不会原谅卡尔的！"

['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [fə'giv] .
Father never forgives .
父亲 绝不 原谅 .

父亲从不原谅。

[hiː; hi] [sez] [səʊ] !
He says so !
他 说道 所以 !

他说的!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] [fə'gɪv] [kɑːl] [hiː; hi] ['mʌsnt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
And if he won't forgive Carl he mustn't forgive me !
和 如果 他 惯于 原谅 卡尔 他 不得 原谅 我 !

如果他不肯原谅卡尔，他也绝不能原谅我!

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" She hid her face .
" 她 隐藏 她 脸 .

她捂住了脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
Then she said , in a whisper ,
然后 她 说 , 在 一个 耳语 ,

然后她低声说道:

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] . . .
" When will you . . .
" 什么时候 将要 你 . . .

你什么时候.....

[tel] [hɪm] ? "
tell him ? "
告诉 他 ? "

告诉他?

" [tuː; tə] - [naɪt] .
" To - night .
" 到 - 夜晚 .

“今晚。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [ə'weɪ] .
" Again she cringed away .
" 再次 她 畏缩 离开 .

她又一次畏缩地躲开了。

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] !
" Not to - night !
" 不是 到 - 夜晚 !

“今晚不行！”

[pliːz] [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] .
Please not to - night .
请 不是 到 - 夜晚 .

今晚请不要。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tel] !
Oh , you promised you wouldn't tell !
哦 , 你 承诺 你 不会 告诉 !

哦，你答应过不会说的!

[ai] [kænt] [beə(r)] — [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .

I	can't	bear	—	Let	me	think	.
我	不能	熊	—	让	我	思考	.

我无法忍受——让我想想。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [kɑːl] .

I'll	write	to	Carl	.
患病的	写	到	卡尔	.

我会给卡尔写信。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˈfɑːðə(r)] [ˈmʌsnt] [nəʊ] ! "

Father	mustn't	know	!	"
父亲	不得	知道	!	"

父亲绝对不能知道!

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ˈlɪdiə] [ˈsæmpsən] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ˈmærid] [raɪt] [ɒf] .

"	Listen	,	"	said	Lydia	Sampson	;	"	you	must	get	married	right	off	.
"	听	,	"	说	莉迪亚	桑普森	;	"	你	必须	得到	已婚	正确的	离开	.

“听着,”莉迪亚·桑普森说,“你必须马上结婚。”

[juː; jʊ] [kænt] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [dɪˈsembə(r)] .

You	can't	wait	until	December	.
你	不能	等待	直到	十二月	.

你等不及到十二月了。

[ðæts] [ˈset(ə)ld] .

That's	settled	.
那就是	定居	.

就这么定了。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [wɪl] [səˈspekt] — [ˈeniθɪŋ] .

But	your	father	must	manage	it	so	that	nobody	will	suspect	—	anything	.
但	你的	父亲	必须	管理	它	所以	那	无人	将要	怀疑	—	任何事物	.

但你父亲必须处理好这件事，让任何人都不怀疑——任何事情。

[ˌʌndəˈstænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解? ”

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [ˈeniweɪ] , [bʌt; bət] — "

"	I	mean	to	do	that	,	anyway	,	but	—	"
"	我	意思是	到	做	那	,	反正	,	但	—	"

“我本来就打算这么做，但是——”

" [ənˈles] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [smɔːl] [ˈstɔːriz] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈtruːθfl] [mɪs] [ˈlɪdiə] ,

"	Unless	you	tell	a	great	many	small	stories	,	"	said	little	,	truthful	Miss	Lydia	,
"	除非	你	告诉	一个	伟大的	许多	小的	故事	,	"	说	小的	,	真实	错过	莉迪亚	,

“除非你讲很多小故事,” 娇小而诚实的莉迪亚小姐说道。

" [juː; jʊ] [kænt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [wʌn] [bɪg] ['stɔːri] , [ə'baʊt]

"	you	can't	manage	it	;	but	your	father	will	just	tell	one	big	story	,	about
"	你	不能	管理	它	;	但	你的	父亲	将要	只是	告诉	一	大的	故事	,	关于

['bɪznəs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

business	or	something	.
商业	或者	某物	.

“你做不到；但你父亲会讲一个关于生意或其他事情的大故事。”

['dʒentlmən] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] - [ɪm] [aʊt] .

Gentlemen	can	always	tell	stories	about	business	,	and	you	can't	find	'	em	out	.
先生们	能	总是	告诉	故事	关于	商业	,	和	你	不能	寻找	-	呃	出去	.

绅士们总能讲出一些关于生意的故事，而你却永远也打不穿。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] ['hedeikiz] .

The	way	we	do	about	headaches	.
这	方式	我们	做	关于	头痛	.

我们处理头痛的方式。

['mɪstə(r)] . [-]

Mr	.	[	16	]
先生	.	[	-	]

[16]先生

[smɪθ] [wɪl] [seɪ] ['bɪznəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['hʌri] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌp] [səʊ]

Smith	will	say	business	makes	it	necessary	for	him	to	hurry	the	wedding	up	so
史密斯	将要	说	商业	制作	它	必要的	为了	他	到	匆忙	这	婚礼	向上	所以

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] — ['eni] [pleɪs] .

he	can	go	away	to	—	any	place	.
他	能	去	离开	到	—	任何	地方	.

史密斯会说，由于生意原因，他必须加快婚礼进程，这样他就可以离开去任何地方。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" ['meəri] [sɔː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Mary	saw	,	but	she	shook	her	head	.
"	玛丽	锯	,	但	她	摇晃	她	头	.

玛丽看到了，但她摇了摇头。

" [hiːl] [kɪl] [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	He'll	kill	Carl	,	"	she	said	again	.
"	地狱	杀	卡尔	,	"	她	说	再次	.

“他会杀了卡尔的，”她又说。

" [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ;

"	No	,	he	won't	,	"	said	Miss	Lydia	,	"	because	then	everything	would	come	out	;
"	不	,	他	惯于	,	"	说	错过	莉迪亚	,	"	因为	然后	一切	会	来	出去	;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

and	,	besides	,
和	,	除了	,

“不，他不会的，”莉迪亚小姐说，“因为那样一切都会真相大白；而且，再说，

[id] [get] [hæŋd] .

he'd	get	hanged	.
他会	得到	绞刑	.

他会被绞死。

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ðen] ['meəri] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['vaɪələntli] :

"	Again	there	was	a	long	silence	;	then	Mary	said	,	suddenly	,	violently	:
"	再次	那里	曾是	一个	长的	沉默	;	然后	玛丽	说	,	突然	,	暴力	:

又是一阵漫长的沉默；然后玛丽突然激烈地说道：

" [wel] — [tel] [hɪm] . "
" Well — tell him . "
" 出色地 — 告诉 他 . "

“那就告诉他吧。”

" [əʊ] , [maɪ] ! " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [maɪ] ! [maɪ] !
" Oh , my ! " said Miss Lydia , " my ! my !
" 哦 , 我的 ! " 说 错过 莉迪亚 , " 我的 ! 我的 !

“哦，我的天哪！”莉迪亚小姐说，“我的！我的天哪！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [sɒft] , [ʃrɪŋkɪŋ] [hænd] ,
" But she got up , took the child's soft , shrinking hand ,
" 但 她 得到 向上 , 采取 这 孩子的 柔软的 , 收缩 手 ,

但她站了起来，握住了孩子柔软而逐渐萎缩的手，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ðeɪ] [wɔːkt] — [mɪs] ['lɪdiə]
and together in the hazy silence of the summer night they walked — Miss Lydia
和 一起 在 这 朦胧 沉默 的 这 夏天 夜晚 他们 步行 — 错过 莉迪亚
['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] ,
hurrying forward ,
匆忙 向前 ,

在夏夜朦胧的寂静中，她们并肩而行——莉迪亚小姐快步走在前面，

['meəri] ['həʊldɪŋ] [bæk] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
Mary holding back — between the iron gates and up the driveway to the great
玛丽 保持 后退 — 之间 这 铁 大门 和 向上 这 车道 到 这 伟大的
[haʊs] .
house .
房子 .

玛丽犹豫不决——在铁门和通往大宅的车道之间。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] !
Talk about facing the cannon's mouth !
讲话 关于 面向 这 大炮的 嘴 !

这简直就是直面炮口！

[wen] [mɪs] ['sæmpsən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['laɪbrəri][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
When Miss Sampson came into the new Mr . Smith's library he was sitting in a
什么时候 错过 桑普森 来了 进入 这 新的 先生 . 史密斯 图书馆 他 曾是 坐着 在 一个
['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['læmplaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg]['teɪb(ə)l] ,
circle of lamplight at his big table ,
圆圈 的 灯光 在 他的 大的 桌子 ,

桑普森小姐走进史密斯先生的新书房时，他正坐在大桌子旁，周围是一圈灯光。

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] .
writing and smoking .
写作 和 吸烟 .

写作和吸烟。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ʃrʌg] .
He looked up at her with a resigned shrug .
他 看起来 向上 在 她 和 一个 辞职 耸肩 .

他无奈地耸了耸肩，抬头看了她一眼。

" ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'faʊndɪd] [haʊs] !
" Wants something done to her confounded house !
" 想要 某物 完毕 到 她 令人困惑 房子 !

“她想让别人对她那破房子做点什么！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , [gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ,

But	he	put	down	his	cigar	,	got	on	his	feet	,	and	said	,	in	his	genial	,
但	他	放	向下	他的	雪茄	,	得到	在	他的	脚	,	和	说	,	在	他的	和蔼可亲	,

['welθi] [wei] :

wealthy	way	:
富裕	方式	:

但他放下雪茄，站起身来，用他那和蔼可亲、富有的语气说道：

" [wel] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] !

"	Well	,	my	good	neighbor	!
"	出色地	,	我的	好的	邻居	!

“我的好邻居！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [-]

How	are	you	?	"	[	17	]
如何	是	你	?	"	[	-	]

你好吗？[17]

[mɪs] ['lɪdiə] [kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp] , " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — " ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['muːvmənt]

Miss	Lydia	could	only	gasp	,	"	Mr	.	Smith	—	"	(	there	was	a	faint	movement
错过	莉迪亚	可以	仅有的	喘气	,	"	先生	.	史密斯	—	"	(	那里	曾是	一个	头晕的	移动

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)]

outside	the	library	door
外部	这	图书馆	门

莉迪亚小姐只能喘着气说：“史密斯先生——”（图书馆门外传来一阵轻微的动静）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['meəri][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ]) .

and	she	knew	Mary	was	listening	)	.
和	她	知道	玛丽	曾是	聆听	)	.

她知道玛丽在听。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — "

"	Mr	.	Smith	—	"
"	先生	.	史密斯	—	"

“史密斯先生——”

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	,	sit	down	!
"	坐	向下	,	坐	向下	!

“坐下，坐下！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?

"	I	am	afraid	you	are	troubled	about	something	?
"	我	是	害怕的	你	是	麻烦	关于	某物	?

恐怕你有什么烦心事吗？

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

"	She	sat	down	on	the	extreme	edge	of	a	chair	,	and	he	stood	in	front	of
"	她	卫星	向下	在	这	极端	边缘	的	一个	椅子	,	和	他	站立	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她坐在椅子边缘，他站在她面前。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'mjuːzd][ænd; ənd] [bɔːd] , [ænd; ənd]

stroking	his	white	beard	and	looking	at	her	,	amused	and	bored	,	and
抚摸	他的	白色的	胡须	和	寻找	在	她	,	觉得好笑	和	无聊的	,	和

['veri] [rɪtʃ] — [bʌt; bət][nɒt][ˌʌn'kaɪnd] .

very	rich	—	but	not	unkind	.
非常	富有的	—	但	不是	不友善	.

他抚摸着白胡子，看着她，既觉得好笑又觉得无聊，而且非常富有——但并不刻薄。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Mr	.	Smith	—	"	she	faltered	.
"	先生	.	史密斯	—	"	她	犹豫不决	.

“史密斯先生——”她结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ; [ðen] ,

She	swallowed	two	or	three	times	,	and	squeezed	her	hands	together	;	then	,
她	吞咽	二	或者	三	时代	,	和	挤压	她	双手	一起	;	然后	,

['brəʊkənli] ,

brokenly	,
破碎地	,

她咽了两三口唾沫，双手紧紧握在一起；然后，断断续续地，

[bʌt; bət] [wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] . . . .

but	with	almost	no	circumlocution	,	she	told	him	.	.	.
但	和	几乎	不	迂回表达	,	她	讲述	他	.	.	.

但她几乎没有拐弯抹角地告诉他……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['hænsəm] , ['ʃædəʊi] , ['læmplɪt] [ruːm] .

There	was	a	terrible	scene	in	that	handsome	,	shadowy	,	lamplit	room	.
那里	曾是	一个	糟糕的	场景	在	那	英俊的	,	阴暗的	,	灯光照亮了周围。	房间	.

在那间昏暗雅致、灯光昏暗的房间里，上演了一幕可怕的场景。

[mɪs] ['lɪdiə] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['feəli] [ræn] [bæk] [tuː; tə]

Miss	Lydia	emerged	from	it	white	and	trembling	;	she	fairly	ran	back	to
错过	莉迪亚	出现	从	它	白色的	和	发抖	;	她	相当	跑	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt] ,

her	own	gate	,
她	自己的	门	,

莉迪亚小姐从里面出来时脸色苍白，浑身颤抖；她几乎是跑着回到了自己的家门口。

['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['mɒsi] [brɪk] [pɑːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] , [bɜːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

stumbled	up	the	mossy	brick	path	to	her	front	door	,	burst	into	her
踉跄	向上	这	苔藓	砖	小路	到	她	正面	门	,	爆裂	进入	她

[ʌn'laɪtɪd] [haʊs] ,

unlighted	house	,
未点亮	房子	,

她跌跌撞撞地沿着长满青苔的砖砌小路走到家门口，冲进了漆黑的房子。

[ðen] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hiːp]

then	locked	the	door	and	bolted	it	,	and	fell	in	a	small	,	shaking	heap
然后	已锁定	这	门	和	螺栓连接	它	,	和	跌倒	在	一个	小的	,	摇晃	堆

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

然后锁上门并闩好，瘫倒在门上，浑身颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɑːd] [aʊt] [ðə; ði] [laʊd] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

as	if	it	barred	out	the	loud	anger	and	shame	which	she	had	left	behind
作为	如果	它	禁止	出去	这	大声	愤怒	和	耻辱	哪个	她	有	左边	在后面

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

her	in	the	great	house	among	the	trees	.
她	在	这	伟大的	房子	之中	这	树木	.

仿佛它阻挡了她留在树林间大房子里的那份愤怒和羞愧。

[waɪl] ['meəri][hæd; həd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

While	Mary	had	crouched	in	the	hall	,	her	ear	against	the	keyhole	,
尽管	玛丽	有	蹲着	在	这	大厅	,	她	耳朵	反对	这	锁孔	,

玛丽蹲在走廊里，耳朵贴着钥匙孔，

[mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən][hæd; həd][held] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] - [aɪd] [əʊld][mæn][tuː; tə] ['kɒmən] [sens] .

Miss	Lydia	Sampson	had	held	that	blazing	-	eyed	old	man	to	common	sense	.
错过	莉迪亚	桑普森	有	握住	那	炽烈	-	眼睛	老的	男人	到	常见的	感觉	.

莉迪亚·桑普森小姐曾让那位目光炯炯的老人保持理智。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['kæri] [ðə; ði][gɜːl] [-]

No	,	he	must	not	carry	the	girl	[	18	]
不	,	他	必须	不是	携带	这	女孩	[	-	]

不，他不能抱那个女孩[18]

[tuː; tə]['mɜːsə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊnd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

to	Mercer	the	next	day	,	and	take	the	hound	by	the	throat	,
到	默瑟	这	下一个	天	,	和	拿	这	猎犬	经过	这	喉	,

第二天去默瑟那里，掐住猎犬的喉咙。

[ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

and	marry	them	out	of	hand	.
和	结婚	他们	出去	的	手	.

然后草率地让他们结婚。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['sʌmən] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][əʊld] ['tʃestə(r)] [ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)]

No	,	he	must	not	summon	the	scoundrel	to	Old	Chester	and	send	for
不	,	他	必须	不是	召唤	这	恶棍	到	老的	切斯特	和	发送	为了

['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

Doctor	Lavendar	.
医生	薰衣草	.

不，他绝不能把那个恶棍召到老切斯特去请拉文德医生。

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wedɪŋ] . . . .

No	,	he	must	not	have	a	private	wedding	.	.	.	.
不	,	他	必须	不是	有	一个	私人的	婚礼	.	.	.	.

不，他绝不能举行私人婚礼.....

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [waɪt] ['rɪbənz] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , "

"	They	must	be	married	in	church	and	have	white	ribbons	up	the	aisle	,	"
"	他们	必须	是	已婚	在	教会	和	有	白色的	丝带	向上	这	走道	,	"

[gɑːspt] [mɪs] ['lɪdiə] ,

gasped	Miss	Lydia	,
倒吸一口气	错过	莉迪亚	,

“他们一定是在教堂结婚的，而且教堂的过道上肯定会挂满白丝带，”莉迪亚小姐倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][raɪs] .

"	and	—	and	rice	.
"	和	—	和	米	.

还有——还有米饭。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][naɪs] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdɪz] .

And	it	isn't	nice	,	Mr	.	Smith	,	to	use	such	language	before	ladies	.
和	它	不是	好的	,	先生	.	史密斯	,	到	使用	这样的	语言	前	女士们	.

史密斯先生，在女士面前说这种话很不礼貌。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [mɪs] ['lɪdiə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['entri] ,

"	It	was	twelve	o'clock	when	Miss	Lydia	,	in	her	dark	entry	,
"	它	曾是	十二	点钟	什么时候	错过	莉迪亚	,	在	她	黑暗的	入口	,

“当时是中午十二点，莉迪亚小姐在她昏暗的入口处……”

[went] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði] " ['læŋgwɪdʒ] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ;

went	over	in	her	own	mind	the	"	language	"	which	had	been	used	;
去	超过	在	她	自己的	头脑	这	"	语言	"	哪个	有	到过	用过的	;

她仔细回想了一遍所使用的“语言”；

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [vau] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

all	he	had	vowed	he	would	do	,	and	all	she	had	declared	he	should
全部	他	有	发誓	他	会	做	,	和	全部	她	有	声明	他	应该

[nɒt][duː; də] ,

not	do	,
不是	做	,

所有他发誓要做的事，以及所有她明确表示他不应该做的事，

[ænd; ənd][ɔːl]['meəri] ([kɔːld] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl]) [hæd; həd] [ri'tɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]

and	all	Mary	(	called	in	from	the	hall	)	had	retorted	as	to	the	cruel
和	全部	玛丽	(	称为	在	从	这	大厅	)	有	反驳	作为	到	这	残忍的

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɑːl] " [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn]

things	that	had	been	done	to	her	and	Carl	"	which	had	just	driven
事物	那	有	到过	完毕	到	她	和	卡尔	"	哪个	有	只是	驱动

[ðem; ðəm][waɪld] !

them	wild	!
他们	荒野	!

玛丽（从大厅里被叫进来）反驳说，她和卡尔遭受了残酷的对待，“这让他们都疯了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kjʊəriəs][reɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	And	then	the	curious	rage	with	which	Mr	.	Smith	had	turned	upon	his
"	和	然后	这	好奇的	愤怒	和	哪个	先生	.	史密斯	有	转向	之上	他的

['dɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

daughter	when	she	cried	out	,
女儿	什么时候	她	哭	出去	,

“然后，当女儿哭喊时，史密斯先生却以一种奇怪的愤怒斥责了她，

" ['fɑːðə(r)] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] !

"	Father	,	make	her	promise	not	to	tell	!
"	父亲	,	制作	她	承诺	不是	到	告诉	!

“父亲，让她答应我不要说出去！”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['æŋgə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['nəʊb(ə)l] [nəʊt] :

"	At	that	the	new	Mr	.	Smith's	anger	touched	a	really	noble	note	:
"	在	那	这	新的	先生	.	史密斯	愤怒	感动	一个	真的	高贵	笔记	:

“这时，新任史密斯先生的愤怒却触及到了某种高尚的层面：

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['prɒmɪs] - ?

Insult	this	lady	by	asking	for	a	'	promise	'	?
侮辱	这	女士	经过	问	为了	一个	-	承诺	-	?

要求这位女士“做出承诺”，这是在侮辱她吗？

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sæmpsən] , " [ɪz] [ðɪs] [gɜːl] [maɪn] ,

madam	,	"	he	said	,	turning	to	Miss	Sampson	,	"	is	this	girl	mine	,
女士	,	"	他	说	,	转弯	到	错过	桑普森	,	"	是	这	女孩	矿	,

“夫人，”他转向桑普森小姐说，“这个女孩是我的吗？”

[tuː; tə]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ?

to	offer	such	an	affront	to	a	friend	?
到	提供	这样的	一个	冒犯	到	一个	朋友	?

竟敢如此侮辱朋友?

" [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['lɪdiə] [felt] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [-]

"	At	which	Miss	Lydia	felt	,	just	for	an	instant	,	[	19	]
"	在	哪个	错过	莉迪亚	毛毡	,	只是	为了	一个	立即的	,	[	-	]

“莉迪亚小姐当时就觉得，仅仅一瞬间，[19]

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naɪs] .

that	he	was	nice	.
那	他	曾是	好的	.

他是个好人。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəri][æt; ət]['meəri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [sɪk]

But	the	next	moment	the	thought	of	his	fury	at	Mary	made	her	feel	sick
但	这	下一个	片刻	这	想法	的	他的	愤怒	在	玛丽	制成	她	感觉	生病的

.

:
.

但下一刻，想到他对玛丽的愤怒，她就感到一阵恶心。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Remembering	it	now	,	she	said	to	herself	,
记住	它	现在	,	她	说	到	她自己	,

现在回想起来，她对自己说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] ['meəri] —

"	It	was	awful	in	him	to	show	his	teeth	that	way	,	and	to	call	Mary	—
"	它	曾是	可怕	在	他	到	展示	他的	牙齿	那	方式	,	和	到	称呼	玛丽	—

[ðæt] .

that	.
那	.

“他那样露出牙齿，还那样称呼玛丽，真是太糟糕了。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dʒentlmənli] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [ɪn'delɪkət] [wɜːd] [ə'baʊt]

"	And	again	,	"	It	wasn't	gentlemanly	in	him	to	use	an	indelicate	word	about
"	和	再次	,	"	它	不是	绅士风度	在	他	到	使用	一个	不雅	单词	关于

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

“而且，他用不雅的词语谈论婴儿，这很不绅士。”

" [mɪs] ['lɪdiəz] [maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [wɜːdz] .

"	Miss	Lydia's	mind	refused	to	repeat	two	of	the	new	Mr	.	Smith's	words	.
"	错过	莉迪亚的	头脑	拒绝	到	重复	二	的	这	新的	先生	.	史密斯	字	.

“莉迪亚小姐不愿再重复史密斯先生说的那两句话。”

[ðə; ði] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] ['ʃɪvəlri] [fɔː(r); fə(r)]

The	dreadfulness	of	them	made	her	forget	his	momentary	chivalry	for
这	可怕	的	他们	制成	她	忘记	他的	瞬间	骑士精神	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

它们的可怕让她忘记了他之前对她表现出的短暂骑士精神。

" ['meəri][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ,

"	Mary	is	only	a	child	,	"	she	said	to	herself	;	"	and	as	for	the	baby	,
"	玛丽	是	仅有的	一个	孩子	,	"	她	说	到	她自己	;	"	和	作为	为了	这	婴儿	,

“玛丽还只是个孩子，”她自言自语道；“至于那个婴儿，

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

I'll	take	care	of	the	little	thing	;
患病的	拿	关心	的	这	小的	事物	;

我会处理这件小事；

[ai][woʊnt][let][ˌaɪ 'ti:] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [əʊn] ['grænfɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [nəʊ] ,

I	won't	let	it	know	that	its	own	grandfather	called	it	—	No	,
我	惯于	让	它	知道	那	它是自己的		祖父	称为	它	—	不	,

我不会让它知道它的祖父曾这样称呼它——不，

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [naɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] ['meəri] ,

it	wasn't	nice	in	Mr	.	Smith	to	say	such	words	before	a	young	lady	like	Mary	,
它	不是	好的	在	先生	.	史密斯	到	说	这样的	字	前	一个	年轻的	女士	喜欢	玛丽	,

史密斯先生在玛丽这样一位年轻女士面前说出这样的话，实在有失体统。

[ɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['əʊldə][ðæn; ðən]['meəri] .

or	before	me	,	either	,	though	I'm	a	good	deal	older	than	Mary	.
或者	前	我	,	任何一个	,	尽管	我是	一个	好的	交易	老	比	玛丽	.

或者在我之前，虽然我比玛丽年长许多。

[aɪm][glæd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] !

I'm	glad	I	told	him	so	!
我是	高兴的	我	讲述	他	所以	!

我很高兴我告诉他了！

" ([mɪs] ['lɪdiə] ['telɪŋ] [zju:s] [hi:; hi] ['wʌznt] " [naɪs] " !)

"	(	Miss	Lydia	telling	Zeus	he	wasn't	"	nice	"	!	)
"	(	错过	莉迪亚	讲述	宙斯	他	不是	"	好的	"	!	)

（莉迪亚小姐告诉宙斯他“不友善”！）

[ðɪs] [sep'tembə(r)] ['mɪdnaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['si:krət] [wɪtʃ] [paʊnst] [ə'pɒn] [mɪs] ['lɪdiə] .

This	September	midnight	was	the	first	Secret	which	pounced	upon	Miss	Lydia	.
这	九月	午夜	曾是	这	第一的	秘密	哪个	猛扑	之上	错过	莉迪亚	.

今年九月的一个午夜，莉迪亚小姐遭遇了第一个秘密。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	next	was	the	new	Mr	.	Smith's	short	and	terrible	interview	with	his
这	下一个	曾是	这	新的	先生	.	史密斯	短的	和	糟糕的	面试	和	他的

[prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] :

prospective	son	-	in	-	law	:
预期	儿子	-	在	-	法律	:

接下来是新任史密斯先生与他未来的女婿进行的那次短暂而糟糕的面试：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][tu:; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

"	You	are	never	to	set	foot	in	this	town	.
"	你	是	绝不	到	放	脚	在	这	镇	.

“你永远都不能踏入这个城镇。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] : " [nɔ:(r)][ju:; jʊ] , ['aɪðə(r)] , [ən'les] [ju:; jʊ] [kʌm]

"	And	then	his	order	to	his	daughter	:	"	Nor	you	,	either	,	unless	you	come
"	和	然后	他的	命令	到	他的	女儿	:	"	也不	你	,	任何一个	,	除非	你	来

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [mæn] .

without	that	man	.
没有	那	男人	.

然后他对女儿说：“你也不行，除非你不带那个人来。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [mɪs] ['sæmpsən] , [ˌʌndə'stænd]

And	there	are	to	be	no	letters	to	or	from	Miss	Sampson	,	understand
和	那里	是	到	是	不	信件	到	或者	从	错过	桑普森	,	理解

[ðæt] ! [-]

that	!	[	20	]
那	!	[	-	]

并且，不得与桑普森小姐通信，这一点必须明白！[20]

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

I	am	not	going	to	have	people	putting	two	and	two	together	.
我	是	不是	去	到	有	人们	推杆	二	和	二	一起	.

我不想让人们把两件事联系起来。

" ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [geɪ] [smɪθ] ['wedɪŋ] [ɪn]

"	Certainly	no	such	mental	arithmetic	took	place	at	the	very	gay	Smith	wedding	in
"	当然	不	这样的	精神的	算术	采取	地方	在	这	非常	同性恋	史密斯	婚礼	在

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [sep'tembə(r)] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪð] [waɪt] ['rɪbənz] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] !

the	second	week	in	September	—	a	wedding	with	white	ribbons	up	the	aisle	!
这	第二	星期	在	九月	—	一个	婚礼	和	白色的	丝带	向上	这	走道	!

“当然，在九月第二周举行的史密斯夫妇的盛大婚礼上，并没有进行这样的心算——婚礼的过道上挂满了白色丝带！”

[jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ! [ænd; ənd] [raɪs] ! [ænd; ənd] [əʊld] ['slɪpə(r)z] !

Yes	,	and	a	reception	at	the	big	house	!	and	rice	!	and	old	slippers	!
是的	,	和	一个	接待	在	这	大的	房子	!	和	米	!	和	老的	拖鞋	!

是的，还要在大宅里举行招待会！还要米饭！还要旧拖鞋！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [drəʊv] [ɒf] [ɪn]

But	when	the	gayety	was	over	,	and	the	bride	and	groom	drove	off	in
但	什么时候	这	同性恋	曾是	超过	,	和	这	新娘	和	新郎	驾驶	离开	在

[greɪt] [steɪt] ,

great	state	,
伟大的	状态	,

但当欢庆结束，新郎新娘盛装离去之后，

[mɪs] ['lɪdiə] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

Miss	Lydia	waved	to	them	from	her	front	door	,
错过	莉迪亚	挥手	到	他们	从	她	正面	门	,

莉迪亚小姐在她家门口向他们挥手致意。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [streɪndʒ] ['pɪtɪfəlnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	then	stood	looking	after	the	carriage	with	strange	pitifulness	in	her	face	.
和	然后	站立	寻找	后	这	运输	和	奇怪的	可怜	在	她	脸	.

然后她站在那里，望着马车，脸上带着一种奇异的怜悯之情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] , [ðiːz] [tuː] [huː] ,

How	much	they	had	missed	,	these	two	who	,
如何	很多	他们	有	错过	,	这些	二	WHO	,

这两个人错过了多少美好时光啊！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː]

instead	of	the	joy	and	wonder	and	mystery	of	going	away	together	into
反而	的	这	喜悦	和	想知道	和	神秘	的	去	离开	一起	进入

[ðeə(r)] [njuː] [wɜːld] ,

their	new	world	,
他们的	新的	世界	,

取而代之的是，他们失去了一起前往新世界的喜悦、惊奇和神秘感。

[wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɒf] , ['skeəsli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

were	driving	off	,	scarcely	speaking	to	each	other	,
是	驾驶	离开	,	几乎	请讲	到	每个	其他	,

他们开车离开，几乎没怎么说话。

['teɪstɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [jʌŋ] [lɪps][ðə; ði] [steɪl] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['stəʊlən] [fruːt] !

tasting	on	their	young	lips	the	stale	bitterness	of	stolen	fruit	!
品尝	在	他们的	年轻的	嘴唇	这	陈旧	苦味	的	被盗	水果	！

尝到了偷来的水果的干涩苦涩！

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [mɪs] ['lɪdiə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

After	the	carriage	was	out	of	sight	Miss	Lydia	walked	down	the	road	to	the
后	这	运输	曾是	出去	的	视线	错过	莉迪亚	步行	向下	这	路	到	这

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

马车消失在视线之外后，莉迪亚小姐沿着道路走向牧师住宅。

['kæriɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['dʒenərəs] ['pɒvəti] [wen]

carrying	,	as	was	the	habit	of	her	exasperatingly	generous	poverty	when
携带	,	作为	曾是	这	习惯	的	她	令人恼火地	慷慨的	贫困	什么时候

['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

calling	on	her	friends	,
呼叫	在	她	朋友们	,

她总是带着东西去拜访朋友，这体现了她令人恼火的慷慨贫穷的习惯。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['kʌrənt] ['dʒeli][fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

a	present	,	a	tumbler	of	currant	jelly	for	Doctor	Lavendar	.
一个	展示	,	一个	不倒翁	的	黑醋栗	果冻	为了	医生	薰衣草	.

一份礼物，一小杯醋栗果冻，送给拉文达医生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn]['remənstreit, ri'mɔn-] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

But	when	the	old	man	remonstrated	,	she	did	not	,	as	usual	,	begin	to
但	什么时候	这	老的	男人	抗议	,	她	做过	不是	,	作为	通常	,	开始	到

[ɪk'skjuːs] [hɜː'self] .

excuse	herself	.
原谅	她自己	.

但当老人劝诫时，她并没有像往常一样开始为自己辩解。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , [pɔɪnt] - [blæŋk] :

She	only	said	,	point	-	blank	:
她	仅有的	说	,	观点	-	空白的	:

她只是直截了当地说：

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [laɪz][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ? " [-]

"	Doctor	Lavendar	,	is	it	ever	right	to	tell	lies	to	save	other	people	?	"	[	21	]
"	医生	薰衣草	,	是	它	曾经	正确的	到	告诉	谎言	到	节省	其他	人们	?	"	[	-	]

“拉文德医生，为了拯救他人而撒谎，这样做对吗？”[21]

['dɒktə(r)] ['lævəndər] , ['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdˌgruːmz] [tuː] [gəʊld] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [sed] :

Doctor	Lavendar	,	jingling	the	happy	bridegroom's	two	gold	pieces	in	his	pocket	,	said	:
医生	薰衣草	,	叮当	这	快乐的	新郎的	二	金子	件	在	他的	口袋	,	说	:

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

拉文德医生摇晃着新郎口袋里的两枚金币，说道：“什么？”

[wɒt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːˈself] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ; " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [laɪz] [tuː; tə] [seɪv]
" Not to save yourself , " said Miss Lydia ; " I know you can't tell lies to save
" 不是 到 节省 你自己 , " 说 错过 莉迪亚 ; " 我 知道 你 不能 告诉 谎言 到 节省
[jɔːˈself] .
yourself .
你自己 .

“不是为了自保，”莉迪亚小姐说；“我知道你不能为了自保而说谎。”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [stɒpt] ['dʒɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [fraʊnd] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : "
" Doctor Lavendar stopped jingling his gold pieces and frowned ; then he said : "
" 医生 薰衣草 停止 叮当 他的 金子 件 和 皱眉 ; 然后 他 说 : "
[mɪs] ['lɪdiə] ,
Miss Lydia ,
错过 莉迪亚 ,

拉文德医生停止了摇晃金币的动作，皱起了眉头；然后他说：“莉迪亚小姐，

[ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ɑːˈselvz] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [seɪf] [weɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
the truth about ourselves is the only safe way to live .
这 真相 关于 我们自己 是 这 仅有的 安全的 方式 到 居住 .

了解真实的自己是唯一安全的生存之道。

[ɪf] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] [let] [ðem; ðəm] [tel] [ðeə(r)] [əʊn] [truːðz] .
If other folks want to be safe let them tell their own truths .
如果 其他 各位 想 到 是 安全的 让 他们 告诉 他们的 自己的 真相 .

如果其他人想要安全，就让他们自己说出真相吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] [help] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
It doesn't often help them for us to do it for ' em .
它 不 经常 帮助 他们 为了 我们 到 做 它 为了 - 呃 .

我们替他们做这件事，往往对他们没有帮助。

[maɪ] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [əˈbaʊt] ['ʌðə(r)] [fəʊks] - [əˈfeəz] ,
My own principle has been not to tell a lie about other folks ' affairs ,
我的 自己的 原则 有 到过 不是 到 告诉 一个 说谎 关于 其他 各位 - 事务 ,

我一直以来的原则就是不散布关于他人事务的谎言。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈzɜːv] [ðə; ði] [truːθ] .
but to reserve the truth .
但 到 预订 这 真相 .

但要保留真相。

[ˌʌndəˈstænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['feɪntli] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] .
" I think I do , " said Miss Lydia , faintly , " but it's difficult .
" 我 思考 我 做 , " 说 错过 莉迪亚 , 淡淡的 , " 但 它是 难的 .

“我想我能做到，”莉迪亚小姐轻声说道，“但这很难。”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tuː] [gəʊld] ['piːsɪz] ['θɔːtfəli] .
" Doctor Lavendar looked at his two gold pieces thoughtfully .
" 医生 薰衣草 看起来 在 他的 二 金子 件 深思熟虑 .

拉文德医生若有所思地看着他的两枚金币。

" ['lɪdiə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪt] [rəʊp] .
" Lydia , " he said , " it's like walking on a tight rope .
" 莉迪亚 , " 他 说 , " 它是 喜欢 步行 在 一个 紧的 绳索 .

“莉迪亚，”他说，“这就像走钢丝一样。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈigl] [ɒn][ðə; ði]

"	Then	he	chuckled	,	dismissed	the	subject	,	and	spread	out	his	eagles	on	the
"	然后	他	轻笑	,	解雇	这	主题	,	和	传播	出去	他的	老鹰	在	这

[ˈteɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“然后他轻笑一声，不再谈论这个话题，把他的鹰摆在了桌子上。”

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Look	at	-	em	!
"	看	在	-	呃	!

看看他们!

[ɑːrnt] [ðeɪ] [ˈprɪti] ?

Aren't	they	pretty	?
不是	他们	漂亮的	?

它们是不是很漂亮?

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [glæd] [ˈmɛriz] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] .

You	see	how	glad	Mary's	young	man	was	to	get	her	.
你	看	如何	高兴的	玛丽的	年轻的	男人	曾是	到	得到	她	.

你看玛丽的男友娶到她时有多高兴。

[aɪl] [gəʊ] [hɑːvz] [wɪð] [juː; jʊ] !

I'll	go	halves	with	you	!
患病的	去	一半	和	你	!

我跟你平分!

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkɔɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [ˈpiːsɪz] [meɪd] [hɪm] [gɪv]

"	Her	recoil	as	he	handed	her	one	of	the	gold	pieces	made	him	give
"	她	畏缩	作为	他	递交	她	一	的	这	金子	件	制成	他	给

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] ;

her	a	keen	look	;
她	一个	敏锐的	看	;

“当他递给她一块金子时，她畏缩了一下，这让他锐利地看了她一眼；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] : " [əʊ] [nəʊ] !

but	all	she	said	was	:	"	Oh	no	!
但	全部	她	说	曾是	:	"	哦	不	!

但她只是说：“哦，不！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [-]

I	wouldn't	[	22	]
我	不会	[	-	]

我不会[22]

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

touch	it	!
触碰	它	!

摸摸它!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] : " [aɪ][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , "

"	Then	she	seemed	to	get	herself	together	:	"	I	don't	need	it	,	thank	you	,	sir	,	"
"	然后	她	似乎	到	得到	她自己	一起	:	"	我	不	需要	它	,	感谢	你	,	先生	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

然后她似乎镇定下来，说道：“我不需要，谢谢您，先生。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈdɒktə(r)] [ˈlævəndər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈləʊə(r)][lɪp]

When	she	went	away	Doctor	Lavendar	,	looking	after	her	,	thrust	out	his	lower	lip
什么时候	她	去	离开	医生	薰衣草	,	寻找	后	她	,	推力	出去	他的	降低	唇

.

:

.

当她离开时，照顾她的拉文德医生撅起了下嘴唇。

" [ˈlɪdiə] [nɒt] - [niːd] - [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Lydia	not	'	need	'	an	eagle	?	"	he	said	.
"	莉迪亚	不是	-	需要	-	一个	鹰	?	"	他	说	.

“莉迪亚不需要一只鹰吗？”他问道。

" [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] ?

"	How	long	since	?
"	如何	长的	自从	?

“多久之前？”

" [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [naʊ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — ?

"	And	after	a	while	he	added	,	"	Now	,	what	on	earth	—	?
"	和	后	一个	尽管	他	额外	,	"	现在	,	什么	在	地球	—	?

过了一会儿，他又补充道：“现在，到底发生了什么——？”

" [əʊld] [ˈtʃestə(r)] , [tuː] , [sed] , " [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — ? " [wen] , [ɪn] [dɪˈsembə(r)] ,

"	Old	Chester	,	too	,	said	,	"	What	on	earth	—	?	"	when	,	in	December	,
"	老的	切斯特	,	也	,	说	,	"	什么	在	地球	—	?	"	什么时候	,	在	十二月	,

“老切斯特也说，‘这到底是怎么回事——？’当时是十二月，

[mɪs] [ˈlɪdiə] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɑːpɪtbæg]

Miss	Lydia	turned	the	key	in	her	front	door	and	,	with	her	carpetbag
错过	莉迪亚	转向	这	钥匙	在	她	正面	门	和	,	和	她	地毯袋

[ænd; ənd][ˈbændˌbɒks] ,

and	bandbox	,
和	乐队盒子	,

莉迪亚小姐转动钥匙打开前门，带着她的手提包和乐队盒，

[tʊk] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːsə(r)] .

took	the	morning	stage	for	Mercer	.
采取	这	早晨	阶段	为了	默瑟	.

代表默瑟大学参加上午的比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] ,

And	we	said	it	again	,	a	few	weeks	later	,
和	我们	说	它	再次	,	一个	很少	周	之后	,

几周后，我们又重复了一遍。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈlɪdiə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈvɪzɪtɪŋ]

when	Mrs	.	Barkley	received	a	letter	in	which	Miss	Lydia	said	she	had	been	visiting
什么时候	太太	.	巴克利	已收到	一个	信	在	哪个	错过	莉迪亚	说	她	有	到过	访问

[frendz] [ɪn][ˌɪndiˈænə][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

friends	in	Indiana	and	had	been	asked	by	them	to	take	care	of	a
朋友们	在	印第安纳州	和	有	到过	问	经过	他们	到	拿	关心	的	一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbeɪbi] [bɔɪ] ,

beautiful	baby	boy	,
美丽的	婴儿	男生	,

巴克利太太收到莉迪亚小姐的来信，信中说她去印第安纳州拜访朋友，朋友请她帮忙照顾一个漂亮的男婴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	was	bringing	him	home	with	her	,
和	她	曾是	带来	他	家	和	她	,

她要把他带回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]

and	**she**	**hoped**	**Mrs**	**.**	**Barkley**	**would**	**give**	**her**	**some**	**advice**	**about**	**taking**	**care**
和	她	希望	太太	.	巴克利	会	给	她	一些	建议	关于	采取	关心

[ɒv; əv] ['beɪbiz] ,

of	**babies**	**,**
的	婴儿	,

她希望巴克利太太能给她一些照顾婴儿方面的建议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第2/6页

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] — (" - [mʌtʃ] - ?

for	she	was	afraid	she	didn't	know	much	—	(	"	'	Much	'	?
为了	她	曾是	害怕的	她	没有	知道	很多	—	(	"	-	很多	-	?

因为她害怕自己懂得太少——（“太多”?

" ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [snɔːt] .

"	Mrs	.	Barkley	snorted	.
"	太太	.	巴克利	哼了一声	.

巴克利夫人嗤之以鼻。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['beɪbiz] [æz; əz][ə; eɪ]['waɪldkæt] [nəʊz] [əˈbaʊt] ['tætɪŋ] ! ") —

"	She	knows	as	much	about	babies	as	a	wildcat	knows	about	tatting	!	"	)	—
"	她	知道	作为	很多	关于	婴儿	作为	一个	野猫	知道	关于	梭编	!	"	)	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	she	was	,
和	她	曾是	,

“她对婴儿的了解就像野猫对梭编的了解一样少！”——而她确实如此。

[æz; əz]['evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['bɑrkliːz] [əˈfekʃənət] [lɪdi] .

as	ever	,	Mrs	.	Barkley's	affectionate	Lyddy	.
作为	曾经	,	太太	.	巴克利	亲热	莉迪	.

一如既往，巴克利太太深情的莉迪。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [əˈpɒn][əʊld] ['tʃestə(r)] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

The	effect	of	this	letter	upon	Old	Chester	can	be	imagined	.
这	影响	的	这	信	之上	老的	切斯特	能	是	想象	.

可以想象这封信对老切斯特的影响。

['mɪsɪz] . ['dreɪtən] [sed] , [-]

Mrs	.	Drayton	said	,	[	23	]
太太	.	德雷顿	说	,	[	-	]

德雷顿夫人说[23]

" [wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [huːz] ['beɪbi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	I	would	like	to	know	is	,	whose	baby	is	it	?
"	什么	我	会	喜欢	到	知道	是	,	谁	婴儿	是	它	?

我想知道的是，这孩子是谁的?

" ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] :

"	Mrs	.	Barkley	said	in	a	deep	bass	:
"	太太	.	巴克利	说	在	一个	深的	低音	:

巴克利夫人用低沉的嗓音说道:

" [weə(r)] [wɪl] [lɪdi] [get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	will	Lyddy	get	the	money	to	take	care	of	it	?
"	在哪里	将要	莉迪	得到	这	钱	到	拿	关心	的	它	?

“莉迪从哪里弄来钱来处理这件事呢？”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ədˈvaɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep]

As	for	advising	her	,	I	advise	her	to	leave	it	on	the	doorstep
作为	为了	建议	她	,	我	建议	她	到	离开	它	在	这	家门口

[ɒv; əv][ɪts] [blʌd] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] !

of	its	blood	relations	!
的	它是	血	关系	!

至于给她什么建议，我的建议是把这东西放在它血亲的家门口!

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sed] : " [həʊ] , [hʌm] !

"	Doctor	Lavendar	said	:	"	Ho	,	hum	!
"	医生	薰衣草	说	:	"	何	,	哼	!

"拉文达尔医生说："嗬，哼！

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

Do	you	remember	what	the	new	Mr	.	Smith	said	about	her	when	she	gave
做	你	记住	什么	这	新的	先生	.	史密斯	说	关于	她	什么时候	她	给予

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ?

her	party	?
她	派对	?

你还记得史密斯先生在她举办派对时说了些什么吗?

[wel] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] !

Well	,	I	agree	with	him	!
出色地	,	我	同意	和	他	!

我同意他的观点!

" [wɪtʃ] ([ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [ɪg'zækt] [wɜːdz]) [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ]

"	Which	(	if	you	recall	Mr	.	Smith's	exact	words	)	was	really	a	shocking	thing
"	哪个	(	如果	你	记起	先生	.	史密斯	精确的	字	)	曾是	真的	一个	令人震惊	事物

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] !

for	a	minister	of	the	gospel	to	say	!
为了	一个	部长	的	这	福音	到	说	!

"（如果你还记得史密斯先生的原话）这对于一位福音传道者来说，真是一件令人震惊的事情！"

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [kɪŋ] [sed] , ['fɜːmli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['mɜːdə(r)] ,

Mrs	.	William	King	said	,	firmly	,	that	she	called	it	murder	,
太太	.	威廉	国王	说	,	牢牢	,	那	她	称为	它	谋杀	,

威廉·金夫人坚定地说，她称之为谋杀。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

to	intrust	a	child	to	Miss	Lydia	Sampson	.
到	托付	一个	孩子	到	错过	莉迪亚	桑普森	.

把孩子托付给莉迪亚·桑普森小姐。

" [ʃɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] ;

"	She'll	hold	it	upside	down	and	never	know	the	difference	,	"	said	Mrs	.	King	;
"	壳	抓住	它	上行	向下	和	绝不	知道	这	不同之处	,	"	说	太太	.	国王	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"她会把它拿倒，也根本分辨不出区别，"金太太说；然后，

[laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - ['kwestʃən] " [huːz] ['beɪbi][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

like	everybody	else	,	she	asked	Mrs	.	Drayton's	question	"	Whose	baby	is	it	?
喜欢	大家	别的	,	她	问	太太	.	-	问题	"	谁	婴儿	是	它	?

和其他人一样，她也问了德雷顿太太同样的问题："这孩子是谁的？"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɑːnsəz] , ['məʊstli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['lɪdiə] [wɒz; wəz][səʊ]

"	There	were	many	answers	,	mostly	to	the	effect	that	Lydia	was	so
"	那里	是	许多	答案	,	大多	到	这	影响	那	莉迪亚	曾是	所以

['skætəbreɪnd] — [æz; əz] ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] " ['pɑːti] ,

scatterbrained	—	as	witness	her	"	party	,
心不在焉	—	作为	证人	她	"	派对	,

"有很多答案，大多都认为莉迪亚非常散漫——正如她的'聚会'所证明的那样，

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [en'geɪdʒmənts] ,

"	and	her	blue	-	silk	dress	,	and	her	broken	engagements	,
"	和	她	蓝色的	-	丝绸	裙子	,	和	她	破碎的	订婚	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,

“还有她的蓝色丝绸连衣裙，还有她解除的婚约等等等等。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['letɪŋ] ['enibɒdi] [ʃʌv] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

that	she	was	perfectly	capable	of	letting	anybody	shove	a	foundling	into	her
那	她	曾是	完美	有能力的	的	出租	任何人	推	一个	弃儿	进入	她

[ɑːmz] !

arms	!
武器	!

她完全有可能让任何人把弃婴塞到她怀里！

['mɪsɪz] . - [əʊn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [lʊkt]

Mrs	.	Drayton's	own	answer	to	her	question	was	that	the	whole	thing	looked
太太	.	-	自己的	回答	到	她	问题	曾是	那	这	所有的	事物	看起来

[kwɪə(r)] — " [nɒt] [-]

queer	—	"	not	[	24	]
酷儿	—	"	不是	[	-	]

德雷顿太太对她的问题的回答是，整件事看起来很奇怪——“不是[24]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪdiəz] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwɪə(r)] ;

that	I	would	imply	anything	against	poor	Lydia's	character	,	but	it	looks	queer	;
那	我	会	意味着	任何事物	反对	贫穷的	莉迪亚的	特点	,	但	它	看起来	酷儿	;

我绝无恶意，也无意冒犯可怜的莉迪亚的品格，但这看起来确实很奇怪；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [bæk] —

and	if	you	count	back	—
和	如果	你	数数	后退	—

如果你往前数一数——

" [mɪs] ['lɪdiəz] [rɪ'plaɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

"	Miss	Lydia's	reply	—	for	of	course	the	question	was	asked	her	as
"	错过	莉迪亚的	回复	—	为了	的	课程	这	问题	曾是	问	她	作为

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

soon	as	she	and	the	baby	,
很快	作为	她	和	这	婴儿	,

“莉迪亚小姐的回答——当然，在她和孩子出生后不久，就有人问了她这个问题，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændˌbɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪtbæg] [gɒt] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] [wʌn] [mɑːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] —

and	the	bandbox	and	the	carpetbag	got	off	the	stage	one	March	afternoon	—
和	这	乐队盒子	和	这	地毯袋	得到	离开	这	阶段	一	行进	下午	—

[mɪs] ['lɪdiəz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [briːf] :

Miss	Lydia's	answer	was	brief	:
错过	莉迪亚的	回答	曾是	简短的	:

三月的一个下午，乐队演出用的乐器盒和手提包被搬下了舞台——莉迪亚小姐的回答很简短：

" [ə; eɪ] [frɛndz] .

"	A	friend's	.
"	一个	朋友们	.

“朋友的。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrəsi] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkli] [ðæt]
" She did emerge from her secrecy far enough to say to Mrs . Barkley that
" 她 做过 出现 从 她 保密 远的 足够的 到 说 到 太太 . 巴克利 那
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] " [æn; ən] [ˌɒnəˈreəriəm] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
she was to receive " an honorarium " for the support of the little
她 曾是 到 收到 " 一个 酬金 " 为了 这 支持 的 这 小的
[ˈdɑːlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

“她终于不再隐瞒，告诉巴克利夫人，她将因支持这个小宝贝而获得‘酬金’。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [woʊnt] [spend] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsɪmpli] .
" Of course I won't spend a cent of it on myself , " she added , simply .
" 的 课程 我 惯于 花费 一个 中心 的 它 在 我 , " 她 额外 , 简单地 .

“我当然不会把其中一分钱花在自己身上，”她简单地补充道。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkli] , [ˈstɜːnli] .
" Is it a child of shame ? " said Mrs . Barkley , sternly .
" 是 它 一个 孩子 的 耻辱 ? " 说 太太 . 巴克利 , 严厉地 .

“这是个丢脸的孩子吗？”巴克利太太严厉地问道。

[mɪs] [ˈlɪdiəz] [ʃɒkt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌpˈreɪzd] , [prəʊˈtestɪŋ] [hændz] , [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] : " [maɪ]
Miss Lydia's shocked face and upraised , protesting hands , answered her : " My
错过 莉迪亚的 震惊 脸 和 抬起 , 抗议 双手 , 回答 她 : " 我的
[ˈbeɪbiz] [ˈpeərənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [pˈɜːsənz] !
baby's parents were married persons !
婴儿的 父母 是 已婚 人 !

莉迪亚小姐一脸震惊，举起双手表示抗议，回答说：“我孩子的父母是已婚人士！”

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] — [pɑːst] [ɒn] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
After they — passed on , a friend of theirs intrusted the child to me . "
后 他们 — 通过了 在 , 一个 朋友 的 他们的 受托人 这 孩子 到 我 . "

他们去世后，他们的一位朋友把孩子托付给了我。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ?
" When did they die ?
" 什么时候 做过 他们 死 ?

他们何时去世的?

" [mɪs] [ˈlɪdiə] [rɪˈflektɪd] .
" Miss Lydia reflected .
" 错过 莉迪亚 反映 .

莉迪亚小姐沉思道。

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ɑːsk] [ðə; ði] [deɪt] . "
" I didn't ask the date . "
" 我 没有 问 这 日期 . "

“我没问日期。”

" [wel] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [deθ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [lɒŋ]
" Well , considering the child's age , the mother's death couldn't have been very long
" 出色地 , 考虑 这 孩子的 年龄 , 这 母亲的 死亡 不能 有 到过 非常 长的
[əˈgəʊ] ,
ago ,
前 ,

“嗯，考虑到孩子的年龄，母亲去世的时间应该不长。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkli] [sed] , [ˈdraɪli] . [-]
" Mrs . Barkley said , dryly . [25]
" 太太 . 巴克利 说 , 干巴巴地 . [-]

巴克利夫人冷冷地说。[25]

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

And	Miss	Lydia	said	,	in	a	surprised	way	,	as	if	it	had	just	occurred	to
和	错过	莉迪亚	说	,	在	一个	惊讶	方式	,	作为	如果	它	有	只是	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

莉迪亚小姐惊讶地说，仿佛这话是她刚刚才想到的：

" [waɪ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	Why	,	no	,	of	course	not	!
"	为什么	,	不	,	的	课程	不是	!

“为什么不，当然不是！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

It	was	an	accident	,	"	she	added	.
它	曾是	一个	事故	,	"	她	额外	.

“那是一场意外，”她补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ? "

"	For	the	mother	?	"
"	为了	这	母亲	?	"

“为了母亲？”

" [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['peərənts] , " [sed] [mɪs] ['sæmpsən] , ['fɜːmli] .

"	For	both	parents	,	"	said	Miss	Sampson	,	firmly	.
"	为了	两个都	父母	,	"	说	错过	桑普森	,	牢牢	.

“对父母双方都是如此，”桑普森小姐坚定地说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][əʊld] ['tʃestə(r)] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

And	that	was	all	Old	Chester	got	out	of	her	.
和	那	曾是	全部	老的	切斯特	得到	出去	的	她	.

这就是老切斯特从她那里得到的全部信息。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['tʃærətəbl] , [bʌt; bət] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [p'ɜːsənz]

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Drayton	,	"	I	am	always	charitable	,	but	uncharitable	persons
"	出色地	,	"	说	太太	.	德雷顿	,	"	我	是	总是	慈善	,	但	不仁慈的	人

[mait] ['wʌndə(r)] . . . .

might	wonder	.	.	.	.
可能	想知道	.	.	.	.

“嗯，”德雷顿太太说，“我总是乐于助人，但心胸狭隘的人可能会感到疑惑……”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst] [meɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðæt] [raɪvz] [mæn] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

It	was	last	May	,	you	know	,	that	that	Rives	man	deserted	her	at	the
它	曾是	最后的	可能	,	你	知道	,	那	那	河流	男人	荒凉的	她	在	这

['ɔːltə(r)] . "

altar	.	"
坛	.	"

你知道，就在去年五月，那个叫里夫斯的男人在婚礼上抛弃了她。

" ['əʊnli] [fuːl] [p'ɜːsənz] [wʊd] ['wʌndə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['lɪdiə] ['sæmpsən] ! " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Only	fool	persons	would	wonder	anything	like	that	about	Lydia	Sampson	!	"	said	Mrs	.
"	仅有的	傻子	人	会	想知道	任何事物	喜欢	那	关于	莉迪亚	桑普森	!	"	说	太太	.

['bɑːkli] ,

Barkley	,
巴克利	,

“只有傻瓜才会对莉迪亚·桑普森有这种想法！”巴克利太太说道。

['fɪəsli] . . . .

fiercely	.	.	.	.
激烈地	.	.	.	.

激烈地……

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [fu:lz] ,

But	even	in	Old	Chester	there	were	two	or	three	fools	,
但	甚至	在	老的	切斯特	那里	是	二	或者	三	傻瓜	,

但即使在老切斯特，也有两三个傻瓜。

[səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] ,

so	for	their	especial	benefit	Mrs	.	Barkley	,
所以	为了	他们的	特别的	益处	太太	.	巴克利	,

所以，为了他们的特殊利益，巴克利夫人，

[hu:] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [v'ju:z] [ə'baʊt] [mɪs] ['sæmpsənz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði][keə(r)]

who	had	her	own	views	about	Miss	Sampson's	wisdom	in	undertaking	the	care
WHO	有	她	自己的	浏览	关于	错过	参孙的	智慧	在	承诺	这	关心

[ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

of	a	baby	,
的	一个	婴儿	,

她对桑普森小姐照顾婴儿的智慧有自己的看法，

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [nɒt] [let] [ðæt] ['dreɪtən] ['fi:meɪl] [spi:k] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	who	would	not	let	that	Drayton	female	speak	against	her	,
但	WHO	会	不是	让	那	德雷顿	女性	说话	反对	她	,

但谁又能阻止德雷顿家的那个女人说她坏话呢?

[spred] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiəz] ['beɪbiz] ['peərənts] , [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt]

spread	abroad	the	information	that	Miss	Lydia's	baby's	parents	,	who	had	lived	out
传播	国外	这	信息	那	错过	莉迪亚的	婴儿的	父母	,	WHO	有	居住地	出去

[west] ,

West	,
西方	,

消息四处传播，说莉迪亚小姐孩子的父母住在西部，

[hæd; həd][bəuθ] [bi:n] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] .

had	both	been	killed	at	the	same	time	in	an	accident	.
有	两个都	到过	被杀	在	这	相同的	时间	在	一个	事故	.

两人均在同一时间因事故丧生。

" [wɒt] [kaɪnd] ? "

"	What	kind	?	"
"	什么	种类	?	"

“哪种？”

" ['kærɪdʒ] , [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə]

"	Carriage	,	I	believe	,	"	said	Mrs	.	Barkley	;	"	but	they	left	sufficient	money	to
"	运输	,	我	相信	,	"	说	太太	.	巴克利	;	"	但	他们	左边	充足的	钱	到

[sə'pɔ:t] [-]

support	[	26	]
支持	[	-	]

“我相信是马车，”巴克利夫人说；“但他们留下了足够的钱来维持[26]

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

孩子。

[səʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [əʊld] ['tʃestə(r)] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['lɪdiəz] ['pɒvəti] .

So	,	"	she	added	,	"	Old	Chester	need	have	no	further	anxiety	about	Lydia's	poverty	.
所以	,	"	她	额外	,	"	老的	切斯特	需要	有	不	更远	焦虑	关于	莉迪亚的	贫困	.

“所以，”她补充道，“老切斯特不必再为莉迪亚的贫困而担忧了。”

[ðeə(r)] [nems] ?

Their	names	?
他们的	姓名	?

他们的名字是?

[əʊ] — [smɪθ] .
Oh — Smith .
哦 — 史密斯 .

哦——史密斯。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [tel] ['lɪdiə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nemd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
" She had the presence of mind to tell Lydia she had named the baby ,
" 她 有 这 在场 的 头脑 到 告诉 莉迪亚 她 有 命名 这 婴儿 ,

她临危不乱地告诉莉迪亚她已经给孩子取好名字了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] ['lɪdiə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]
and though Miss Lydia gave a little start — for she had thought of
和 尽管 错过 莉迪亚 给予 一个 小的 开始 — 为了 她 有 想法 的
[sʌm; səm][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] — " [smɪθ] ,
some more distinguished name for her charge — " Smith ,
一些 更多的 杰出的 姓名 为了 她 收费 — " 史密斯 ,

莉迪亚小姐虽然吓了一跳——因为她原本想给她照顾的孩子取一个更体面的名字——“史密斯，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] ['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] [pɑːst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] . [
" and the Western parents and the carriage accident passed into history . [
" 和 这 西 父母 和 这 运输 事故 通过了 进入 历史 . [
-]
27]
-]

“西方父母和马车事故都成了历史。[27]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " [smɪθ] " ['beɪbi][lɪvd; 'laɪvd][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ɒv; əv]
DURING the first year that the " Smith " baby lived outside the brick wall of
期间 这 第一的 年 那 这 " 史密斯 " 婴儿 居住地 外部 这 砖 墙 的
['mɪstə(r)] . [smɪθs] [pleɪs] ,
Mr . Smith's place ,
先生 . 史密斯 地方 ,

在“史密斯”家婴儿生活在史密斯先生家砖墙外的第一年里，

[ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['əʊpənd] ,
the iron gates of the driveway were not opened ,
这 铁 大门 的 这 车道 是 不是 打开 ,

车道的铁门没有打开。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɪznəs] [ə'blaɪdʒd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['jʊərəp] .
because business obliged Mr . Smith to be in Europe .
因为 商业 有义务 先生 . 史密斯 到 是 在 欧洲 .

因为史密斯先生因公事必须待在欧洲。

([əʊ] , [sed] [əʊld] ['tʃestə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['mɛriz] ['wedɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid]
(Oh , said Old Chester , so that was why Mary's wedding had to be hurried
(哦 , 说 老的 切斯特 , 所以 那 曾是 为什么 玛丽的 婚礼 有 到 是 慌忙
[ʌp] ?)
up ?)
向上 ?)

（哦，老切斯特说，原来这就是玛丽的婚礼必须赶快举行的原因？）

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][hiː; hi]['nevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [pɑːst] ,
When he returned to his native land he never , as he drove past ,
什么时候 他 返回 到 他的 本国的 土地 他 绝不 , 作为 他 驾驶 过去的 ,

当他回到故乡时，他从未像开车经过时那样，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['lɪdiəz] ['dɔːˌjɑːd] .

looked	at	the	youngster	playing	in	Miss	Lydia's	dooryard	.
看起来	在	这	青少年	玩耍	在	错过	莉迪亚的	前院	.

他看着那个在莉迪亚小姐家门口院子里玩耍的小孩。

[ðen] [wʌns] ['dʒɒni] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [əʊld]) [ræn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][bɔːl]['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Then	once	Johnny	(	he	was	three	years	old	)	ran	after	his	ball	almost	under	the
然后	一次	约翰尼	(	他	曾是	三	年	老的	)	跑	后	他的	球	几乎	在下面	这

[fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθ] ['hɔːsɪz] ,

feet	of	the	Smith	horses	,
脚	的	这	史密斯	马匹	,

后来，三岁的约翰尼追着球跑，几乎跑到了史密斯家马的脚下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊld] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːlz] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt]

and	as	he	was	pulled	from	between	the	wheels	his	grandfather	couldn't
和	作为	他	曾是	拉	从	之间	这	车轮	他的	祖父	不能

[help] ['siːɪŋ] [hɪm] .

help	seeing	him	.
帮助	看到	他	.

当他被从车轮间拉出来时，他的祖父忍不住看到了他。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] [ˌtɒm'fuːl] [θɪŋ] [ə'gen] !

"	Don't	do	that	tomfool	thing	again	!
"	不	做	那	傻瓜	事物	再次	!

“别再做那种傻事了！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] [bɔːl] , [grɪnd] [æt; ət]

"	the	old	man	shouted	,	and	Johnny	,	clasping	his	recovered	ball	,	grinned	at
"	这	老的	男人	喊叫	,	和	约翰尼	,	紧握	他的	恢复	球	,	咧嘴一笑	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“老人喊了一声，约翰尼紧紧抱着捡回的球，冲他咧嘴一笑。”

" [hiː; hi] [sɪŋks] ['dʒɒni] - - , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [təʊld] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	He	sinks	Johnny	'	f'aid	,	"	the	little	fellow	told	Miss	Lydia	.
"	他	水槽	约翰尼	-	-	,	"	这	小的	同伴	讲述	错过	莉迪亚	.

“他把约翰尼·法伊德弄沉了，”小家伙告诉莉迪亚小姐。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] ['dʒɒni] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd]

A	month	or	two	afterward	Johnny	threw	a	stone	at	the	victoria	and
一个	月	或者	二	之后	约翰尼	扔	一个	石头	在	这	维多利亚	和

[ɪn'vɒləntrəli] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [-]

involuntarily	Mr	.	Smith	glanced	in	the	direction	from	which	[	28	]
不由自主	先生	.	史密斯	瞥了一眼	在	这	方向	从	哪个	[	-	]

一两个月后，约翰尼向维多利亚扔了一块石头，史密斯先生不由自主地朝石头扔的方向看了一眼[28]

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

it	came	.
它	来了	.

它来了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [laɪk] ['stɔːri] [bʊks] , [hiː; hi][dɪd] ['faɪnəli] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz]

But	,	of	course	,	human	nature	being	like	story	books	,	he	did	finally	notice	his
但	,	的	课程	,	人类	自然	存在	喜欢	故事	图书	,	他	做过	最后	注意	他的

['grænsʌn] .

grandson	.
孙子	.

当然，人性就像故事书一样，他最终还是注意到了他的孙子。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] ,

At	intervals	he	spoke	to	Miss	Lydia	,
在	间隔	他	辐	到	错过	莉迪亚	,

他时不时地和莉迪亚小姐说话，

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld][hiː; hi]['iːv(ə)n] [stɒpt] [wʌn] [deɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	when	Johnny	was	six	years	old	he	even	stopped	one	day	long	enough	to
和	什么时候	约翰尼	曾是	六	年	老的	他	甚至	停止	一	天	长的	足够的	到

[gɪv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

give	the	child	a	quarter	.
给	这	孩子	一个	四分之一	.

约翰尼六岁的时候，有一天他甚至停下来给了那个孩子25美分。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd][eɪdʒd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] — [ænd; ənd][nəʊ]

Mr	.	Smith	had	aged	very	much	after	his	daughter's	marriage	—	and	no
先生	.	史密斯	有	老年人	非常	很多	后	他的	女儿的	婚姻	—	和	不

['wʌndə(r)] , [əʊld] ['tʃestə(r)] [sed] ,

wonder	,	Old	Chester	said	,
想知道	,	老的	切斯特	说	,

史密斯先生女儿出嫁后，年纪大了不少——难怪如此，老切斯特说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd]['meəri]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

for	he	must	be	lonely	in	that	big	house	,	and	Mary	never	coming	to
为了	他	必须	是	孤独	在	那	大的	房子	,	和	玛丽	绝不	未来	到

[siː] [hɪm] !

see	him	!
看	他	!

因为他独自一人住在那么大的房子里，一定很孤独，玛丽又从来不来看他！

[sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ['pʌz(ə)ld] [əʊld] ['tʃestə(r)] .

Such	behavior	on	the	part	of	a	daughter	puzzled	Old	Chester	.
这样的	行为	在	这	部分	的	一个	女儿	困惑	老的	切斯特	.

女儿的这种行为让老切斯特感到困惑不解。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ['dɪd(ə)nt][get] [ə'lɒŋ]

We	couldn't	understand	it	—	unless	it	was	that	Mr	.	Smith	didn't	get	along
我们	不能	理解	它	—	除非	它	曾是	那	先生	.	史密斯	没有	得到	沿着

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?

with	his	son	-	in	-	law	?
和	他的	儿子	-	在	-	法律	?

我们无法理解——除非是因为史密斯先生和他的女婿关系不好?

[ænd; ənd]['meəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪd(ə)nt]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [waɪf]

And	Mary	,	of	course	,	didn't	visit	her	father	because	a	dutiful	wife
和	玛丽	,	的	课程	,	没有	访问	她	父亲	因为	一个	尽职尽责的	妻子

['ɔːlweɪz] [ə'griːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

always	agrees	with	her	husband	!
总是	同意	和	她	丈夫	!

当然，玛丽没有去看望她的父亲，因为贤惠的妻子总是会同意丈夫的意见！

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [əʊld] ['tʃestə(r)] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] .

A	sentiment	which	places	Old	Chester	chronologically	.
一个	情绪	哪个	地方	老的	切斯特	按时间顺序	.

从时间顺序上看，老切斯特的这种情感意义重大。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [bɪ'stəʊd] [ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]

The	day	that	Mr	.	Smith	bestowed	the	quarter	upon	his	grandson	he	spoke	of
这	天	那	先生	.	史密斯	授予	这	四分之一	之上	他的	孙子	他	辐	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] " ['duːtəfəlnəs] " [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] .

his	daughter's	"	dutifulness	"	to	Miss	Lydia	.
他的	女儿的	"	尽职尽责	"	到	错过	莉迪亚	.

史密斯先生将四分之一美元赠予孙子的那天，他谈到了女儿对莉迪亚小姐的“孝顺”。

['draɪvɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hi:; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [tu:] [trʌdʒ] ['fɪgəz] , [pɑ:st] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]

Driving	toward	his	house	,	he	overtook	two	trudging	figures	,	passed	them	by	a
驾驶	朝向	他的	房子	,	他	超越	二	艰难跋涉	数据	,	通过了	他们	经过	一个

[rɒd][ɔ:(r)] [tu:] ,

rod	or	two	,
杆	或者	二	,

他开车回家，超过了两个步履蹒跚的人影，从他们身边超过了一两杆远。

[ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə] [stɒp] .

then	called	to	the	coachman	to	stop	.
然后	称为	到	这	马车夫	到	停止	.

然后叫车夫停车。

" [aɪl] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] , ['bri:fli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	I'll	walk	,	"	he	said	,	briefly	,	and	waited	,
"	患病的	走	,	"	他	说	,	简要地	,	和	等待	,

“我走着去，”他简短地说，然后等了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri'si:dɪŋ] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['lɪdiə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [ri:tʃt]

in	the	dust	of	his	receding	carriage	until	Miss	Lydia	and	her	boy	reached
在	这	灰尘	的	他的	消退	运输	直到	错过	莉迪亚	和	她	男生	达到

[hɪm] .

him	.
他	.

在他驶离的马车扬起的尘土中，直到莉迪亚小姐和她的儿子赶到他身边。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['wægən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz]

Johnny	was	trudging	along	,	pulling	his	express	wagon	,	which	was	full	of	apples
约翰尼	曾是	艰难跋涉	沿着	,	拉	他的	表达	车皮	,	哪个	曾是	满的	的	苹果

[pɪkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [-]

picked	up	on	the	[	29	]
挑选	向上	在	这	[	-	]

约翰尼拖着沉重的步伐，拉着他的快递车，车上装满了在[29]路上捡到的苹果。

[pɑ:θ] [bɪ'ləʊ] [æn; ən]['æp(ə)l] [tri:] [ðæt] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɜ:rdl] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [pleɪs] .

path	below	an	apple	tree	that	leaned	over	the	girdling	wall	of	the	Smith	place	.
小路	以下	一个	苹果	树	那	倾斜	超过	这	环状	墙	的	这	史密斯	地方	.

一条小路蜿蜒在史密斯家宅邸的围墙上，路旁是一棵倾斜的苹果树。

[æz; əz] [mɪs] ['lɪdiə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lændlɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [keɪm] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

As	Miss	Lydia	approached	her	landlord	her	heart	came	up	in	her	throat	;
作为	错过	莉迪亚	接近	她	房东	她	心	来了	向上	在	她	喉	;

莉迪亚小姐走向房东时，心都提到了嗓子眼；

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] ,

it	always	did	when	she	saw	him	,
它	总是	做过	什么时候	她	锯	他	,

每次见到他，她都会这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['θʌndəz] [hi:; hi][hæd; həd] [lu:st] [ɒn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]

because	she	remembered	the	Olympian	thunders	he	had	loosed	on	that	awful
因为	她	记得	这	奥运选手	雷声	他	有	松开	在	那	可怕

[naɪt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

night	six	years	ago	.
夜晚	六	年	前	.

因为她记得六年前那个可怕的夜晚，他释放出的雷霆万钧之势。

" [haʊ] [du:; də] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

"	How	do	?	"	said	Mr	.	Smith	.
"	如何	做	?	"	说	先生	.	史密斯	.

“怎么做？”史密斯先生问道。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['brɪslɪŋ] , [snəʊ] - [waɪt] ['aɪbraʊz] [bleiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

His	dark	eyes	under	bristling	,	snow	-	white	eyebrows	blazed	at	her	.
他的	黑暗的	眼睛	在下面	竖起的	,	雪	-	白色的	眉毛	燃烧的	在	她	.

他浓密的雪白眉毛下，一双深邃的眼睛怒视着她。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He	didn't	notice	the	little	boy	.
他	没有	注意	这	小的	男生	.

他没注意到那个小男孩。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

"	How	do	you	do	?	"	said	Miss	Lydia	,	in	a	small	voice	.
"	如何	做	你	做	?	"	说	错过	莉迪亚	,	在	一个	小的	嗓音	.

“你好吗？”莉迪亚小姐轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taʊzld] [ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['spɒtɪd] ,

She	looked	tousled	and	breathless	and	rather	spotted	,
她	看起来	蓬乱的	和	喘不过气	和	相当	斑	,

她看起来衣衫不整，气喘吁吁，身上还有不少斑点。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

and	so	little	that	Mr	.	Smith	must	have	felt	he	could	blow	her	away
和	所以	小的	那	先生	.	史密斯	必须	有	毛毡	他	可以	吹	她	离开

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

if	he	wanted	to	.
如果	他	通缉	到	.

史密斯先生觉得，如果他想的话，他可以轻易地把她甩掉。

[ə'pærəntli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

Apparently	he	didn't	want	to	.
显然	他	没有	想	到	.

显然他并不想这样做。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] :

He	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

" [juː; jʊ] — [ɑː] , ['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] — [ɑː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [mɪs] ['sæmpsən] ? "

"	You	—	ah	,	never	hear	from	—	ah	,	my	daughter	,	I	suppose	,	Miss	Sampson	?	"
"	你	—	啊	,	绝不	听到	从	—	啊	,	我的	女儿	,	我	认为	,	错过	桑普森	?	"

“你——啊，一直没收到——啊，我女儿的消息吗，萨姆普森小姐？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	No	,	sir	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	不	,	先生	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“不，先生，”莉迪亚小姐说。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv]

"	She	doesn't	care	to	visit	me	without	her	husband	,	and	I	won't	have
"	她	不	关心	到	访问	我	没有	她	丈夫	,	和	我	惯于	有

[hɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] !

him	under	my	roof	!
他	在下面	我的	屋顶	!

“她不愿意在没有她丈夫陪同的情况下来看我，而我也不会让他进我的屋檐下！”

" [hɪz; ɪz][lɪp] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	His	lip	lifted	for	an	instant	and	showed	his	teeth	.
"	他的	唇	抬起	为了	一个	立即的	和	显示	他的	牙齿	.

“他的嘴唇微微抬起，露出了牙齿。”

" [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː]['djuːti] ['lɛtəz]
" I see her when I go to Philadelphia , and she writes me duty letters
" 我 看 她 什么时候 我 去 到 费城 , 和 她 写 我 责任 信件
[ə'keɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

“我去费城的时候会见到她，她偶尔会给我写出勤证明。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃnz] — "
but she never mentions — "
但 她 绝不 提及 — "

但她从未提及——

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Doesn't she ? " said Miss Lydia .
" 不 她 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“难道不是吗？”莉迪亚小姐说。

" [ai][doʊnt] , ['aɪðə(r)] .
" I don't , either .
" 我 不 , 任何一个 .

我也不知道。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] ['eni] — [ɑː] , ['ekstrə] — " [-]
But I just want to say that if you ever need any — ah , extra — " [30]
但 我 只是 想 到 说 那 如果 你 曾经 需要 任何 — 啊 , 额外的 — " [-]

但我只想说，如果你需要任何——啊，额外的——[30]

" [ai][doʊnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I don't , thank you .
" 我 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

" [ðen] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dʒɒni] .
" Then , reluctantly , the flashing black eyes looked down at Johnny .
" 然后 , 勉强 , 这 闪烁 黑色的 眼睛 看起来 向下 在 约翰尼 .

然后，那双闪烁的黑眼睛不情愿地看向了约翰尼。

" ['dʌznt] [rɪ'zemb(ə)l] — ['enibɒdi] ?
" Doesn't resemble — anybody ?
" 不 类似 — 任何人 ?

“不像——任何人？”

[wel] , [jʌŋ] [mæn] ! "
Well , young man ! "
出色地 , 年轻的 男人 ! "

“好样的，年轻人！”

" [seɪ] , - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? -
" Say , ' How do you do ? ' -
" 说 , - 如何 做 你 做 ? -

“说，‘你好吗？’”

['dʒɒni] , " [mɪs] ['lɪdiə] [kə'mɑːnd] , ['feɪntli] .
Johnny , " Miss Lydia commanded , faintly .
约翰尼 , " 错过 莉迪亚 命令 , 淡淡的 .

“约翰尼，”莉迪亚小姐轻声命令道。

" [haʊ] [duː; də] ?
" How do ?
" 如何 做 ?

“怎么做？”

" ['dʒɒni] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Johnny said , impatiently .
" 约翰尼 说 , 不耐烦地 .

约翰尼不耐烦地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['æplz] [ænd; ənd] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [bruːzd] [wʌnz] ,
He was looking over his apples and , discovering some bruised ones ,
他 曾是 寻找 超过 他的 苹果 和 , 发现 一些 瘀伤 一个 ,
[fraʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
frowned and threw them away .
皱眉 和 扔 他们 离开 .

他检查了一下自己的苹果，发现有些苹果碰伤了，便皱着眉头把它们扔掉了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] ['æplz] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
" Where did you get your apples ? " said Mr . Smith .
" 在哪里 做过 你 得到 你的 苹果 ? " 说 先生 . 史密斯 .

“你的苹果是从哪里弄来的？”史密斯先生问道。

" [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , " [sed] ['dʒɒni] ; " [ðeɪ] [eɪnt] [jɔːz] [wen] [ðeɪ] [drɒp][ɒn][ðə; ði][rəʊd] . "
" On the road , " said Johnny ; " they ain't yours when they drop on the road . "
" 在 这 路 , " 说 约翰尼 ; " 他们 不是 你的 什么时候 他们 降低 在 这 路 . "

“在路上，”约翰尼说，“他们倒在路上就不是你的了。”

" [seɪ] - [ɑːrnt] , - ['dʒɒni] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Say ' aren't , ' Johnny , " said Miss Lydia .
" 说 - 不是 , - 约翰尼 , " 说 错过 莉迪亚 .

“约翰尼，说‘不是’，”莉迪亚小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][naɪs][tuː; tə][seɪ] - [eɪnt] . - "
" It isn't nice to say ' ain't . ' "
" 它 不是 好的 到 说 - 不是 . - "

说“ain't”不太好听。

" [waɪ] [ɑːrnt] [ðeɪ] [maɪn] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Why aren't they mine ? " said the old man .
" 为什么 不是 他们 矿 ? " 说 这 老的 男人 .

“为什么它们不是我的？”老人说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['taʊərɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪd] [ə'pɑːt] , [hɪz; ɪz][hændz]
He was towering up above the two little figures , his feet wide apart , his hands
他 曾是 参天 向上 多于 这 二 小的 数据 , 他的 脚 宽的 除 , 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他高高地耸立在两个矮小的身影之上，双脚分开，双手背在身后。

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] .
switching his cane back and forth like a tail .
交换 他的 甘蔗 后退 和 前进 喜欢 一个 尾巴 .

他像甩尾巴一样来回摆动着拐杖。

" - [kɔːz] [aɪv] [gɒt] - [ɪm] , " ['dʒɒni] [ɪk'spleɪnd] , ['briːfli] .
" ' Cause I've got ' em , " Johnny explained , briefly .
" - 原因 我已经 得到 - 呃 , " 约翰尼 解释 , 简要地 .

“因为我有它们，”约翰尼简短地解释道。

" [hɑː] ! [ðə; ði][naɪn] - [tenθs] !
" Ha ! The nine - tenths ! "
" 哈 ! 这 九 - 十分之一 !

“哈！十分之九！”

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [sɜː(r)] !
You'll be a lawyer , sir !
你会 是 一个 律师 , 先生 !

先生，您将成为一名律师！

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [sed] .
" his grandfather said .
" 他的 祖父 说 .

“他祖父说。”

" [sə'pəʊz] [aɪ] [seɪ] , - [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] - ? "
" Suppose I say , ' Give me some ' ? "
" 认为 我 说 , - 给 我 一些 - ? "

“假设我说，‘给我一些’？”

" [aɪ][woʊnt] , " [sed] ['dʒɒni] .
" I won't , " said Johnny .
" 我 惯于 , " 说 约翰尼 .

“我不会，”约翰尼说。

" [əʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] , [eɪ] ?
" Oh , you won't , eh ?
" 哦 , 你 惯于 , 嗯 ?

“哦，你不会的，是吗？”

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] !
You'll be a politician !
你会 是 一个 政治家 !

你将会成为一名政治家！

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [sed] . [-]
" Mr . Smith said . [31]
" 先生 . 史密斯 说 . [-]

史密斯先生说。[31]

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][woʊnt] , -
" It isn't right to say , ' I won't , '
" 它 不是 正确的 到 说 , - 我 惯于 , -

“说‘我不会’是不对的。”

" [mɪs] ['lɪdiə] [kə'rektɪd] ['dʒɒni] , ['pæntɪŋ] .
" Miss Lydia corrected Johnny , panting .
" 错过 莉迪亚 已更正 约翰尼 , 喘息 .

莉迪亚小姐气喘吁吁地纠正约翰尼。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ['ætɪtjuːd] , [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] ,
Mr . Smith did not notice her nervousness ; the boy's attitude , legs wide apart ,
先生 . 史密斯 做过 不是 注意 她 紧张 ; 这 男孩们 态度 , 腿 宽的 除 ,
[hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
hands behind him ,
双手 在后面 他 ,

史密斯先生没有注意到她的紧张；男孩的姿势是双腿大张，双手背在身后。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['wægən] , [held][hɪz; ɪz] [aɪ] .
clutching the tongue of his express wagon , held his eye .
紧握 这 舌头 的 他的 表达 车皮 , 握住 他的 眼睛 .

他紧紧抓住货车的车厢，捂住眼睛。

" [hiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] !
" He's like me !
" 他是 喜欢 我 !

“他跟我很像！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] .

"	he	thought	,	with	a	thrill	.
"	他	想法	,	和	一个	刺激	.

他兴奋地想。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][woʊnt] [seɪ] [aɪ][woʊnt] - ?

"	Isn't	it	right	to	say	,	'	I	won't	say	I	won't	'	?
"	不是	它	正确的	到	说	,	-	我	惯于	说	我	惯于	-	?

难道不应该说"我不会说我不会"吗?

" ['dʒɒni] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .

"	Johnny	countered	.
"	约翰尼	反驳	.

约翰尼反驳道。

" ['dʒezjuɪt] !

"	Jesuit	!
"	耶稣会	!

"耶稣会士!"

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Mr	.	Smith	said	,	chuckling	.
"	先生	.	史密斯	说	,	轻笑	.

史密斯先生笑着说。

" [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [mɪs] ['sæmpsən] . "

"	The	church	is	the	place	for	him	,	Miss	Sampson	.	"
"	这	教会	是	这	地方	为了	他	,	错过	桑普森	.	"

"教堂才是他该待的地方,桑普森小姐。"

" ['eniweɪ] , " ['dʒɒni] [sed] , ['krɒsli] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['æplz] [bæk] .

"	Anyway	,	"	Johnny	said	,	crossly	,	"	I	will	not	give	any	of	my	apples	back	.
"	反正	,	"	约翰尼	说	,	生气	,	"	我	将要	不是	给	任何	的	我的	苹果	后退	.

"总之,"约翰尼生气地说,"我不会把我的苹果还回去。"

['ðer] [maɪn] . "

They're	mine	.	"
它们是	矿	.	"

它们是我的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

"	How	do	you	make	that	out	?	"	said	Mr	.	Smith	.
"	如何	做	你	制作	那	出去	?	"	说	先生	.	史密斯	.

"你怎么能得出这个结论呢?"史密斯先生问道。

([ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] , " [nəʊ] [fuːl] , [eɪ] ? ")

(	And	in	an	undertone	to	Miss	Lydia	,	"	No	fool	,	eh	?	"	)
(	和	在	一个	底色	到	错过	莉迪亚	,	"	不	傻子	,	嗯	?	"	)

(他低声对莉迪亚小姐说:"你可不是傻瓜,对吧?")

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [pɪkt] - [ɪm] [ʌp] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	Because	I	picked	'	em	up	,	"	said	Johnny	.
"	因为	我	挑选	-	呃	向上	,	"	说	约翰尼	.

"因为是我捡起来的,"约翰尼说。

" [wel] , [hɪrz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Well	,	here's	a	quarter	,	"	said	his	grandfather	,	putting	his	hand	in	his	pocket	.
"	出色地	,	这里是	一个	四分之一	,	"	说	他的	祖父	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	.

"嗯,给你25美分,"他的祖父说着,把手伸进口袋。

['dʒɒni] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Johnny	took	the	coin	with	an	air	of	satisfaction	,
约翰尼	采取	这	硬币	和	一个	空气	的	满意	,

约翰尼满意地接过硬币。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] .

but	even	as	he	slid	it	into	his	pocket	he	took	it	out	again	.
但	甚至	作为	他	滑行	它	进入	他的	口袋	他	采取	它	出去	再次	.

但他刚把它塞进口袋，又把它掏了出来。

" ['lʊki] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Looky	here	,	"	he	said	.
"	瞧瞧	这里	,	"	他	说	.

“看这里，”他说。

" [ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [bai] [ə; eɪ]['pəʊni] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	thought	I'd	buy	a	pony	with	it	,
"	我	想法	ID	买	一个	小马	和	它	,

“我本来想用这笔钱买匹小马，”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['æplz] — " [ænd; ənd][hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði]

but	I	don't	mind	paying	you	for	your	apples	—	"	And	he	held	out	the
但	我	不	头脑	付费	你	为了	你的	苹果	—	"	和	他	握住	出去	这

['kwɔ:tə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

但我并不介意付钱买你的苹果——”说着，他递出了25美分硬币。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [lɑ:ft] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɑ:ft] [-]

Mr	.	Smith	laughed	as	he	had	not	laughed	[	32	]
先生	.	史密斯	笑了	作为	他	有	不是	笑了	[	-	]

史密斯先生笑了，因为他以前从未笑过[32]

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['hɔ:sfleʃ] !

"	You're	a	judge	of	horseflesh	!
"	你是	一个	法官	的	马肉	!

“你是马匹肉体的评判者！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	he	said	,	and	walked	off	,	switching	his	tail	behind	him	.
"	他	说	,	和	步行	离开	,	交换	他的	尾巴	在后面	他	.

他说完，便转身离开，尾巴在身后摇摆。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['æplz] [bæk] .

"	I	WILL	NOT	GIVE	ANY	OF	MY	APPLES	BACK	.
"	我	将要	不是	给	任何	的	我的	苹果	后退	.

“我不会归还我的任何苹果。”

['ðer] [maɪn]

THEY'RE	MINE
它们是	矿

它们是我的

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊk] [plɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['grænfɑ:ðə(r)] [mi:ts] [ðə; ði]

"	The	story	-	book	plot	should	begin	here	—	the	rich	grandfather	meets	the
"	这	故事	-	书	阴谋	应该	开始	这里	—	这	富有的	祖父	满足	这

[ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['græntʃaɪld] , [lʌvz] [hɪm] ,

unacknowledged	grandchild	,	loves	him	,
未被承认	孙子	,	爱	他	,

“故事情节应该从这里开始——富有的祖父遇到了未被认出的孙子，并爱上了他，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [hɪz; ɪz] [eə(r)] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	makes	him	his	heir	—	and	,	of	course	,	incidentally	,
和	制作	他	他的	继承人	—	和	,	的	课程	,	顺便	,

并立他为继承人——当然，顺便一提，

['ʃaʊərz] [hɪz; ɪz] [lɑːˈdʒes] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

showers	his	largess	upon	the	poor	and	virtuous	lady	who	has	cared	for
淋浴	他的	慷慨	之上	这	贫穷的	和	有德行的	女士	WHO	有	关心	为了

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] ;

the	little	foundling	;
这	小的	弃儿	;

他将自己的慷慨倾注于照顾这个弃婴的贫穷而善良的妇人身上；

[səʊ] ['evrɪbɒdi] [laɪvz; lɪvz] ['hæpi] [ænd; ənd] [daɪz] ['welθi] .

so	everybody	lives	happy	and	dies	wealthy	.
所以	大家	生活	快乐的	和	死亡	富裕	.

所以每个人都活得幸福，死得富有。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kærɪd] [aʊt] [ɪf] ['əʊnli] [mɪs] ['lɪdiə]

This	intelligent	arrangement	of	fiction	might	have	been	carried	out	if	only	Miss	Lydia
这	聪明的	安排	的	小说	可能	有	到过	携带	出去	如果	仅有的	错过	莉迪亚

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['dɪfrəntli] !

had	behaved	differently	!
有	表现	不同	!

如果莉迪亚小姐的行为有所不同，这种巧妙的虚构安排或许就能实现了！

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] —

But	about	two	years	later	her	behavior	—
但	关于	二	年	之后	她	行为	—

但大约两年后，她的行为——

" [ʃiːz] [pʊt] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn] [maɪ] [wiːl] !

"	She's	put	a	spoke	in	my	wheel	!
"	她是	放	一个	辐	在	我的	车轮	!

“她给我制造了麻烦！”

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [təʊld] [hɪm'self] , ['blæŋkli] .

"	Mr	.	Smith	told	himself	,	blankly	.
"	先生	.	史密斯	讲述	他自己	,	茫然地	.

“史密斯先生茫然地对自己说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [eɪt] [ðæt] [ðə; ði] [spəʊk] [blɒkt] [ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz]

It	was	when	Johnny	was	eight	that	the	spoke	blocked	the	grandfather's
它	曾是	什么时候	约翰尼	曾是	八	那	这	辐	已屏蔽	这	祖父的

['prəʊgres] . . . .

progress	.	.	.	.
进步	.	.	.	.

约翰尼八岁那年，车轮的辐条挡住了爷爷的去路.....

[hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [grəʊn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ,

He	had	gradually	grown	to	know	the	boy	very	well	,	and	,
他	有	逐步地	生长	到	知道	这	男生	非常	出色地	,	和	,

他逐渐对这个男孩非常了解，而且，

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɪm] .

after	much	backing	and	filling	in	his	own	mind	,	decided	to	adopt	him	.
后	很多	后盾	和	填充	在	他的	自己的	头脑	,	决定	到	采纳	他	.

经过多方考虑和深思熟虑，他决定收养他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ['iːzəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪsks] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	did	not	reach	this	decision	easily	,	for	there	were	risks	in	such	an
他	做过	不是	抵达	这	决定	容易地	,	为了	那里	是	风险	在	这样的	一个

[əˈreɪndʒmənt] ;

arrangement	;
安排	;

他并非轻易做出这个决定，因为这样的安排存在风险；

[riˈzembləns] [maɪt] [dɪˈveləp] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [maɪt] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðə(r)] !

resemblances	might	develop	,	and	people	might	put	two	and	two	together	!
相似之处	可能	发展	,	和	人们	可能	放	二	和	二	一起	!

可能会出现相似之处，人们可能会把两者联系起来！

[haʊˈevə(r)] , [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

However	,	each	time	he	decided	that	the	risk	was	too	great	,
然而	,	每个	时间	他	决定	那	这	风险	曾是	也	伟大的	,

然而，每次他都认为风险太大，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dʒɒni] — ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [raɪd] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz]

a	glimpse	of	Johnny	—	stealing	a	ride	by	hanging	on	behind	his	grandfather's
一个	一瞥	的	约翰尼	—	偷窃	一个	骑	经过	绞刑	在	在后面	他的	祖父的

[vɪkˈtɔːriə] , [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [-]

victoria	,	or	going	in	[	33	]
维多利亚	,	或者	去	在	[	-	]

瞥见约翰尼——他扒着祖父的维多利亚式轿车搭便车，或者钻进车里[33]

['swɪmɪŋ] [ɪn] [diːpə(r)] ['wɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

swimming	in	deeper	water	than	some	of	the	older	boys	were	willing	to
游泳	在	更深	水	比	一些	的	这	老	男孩们	是	愿意的	到

['eseɪ] , [ɔː(r)] ,

essay	,	or	,
散文	,	或者	,

比一些年龄较大的男孩愿意尝试的更深的水域游泳，或者，

[wʌns] , ['blækɪŋ] [əˈnʌðə(r)] ['fɛloʊz] [aɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

once	,	blacking	another	fellow's	eye	—	such	a	glimpse	of	his	own	flesh	and	blood
一次	,	黑化	其他	同伴们	眼睛	—	这样的	一个	一瞥	的	他的	自己的	肉	和	血

[geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] .

gave	him	courage	.
给予	他	勇气	.

有一次，他打伤了另一个人的眼睛——看到自己的骨肉给了他勇气。

['kʌrɪdʒ] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [hæd; həd] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,

Courage	gained	the	day	when	his	grandson	had	scarlet	fever	and	William	King	,
勇气	获得	这	天	什么时候	他的	孙子	有	猩红	发烧	和	威廉	国王	,

当他孙子患上猩红热时，威廉·金鼓起了勇气。

['miːtɪŋ] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kɔːl] [æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] ,

meeting	him	after	a	call	at	Miss	Lydia's	,
会议	他	后	一个	称呼	在	错过	莉迪亚的	,

在莉迪亚小姐家拜访之后与他见面，

['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪk] [tʃaɪld] .

happened	to	say	that	Johnny	was	a	pretty	sick	child	.
发生	到	说	那	约翰尼	曾是	一个	漂亮的	生病的	孩子	.

无意中提到，约翰尼小时候体弱多病。

[ðə; ði] [nju:] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [waɪt] [bɪəd] ['kɒntrækt; kən'trækt]

The	new	Mr	.	Smith	felt	his	heart	under	his	spreading	white	beard	contract
这	新的	先生	.	史密斯	毛毡	他的	心	在下面	他的	传播	白色的	胡须	合同

['ʃɑ:pli] .

sharply	.
尖锐地	.

新来的史密斯先生感到自己被不断蔓延的白胡子压住的心脏猛地一紧。

" [sɪk] ! ['veri] [sɪk] ?

"	Sick	!	Very	sick	?
"	生病的	!	非常	生病的	?

病了！病得很重吗?

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði] [wet] [hen] [woʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] !

the	wet	hen	won't	know	how	to	take	care	of	him	!
这	湿的	母鸡	惯于	知道	如何	到	拿	关心	的	他	!

落汤鸡可不知道该怎么照顾他!

" [hɪz; ɪz] [ə'lɑ:m] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] ['dɒktə(r)] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	His	alarm	was	so	obvious	that	Doctor	King	looked	at	him	in	surprise	.
"	他的	警报	曾是	所以	明显的	那	医生	国王	看起来	在	他	在	惊喜	.

“他的惊慌如此明显，以至于金医生都惊讶地看着他。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ? "

"	You	are	fond	of	the	little	fellow	?	"
"	你	是	喜爱	的	这	小的	同伴	?	"

“你很喜欢这个小家伙吗？”

" [əʊ] , [aɪ] [si:] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [geɪt] , " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf]

"	Oh	,	I	see	him	playing	around	my	gate	,	"	Mr	.	Smith	said	,	and	walked	off
"	哦	,	我	看	他	玩耍	大约	我的	门	,	"	先生	.	史密斯	说	,	和	步行	离开

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“哦，我看到他在我家门口附近玩耍，”史密斯先生说完，便快步走开了。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɜ:dʒɪŋ] [mɔ:(r)] [əd'vaɪs] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [nɜ:s] , [ɔ:(r)] [wɒt] [nɒt] .

lest	he	should	find	himself	urging	more	advice	,	or	a	nurse	,	or	what	not	.
免得	他	应该	寻找	他自己	敦促	更多的	建议	,	或者	一个	护士	,	或者	什么	不是	.

免得他发现自己又要寻求更多建议，或者找护士什么的。

" [kɪŋ] [wʊd] ['wʌndə(r)] [wɒt] ['ɜ:θli] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [meɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	King	would	wonder	what	earthly	difference	it	could	make	to	me	!
"	国王	会	想知道	什么	尘世的	不同之处	它	可以	制作	到	我	!

“国王会想知道，这对我来说究竟有什么实际意义！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] ['si:krəsi] .

"	he	said	to	himself	,	in	a	panic	of	secrecy	.
"	他	说	到	他自己	,	在	一个	恐慌	的	保密	.

“他惊慌失措地对自己说，想要保守秘密。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] :

It	made	enough	difference	to	cause	him	to	write	to	his	daughter	:
它	制成	足够的	不同之处	到	原因	他	到	写	到	他的	女儿	:

这件事对他影响很大，以至于他给女儿写了封信：

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪ] [daɪ] .

"	I	hear	the	child	is	very	sick	and	may	die	.
"	我	听到	这	孩子	是	非常	生病的	和	可能	死	.

我听说这孩子病得很重，可能活不下去了。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə] ['rɒbətsən] .

Congratulations	to	Robertson	.
恭喜！	到	罗伯逊	.

祝贺罗伯逊。

" ['meəri] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['kru:əl] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [gesɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Mary	,	reading	the	cruel	words	and	never	guessing	the	anxiety	which	had
"	玛丽	,	阅读	这	残忍的	字	和	绝不	猜测	这	焦虑	哪个	有

[dɪk'teɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

dictated	them	,
口述	他们	,

玛丽读着那些残酷的话语，却丝毫猜不到这些话语背后隐藏着怎样的焦虑。

[gru:] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

grew	white	with	anger	.
生长	白色的	和	愤怒	.

气得脸色发白。

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [-]

"	I	will	never	[	34	]
"	我	将要	绝不	[	-	]

“我永远不会[34]

[fə'gɪv] ['fɑ:ðə(r)] !

forgive	father	!
原谅	父亲	!

请原谅父亲！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

"	she	said	to	herself	,
"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz]

and	went	over	to	her	husband	and	put	her	soft	hands	on	his
和	去	超过	到	她	丈夫	和	放	她	柔软的	双手	在	他的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

shoulders	and	kissed	him	.
肩膀	和	亲吻	他	.

她走到丈夫身边，将柔软的手放在他的肩膀上，吻了他。

" [kɑ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [sɪk] " ; [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [meɪd]

"	Carl	,	"	she	said	,	"	the	—	the	little	boy	is	sick	"	;	his	questioning	look	made
"	卡尔	,	"	她	说	,	"	这	—	这	小的	男生	是	生病的	"	;	他的	提问	看	制成

[hɜ:(r); hə(r)][,eɪ di: 'di:] ,

her	add	,
她	添加	,

“卡尔，”她说，“那个——那个小男孩生病了”；他疑惑的眼神让她又补充道，

" [əʊ] , [hi:l] [get] [wel] " — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [sʌm; səm] [ʌn'spəʊkən] [rɪ'kɔɪl] [ɪn]

"	Oh	,	he'll	get	well	"	—	but	she	must	have	felt	some	unspoken	recoil	in
"	哦	,	地狱	得到	出色地	"	—	但	她	必须	有	毛毡	一些	未说出口的	畏缩	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“哦，他会好起来的”——但她一定感觉到了丈夫内心某种难以言说的抵触情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [kwɪk] [dɪ'naɪəl] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə]

for	she	cried	out	,	in	quick	denial	,	"	Of	course	I	don't	want	anything	to	—	to
为了	她	哭	出去	,	在	快的	拒绝	,	"	的	课程	我	不	想	任何事物	到	—	到

['hæpən] [tuː; tə][hɪm] !

happen	to	him	!
发生	到	他	!

她大声否认道："我当然不希望他发生任何事！"

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] ['ɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ; [ðen] ['meəri] [sed] ,

"	They	did	not	speak	of	Johnny's	illness	for	two	or	three	days	;	then	Mary	said	,
"	他们	做过	不是	说话	的	约翰尼的	疾病	为了	二	或者	三	天	;	然后	玛丽	说	,

"他们两三天都没提起约翰尼的病情；然后玛丽说，

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?

"	If	anything	had	happened	,	we	should	have	heard	by	this	time	?
"	如果	任何事物	有	发生	,	我们	应该	有	听到	经过	这	时间	?

"如果发生了什么事，我们应该早就知道了？"

" [ænd; ənd] [kɑːl] [sed] , " [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	And	Carl	said	,	"	Oh	,	of	course	.
"	和	卡尔	说	,	"	哦	,	的	课程	.

卡尔说："哦，当然。"

" [wen] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [fɪə(r)] [ðæt] ['dɒktə(r)] [kɪŋ] [maɪt] " ['wʌndə(r)]

"	When	Johnny	was	well	again	his	grandfather's	fear	that	Doctor	King	might	"	wonder
"	什么时候	约翰尼	曾是	出色地	再次	他的	祖父的	害怕	那	医生	国王	可能	"	想知道

, " [eb] .

,	"	ebbed	.
,	"	退潮	.

"当约翰尼康复后，他祖父担心金医生可能会'胡思乱想'的恐惧也随之消退了。"

" [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk]

"	It's	safe	enough	to	take	him	,	"	he	said	to	himself	;	"	he	doesn't	look	like
"	它是	安全的	足够的	到	拿	他	,	"	他	说	到	他自己	;	"	他	不	看	喜欢

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

"带他去应该很安全，"他自言自语道；"他看起来不像任何人。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ə'dɒpt] [hɪm] [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiːz] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

And	if	I	adopt	him	I	can	see	that	he's	properly	educated	—	and	it	will
和	如果	我	采纳	他	我	能	看	那	他是	适当地	受过教育	—	和	它	将要

[skeə(r)] ['rɒbətsən] [tuː; tə] [deθ] !

scare	Robertson	to	death	!
吓	罗伯逊	到	死亡	!

如果我收养他，我就能确保他接受良好的教育——这肯定会把罗伯逊吓死！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	added	,	viciously	,	and	showed	his	teeth	.
"	他	额外	,	恶毒地	,	和	显示	他的	牙齿	.

"他恶狠狠地补充道，并露出了牙齿。"

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌst] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] :

He	even	discussed	adopting	his	grandchild	with	Doctor	Lavendar	:
他	甚至	讨论	收养	他的	孙子	和	医生	薰衣草	:

他甚至还和拉文德医生讨论过收养孙子的事宜：

" ['meəri] ['hæznt] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	hasn't	done	her	duty	,	"	he	said	.
"	玛丽	还没有	完毕	她	责任	,	"	他	说	.

"玛丽没有尽到她的职责，"他说。

" [aɪv] [nəʊ] ['græn'tʃɪldrən] !
" I've no grandchildren !
" 我已经 不 孙辈 !

我没有孙子孙女!

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt][sʌm; səm] ['jʌŋstə(r)] .
I've a great mind to adopt some youngster .
我已经 一个 伟大的 头脑 到 采纳 一些 青少年 .

我非常想收养一个孩子。

[aɪm][fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . "
I'm fond of children . "
我是 喜爱 的 孩子们 . "

我喜欢孩子。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] . [-]
" Good idea , " said Doctor Lavendar . [35]
" 好的 主意 , " 说 医生 薰衣草 . [-]

“好主意,”拉文达医生说。[35]

" [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] [huː] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst][æt; ət][maɪ] [geɪt] .
" I've taken a fancy to that little rascal who lives just at my gate .
" 我已经 已采取 一个 想要 到 那 小的 恶棍 WHO 生活 只是 在 我的 门 .

“我迷上了住在我家门口的那个小淘气。”

[braɪt] ['jʌŋstə(r)] .
Bright youngster .
明亮的 青少年 .

聪明的年轻人。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [striːk] [ɪn][hɪm] !
Not a cowardly streak in him !
不是 一个 胆小 条纹 在 他 !

他身上没有一丝懦弱的成分!

[kwɪk] - ['tempəd] , [aɪm][ə'freɪd] .
Quick - tempered , I'm afraid .
快的 - 淬火 , 我是 害怕的 .

恐怕他脾气比较急躁。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [bleɪm] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
But I never blame anybody for that !
但 我 绝不 责备 任何人 为了 那 !

但我从不因此责怪任何人!

[aɪv] [θɔːt] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ðæt] [aɪ'd][ə'dɒpt] [hɪm] . "
I've thought , once or twice , that I'd adopt him . "
我已经 想法 , 一次 或者 两次 , 那 ID 采纳 他 . "

我曾一两次想过要收养他。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] , [tuː] ?
" And Miss Lydia , too ?
" 和 错过 莉迪亚 , 也 ?

“莉迪亚小姐也是吗?”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [in'kwaiə] , ['maɪldli] .
" Doctor Lavendar inquired , mildly .
" 医生 薰衣草 询问 , 轻微地 .

“拉文达医生温和地问道。”

" [əʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
" Oh , I should look after her , of course , " said Mr . Smith .
" 哦 , 我 应该 看 后 她 , 的 课程 , " 说 先生 . 史密斯 .

“哦，我当然应该照顾她,”史密斯先生说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	**it**	**was**	**still**	**another**	**six**	**months**	**before**	**he**	**really**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**.**
但	它	曾是	仍然	其他	六	几个月	前	他	真的	制成	向上	他的	头脑	.

但又过了六个月他才真正下定决心。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	**I'll**	**do**	**it**	**!**
"	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['meəri] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skʌŋk] .

"	**But**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**he**	**reflected**	**,**	**"**	**I**	**ought**	**to**	**tell**	**Mary**	**—**	**and**	**the**	**skunk**	**.**
"	但	我	认为	,	"	他	反映	,	"	我	应该	到	告诉	玛丽	—	和	这	臭鼬	.

“但是我想，”他沉思道，“我应该告诉玛丽——还有那只臭鼬。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['meəri] ,

"	**He**	**went**	**on**	**to**	**Philadelphia**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**telling**	**Mary**	**,**
"	他	去	在	到	费城	为了	这	目的	的	讲述	玛丽	,

“他前往费城是为了告诉玛丽，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [kɑːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] .

but	**he**	**did**	**it**	**when**	**Carl**	**was**	**not**	**present**	**.**
但	他	做过	它	什么时候	卡尔	曾是	不是	展示	.

但他是在卡尔不在场的时候做的。

['meəri] [blentʃ] .

Mary	**blenched**	**.**
玛丽	漂白	.

玛丽脸色苍白。

" ['fɑːðə(r)] , [dəʊnt] !

"	**Father**	**,**	**don't**	**!**
"	父亲	,	不	!

“父亲，不要！”

['piːp(ə)l] [mait] — "

People	**might**	**—**	**"**
人们	可能	—	"

人们可能会——”

" [dæm] ['piːp(ə)l] !

"	**Damn**	**people**	**!**
"	该死	人们	!

“该死的人们！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

I	**like**	**the**	**boy**	**.**
我	喜欢	这	男生	.

我喜欢这个男孩。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['meəri] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] — ['rɒbətsən] . "

You're	**a**	**coward**	**,**	**Mary**	**,**	**and**	**so**	**is**	**—**	**Robertson**	**.**	**"**
你是	一个	懦夫	,	玛丽	,	和	所以	是	—	罗伯逊	.	"

玛丽，你是个懦夫，罗伯逊也是。

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] !
He **isn't** **!**
他 不是 !

他不是!

[kɑːl] ['ɪz(ə)nt] .
Carl **isn't** **.**
卡尔 不是 .

卡尔不是。

[ai][ˌeɪ 'em] . "
I **am** **.** **"**
我 是 . "

我是。”

" [ai][woʊnt] ['kɒmprəmaɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [endid] , [kən'temptʃuəsli] .
" **I** **won't** **compromise** **you** **,** **"** **he** **ended** **,** **contemptuously** **.**
" 我 惯于 妥协 你 , " 他 结束 , 轻蔑地 .

“我不会让你妥协,”他轻蔑地说道。

" [tel] ['rɒbətsən] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" **Tell** **Robertson** **I** **mean** **to** **do** **it** **.**
" 告诉 罗伯逊 我 意思是 到 做 它 .

“告诉罗伯逊，我一定会做到。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] .
If **he** **has** **anything** **to** **say** **he** **can** **say** **it** **in** **a** **letter** **.**
如果 他 有 任何事物 到 说 他 能 说 它 在 一个 信 .

如果他有什么话要说，他可以写信表达。

" [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fʌŋktrəli] [ænd; ənd] [sed] , " [guː] - - [baɪ] — [guː] - - [baɪ] , "
" **Then** **he** **kissed** **her** **perfunctorily** **and** **said** **,** **"** **Goo** **'** **-** **by** **—** **goo** **'** **-** **by** **,** **"**
" 然后 他 亲吻 她 敷衍地 和 说 , " 粘性物 - - 经过 — 粘性物 - - 经过 , "
[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːsə(r)] . [-]
and **took** **the** **night** **train** **for** **Mercer** **.** **[** **36** **]**
和 采取 这 夜晚 火车 为了 默瑟 . [-]

“然后他敷衍地吻了她一下，说了声‘再见——再见’，然后坐夜班火车去了默瑟。[36]

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][əʊld] ['tʃestə(r)] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn] [θruː] .
He **lost** **no** **time** **when** **he** **got** **back** **to** **Old** **Chester** **in** **putting** **his** **plan** **through** **.**
他 丢失的 不 时间 什么时候 他 得到 后退 到 老的 切斯特 在 推杆 他的 计划 通过 .

回到老切斯特后，他立即着手实施他的计划。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['dʒɒni] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['dɒktə(r)] - [kə'lekt]
The **very** **next** **afternoon** **,** **knowing** **that** **Johnny** **would** **be** **at** **Doctor** **Lavendar's** **Collect**
这 非常 下一个 下午 , 会心 那 约翰尼 会 是 在 医生 - 收集
[klɑːs] ,
Class **,**
班级 ,

第二天下午，得知约翰尼会去拉文德医生的集体学习课，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [mɪs] ['lɪdiə] .
he **called** **on** **Miss** **Lydia** **.**
他 称为 在 错过 莉迪亚 .

他拜访了莉迪亚小姐。

[mɪs] ['sæmpsənz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;
Miss **Sampson's** **little** **house** **was** **more** **comfortable** **than** **it** **used** **to** **be** **;**
错过 参孙的 小的 房子 曾是 更多的 舒服的 比 它 用过的 到 是 ;

桑普森小姐的小房子比以前舒适多了;

[ðə; ði] ['kwɔ:təli] [tʃek] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] " [sʌm; səm][wʌn] " [pætʃt] [ʌp] ['li:ki] [ru:fs] , [ænd; ənd]

the	quarterly	check	which	came	from	"	some	one	"	patched	up	leaky	roofs	,	and
这	季刊	查看	哪个	来了	从	"	一些	一	"	已修补	向上	漏水	屋顶	,	和

[bɔ:t] [ə; eɪ] [nju:] ['kɑ:pɪt] ,

bought	a	new	carpet	,
买	一个	新的	地毯	,

来自"某人"的季度支票用来修补漏水的屋顶，并购买了新地毯。

[ænd; ənd][dɪd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][prə'kjʊə(r)] ['eni] ['lʌkʃəriz] ,

and	did	one	or	two	other	things	;	but	it	did	not	procure	any	luxuries	,
和	做过	一	或者	二	其他	事物	;	但	它	做过	不是	采购	任何	奢侈品	,

它还做了一两件其他的事情；但它并没有获得任何奢侈品。

['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒni] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

either	for	Johnny	or	for	herself	,
任何一个	为了	约翰尼	或者	为了	她自己	,

无论是为了约翰尼还是为了她自己

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [meɪd] [mɪs] ['lɪdiə] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] , [bɪ'dræg(ə)ld] [bɜ:d] ;

and	it	never	made	Miss	Lydia	look	like	anything	but	a	small	,	bedraggled	bird	;
和	它	绝不	制成	错过	莉迪亚	看	喜欢	任何事物	但	一个	小的	,	邋遢的	鸟	;

而且，这让莉迪亚小姐看起来就像一只瘦小、衣衫褴褛的小鸟；

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [frɪ'zet] [stɪl] [gɒt] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [dip] ['əʊvə(r)][wʌn] [spft] [blu:] [aɪ] ,

her	black	frizette	still	got	crooked	and	dipped	over	one	soft	blue	eye	,
她	黑色的	弗里泽特	仍然	得到	歪	和	浸入	超过	一	柔软的	蓝色的	眼睛	,

她那头黑色的卷发依然歪斜着，垂在一只柔和的蓝眼睛上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ʃæbi] — [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ðə; ði]

and	she	was	generally	shabby	—	except	on	the	rare	occasions	when	she	wore	the
和	她	曾是	一般来说	破旧	—	除了	在	这	稀有的	场合	什么时候	她	穿着	这

[blu:] [sɪlk] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:lə(r)] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn]

blue	silk	—	and	her	parlor	always	looked	as	if	a	wind	had	blown
蓝色的	丝绸	—	和	她	客厅	总是	看起来	作为	如果	一个	风	有	吹

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

through	it	.
通过	它	.

她通常衣着邋遢——除了偶尔穿上蓝色丝绸——她的客厅总是像被风吹过一样凌乱不堪。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðeə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] !

"	I	wouldn't	touch	their	money	for	myself	!
"	我	不会	触碰	他们的	钱	为了	我	!

"我自己都不会碰他们的钱！"

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [seɪvd] ['evri] [sent] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['dʒɒni] [wen] [hi:; hi] [gru:]

"	she	used	to	think	,	and	saved	every	cent	to	give	to	Johnny	when	he	grew
"	她	用过的	到	思考	,	和	已保存	每一个	中心	到	给	到	约翰尼	什么时候	他	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

她过去常常这样想，把每一分钱都省下来，打算等约翰尼长大后给他。

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [haʊs] [keɪm] , [ɒn] [ðɪs] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lændlɔ:d] .

Into	her	helter	-	skelter	house	came	,	on	this	Saturday	afternoon	,	her	landlord	.
进入	她	杂乱	-	滑梯	房子	来了	,	在	这	周六	下午	,	她	房东	.

星期六下午，房东走进了她那间凌乱不堪的房子。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒkt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

He	had	knocked	on	her	front	door	with	the	gold	head	of	his	cane	,
他	有	敲门	在	她	正面	门	和	这	金子	头	的	他的	甘蔗	,

他用手杖的金头敲了敲她的前门。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [haʊ] [du:; də] ?

and	when	she	opened	it	he	had	said	,	"	How	do	?
和	什么时候	她	打开	它	他	有	说	,	"	如何	做	?

当她打开它时，他说："你好吗？"

[haʊ] [du:; də] ? " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pɑ:lə(r)] .

How	do	?	"	and	walked	ahead	of	her	into	her	little	parlor	.
如何	做	?	"	和	步行	前方	的	她	进入	她	小的	客厅	.

你好吗？"然后走在她前面，走进了她的小客厅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] .

It	was	so	little	and	he	was	so	big	that	he	seemed	to	fill	the	room	.
它	曾是	所以	小的	和	他	曾是	所以	大的	那	他	似乎	到	充满	这	房间	.

[-]
[37]
[-]

它很小，但他却很大，以至于他似乎占据了整个房间。[37]

[mɪs] ['lɪdiə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə] [vɔɪs] , " [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ? "

Miss	Lydia	said	,	in	a	fluttered	voice	,	"	How	do	you	do	?	"
错过	莉迪亚	说	,	在	一个	飘动	嗓音	,	"	如何	做	你	做	?	"

莉迪亚小姐声音颤抖地问道："你好吗？"

" [mɪs] ['sæmpsən] ,

"	Miss	Sampson	,
"	错过	桑普森	,

"桑普森小姐，

" [hi:; hi] [sed] — [hi:; hi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [kri:k] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌdi]

"	he	said	—	he	had	seated	himself	in	a	chair	that	creaked	under	his	ruddy
"	他	说	—	他	有	坐着	他自己	在	一个	椅子	那	嘎吱作响	在下面	他的	红润

[bʌlk] [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ;

bulk	and	he	put	both	hands	on	the	top	of	his	cane	;
大部分	和	他	放	两个都	双手	在	这	顶部	的	他的	甘蔗	;

他说——他坐到一把椅子上，椅子在他红润的身躯下发出吱嘎声，他双手扶着拐杖的顶端；

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] — " [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)]

his	black	eyes	were	friendly	and	amused	—	"	I've	had	it	in	mind	for
他的	黑色的	眼睛	是	友好的	和	觉得好笑	—	"	我已经	有	它	在	头脑	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

some	time	to	have	a	little	talk	with	you	.	"
一些	时间	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.	"

他那双黑眼睛里带着友善和玩味的神情——"我早就想和你好好聊聊了。"

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	是的	,	先生	,	"	说	错过	莉迪亚	.

"是的，先生，"莉迪亚小姐说。

" [aɪ] [ni:d] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] — [tu:; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [rɪ'membə(r)] .

"	I	need	not	go	back	to	—	to	a	painful	experience	that	we	both	remember	.
"	我	需要	不是	去	后退	到	—	到	一个	痛苦	经验	那	我们	两个都	记住	.

"我无需再回到那段我们都记得的痛苦经历。"

" [mɪs] ['lɪdiə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] ,

"	Miss	Lydia	put	her	head	on	one	side	in	a	puzzled	way	,
"	错过	莉迪亚	放	她	头	在	一	边	在	一个	困惑	方式	,

莉迪亚小姐疑惑地歪着头。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .

as	if	her	memory	had	failed	her	.
作为	如果	她	记忆	有	失败的	她	.

仿佛她的记忆出了问题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ai] [əˈpriːʃieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈætɪtjuːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	You	will	know	that	I	appreciated	your	attitude	at	that	time	.
"	你	将要	知道	那	我	感谢	你的	态度	在	那	时间	.

你会知道我当时很欣赏你的态度。

[ai] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpli] .

I	appreciated	it	deeply	.
我	感谢	它	深	.

我非常感激。

" [mɪs] [ˈlɪdiə] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɒbli] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

"	Miss	Lydia	rolled	her	handkerchief	into	a	wabbly	lamplighter	;	she	seemed	to
"	错过	莉迪亚	滚动	她	手帕	进入	一个	摇摇晃晃	点灯人	;	她	似乎	到

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

have	nothing	to	say	.
有	没有什么	到	说	.

“莉迪亚小姐把手帕卷成一个摇摇晃晃的点灯人；她似乎没什么可说的。”

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [naʊ] , [nɒt] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

"	I	have	come	here	now	,	not	merely	to	tell	you	this	,
"	我	有	来	这里	现在	,	不是	仅仅	到	告诉	你	这	,

“我来到这里，不仅仅是为了告诉你们这些，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] — [ɑː] , [ðə; ði]

but	to	add	that	I	intend	to	relieve	you	of	the	care	of	—	ah	,	the
但	到	添加	那	我	打算	到	缓解	你	的	这	关心	的	—	啊	,	这

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

但我想补充一点，我打算让你不再照顾——啊，那个小男孩。

" [mɪs] [ˈlɪdiə] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

"	Miss	Lydia	was	silent	.
"	错过	莉迪亚	曾是	沉默的	.

莉迪亚小姐沉默不语。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

"	There	are	things	I	should	like	to	give	him	.
"	那里	是	事物	我	应该	喜欢	到	给	他	.

“有些东西我想送给他。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][ˈpəʊni] .

He	says	he	wants	a	pony	.
他	说道	他	想要	一个	小马	.

他说他想要一匹小马。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [hɪm] .

And	I	mean	to	educate	him	.
和	我	意思是	到	教育	他	.

我的目的是教育他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [-]

It	would	seem	strange	[	38	]
它	会	似乎	奇怪的	[	-	]

这似乎很奇怪[38]

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kɔːz] — [ɑː] , [ˈkɒment] .

to	do	this	as	an	outsider	;	it	might	cause	—	ah	,	comment	.
到	做	这	作为	一个	局外人	;	它	可能	原因	—	啊	,	评论	.

以局外人的身份这样做；可能会引起——啊，评论。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] . "

So	I	am	going	to	take	him	.	"
所以	我	是	去	到	拿	他	.	"

所以我要带他走。

" ['eni] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] , " [sed] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .

"	Any	grandfather	would	want	to	,	"	said	Lydia	Sampson	.
"	任何	祖父	会	想	到	,	"	说	莉迪亚	桑普森	.

“任何一位祖父都会想这么做，”莉迪亚·桑普森说道。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .

Mr	.	Smith	raised	his	bushy	eyebrows	.
先生	.	史密斯	提高	他的	茂密的	眉毛	.

史密斯先生扬起了他浓密的眉毛。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [graʊnd] .

"	Well	,	we	won't	put	it	on	that	ground	.
"	出色地	,	我们	惯于	放	它	在	那	地面	.

“嗯，我们不会以此为由。”

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ðɪ][bɔɪ] , [ðəʊ] [aɪ][hɪə(r)][hiː; hi][gets]['ɪntuː] [faɪts] ;

But	I	like	the	boy	,	though	I	hear	he	gets	into	fights	;
但	我	喜欢	这	男生	,	尽管	我	听到	他	获得	进入	战斗	;

但我喜欢这个男孩，虽然我听说他经常打架；

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ]

I'm	afraid	he	has	the	devil	of	a	temper	,	"	said	Mr	.	Smith	,	chuckling
我是	害怕的	他	有	这	魔鬼	的	一个	脾气	,	"	说	先生	.	史密斯	,	轻笑

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“恐怕他脾气很暴躁，”史密斯先生得意地笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [nəʊ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][nəʊ] [fuːl] , ['aɪðə(r)] .

"	But	I've	watched	him	,	and	he's	no	coward	and	no	fool	,	either	.
"	但	我已经	观看	他	,	和	他是	不	懦夫	和	不	傻子	,	任何一个	.

但我观察过他，他既不是懦夫也不是傻瓜。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ˌmæθə'mætɪkli] .

In	fact	,	I	hear	that	he	is	a	wonder	mathematically	.
在	事实	,	我	听到	那	他	是	一个	想知道	数学上	.

事实上，我听说他在数学方面非常出色。

[gɒd] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][breɪnz] !

God	knows	where	he	got	his	brains	!
上帝	知道	在哪里	他	得到	他的	大脑	!

天知道他哪来的脑子！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɒpt][hɪm] .

Well	,	I	am	going	to	adopt	him	.
出色地	,	我	是	去	到	采纳	他	.

我打算收养他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] .

But	that	will	make	no	difference	in	your	income	.
但	那	将要	制作	不	不同之处	在	你的	收入	.

但这并不会对你的收入产生任何影响。

[ðæt] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

That	is	assured	to	you	as	long	as	you	live	.
那	是	保证	到	你	作为	长的	作为	你	居住	.

只要你活着，这项权利就一定存在。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['sæmpsən] .

I	am	indebted	to	you	,	Miss	Sampson	.
我	是	负债累累	到	你	,	错过	桑普森	.

桑普森小姐，我感激不尽。

[prə'faʊndli] [ɪn'detɪd] . "

Profoundly	indebted	.	"
深刻地	负债累累	.	"

负债累累。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	Not	at	all	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	不是	在	全部	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“一点也不，”莉迪亚小姐说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ;

"	I	shall	have	a	governess	for	him	,	"	said	Mr	.	Smith	;
"	我	将	有	一个	家庭教师	为了	他	,	"	说	先生	.	史密斯	;

“我要给他请一位家庭教师，”史密斯先生说；

" [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl] ,

"	but	I	hope	you	will	not	be	too	much	occupied	"	—	his	voice	was	very	genial	,
"	但	我	希望	你	将要	不是	是	也	很多	占领	"	—	他的	嗓音	曾是	非常	和蔼可亲	,

“但我希望你不会太忙”——他的声音非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][bɔː(r)] [daʊn] [hɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

and	as	he	spoke	he	bore	down	hard	on	his	cane	and	began	to	struggle
和	作为	他	辐	他	钻孔	向下	难的	在	他的	甘蔗	和	开始	到	斗争

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — " [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [ə'pɒn] [hɪm] .

to	his	feet	—	"	not	too	much	occupied	to	keep	a	friendly	eye	upon	him	.
到	他的	脚	—	"	不是	也	很多	占领	到	保持	一个	友好的	眼睛	之上	他	.

说话间，他用力拄着拐杖，开始挣扎着站起来——“我并没有太忙，只是友好地看着他。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][dʒəʊv] - [laɪk] ['fɪgə(r)] ,

"	He	was	standing	now	,	a	rather	Jove	-	like	figure	,
"	他	曾是	常设	现在	,	一个	相当	朱庇特	-	喜欢	数字	,

“他现在站着，身形颇似宙斯，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [mɪs] ['lɪdiə] [lʊkt] ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['grɑːshɒpə(r)] . [-]

before	whom	Miss	Lydia	looked	really	like	a	little	brown	grasshopper	.	[	39	]
前	谁	错过	莉迪亚	看起来	真的	喜欢	一个	小的	棕色的	蚱蜢	.	[	-	]

在她面前，莉迪亚小姐看起来就像一只棕色的小蚱蜢。[39]

" [jes] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] , " [hiː; hi] [endid] .

"	Yes	,	I	trust	you	will	not	lose	your	interest	in	him	,	"	he	ended	.
"	是的	,	我	相信	你	将要	不是	失去	你的	兴趣	在	他	,	"	他	结束	.

“是的，我相信你不会对他失去兴趣，”他最后说道。

" [aɪ][woʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .

"	I	won't	,	"	she	said	,	faintly	.
"	我	惯于	,	"	她	说	,	淡淡的	.

“我不会，”她虚弱地说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , " [sed] ['dʒɒniz] ['grænfɑːðə(r)] .

"	I	have	made	all	the	arrangements	,	"	said	Johnny's	grandfather	.
"	我	有	制成	全部	这	安排	,	"	说	约翰尼的	祖父	.

“我已经安排好了一切，”约翰尼的祖父说。

" [ai] ['sɪmpli] [təʊld] — [ɑː] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]
" I simply told — ah , the people who know about him , that I was going to take
" 我 简单地 讲述 — 啊 , 这 人们 WHO 知道 关于 他 , 那 我 曾是 去 到 拿
[hɪm] .
him .
他 .

“我只是告诉了——啊，那些了解他的人，我要把他带走。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;
" He was standing , switching his cane behind him ;
" 他 曾是 常设 , 交换 他的 甘蔗 在后面 他 ;

他站着，把拐杖甩到身后；

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][æn; ən] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['teɪb(ə)l][leg][ænd; ənd][hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] .
it hit an encroaching table leg and he apologized profusely .
它 打 一个 侵入 桌子 腿 和 他 道歉 大量地 .

它撞到了伸过来的桌腿，他连连道歉。

" ['meəri][wɒz; wəz]['bædli] [skeəd] .
" Mary was badly scared .
" 玛丽 曾是 糟糕 害怕的 .

玛丽吓坏了。

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
As if I could not manage a thing like that !
作为 如果 我 可以 不是 管理 一个 事物 喜欢 那 !

好像我连这种事都做不到似的！

[ai] [laɪk] [tuː; tə][skeə(r)] — [hɪm] " — [ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I like to scare — him " — the new Mr . Smith lifted his upper lip , and his
我 喜欢 到 吓 — 他 " — 这 新的 先生 . 史密斯 抬起 他的 上 唇 , 和 他的
[tiːθ] [gliːm] — " [bʌt; bət] ,
teeth gleamed — " but ,
牙齿 闪闪发光 — " 但 ,

我喜欢吓唬——他”——新任史密斯先生抬起上唇，牙齿闪闪发光——“但是，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] ['wʌri] .
of course , I told her not to worry .
的 课程 , 我 讲述 她 不是 到 担心 .

当然，我告诉她不用担心。

[wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] ['friːkwəntli] . "
Well , I hope you will see him frequently . "
出色地 , 我 希望 你 将要 看 他 频繁地 . "

我希望你能经常见到他。

" [ai][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" I shall , " said Miss Lydia .
" 我 将 , " 说 错过 莉迪亚 .

“我会的，”莉迪亚小姐说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] .
" Of course you and I must tell the same story as to his antecedents .
" 的 课程 你 和 我 必须 告诉 这 相同的 故事 作为 到 他的 来路 .

“当然，你我对于他的出身必须讲述同样的故事。”

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
So if you will let me know how you have accounted for him ,
所以 如果 你 将要 让 我 知道 如何 你 有 已记录 为了 他 ,

所以，如果你能告诉我你是如何处置他的，那就太好了。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pærət] ！ "

I'll	be	a	very	good	parrot	!	"
患病的	是	一个	非常	好的	鹦鹉	！	"

我一定会成为一只非常棒的鹦鹉！

" [ai] ['hævnt] [təʊld] ['eni] ['stɔːriz] .

"	I	haven't	told	any	stories	.
"	我	还没有	讲述	任何	故事	.

“我没有讲过任何故事。”

[ai][dʒʌst] [let] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm] [smɪθ] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [sed] — [tuː; tə] ['dʒɒni] ,

I	just	let	people	call	him	Smith	,	and	I	just	said	—	to	Johnny	,
我	只是	让	人们	称呼	他	史密斯	,	和	我	只是	说	—	到	约翰尼	,

我就让别人叫他史密斯，然后我对约翰尼说：

[ænd; ənd] ['evribɒdi] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .

and	everybody	—	that	I	was	a	friend	of	his	mother's	.
和	大家	—	那	我	曾是	一个	朋友	的	他的	母亲的	.

所有人都知道——我是他母亲的朋友。

[ðæts] [truː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

That's	true	,	you	know	.	"
那就是	真的	,	你	知道	.	"

没错，你知道的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ！ " [sed] ['mɛriz] ['fɑːðə(r)] .

"	It	is	true	,	madam	;	it	is	,	indeed	!	"	said	Mary's	father	.
"	它	是	真的	,	女士	;	它	是	,	的确	！	"	说	玛丽的	父亲	.

“夫人，这是真的，的确如此！”玛丽的父亲说道。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [greɪv] ['kɔːtlɪnəs] .

He	bowed	with	grave	courtliness	.
他	鞠躬	和	严重	礼让	.

他庄重地鞠了一躬。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [mɪs] ['sæmpsən] . " [-]

"	There	was	never	a	better	friend	than	you	,	Miss	Sampson	.	"	[	40	]
"	那里	曾是	绝不	一个	更好的	朋友	比	你	,	错过	桑普森	.	"	[	-	]

“桑普森小姐，你是我最好的朋友。”[40]

" [aɪv] [biːn] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [truː] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	I've	been	very	careful	not	to	tell	anything	that	wasn't	true	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	我已经	到过	非常	小心	不是	到	告诉	任何事物	那	不是	真的	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“我一直非常小心，没有说过任何不真实的话，”莉迪亚小姐说。

" [ai][təʊld] ['dʒɒni] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [west] ; [ðeɪ] [dɪd] , [juː; jʊ]

"	I	told	Johnny	his	father	and	mother	had	lived	out	West	;	they	did	,	you
"	我	讲述	约翰尼	他的	父亲	和	母亲	有	居住地	出去	西方	;	他们	做过	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“我告诉约翰尼，他的父母曾经在西部生活过；他们确实在那里生活过，你知道的。”

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] .

for	four	months	.
为了	四	几个月	.

四个月。

['dʒɒni] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][faɪv] ;

Johnny	began	to	ask	questions	when	he	was	only	five	;
约翰尼	开始	到	问	问题	什么时候	他	曾是	仅有的	五	;

约翰尼五岁就开始问问题了；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

he	said	he	wished	he	had	a	mother	like	other	little	boys	.
他	说	他	希望	他	有	一个	母亲	喜欢	其他	小的	男孩们	.

他说他希望自己也能像其他小男孩一样拥有一个好妈妈。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][ai][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['nɔːrtən] .

I	had	to	tell	him	something	,	so	I	told	him	her	name	had	been	Norton	.
我	有	到	告诉	他	某物	,	所以	我	讲述	他	她	姓名	有	到过	诺顿	.

我必须告诉他一件事，所以我告诉他她的名字叫诺顿。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

That	is	true	,	you	know	.
那	是	真的	,	你	知道	.

确实如此。

['mɛriz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [ɪz] ['nɔːrtən] .

Mary's	middle	name	is	Norton	.
玛丽的	中间	姓名	是	诺顿	.

玛丽的中间名是诺顿。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌz(ə)nz] [ɔː(r)] ['ʌŋkəlz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [truː] .

And	I	said	I	didn't	know	of	any	cousins	or	uncles	;	and	that's	true	.
和	我	说	我	没有	知道	的	任何	表兄弟姐妹	或者	叔叔们	;	和	那就是	真的	.

我说我不知道有任何堂兄弟或叔叔；这是事实。

[ænd; ənd][ai] [sed] - [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld] - [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

And	I	said	'	I	had	been	told	'	that	his	father	and	mother	had	been
和	我	说	-	我	有	到过	讲述	-	那	他的	父亲	和	母亲	有	到过

[kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] .

killed	in	a	carriage	accident	.
被杀	在	一个	运输	事故	.

我说"我听说"他的父母在一次马车事故中丧生。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][səʊ] ; ['piːp(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['sɪmpli] ,

I	was	told	so	;	people	made	it	up	,	"	said	Miss	Lydia	,	simply	,
我	曾是	讲述	所以	;	人们	制成	它	向上	,	"	说	错过	莉迪亚	,	简单地	,

"有人这么跟我说过；都是人们编造的，"莉迪亚小姐简单地说。

" [səʊ][ai][dʒʌst][let] - [ɪm] .

"	so	I	just	let	'	em	.
"	所以	我	只是	让	-	呃	.

所以我就随他们去了。

[ai]['nevə(r)] [sed] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd] [daɪd] [ðæt] [wei] .

I	never	said	his	parents	had	died	that	way	.
我	绝不	说	他的	父母	有	死亡	那	方式	.

我从没说过他的父母是那样去世的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɒni] [kraɪ] .

Well	,	it	made	Johnny	cry	.
出色地	,	它	制成	约翰尼	哭	.

这让约翰尼哭了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : - [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !

He	used	to	say	:	'	Poor	mamma	!
他	用过的	到	说	:	-	贫穷的	妈妈	!

他过去常说："可怜的妈妈！"

[pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ! -

Poor	mamma	!	'
贫穷的	妈妈	!	-

可怜的妈妈！

[ai] ['hævnt] [təʊld] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [laɪz] ; [ai][hæv; həv]['əʊnli] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	haven't	told	what	you'd	call	lies	;	I	have	only	reserved	the	truth	.	"
我	还没有	讲述	什么	你会	称呼	谎言	;	我	有	仅有的	预订的	这	真相	.	"

我没有说你们所谓的谎言；我只说了实话。

" [pə'θetɪk] , [hɪz; ɪz] - ['wɒntɪŋ] - [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

"	Pathetic	,	his	'	wanting	'	a	mother	,	"	said	Mr	.	Smith	.
"	可怜的	,	他的	-	想要	-	一个	母亲	,	"	说	先生	.	史密斯	.

史密斯先生说："他居然'想要'一个母亲，真是可悲。"

" [dæm] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] !

"	Damn	my	son	-	in	-	law	!
"	该死	我的	儿子	-	在	-	法律	!

"该死的女婿！"

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] . "

Excuse	me	,	madam	.	"
原谅	我	,	女士	.	"

打扰一下，女士。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪm] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sə'dʒestid] , ['tɪmɪdli] .

"	It	would	be	nice	if	you	would	forgive	him	,	"	Miss	Lydia	suggested	,	timidly	.
"	它	会	是	好的	如果	你	会	原谅	他	,	"	错过	莉迪亚	建议	,	胆怯地	.

"如果你能原谅他，那就太好了，"莉迪亚小姐怯生生地建议道。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ai]['nevə(r)] [fə'gɪv] . . . .

"	I	never	forgive	.	.	.	.
"	我	绝不	原谅	.	.	.	.

我永远不会原谅.....

[wel] , [ai] [wɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['hɔːsɪz] . [-]

Well	,	I	will	keep	up	the	geographical	fiction	and	the	runaway	horses	.	[	41	]
出色地	,	我	将要	保持	向上	这	地理	小说	和	这	逃跑	马匹	.	[	-	]

好吧，我会继续写地理虚构故事和脱缰的马的故事。[41]

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .

And	now	I	must	not	detain	you	further	.
和	现在	我	必须	不是	扣留	你	更远	.

现在我不能再耽搁你们了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	take	the	boy	to	-	morrow	.
我	将要	拿	这	男生	到	-	明天	.

我明天会带这孩子去。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	put	out	his	big	hand	,	and	Miss	Lydia	,	putting	her	little	one	into	it	,
"	他	放	出去	他的	大的	手	,	和	错过	莉迪亚	,	推杆	她	小的	一	进入	它	,

[sed] :

said	:
说	:

他伸出大手，莉迪亚小姐把她的小女儿放在他的手上，说道：

" [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɪm] ? "

"	Who	is	going	to	adopt	him	?	"
"	WHO	是	去	到	采纳	他	?	"

谁会收养他?

" [huː] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
" Who ? " said Mr . Smith .
" WHO ? " 说 先生 . 史密斯 .

“谁？”史密斯先生问道。

" [waɪ] , [aɪ] !
" Why , I !
" 为什么 , 我 !

“为什么，我!

[huː] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — ['rɒbətsən] ?
Who did you suppose was going to — Robertson ?
WHO 做过 你 认为 曾是 去 到 — 罗伯逊 ?

你觉得会是谁去——罗伯逊吗?

[maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['sæmpsən] , [ˌriːə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] !
My dear Miss Sampson , reassure yourself on that point !
我的 亲爱的 错过 桑普森 , 保证 你自己 在 那 观点 !

亲爱的桑普森小姐，请您放心!

[ðæt] [haʊnd] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ! "
That hound shall never get hold of him ! "
那 猎犬 将 绝不 得到 抓住 的 他 ! "

那条猎犬休想抓住他!

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [mɪs] ['lɪdiə] [ə'griːd] , ['nɒdɪŋ] , " ['dʒɒniz] ['peərənts] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,
" Of course , " Miss Lydia agreed , nodding , " Johnny's parents , or his grandfather ,
" 的 课程 , " 错过 莉迪亚 同意 , 点头 , " 约翰尼的 父母 , 或者 他的 祖父 ,
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .
have a right to him .
有 一个 正确的 到 他 .

“当然，”莉迪亚小姐点头表示同意，“约翰尼的父母或祖父有权抚养他。”

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] [ruːm] ,
" Mr . Smith was just leaving the room ,
" 先生 . 史密斯 曾是 只是 离开 这 房间 ,

史密斯先生正要离开房间，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ðiː] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [wɜːd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
but he paused on the threshold and flung a careless word back to her
但 他 暂停 在 这 临界点 和 扔 一个 粗心 单词 后退 到 她
:
:
:

但他却在门槛上停顿了一下，漫不经心地对她说了句话:

" [hɪz; ɪz]['peərənts][kʊd; kəd]['nevə(r)] [teɪk] [hɪm] .
" His parents could never take him .
" 他的 父母 可以 绝不 拿 他 .

他的父母永远不可能把他带走。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] . "
The thing would come out . "
这 事物 会 来 出去 . "

那东西会露出来的。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [teɪks] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ,
" If his grandfather takes him it will come out , " said Miss Lydia ,
" 如果 他的 祖父 需要 他 它 将要 来 出去 , " 说 错过 莉迪亚 ,

“如果他祖父带他去，事情就会水落石出，”莉迪亚小姐说。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .

following	him	into	the	hall	.
下列的	他	进入	这	大厅	.

跟着他进了大厅。

" [jes] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] - ['grænfɑːðə(r)] - [woʊnt] [teɪk] [hɪm] , " [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;

"	Yes	,	but	his	'	grandfather	'	won't	take	him	,	"	the	old	man	said	,	with	a	grunt	of	amusement	;
"	是的	,	但	他的	-	祖父	-	惯于	拿	他	,	"	这	老的	男人	说	,	和	一个	咕哝	的	娱乐	;

“是啊，可是他的‘爷爷’不肯收留他，”老人哼了一声，带着几分戏谑说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['mɪstə(r)] . [smɪθ] - [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "

"	it	is	'	Mr	.	Smith	'	who	is	going	to	do	that	.	"
"	它	是	-	先生	.	史密斯	-	WHO	是	去	到	做	那	.	"

“是‘史密斯先生’会去做这件事。”

" - ['mɪstə(r)] . [smɪθ] - [kænt] .

"	'	Mr	.	Smith	'	can't	.
"	-	先生	.	史密斯	-	不能	.

“史密斯先生”不能。

" [hɜː(r); hə(r)]['kɔːlə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkli] . [-]

"	Her	caller	turned	and	stared	at	her	blankly	.	[	42	]
"	她	呼叫者	转向	和	凝视	在	她	茫然地	.	[	-	]

“她的来电者转过身，茫然地盯着她。[42]

" [hɪz; ɪz] - ['grænfɑːðə(r)] - [kæn; kən][hæv; həv][hɪm] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	His	'	grandfather	'	can	have	him	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	他的	-	祖父	-	能	有	他	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“他的‘祖父’可以把他带走，”莉迪亚小姐说。

" [wɒt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kæn; kən][hæv; həv] ['dʒɒni] . "

"	His	relations	can	have	Johnny	.	"
"	他的	关系	能	有	约翰尼	.	"

“他的亲戚可以带走约翰尼。”

" [bʌt; bət][aɪ] — "

"	But	I	—	"
"	但	我	—	"

“但是我——”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

"	If	you	are	a	relation	,
"	如果	你	是	一个	关系	,

“如果你是亲戚，

" [mɪs] ['lɪdiə] [sed] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] — " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [hɪm] .

"	Miss	Lydia	said	—	her	voice	was	only	a	little	whisper	—	"	you	can	have	him	.
"	错过	莉迪亚	说	—	她	嗓音	曾是	仅有的	一个	小的	耳语	—	"	你	能	有	他	.

莉迪亚小姐轻声说道：“你可以拥有他。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] , ['bætlɪŋ] ['gæmblə(r)]

"	They	stood	there	in	the	hall	,	the	big	man	,	and	the	small	,	battling	gambler
"	他们	站立	那里	在	这	大厅	,	这	大的	男人	,	和	这	小的	,	战斗	赌徒

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

“他们站在大厅里，一个高大的男人，和一个身材娇小、好斗的赌徒女人。”

[huː] [wɒz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dis'əun] [tʃaɪld] — [ɒn] [ðə; ði]

who	was	staking	her	most	precious	possession	—	a	disowned	child	—	on	the
WHO	曾是	质押	她	最多	宝贵的	拥有	—	一个	被断绝关系	孩子	—	在	这

[tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnəʃɪp] .

chance	that	the	pride	of	the	man	would	outweigh	his	desire	for	ownership	.
机会	那	这	自豪	的	这	男人	会	胜过	他的	欲望	为了	所有权	.

她将自己最珍贵的财产——一个被断绝关系的孩子——押上赌注，希望这个男人的自尊心能够战胜他对孩子的占有欲。

[ðeə(r)] [aɪz] — ['mɪsti] , ['fraɪt(ə)nd] [bluː] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [blæk] — [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]

Their	eyes	—	misty	,	frightened	blue	,	and	flashing	black	—	seemed	to	meet	and
他们的	眼睛	—	蒙蒙	,	害怕	蓝色的	,	和	闪烁	黑色的	—	似乎	到	见面	和

[klæʃ] .

clash	.
冲突	.

他们的眼睛——迷蒙的、惊恐的蓝色和闪烁的黑色——似乎在相遇和碰撞。

" [hiː; hi] [woʊnt] [deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ɪn]

"	He	won't	dare	,	"	she	was	saying	to	herself	,	her	heart	pounding	in
"	他	惯于	敢	,	"	她	曾是	说	到	她自己	,	她	心	猛击	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

“他不敢，”她自言自语道，心跳快得几乎要从喉咙里蹦出来。

[ænd; ənd] ['dʒɒniz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['veri] ['sɒftli] , " [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

And	Johnny's	grandfather	was	saying	to	himself	,	very	softly	,	"	The	devil	!
和	约翰尼的	祖父	曾是	说	到	他自己	,	非常	轻轻	,	"	这	魔鬼	!

约翰尼的祖父轻声自语道：“魔鬼！

" [hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	He	bent	a	little	,
"	他	弯曲	一个	小的	,

他微微弯下腰，

[æz; əz] [æn; ən] ['elɪfənt] [maɪt] [stuːp] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]

as	an	elephant	might	stoop	to	scrutinize	a	grasshopper	which	was	trying
作为	一个	大象	可能	哈腰	到	仔细审查	一个	蚱蜢	哪个	曾是	尝试

[tuː; tə] [blɒk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

to	block	his	way	,
到	堵塞	他的	方式	,

就像大象会弯下腰仔细观察一只试图挡住它去路的蚱蜢一样，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	looked	at	her	.
和	看起来	在	她	.

然后看着她。

[ðen] [hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

Then	he	roared	with	laughter	.
然后	他	咆哮	和	笑声	.

然后他放声大笑。

" [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Well , upon my word !
" 出色地 , 之上 我的 单词 !

“好吧，我发誓！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt]
He put his cane under his arm , fumbled for his handkerchief , and wiped
他 放 他的 甘蔗 在下面 他的 手臂 , 笨手笨脚 为了 他的 手帕 , 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

他把拐杖夹在胳膊下，摸索着找到手帕，擦了擦眼睛。

" [mɪs] ['sæmpsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bʊli] .
" Miss Sampson , " he said , " you are a bully .
" 错过 桑普森 , " 他 说 , " 你 是 一个 欺负 .

“桑普森小姐，”他说，“你是个恶霸。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['blækmeɪlə(r)] . [-]
And you would be a highly successful blackmailer . [43]
和 你 会 是 一个 高度 成功的 勒索者 . [-]

你将会成为一名非常成功的勒索者。[43]

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['kaʊəd] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
But you are no coward ; I'll say that for you .
但 你 是 不 懦夫 ; 患病的 说 那 为了 你 .

但你绝不是懦夫；我可以替你说这句话。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [geɪm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] !
You are a damned game little party !
你 是 一个 该死的 游戏 小的 派对 !

你们这群小家伙真是太会玩游戏了！

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæm] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! — [ænd; ənd]
I'll see to you , ma'am , I'll see to you ! — and
患病的 看 到 你 , 女士 , 患病的 看 到 你 ! — 和

我会照顾你的，女士，我会照顾你的！——

[aɪl] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
I'll get the child .
患病的 得到 这 孩子 .

我去接孩子。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
But I like you .
但 我 喜欢 你 .

但我喜欢你。

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] ! " [-]
Damned if I don't ! " [44]
该死的 如果 我 不 ! " [-]

我真不该这么做！[44]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['gæmblə(r)] [went] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [legz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['klʌtəd] ['pɑ:lə(r)]

THE	gambler	went	on	her	trembling	legs	back	to	her	cluttered	parlor
这	赌徒	去	在	她	发抖	腿	后退	到	她	杂乱	客厅

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

and	sat	down	,
和	卫星	向下	,

赌徒颤抖着双腿回到杂乱的客厅，坐了下来。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['pælɪd] .

panting	and	pallid	.
喘息	和	苍白	.

气喘吁吁，脸色苍白。

[ðə; ði] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] !

The	throw	of	the	dice	had	been	in	her	favor	!
这	扔	的	这	骰子	有	到过	在	她	偏爱	!

掷骰子的结果对她有利！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] [ɪn]

It	was	curious	that	she	had	no	misgiving	as	to	what	she	was	doing	in
它	曾是	好奇的	那	她	有	不	疑虑	作为	到	什么	她	曾是	正在做	在

[ðʌs] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] ['dʒɒni] — [fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,

thus	closing	the	door	of	opportunity	to	Johnny	—	for	of	course	,
因此	结束	这	门	的	机会	到	约翰尼	—	为了	的	课程	,

奇怪的是，她对自己这样做给约翰尼关上机会之门毫无愧疚之情——因为，当然，

[ðə; ði] [nju:] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [prə'tekʃ(ə)n] [wʊd] [mi:n] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ˌɒpə'tju:nəti]

the	new	Mr	.	Smith's	protection	would	mean	every	sort	of	material	opportunity
这	新的	先生	.	史密斯	保护	会	意思是	每一个	种类	的	材料	机会

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !

for	him	!
为了	他	!

新史密斯先生的庇护意味着他将获得各种各样的物质机会！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] " ['grændˌfɑ:ðərz] " [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒfəd] ,

If	it	had	been	his	"	grandfather's	"	protection	which	had	been	offered	,
如果	它	有	到过	他的	"	祖父的	"	保护	哪个	有	到过	提供	,

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] ,

perhaps	she	might	have	hesitated	,
也许	她	可能	有	犹豫了一下	,

如果提供的保护是她"祖父"的，或许她会犹豫一下。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mə'tɪəriəl] [ˌɒpə'tju:nəti] [plʌs] [ə; eɪ] [lʌv] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

for	that	would	have	meant	material	opportunity	plus	a	love	great	enough	to
为了	那	会	有	意思是	材料	机会	加	一个	爱	伟大的	足够的	到

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] ;

tell	the	truth	;
告诉	这	真相	;

因为那意味着物质上的机会，以及足以说出真相的伟大爱情；

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiəz] [əʊn] [lʌv] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌɒpə'tju:nəti] — [kʊd; kəd]

and	Miss	Lydia's	own	love	—	which	was	but	a	spiritual	opportunity	—	could
和	错过	莉迪亚的	自己的	爱	—	哪个	曾是	但	一个	精神	机会	—	可以

[nɒt] [kəm'pi:t] [wɪð] [ðæt] !

not	compete	with	that	!
不是	竞争	和	那	!

而莉迪亚小姐自己的爱情——只不过是一种精神上的契机——根本无法与之相比！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['testɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [kæn; kən][hæv; həv]

As	it	was	,	she	tested	opportunities	by	saying	,	"	His	grandfather	can	have
作为	它	曾是	,	她	测试	机会	经过	说	,	"	他的	祖父	能	有

[hɪm] .

him	.
他	.

事实上，她试探性地说道：“他爷爷可以收养他。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['meθəd] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] . . . .

"	Of	course	it	was	just	her	old	method	of	choosing	the	better	part	.	.	.	.
"	的	课程	它	曾是	只是	她	老的	方法	的	选择	这	更好的	部分	.	.	.	.

当然，这只是她惯用的挑选更好部分的方法……

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðɪs] ['gælənt] , ['tɪmɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [wei] ['væljuːz] .

All	her	life	this	gallant	,	timid	woman	had	weighed	values	.
全部	她	生活	这	英勇	,	胆小	女士	有	称重	值	.

这位勇敢而又胆怯的女子一生都在权衡各种价值观。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wei] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [-]

She	had	weighed	the	reputation	of	[	45	]
她	有	称重	这	名声	的	[	-	]

她权衡了[45]的声誉

['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪlt][æz; əz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'spekt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

being	a	jilt	as	against	marriage	to	a	man	she	did	not	respect	—	and	she
存在	一个	被抛弃	作为	反对	婚姻	到	一个	男人	她	做过	不是	尊重	—	和	她

[faʊnd] [ðə; ði] ['temprəri] [ˌnəʊtə'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['laɪflɒŋ] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

found	the	temporary	notoriety	of	the	first	lighter	than	the	lifelong	burden	of
成立	这	暂时的	恶名	的	这	第一的	打火机	比	这	终身	负担	的

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

她宁愿做个被抛弃的人，也不愿嫁给一个她不尊重的男人——而且她发现前者带来的暂时恶名比后者带来的终身负担要轻得多。

[ʃiː; ʃi] [wei] ['væljuːz] [ə'gen] ,

She	weighed	values	again	,
她	称重	值	再次	,

她再次权衡了各种价值。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrəd] [dˈɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	she	put	her	hundred	dollars	'	worth	of	generosity	on	one	side	of	the
什么时候	她	放	她	百	美元	-	值得	的	慷慨	在	一	边	的	这

[skeɪlz] ,

scales	,
秤	,

当她把价值一百美元的慷慨放在天平的一侧时，

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['miːnnəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [wen] [ˌdʒenə'rɒsəti] [kɪkt] [ðə; ði] [biːm]

and	William's	meanness	on	the	other	—	and	when	generosity	kicked	the	beam
和	威廉的	卑鄙	在	这	其他	—	和	什么时候	慷慨	踢	这	光束

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi]['dʒɪltɪd] .

she	was	glad	to	be	jilted	.
她	曾是	高兴的	到	是	被抛弃	.

另一方面，威廉又很刻薄——当慷慨不再时，她很高兴被抛弃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [wei] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv] [kən'siːld] ['pɒvəti] [æz; əz] [ə'genst]

She	had	even	weighed	the	painful	unrealities	of	concealed	poverty	as	against
她	有	甚至	称重	这	痛苦	不现实	的	暗	贫困	作为	反对

['əʊpən] ['ʃæbinəs] ,

open	shabbiness	,
打开	破旧	,

她甚至权衡过隐蔽的贫困和公开的破败所带来的痛苦现实，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [dres] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ləʊd] [tuː; tə] ['kæri]

and	she	saw	that	a	dress	she	couldn't	afford	was	a	greater	load	to	carry
和	她	锯	那	一个	裙子	她	不能	买得起	曾是	一个	更大的	加载	到	携带

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skɜːt] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]

than	the	consciousness	of	the	spot	on	her	old	skirt	—	especially	as	the
比	这	意识	的	这	点	在	她	老的	裙子	—	尤其	作为	这

[spɒt][wɒz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɛndz] [ˌhɒspɪ'tæləti] !

spot	was	glorified	by	the	memory	of	a	friend's	hospitality	!
点	曾是	光荣的	经过	这	记忆	的	一个	朋友们	热情好客	!

她意识到，一件她买不起的裙子比她旧裙子上的污点更让她难以承受——尤其是当这污点因朋友的热情款待而变得光彩夺目时！

[səʊ] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [kən'sɪdəd] [ə'dɔpt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

So	now	,	when	the	new	Mr	.	Smith	considered	adopting	her	boy	,
所以	现在	,	什么时候	这	新的	先生	.	史密斯	经过考虑的	收养	她	男生	,

所以，当这位新任史密斯先生考虑收养她的儿子时，

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [səʊl] [wei] ['væljuːz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] : ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — [ɔː(r)] ['dʒɒniz] ['grænfɑːðə(r)] ?

this	simple	soul	weighed	values	for	Johnny	:	Mr	.	Smith	—	or	Johnny's	grandfather	?
这	简单的	灵魂	称重	值	为了	约翰尼	:	先生	.	史密斯	—	或者	约翰尼的	祖父	?

这个单纯的人为约翰尼权衡利弊：史密斯先生——还是约翰尼的祖父？

[praɪd] — [ɔː(r)] [lʌv] ?

Pride	—	or	love	?
自豪	—	或者	爱	?

骄傲——还是爱？

[ænd; ənd] [praɪd] [aʊt'weɪd] [lʌv] .

And	pride	outweighed	love	.
和	自豪	被压倒	爱	.

骄傲战胜了爱。

[mɪs] ['lɪdiə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] : " [gɒd] , [kiːp] [hɪm] [praʊd] ,

Miss	Lydia	put	her	hands	over	her	face	and	prayed	aloud	:	"	God	,	keep	him	proud	,
错过	莉迪亚	放	她	双手	超过	她	脸	和	祈祷	大声	:	"	上帝	,	保持	他	自豪的	,

莉迪亚小姐双手捂住脸，大声祈祷：“上帝，请让他保持骄傲。”

[səʊ][aɪ][kæn; kən] [kiːp] ['dʒɒni] !

so	I	can	keep	Johnny	!
所以	我	能	保持	约翰尼	!

这样我就可以留下约翰尼了！

" [ə'pærəntli] [gɒd] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] " [huː] [meɪd] ['fɜːðə(r)]

"	**Apparently**	**God**	**did**	**,**	**for**	**it**	**was**	**only**	"	**Mr**	**.**	**Smith**	"	**who**	**made**	**further**
"	显然	上帝	做过	,	为了	它	曾是	仅有的	"	先生	.	史密斯	"	WHO	制成	更远

['efəts] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

efforts	**to**	**get**	**her**	**child**	**.**
努力	到	得到	她	孩子	.

“显然上帝确实这么做了，因为只有‘史密斯先生’进一步努力才得到了她的孩子。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efəts] .

They	**were**	**very**	**determined**	**efforts**	**.**
他们	是	非常	决定	努力	.

这些都是非常坚定的努力。

[mɪs] ['lɪdiəz] ['lændlɔːd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [-]

Miss	**Lydia's**	**landlord**	**saw**	**her**	**again**	**,**	**and**	**[**	**46**	**]**
错过	莉迪亚的	房东	锯	她	再次	,	和	[	-	]

莉迪亚小姐的房东又见到了她，[46]

[ɜːrdʒd] .

urged	**.**
敦促	.

敦促。

[ʃiː; ʃi] [met] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

She	**met**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**with**	**a**	**speechless**	**obstinacy**	**which**	**made**	**him**
她	遇见	什么	他	有	到	说	和	一个	无言	固执	哪个	制成	他

[ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

extremely	**angry**	**.**
极其	生气的	.

她用一种沉默不语的固执回应了他的言论，这让他非常生气。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'kriːs]

When	**he**	**saw**	**her**	**a**	**third**	**time**	**he**	**offered**	**her**	**an**	**extraordinary**	**increase**
什么时候	他	锯	她	一个	第三	时间	他	提供	她	一个	非凡的	增加

[ɪn][ðə; ði] [ˌɒnə'reərɪəm] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][tuː; tə]

in	**the**	**honorarium**	**—**	**for**	**which**	**he**	**had**	**the**	**grace**	**five**	**minutes**	**later**	**to**
在	这	酬金	—	为了	哪个	他	有	这	优雅	五	分钟	之后	到

[ə'pɒlədʒaɪz] .

apologize	**.**
道歉	.

当他第三次见到她时，他向她大幅提高了酬金——五分钟后，他才大度地向她道歉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hiː; hi] [wʊd] " [teɪk] " ['dʒɒni] , ['enihaʊ] !

He	**saw**	**her**	**once**	**more**	**,**	**and**	**threatened**	**he**	**would**	**"**	**take**	**"**	**Johnny**	**,**	**anyhow**	**!**
他	锯	她	一次	更多的	,	和	威胁	他	会	"	拿	"	约翰尼	,	无论如何	!

他又一次见到她，并威胁说无论如何他都要“带走”约翰尼！

" [haʊ] ? " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	**How**	**?**	**"**	**said**	**poor**	**,**	**shaking**	**Miss**	**Lydia**	**.**
"	如何	?	"	说	贫穷的	,	摇晃	错过	莉迪亚	.

“怎么会这样？”可怜的莉迪亚小姐颤抖着问道。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] , [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [skeəd] [hɜː(r); hə(r)]

Then	**,**	**as**	**a**	**last**	**resort**	**,**	**he**	**sent**	**his**	**lawyer**	**to**	**her**	**,**	**which**	**scared**	**her**
然后	,	作为	一个	最后的	采取	,	他	发送	他的	律师	到	她	,	哪个	害怕的	她

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] .

almost	**to**	**death**	**.**
几乎	到	死亡	.

最后，他无奈之下派律师去找她，这几乎把她吓死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [prə'djuːst] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

But	the	interview	produced	,	for	Mr	.	Smith	,
但	这	面试	生产	,	为了	先生	.	史密斯	,

但这次采访对史密斯先生来说，却产生了以下结果：

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['liːg(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

nothing	except	legal	assurance	that	he	could	doubtless	secure	the	person	of	his
没有什么	除了	合法的	保证	那	他	可以	毫无疑问	安全的	这	人	的	他的

['grænsʌn] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

grandson	by	appealing	to	the	courts	in	the	character	of	a	grandfather	—	for
孙子	经过	上诉	到	这	法院	在	这	特点	的	一个	祖父	—	为了

[mɪs] ['lɪdiə] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [aʊt] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɒpʃn] .

Miss	Lydia	had	never	taken	out	papers	for	adoption	.
错过	莉迪亚	有	绝不	已采取	出去	文件	为了	采用	.

除了法律上的保证，他肯定可以以祖父的身份向法院提起诉讼，从而确保他的孙子的人身安全——因为莉迪亚小姐从未办理过收养手续。

" [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ,

"	The	lady	has	nine	-	tenths	of	the	law	,	"	said	Mr	.	Smith's	legal	adviser	,
"	这	女士	有	九	-	十分之一	的	这	法律	,	"	说	先生	.	史密斯	合法的	顾问	,

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] ,

who	had	been	consulted	,
WHO	有	到过	咨询	,

“这位女士掌握了十分之九的法律，”史密斯先生的法律顾问说道，他曾被咨询过此事。

[fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ðə; ði][fækts] .

first	,	as	to	a	hypothetical	case	,	and	then	told	the	facts	.
第一的	,	作为	到	一个	假想	案件	,	和	然后	讲述	这	事实	.

首先，他举了一个假设的例子，然后陈述了事实。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] - [tenθ] [woʊnt][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ][doʊnt][kleɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] .

"	The	other	one	-	tenth	won't	secure	a	child	whom	you	don't	claim	as	a	relative	.
"	这	其他	一	-	第十	惯于	安全的	一个	孩子	谁	你	不	宣称	作为	一个	相对的	.

“剩下的十分之一并不能保障你不认领为亲属的孩子的抚养权。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [miːnz] [pʌb'lɪsəti] . "

And	the	law	means	publicity	.	"
和	这	法律	方法	宣传	.	"

法律意味着要公开透明。

" [ðə; ði] ['hʌsi] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

"	The	hussy	!	"	said	Mr	.	Smith	.
"	这	荡妇	!	"	说	先生	.	史密斯	.

“那个荡妇！”史密斯先生说道。

" [ʃiːz] [pʊt][ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][maɪ] [wiːl] . "

"	She's	put	a	spoke	in	my	wheel	.	"
"	她是	放	一个	辐	在	我的	车轮	.	"

“她给我添麻烦了。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [grɪnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

"	She	has	,	"	said	the	lawyer	,	and	grinned	behind	his	hand	.	[	47	]
"	她	有	,	"	说	这	律师	,	和	咧嘴一笑	在后面	他的	手	.	[	-	]

“她有，”律师说，并用手捂着嘴咧嘴一笑。[47]

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .

Mr	.	Smith	glared	at	him	.
先生	.	史密斯	怒目而视	在	他	.

史密斯先生怒视着他。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wet] [hen] !
" That little wet hen !
" 那 小的 湿的 母鸡 !

“那只湿漉漉的小母鸡！”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['efəts] , [hiː; hi] [swˈpləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] ,
after one or two more efforts , he swallowed his defeat , and ,
后 一 或者 二 更多的 努力 , 他 吞咽 他的 击败 , 和 ,

又尝试了一两次之后，他接受了失败的事实，

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [mɪs] ['lɪdiə] [wen] [hiː; hi] [met]
though for nearly a year he would not recognize Miss Lydia when he met
尽管 为了 几乎 一个 年 他 会 不是 认出 错过 莉迪亚 什么时候 他 遇见
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [striːt] ,
her in the street ,
她 在 这 街道 ,

虽然将近一年时间里，他在街上遇到莉迪亚小姐时都认不出她来。

[hiː; hi] [meɪd] [fɑːst] [frendz] [wɪð] [ðə; ðiː] ['frekld] , ['veri] [pʌg'neɪʃəs] [bɔɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['geɪts] .
he made fast friends with the freckled , very pugnacious boy at his gates .
他 制成 快速地 朋友们 和 这 雀斑 , 非常 好斗的 男生 在 他的 大门 .

他很快就和门口那个满脸雀斑、非常好斗的男孩成了好朋友。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]
He used to stop and speak to him and tell him to say his multiplication
他 用过的 到 停止 和 说话 到 他 和 告诉 他 到 说 他的 乘法
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

他过去常常停下来和他说话，让他背乘法表。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒf] , ['greɪtli] [daɪ'vɜːtɪd] .
and then give him a quarter and walk off , greatly diverted .
和 然后 给 他 一个 四分之一 和 走 离开 , 非常 改道 .

然后给了他25美分，转身离开，心情十分愉快。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
Sometimes when he saw his daughter in Philadelphia , he would tell her ,
有时 什么时候 他 锯 他的 女儿 在 费城 , 他 会 告诉 她 ,
[sɑː'dɒnɪkli] ,
sardonically ,
讽刺地 ,

有时他在费城见到女儿时，会讽刺地对她说：

[ðæt] " [ðæt] [tʃaɪld] " [hæd; həd] [mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] !
that " that child " had more brains than his father and mother put together !
那 " 那 孩子 " 有 更多的 大脑 比 他的 父亲 和 母亲 放 一起 !

“那个孩子”的智商比他父母加起来都高！

" [nɒt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , " [pɔː(r); pʊə(r)] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ['meəri] [wʊd] ['prəʊtest] .
" Not than his father , " poor , cowering Mary would protest .
" 不是 比 他的 父亲 , " 贫穷的 , 畏缩 玛丽 会 反对 .

“不及他父亲，”可怜的、瑟瑟发抖的玛丽会抗议道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [aɪz] , [wʊd] [seɪ] , " [ai]

And	her	father	,	looking	at	her	with	unforgiving	eyes	,	would	say	,	"	I
和	她	父亲	,	寻找	在	她	和	毫不留情	眼睛	,	会	说	,	"	我

[wɪʃ] [ai] [əʊnd] [hɪm] .

wish	I	owned	him	.
希望	我	拥有	他	.

她的父亲会用毫不留情的眼神看着她，说："我真希望他是我的。"

" (" [ai] [laɪk] [tuː; tə][skeə(r)] - [ɪm] !

"	(	"	I	like	to	scare	'	em	!
"	(	"	我	喜欢	到	吓	-	呃	!

"("我喜欢吓唬他们!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .)

"	he	added	to	himself	.	)
"	他	额外	到	他自己	.	)

他补充道。)

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [skeəd] ['meəri] .

He	certainly	scared	Mary	.
他	当然	害怕的	玛丽	.

他确实吓到了玛丽。

[skeəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æŋgə(r)] ,

Scared	her	,	and	made	her	feel	a	strange	anger	,
害怕的	她	,	和	制成	她	感觉	一个	奇怪的	愤怒	,

这让她感到害怕，也让她感到一种莫名的愤怒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] ; " ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ]

because	he	had	something	which	did	not	belong	to	him	;	"	after	all	,	the	boy
因为	他	有	某物	哪个	做过	不是	属于	到	他	;	"	后	全部	,	这	男生

[ɪz]['aʊəz] ,

is	ours	,
是	我们的	,

因为他拥有不属于他的东西；"毕竟，这孩子是我们的，

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	she	told	her	husband	.
"	她	讲述	她	丈夫	.

她告诉了丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['vɪzɪts] .

She	always	went	to	bed	with	a	headache	after	one	of	Mr	.	Smith's	visits	.
她	总是	去	到	床	和	一个	头痛	后	一	的	先生	.	史密斯	访问	.

每次史密斯先生来访后，她总是头痛着入睡。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] ,

As	for	Carl	,
作为	为了	卡尔	,

至于卡尔，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [grəʊ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['helpləs] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒaib][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	face	would	grow	crimson	with	helpless	mortification	under	the	gibes	of	his
他的	脸	会	生长	赤红	和	无助	屈辱	在下面	这	嘲讽	的	他的

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz]['meəri] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] . [-]

father	-	in	-	law	as	Mary	repeated	them	to	him	.	[	48	]
父亲	-	在	-	法律	作为	玛丽	重复	他们	到	他	.	[	-	]

当玛丽重复岳父的嘲讽时，他的脸会因无助的羞辱而涨得通红。[48]

[wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] " ['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪ] [həʊm] [tu:; tə]

Once	,	when	she	told	him	that	her	father	had	"	taken	the	boy	home	to
一次	,	什么时候	她	讲述	他	那	她	父亲	有	"	已采取	这	男生	家	到

['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

supper	with	him	,
晚餐	和	他	,

有一次，她告诉他，她父亲"把那个男孩带回家吃晚饭了"，

" [hi:; hi][swɔ:(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , ['hʌrɪdli] :

"	he	swore	under	his	breath	,	and	she	agreed	,	hurriedly	:
"	他	发誓	在下面	他的	气息	,	和	她	同意	,	匆匆	:

他低声咒骂了一句，她连忙附和道：

" ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [mæd][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] !

"	Father	was	simply	mad	to	notice	him	!
"	父亲	曾是	简单地	疯狂的	到	注意	他	!

"父亲简直疯了才注意到他！"

['pi:p(ə)l] [wɪl] [ges] —

People	will	guess	—
人们	将要	猜测	—

人们会猜——

" [bʌt; bət] [kɑ:l] [brəʊk] [ɪn] : " [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] .

"	But	Carl	broke	in	:	"	Oh	,	I	didn't	mean	that	.
"	但	卡尔	打破	在	:	"	哦	,	我	没有	意思是	那	.

但卡尔插话道："哦，我不是那个意思。"

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

No	one	would	ever	suspect	anything	.
不	一	会	曾经	怀疑	任何事物	.

谁也不会怀疑什么。

[ai] [ment] , [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][get] [fɒnd] [ɒv; əv] — [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

I	meant	,	what	right	has	he	to	get	fond	of	—	the	boy	?	"
我	意思是	,	什么	正确的	有	他	到	得到	喜爱	的	—	这	男生	?	"

我的意思是，他有什么权利喜欢那个男孩?

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] !

"	Not	the	slightest	!
"	不是	这	丝毫	!

一点也不!

" ['meəri] [sed] .

"	Mary	said	.
"	玛丽	说	.

玛丽说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] .

And	they	neither	of	them	knew	that	they	were	beginning	to	be	jealous	.
和	他们	两者都不	的	他们	知道	那	他们	是	开始	到	是	嫉妒的	.

他们俩都不知道自己开始嫉妒了。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [smɪθs] " ['mædnəs] " [wɒz; wəz][wʌn]['wɪntə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] ,

The	occasion	of	Mr	.	Smith's	"	madness	"	was	one	winter	afternoon	when	,
这	场合	的	先生	.	史密斯	"	疯狂	"	曾是	一	冬天	下午	什么时候	,

['mi:tɪŋ] ['dʒɒni] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

meeting	Johnny	in	the	road	,
会议	约翰尼	在	这	路	,

史密斯先生"发疯"的起因是在一个冬日的午后，他在路上遇到了约翰尼，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

he	took	him	into	his	carriage	,
他	采取	他	进入	他的	运输	,

他把他带上了马车，

[ðen] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

then	sent	word	to	Miss	Lydia	that	he	was	keeping	the	child	to	supper	.
然后	发送	单词	到	错过	莉迪亚	那	他	曾是	保持	这	孩子	到	晚餐	.

然后派人告诉莉迪亚小姐，他要留下孩子吃晚饭。

[hiː; hi][pʊt][hɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [beit] [hɪm]

He	put	him	in	a	big	chair	at	the	other	end	of	the	table	and	baited	him
他	放	他	在	一个	大的	椅子	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	和	诱饵	他

[wɪð] ['kwestʃənz] ,

with	questions	,
和	问题	,

他让那人坐在桌子另一头的一把大椅子上，然后用问题引诱他。

[ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][preɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .

and	roared	with	laughter	and	pride	at	his	replies	.
和	咆哮	和	笑声	和	自豪	在	他的	回复	.

听到他的回答，她既捧腹大笑又倍感自豪。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [gʊd] [əd'vaɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] :

Also	,	he	gave	him	good	advice	,	as	a	grandfather	should	:
还	,	他	给予	他	好的	建议	,	作为	一个	祖父	应该	:

此外，他还像一位祖父那样，给了他一些很好的建议：

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [faɪts] .

"	I	hear	you	are	a	bad	boy	and	get	into	fights	.
"	我	听到	你	是	一个	坏的	男生	和	得到	进入	战斗	.

“我听说你是个坏孩子，经常打架。”

['nevə(r)] [faɪt] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)] [faɪt] !

Never	fight	,	sir	,	never	fight	!
绝不	斗争	,	先生	,	绝不	斗争	!

先生，千万不要打架，千万不要打架！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [faɪt] , [lɪk] [jɔː(r); jə(r)][mæn] . "

But	if	you	do	fight	,	lick	your	man	.	"
但	如果	你	做	斗争	,	舔	你的	男人	.	"

但如果真要打架，就把你的男人打趴下。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Johnny	.
"	是的	,	先生	,	"	说	约翰尼	.

“是的，先生，”约翰尼说。

" [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ][bɪgə(r)] [-]

"	And	don't	be	afraid	to	tackle	a	bigger	[	49	]
"	和	不	是	害怕的	到	处理	一个	大	[	-	]

“不要害怕去挑战更大的[49]

[mæn][ðæn; ðən] [jɔː'self] .

man	than	yourself	.
男人	比	你自己	.

比你更优秀。

['əʊnli] ['kauəd] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ! "

Only	cowards	are	afraid	to	do	that	!	"
仅有的	懦夫	是	害怕的	到	做	那	!	"

只有懦夫才不敢那样做！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Johnny	.
"	是的	,	先生	,	"	说	约翰尼	.

“是的，先生，”约翰尼说。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .

"	But	of	course	I	don't	approve	of	fighting	.
"	但	的	课程	我	不	批准	的	斗争	.

“但我当然不赞成打架。”

['əʊnli][bæd] [bɔɪz] [faɪt] .

Only	bad	boys	fight	.
仅有的	坏的	男孩们	斗争	.

只有坏男孩才会打架。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ! "

Remember	that	!	"
记住	那	!	"

记住这一点！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒni] , [ænd; ənd] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['laʊdli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

"	Yes	,	sir	,	"	said	Johnny	,	and	scraped	his	plate	loudly	to	attract	the	attention
"	是的	,	先生	,	"	说	约翰尼	,	和	刮擦	他的	盘子	高声	到	吸引	这	注意力

[ɒv; əv][əʊld] ['ælfrɪd] ,

of	old	Alfred	,
的	老的	阿尔弗雷德	,

“是的，先生，”约翰尼说着，用力刮着盘子，想引起老阿尔弗雷德的注意。

[hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [mæn] , [huː] , [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['frendli] [frɒm; frəm] ['θɜːti] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] ,

his	grandfather's	man	,	who	,	familiar	and	friendly	from	thirty	years	'	service	,
他的	祖父的	男人	,	WHO	,	熟悉的	和	友好的	从	三十	年	-	服务	,

[sed] ,

said	,
说	,

他祖父的助手，因为服务了三十年，为人熟知且友善，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['flænl] [keɪks] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][həʊldz][hɪz; ɪz] [fɔːk] [dʒʌst]

as	he	brought	the	desired	flannel	cakes	,	"	The	little	man	holds	his	fork	just
作为	他	带来	这	想要的	绒布	蛋糕	,	"	这	小的	男人	持有	他的	叉	只是

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

as	you	do	,
作为	你	做	,

当他端来人们想要的法兰绒蛋糕时，“这个小个子男人拿叉子的姿势和你一样，

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

"	At	which	Mr	.	Smith	stopped	laughing	,	and	said	:
"	在	哪个	先生	.	史密斯	停止	笑	,	和	说	:

这时，史密斯先生停止了笑声，说道：

" [mɪs] ['sæmpsən] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['betə(r)] ['mænəz] .

"	Miss	Sampson	ought	to	teach	him	better	manners	.
"	错过	桑普森	应该	到	教	他	更好的	礼仪	.

“桑普森小姐应该教教他更好的礼仪。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] ['dʒɒni] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ə'gen] ,

"	He	did	not	invite	Johnny	to	supper	again	,
"	他	做过	不是	邀请	约翰尼	到	晚餐	再次	,

他之后再也没有邀请约翰尼来吃晚饭。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['meəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	**would**	**have**	**been**	**a**	**relief**	**to**	**Mary**	**if**	**she**	**had**	**known**	**it**	**;**
哪个	会	有	到过	一个	宽慰	到	玛丽	如果	她	有	已知	它	;

如果玛丽知道这件事，她一定会感到宽慰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['enihaʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɪdiə] ,

and	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**	**anyhow**	**,**	**for**	**Miss**	**Lydia**	**,**
和	曾是	只是	作为	出色地	,	无论如何	,	为了	错过	莉迪亚	,

对莉迪亚小姐来说，这倒也是一件好事。

['kweɪkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] ([waɪl] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] " ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːk] " [ɪn]

quaking	**at**	**her**	**own**	**supper**	**table**	**(**	**while**	**Johnny**	**was**	**"**	**holding**	**his**	**fork**	**"**	**in**
震动	在	她	自己的	晚餐	桌子	(	尽管	约翰尼	曾是	"	保持	他的	叉	"	在

[hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] ['fæʃ(ə)n] !

his	**grandfather's**	**fashion**	**!**
他的	祖父的	时尚	!

她坐在自己的餐桌旁瑟瑟发抖（而约翰尼则像他祖父那样"拿着叉子"吃饭！）

) [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪl] [tel] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] , - [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

)	**had**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**I'll**	**tell**	**him**	**to**	**say**	**,**	**'**	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**
)	有	说	到	她自己	,	"	患病的	告诉	他	到	说	,	-	不	,	感谢	你	,	先生	,

她对自己说："我会让他说，'不，谢谢您，先生，'"

- [ɪf] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ['evə(r)][ɑːsks][hɪm] [ə'gen] .

'	**if**	**Mr**	**.**	**Smith**	**ever**	**asks**	**him**	**again**	**.**
-	如果	先生	.	史密斯	曾经	问	他	再次	.

如果史密斯先生再次问起他的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第3/6页

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lændlɔːd] ['sɔfənd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
" It was about this time that Miss Lydia's landlord softened toward her
" 它 曾是 关于 这 时间 那 错过 莉迪亚的 房东 软化 朝向 她
[sə'fɪʃntli] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
sufficiently to bow to her as he passed her house .
足够 到 弓 到 她 作为 他 通过了 她 房子 .

“大约就在这个时候，莉迪亚小姐的房东对她的态度有所缓和，路过她家时会向她鞠躬。

[wʌns] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
Once he even stopped her in the street to ask the particulars of one of
一次 他 甚至 停止 她 在 这 街道 到 问 这 细节 的 一 的
['dʒɒniz] ['eskəˌpeɪdz] :
Johnny's escapades :
约翰尼的 冒险 :

他甚至有一次在街上拦住她，询问约翰尼的某次风流韵事的细节：

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It [50]
它 [-]

它[50]

[ə'pɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mæk] [bɔɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
appeared that a boy — one of the Mack boys , as it happened ,
出现 那 一个 男生 — 一 的 这 麦克 男孩们 , 作为 它 发生 ,

出现的是一个男孩——碰巧是麦克家的男孩之一——

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɒt] ['wɔːtə(r)][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] — [gɒt][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smæʃt] [sæʃ]
who was always in hot water in Old Chester — got the credit of a smashed sash
WHO 曾是 总是 在 热的 水 在 老的 切斯特 — 得到 这 信用 的 一个 粉碎 窗扇
[ɪn]['mɪstə(r)] . [stiːlz] ['griːnhaʊs] ,
in Mr . Steele's greenhouse ,
在 先生 . 斯蒂尔的 温室 ,

在老切斯特总是惹麻烦的那个人——因为砸碎了斯蒂尔先生温室里的窗框而“沾了光”。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['dʒɒniz] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['snifl] [di'naiəl] ,
which was really Johnny's doing ; and in spite of sniffling denials ,
哪个 曾是 真的 约翰尼的 正在做 ; 和 在 尽管如此 的 抽泣 否认 ,

这其实是约翰尼干的；尽管他一再否认，

[ðə; ði] ([fɔː(r); fə(r)][wʌns]) ['ɪnəs(ə)nt] [mæk] [bɔɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][get] [wɒt] [ðə; ði][aɪ'reɪt]
the (for once) innocent Mack boy was just about to get what the irate
这 (为了 一次) 清白的 麦克 男生 曾是 只是 关于 到 得到 什么 这 愤怒
['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɒləpɪŋ] ,
owner of the sash called a walloping ,
所有者 的 这 窗扇 称为 一个 殴打 ,

难得一见的无辜的麦克男孩即将遭到那位愤怒的腰带主人所说的“一顿暴揍”。

[wen] ['dʒɒni] [smɪθ] , ['breθləs] , [ænd; ənd][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
when Johnny Smith , breathless , and mad as a hatter , rushed into the
什么时候 约翰尼 史密斯 , 喘不过气 , 和 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 匆忙 进入 这
['griːnhaʊs] [tuː; tə] [seɪ] ,
greenhouse to say ,
温室 到 说 ,

这时，约翰尼·史密斯气喘吁吁，像疯了一样冲进温室，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It	was	me	done	it	!
"	它	曾是	我	完毕	它	!

是我干的!

" — [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] ['wɒləpɪŋ] [wɒz; wəz] ['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt]

"	—	upon	which	the	richly	deserved	walloping	was	handed	over	to	the	real	culprit
"	—	之上	哪个	这	丰富	应得的	殴打	曾是	递交	超过	到	这	真实的	罪魁祸首

.

:

.

“——于是，真正的罪犯受到了应有的重击。

['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] [grʌdʒ] , ['dʒɒni] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [jʌŋ] [mæk] ,

Later	,	for	some	private	grudge	,	Johnny	paid	it	all	back	to	young	Mack	,
之后	,	为了	一些	私人的	怨恨	,	约翰尼	有薪酬的	它	全部	后退	到	年轻的	麦克	,

后来，出于一些私人恩怨，约翰尼把所有的钱都报复给了年轻的麦克。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] — " [aɪ] [teɪk] [maɪ]['medsn; 'medɪsn] , " [sed] ['dʒɒni] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	for	the	moment	—	"	I	take	my	medicine	,	"	said	Johnny	,	showing	his
但	为了	这	片刻	—	"	我	拿	我的	药品	,	"	说	约翰尼	,	显示	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

但就目前而言——“我正在吃药，”约翰尼说着，露出了牙齿。

" [aɪ][dəʊnt][haɪd][bɪ'haɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)] .

"	I	don't	hide	behind	another	feller	.
"	我	不	隐藏	在后面	其他	伙计	.

我不会躲在别人身后。

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet] [aɪl] [smæʃ] ['ændi] [stiːlz] ['hɒtbed] ['sæʃɪz] ['evri] [tʃɑːns] [aɪ][get] !

But	you	bet	I'll	smash	Andy	Steele's	hotbed	sashes	every	chance	I	get	!
但	你	赌注	患病的	粉碎	安迪	斯蒂尔的	温床	腰带	每一个	机会	我	得到	!

但我保证，只要有机会，我就会狠狠地羞辱安迪·斯蒂尔!

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [rɪ'mɑːk] ,

"	Poor	little	Miss	Lydia	was	frightened	to	death	at	such	a	wicked	remark	,
"	贫穷的	小的	错过	莉迪亚	曾是	害怕	到	死亡	在	这样的	一个	邪恶	评论	,

“可怜的小莉迪亚小姐被这句恶毒的话吓坏了。”

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [pliːz] [fə'gɪv] ['dʒɒni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'wɪldəd]

and	prayed	that	God	would	please	forgive	Johnny	;	and	she	was	very	bewildered
和	祈祷	那	上帝	会	请	原谅	约翰尼	;	和	她	曾是	非常	困惑

[tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

to	have	Mr	.	Smith	,
到	有	先生	.	史密斯	,

她祈求上帝宽恕约翰尼；她对史密斯先生的所作所为感到非常困惑。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] , ['tʃʌk(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] : " [hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] ,

listening	to	this	dreadful	story	,	chuckle	with	delight	:	"	He'll	come	to	a	bad	end	,
聆听	到	这	可怕	故事	,	轻笑	和	喜	:	"	地狱	来	到	一个	坏的	结尾	,

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

the	scoundrel	!
这	恶棍	!

听着这个可怕的故事，忍不住笑了起来：“这个恶棍会落得悲惨的下场！”

[tel] [hɪm][aɪ] [seɪ] [aɪ][ɪk'spekt] [hiːl] [biː; bi] [hæŋd] .

Tell	him	I	say	I	expect	he'll	be	hanged	.
告诉	他	我	说	我	预计	地狱	是	绞刑	.

告诉他，我认为他会被绞死。

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [peɪn] [hiː; hi] [brəʊk] .

I'll	give	him	a	quarter	for	every	pane	he	broke	.
患病的	给	他	一个	四分之一	为了	每一个	窗格	他	打破	.

他每打碎一块玻璃，我就给他25美分。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [-]

"	After	this	interview	Mr	.	Smith	used	to	call	on	[	51	]
"	后	这	面试	先生	.	史密斯	用过的	到	称呼	在	[	-	]

“这次采访之后，史密斯先生经常拜访[51]

[mɪs] ['lɪdiə] [ə'keɪʒnəli] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['dʒɒniz] ['leɪtɪst] [kraɪm] ,

Miss	Lydia	occasionally	just	to	inquire	what	was	Johnny's	latest	crime	,
错过	莉迪亚	偶尔	只是	到	查询	什么	曾是	约翰尼的	最新的	犯罪	,

莉迪亚小姐偶尔会打听约翰尼最近又犯了什么罪，

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [skæmp] , " [hɪz; ɪz]

and	once	he	invited	his	tenant	to	supper	,	"	with	your	young	scamp	,	"	his
和	一次	他	受邀	他的	租户	到	晚餐	,	"	和	你的	年轻的	恶棍	,	"	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ræn] .

invitation	ran	.
邀请	跑	.

有一次，他邀请房客来吃晚饭，“带着你那小淘气包”，他的邀请函上写道。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)]

She	went	,	and	wore	her	blue	silk	,	and	sat	on	the	edge	of	her	chair
她	去	,	和	穿着	她	蓝色的	丝绸	,	和	卫星	在	这	边缘	的	她	椅子

,

,

,

她去了，穿上她的蓝色丝绸长袍，坐在椅子边上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænsʌn] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['temp(ə)l]

watching	the	grandfather	and	grandson	,	while	the	vein	on	her	thin	temple
观看	这	祖父	和	孙子	,	尽管	这	静脉	在	她	薄的	寺庙

[θrɔb] [wɪð] [fraɪt] .

throbbed	with	fright	.
悸动	和	惊吓	.

她看着祖孙俩，吓得太阳穴上的青筋暴起。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'fɔː(r)]

But	it	took	another	year	of	longing	for	his	own	flesh	and	blood	before
但	它	采取	其他	年	的	渴望	为了	他的	自己的	肉	和	血	前

[ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ,

the	new	Mr	.	Smith	reached	an	amazing	,
这	新的	先生	.	史密斯	达到	一个	惊人的	,

但又过了一年，他才重新拥有了自己的亲生骨肉，之后这位新的史密斯先生才达到了惊人的高度。

[ðəʊ] ['temprəri] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

though	temporary	,	decision	.
尽管	暂时的	,	决定	.

虽然是暂时的，但这是决定。

" [aɪl] [hæv; həv] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ai] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] !

"	I'll	have	him	,	"	he	said	to	himself	;	"	I	will	have	him	!
"	患病的	有	他	,	"	他	说	到	他自己	;	"	我	将要	有	他	!

“我一定要得到他，”他自言自语道；“我一定要得到他！”

[aɪl] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [wet] [hen] , [ɪf] [ai] [kænt] [get] [hɪm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

I'll	swallow	the	wet	hen	,	if	I	can't	get	him	any	other	way	.
患病的	吞	这	湿的	母鸡	,	如果	我	不能	得到	他	任何	其他	方式	.

如果实在没有其他办法，我就把这只湿母鸡吞下去。

[aɪl] — [aɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] . " . . .

I'll	—	I'll	marry	the	woman	.	"	.	.	.
患病的	—	患病的	结婚	这	女士	.	"	.	.	.

我——我会娶她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

But	he	hesitated	for	still	another	month	or	two	,	for	,	though	he	wanted
但	他	犹豫了一下	为了	仍然	其他	月	或者	二	,	为了	,	尽管	他	通缉

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

his	grandson	,
他的	孙子	,

但他又犹豫了一两个月，因为，尽管他想要他的孙子，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['hæŋkə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

he	did	not	hanker	to	make	a	fool	of	himself	;
他	做过	不是	渴望	到	制作	一个	傻子	的	他自己	;

他并不想出丑；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sevənti] [huː] ['mæriz] [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['spɪnstə(r)][ɪn]

and	a	rich	man	in	the	late	seventies	who	marries	an	impecunious	spinster	in
和	一个	富有的	男人	在	这	晚的	七十年代	WHO	结婚	一个	贫困的	单身女子	在

[ðə; ði] ['fifti] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

the	fifties	looks	rather	like	a	fool	.
这	五十年代	看起来	相当	喜欢	一个	傻子	.

一个七十年代末的富翁娶了一个五十年代的穷老头，这看起来就像个傻瓜。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [mɪs] ['lɪdiə] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm]

But	when	he	finally	reached	the	point	of	swallowing	Miss	Lydia	he	lost	no	time
但	什么时候	他	最后	达到	这	观点	的	吞咽	错过	莉迪亚	他	丢失的	不	时间

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪən] ['geɪts] [wʌn] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

in	walking	out	from	his	iron	gates	one	fine	afternoon	and	banging	on	her
在	步行	出去	从	他的	铁	大门	一	美好的	下午	和	砰砰作响	在	她

[frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

front	door	with	his	stick	.
正面	门	和	他的	戳	.

但当他终于要吞下莉迪亚小姐时，他毫不犹豫地在一个晴朗的下午走出铁门，用他的棍子猛敲她的前门。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

When	she	opened	it	he	announced	that	he	had	something	he	wanted	to	say
什么时候	她	打开	它	他	宣布	那	他	有	某物	他	通缉	到	说

.

:

.

当她打开信封时，他宣布他有话要说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [-]

In	his	own	mind	,	the	words	he	proposed	[	52	]
在	他的	自己的	头脑	,	这	字	他	建议的	[	-	]

在他自己看来，他提出的这些话[52]

[tuː; tə] [spiːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ]

to	speak	were	to	this	effect	:	"	I'm	going	to	marry	you	—	to	get	the	boy
到	说话	是	到	这	影响	:	"	我是	去	到	结婚	你	—	到	得到	这	男生

.

:

.

他们的谈话大意是："我要娶你——为了得到那个男孩。"

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

"	To	be	sure	,
"	到	是	当然	,

"当然，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ðæt] [wei] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ˈrɒbɪn] [hʊdz]

he	would	not	express	it	just	that	way	—	one	has	to	go	round	Robin	Hood's
他	会	不是	表达	它	只是	那	方式	—	一	有	到	去	圆形的	罗宾	引擎盖的

[bɑːn] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] !

barn	in	talking	to	females	!
谷仓	在	说	到	女性	!

他不会那样表达——跟女性说话，得绕着罗宾汉的谷仓走一圈!

[səʊ][hiː; hi][bɪˈgæn] :

So	he	began	:
所以	他	开始	:

于是他开始说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈplænɪŋ] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] , [ðæn; ðən] [ðɪs]

"	I	have	been	planning	more	comfortable	quarters	for	you	,	ma'am	,	than	this
"	我	有	到过	规划	更多的	舒服的	四分之一	为了	你	,	女士	,	比	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“夫人，我一直在为您规划比这所房子更舒适的住处。”

[mɔː(r)][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][ai] — " [ðen] [hiː; hi]

More	suitable	quarters	for	my	—	for	the	boy	;	and	I	—	"	Then	he
更多的	合适的	四分之一	为了	我的	—	为了	这	男生	;	和	我	—	"	然后	他

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

更适合我——更适合我儿子的地方；还有我——”然后他停了下来。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [ˈlɪdiə] , [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd]

Somehow	or	other	,	looking	at	Miss	Lydia	,	sitting	there	so	small	and	frightened
不知何故	或者	其他	,	寻找	在	错过	莉迪亚	,	坐着	那里	所以	小的	和	害怕

[ænd; ənd] [breɪv] ,

and	brave	,
和	勇敢的	,

不知为何，看着坐在那里那么娇小、害怕又勇敢的莉迪亚小姐，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈʃeɪmd] .

he	was	suddenly	ashamed	.
他	曾是	突然	羞愧	.

他突然感到羞愧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈɒfə(r)] [ðɪs] [ˈgæl ənt] [səʊl] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪb] !

He	could	not	offer	this	gallant	soul	the	indignity	of	a	bribe	!
他	可以	不是	提供	这	英勇	灵魂	这	侮辱	的	一个	贿赂	!

他绝不会用贿赂这种侮辱来对待这位英勇的灵魂!

" [ɪf] [ai] [kænt] [get] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [baɪ][feə(r)] [miːnz] , [ai][woʊnt][baɪ] [faʊl] , " [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ;

"	If	I	can't	get	the	boy	by	fair	means	,	I	won't	by	foul	,	"	he	told	himself	;
"	如果	我	不能	得到	这	男生	经过	公平的	方法	,	我	惯于	经过	犯规	,	"	他	讲述	他自己	;

“如果我不能用正当的手段得到这个男孩，我就不用不正当的手段，”他对自己说；

[səʊ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɒfərɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] ;

so	instead	of	offering	himself	,	he	talked	about	the	weather	;
所以	反而	的	提供	他自己	,	他	谈话	关于	这	天气	;

所以他没有毛遂自荐，而是谈论起了天气；

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒɒni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

"	and	—	and	I	want	you	to	know	that	Johnny	shall	be	put	down	for
"	和	—	和	我	想	你	到	知道	那	约翰尼	将	是	放	向下	为了

['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɪn][maɪ] [wɪl] .

something	handsome	in	my	will	.
某物	英俊的	在	我的	将要	.

“而且——而且我想让你知道，约翰尼将在我的遗嘱中得到一份丰厚的遗产。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

It	won't	be	suspicious	.
它	惯于	是	可疑的	.

这不会引起怀疑。

['evribɒdi] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm] — ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][maɪ] ['geɪts] ;

Everybody	in	Old	Chester	knows	that	I	like	him	—	living	here	at	my	gates	;
大家	在	老的	切斯特	知道	那	我	喜欢	他	—	活的	这里	在	我的	大门	;

老切斯特的每个人都知道我喜欢他——他就住在我家门口；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] !

though	he	has	the	devil	of	a	temper	!
尽管	他	有	这	魔鬼	的	一个	脾气	!

虽然他脾气非常暴躁！

[bæd] [θɪŋ] .

Bad	thing	.
坏的	事物	.

坏事。

['veri] [bæd] [θɪŋ] .

Very	bad	thing	.
非常	坏的	事物	.

非常糟糕的事情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .

He	should	control	it	.
他	应该	控制	它	.

他应该控制它。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'trəʊld] [maɪn] .

I've	always	controlled	mine	.
我已经	总是	受控	矿	.

我一直都能控制住自己的情绪。

" [mɪs] ['lɪdiə] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['helpləs] ,

"	Miss	Lydia	felt	a	sudden	wave	of	pity	;	he	was	so	helpless	,
"	错过	莉迪亚	毛毡	一个	突然	海浪	的	遗憾	;	他	曾是	所以	无助	,

莉迪亚小姐突然涌起一股怜悯之情；他真是太无助了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] — [ænd; ənd][səʊ] ['lʌki] !

and	she	was	so	powerful	—	and	so	lucky	!
和	她	曾是	所以	强大的	—	和	所以	幸运的	!

她如此强大——又如此幸运！

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [vɔɪs] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] " [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [ə'baʊt]

All	she	said	,	in	her	breathless	voice	,	was	that	he	"	was	very	kind	—	about
全部	她	说	,	在	她	喘不过气	嗓音	,	曾是	那	他	"	曾是	非常	种类	—	关于

[ðə; ði] [wɪl] . " [-]

the	will	.	"	[	53	]
这	将要	.	"	[	-	]

她气喘吁吁地说，他“对遗嘱这件事非常仁慈”。[53]

['dʒɒniz] ['grænfɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [bluː] [aɪz] ,

Johnny's	grandfather	,	looking	into	her	sweet	,	blue	eyes	,
约翰尼的	祖父	,	寻找	进入	她	甜的	,	蓝色的	眼睛	,

约翰尼的祖父凝视着她那双甜美的蓝眼睛，

['sʌd(ə)nli] [sed] — [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɒni] — " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

suddenly	said	—	and	with	no	thought	whatever	of	Johnny	—	"	I	wish	I	was
突然	说	—	和	和	不	想法	任何	的	约翰尼	—	"	我	希望	我	曾是

['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] !

twenty	years	younger	!
二十	年	年轻	!

突然说道——完全没有想到约翰尼——“我希望我年轻二十岁！”

" [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	wistful	genuineness	of	that	was	the	nearest	he	came	to	asking	her
"	这	怅惘	真实性	的	那	曾是	这	最近的	他	来了	到	问	她

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

“他那充满渴望的真挚之情，是他最接近向她求婚的一次。”

[hiː; hi] [went] [həʊm] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['empti] [haʊs] , ['veri] [əʊld]

He	went	home	feeling	,	as	he	walked	up	to	his	great	,	empty	house	,	very	old
他	去	家	感觉	,	作为	他	步行	向上	到	他的	伟大的	,	空的	房子	,	非常	老的

[ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

and	forlorn	,
和	绝望	,

他走回家，走向他那栋空荡荡的大房子，感觉既古老又凄凉。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ɒfəd] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] [nɔː(r)] ,

and	yet	relieved	that	he	had	not	offered	an	affront	to	Miss	Lydia	nor	,
和	然而	松了口气	那	他	有	不是	提供	一个	冒犯	到	错过	莉迪亚	也不	,

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

incidentally	,
顺便	,

然而，他却感到庆幸自己没有冒犯莉迪亚小姐，而且，顺便说一句，

[meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

made	a	fool	of	himself	.
制成	一个	傻子	的	他自己	.

他出丑了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] , [hɒt]['æŋgə(r)] , [ɒv; əv] [kɑːl] ['rɒbətsən] ,

Then	he	thought	with	the	old	,	hot	anger	,	of	Carl	Robertson	,
然后	他	想法	和	这	老的	,	热的	愤怒	,	的	卡尔	罗伯逊	,

然后，他想起了卡尔·罗伯逊，那种熟悉的、炽热的怒火涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪəri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

and	with	a	dreary	impatience	of	his	daughter	;
和	和	一个	凄凉	不耐烦	的	他的	女儿	;

带着女儿那种令人沮丧的不耐烦；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [əʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænsʌn] !

it	was	their	doing	that	he	couldn't	own	his	own	grandson	!
它	曾是	他们的	正在做	那	他	不能	自己的	他的	自己的	孙子	!

都是他们的错，他才没能拥有自己的孙子！

" [wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Well	,	the	boy	shall	have	his	grandfather's	money	,	"	he	said	to	himself	,
"	出色地	,	这	男生	将	有	他的	祖父的	钱	,	"	他	说	到	他自己	,

“好吧，这孩子将继承他祖父的遗产，”他自言自语道。

['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['grænɪt] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)]

stumbling	a	little	as	he	went	up	the	flight	of	granite	steps	to	his	front	door
踉跄	一个	小的	作为	他	去	向上	这	航班	的	花岗岩	步骤	到	他的	正面	门

.

:

.

他踉跄着走上通往家门口的花岗岩台阶。

" ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Every	bit	of	it	!
"	每一个	少量	的	它	!

“每一分每一毫！”

[ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɔː(r)][nɒt] .

I	don't	care	whether	people	think	things	or	not	.
我	不	关心	无论	人们	思考	事物	或者	不是	.

我不在乎别人怎么想。

[dæm] - [ɪm] , [let][ðem; ðəm] [θɪŋk] !

Damn	'	em	,	let	them	think	!
该死	-	呃	,	让	他们	思考	!

管他们呢，让他们自己想吧!

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	does	it	make	?
什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别?

['rɒbətsən] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [hel] .

Robertson	can	go	to	hell	.
罗伯逊	能	去	到	地狱	.

罗伯逊可以下地狱。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

"	He	was	so	dulled	that	,	for	the	moment	,
"	他	曾是	所以	迟钝	那	,	为了	这	片刻	,

“他当时非常迟钝，以至于，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ɪf] ['rɒbətsən] [went] [tuː; tə] [hel] ['meəri] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] .

he	forgot	that	if	Robertson	went	to	hell	Mary	would	have	to	go	,	too	.
他	忘了	那	如果	罗伯逊	去	到	地狱	玛丽	会	有	到	去	,	也	.

他忘了，如果罗伯逊下地狱，玛丽也得跟着下地狱。

['leɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz]['taɪəd][maɪnd] [klɪəd] ,

Later	that	night	his	tired	mind	cleared	,
之后	那	夜晚	他的	疲劳的	头脑	已清除	,

当晚晚些时候，他疲惫的头脑逐渐清醒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][let] ['dʒɒni] [hæv; həv][hɪz; ɪz] " ['grænd,fɑːðərz] "

and	he	knew	it	wouldn't	do	to	let	Johnny	have	his	"	grandfather's	"
和	他	知道	它	不会	做	到	让	约翰尼	有	他的	"	祖父的	"

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他知道不能让约翰尼拿走他“祖父”的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] . [-]

and	that	even	Mr	.	Smith's	money	must	be	bestowed	with	caution	.	[	54	]
和	那	甚至	先生	.	史密斯	钱	必须	是	授予	和	警告	.	[	-	]

甚至连史密斯先生的钱也要谨慎使用。[54]

" [aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ðæt] [woʊnt] ['kɒmprəmaɪz] ['meəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɒbətsən]

"	I'll	leave	a	bequest	that	won't	compromise	Mary	,	but	she	and	Robertson
"	患病的	离开	一个	遗赠	那	惯于	妥协	玛丽	,	但	她	和	罗伯逊

[mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [duː; də][ðə; ði][rest] .

must	somehow	do	the	rest	.
必须	不知何故	做	这	休息	.

“我会留下一份不会损害玛丽利益的遗产，但她和罗伯逊必须想办法解决剩下的事情。”

[aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

I'll	send	for	her	next	week	and	tell	her	what	to	do	;
患病的	发送	为了	她	下一个	星期	和	告诉	她	什么	到	做	;

我下周会把她叫过来，告诉她该怎么做；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ]['kəʊdɪsɪl] .

and	then	I'll	fix	up	a	codicil	.
和	然后	患病的	使固定	向上	一个	遗嘱附录	.

然后我会修改一份遗嘱附录。

" [bʌt; bət][nekst] [wiːk] [hiː; hi] [sed] [nekst] [wiːk] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] , ['lɪstləsli] ,

"	But	next	week	he	said	next	week	;	and	after	that	he	thought	,	listlessly	,
"	但	下一个	星期	他	说	下一个	星期	;	和	后	那	他	想法	,	百无聊赖地	,

“但他又说下周，下周；之后他百无聊赖地想着，

[ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	wasn't	equal	to	seeing	her	.
那	他	不是	平等的	到	看到	她	.

他觉得自己无法与她相提并论。

" [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['rɒbətsən] — [ai] [kænt] [stænd] [ðæt] !

"	She's	fond	of	Robertson	—	I	can't	stand	that	!
"	她是	喜爱	的	罗伯逊	—	我	不能	站立	那	!

“她喜欢罗伯逊——我受不了这一点！”

[ai]['nevə(r)] [fə'gɪv] .

I	never	forgive	.
我	绝不	原谅	.

我永不原谅。

" [səʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	So	he	didn't	send	for	his	daughter	.
"	所以	他	没有	发送	为了	他的	女儿	.

所以他没有派人去接他的女儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['wɪljəm] [kɪŋ] [dɪd] . . . .

But	a	week	later	William	King	did	.	.	.	.
但	一个	星期	之后	威廉	国王	做过	.	.	.	.

但一周后，威廉·金做到了……

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] ?

"	I	suppose	I've	got	to	go	?
"	我	认为	我已经	得到	到	去	?

我想我得走了？

" ['meəri][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] ['telɪgræm] [wɪð] [skeəd]

"	Mary	told	her	husband	,	looking	up	from	the	doctor's	telegram	with	scared
"	玛丽	讲述	她	丈夫	,	寻找	向上	从	这	医生的	电报	和	害怕的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

玛丽抬起头，惊恐地看着医生的电报，对丈夫说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈdiːsnt] [nɒt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	wouldn't	be	decent	not	to	,	"	he	said	.
"	它	不会	是	体面的	不是	到	,	"	他	说	.

“如果不这样做，那就太不体面了，”他说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] [ðeə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] !

"	But	he	is	right	there	,	by	the	gate	!
"	但	他	是	正确的	那里	,	经过	这	门	!

“但他就在那里，在门口！”

[aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm] .

I	might	see	him	.
我	可能	看	他	.

我可能会见到他。

[əʊ] — [aɪ] [doʊnt] [deə(r)] ! "

Oh	—	I	don't	dare	!	"
哦	—	我	不	敢	!	"

哦——我不敢！

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪə(r)] , " ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] ['ruːmineit] .

"	Women	are	queer	,	"	Johnny's	father	ruminated	.
"	女性	是	酷儿	,	"	约翰尼的	父亲	反刍	.

“女人都是同性恋，”约翰尼的父亲沉思道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	I	should	think	you'd	like	to	see	him	.
"	我	应该	思考	你会	喜欢	到	看	他	.

我想你应该很想见见他。

[aɪ] [ges] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌðə(r)] - [lʌv] [tɔːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] " ; [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɔːt] ,

I	guess	all	this	mother	-	love	talk	is	a	fairy	tale	"	;	then	,	before	she	could	retort	,
我	猜测	全部	这	母亲	-	爱	讲话	是	一个	仙女	故事	"	;	然后	,	前	她	可以	反驳	,

我想所有这些关于母爱的言论都只是个童话故事吧”；然后，在她来得及反驳之前，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	put	his	arms	around	her	.
他	放	他的	武器	大约	她	.

他搂住了她。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] !

"	I	didn't	mean	it	,	dear	!
"	我	没有	意思是	它	,	亲爱的	!

“亲爱的，我不是那个意思！”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

['əʊnli] , ['meəri] , [aɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Only	,	Mary	,	I	get	to	thinking	about	him	,
仅有的	,	玛丽	,	我	得到	到	思维	关于	他	,

只是，玛丽，我总是会想起他。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] ! "

and	I	feel	as	if	I'd	like	to	see	the	little	beggar	!	"
和	我	感觉	作为	如果	ID	喜欢	到	看	这	小的	乞丐	!	"

我真想见见那个小乞丐！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] - [lʌv] - [hɪm] ?

"	But	how	can	I	'	love	'	him	?
"	但	如何	能	我	-	爱	-	他	?

但我怎么能“爱”他呢？

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs] ; " [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] . " [-]
" she defended herself , in a smothered voice ; " I don't know him . " [55]
" 她 辩护 她自己 , 在 一个 窒息 嗓音 ; " 我 不 知道 他 . " [-]

她用沙哑的声音为自己辩解道："我不认识他。"[55]

" [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ;
" Stop and speak to him while you're at your father's , " he urged ;
" 停止 和 说话 到 他 尽管 你是 在 你的 父亲的 , " 他 敦促 ;

"你到你父亲家的时候，停下来跟他谈谈，"他恳求道；

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [hɪm] . "
" and then you will know him . "
" 和 然后 你 将要 知道 他 . "

"到那时你就会认识他了。"

" [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] — [ai] ['kʊd(ə)nt] !
" Oh , I couldn't — I couldn't !
" 哦 , 我 不能 — 我 不能 !

"哦，我做不到——我做不到！"

[aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] . "
I'd be afraid to . "
ID 是 害怕的 到 . "

我不敢。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [sə'pəʊz] — "
Nobody could possibly suppose — "
无人 可以 可能 认为 — "

谁也想不到——

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [ai] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
" Because , " she said , " if I saw him once I might want to see him again .
" 因为 , " 她 说 , " 如果 我 锯 他 一次 我 可能 想 到 看 他 再次 .

"因为，"她说，"如果我见过他一次，我可能还想再见到他。"

" [kɑːl] [fraʊnd] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] , [bʌt; bət] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd]
" Carl frowned with bewilderment , but Johnny's mother began to pace up and
" 卡尔 皱眉 和 困惑 , 但 约翰尼的 母亲 开始 到 步伐 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

卡尔困惑地皱起了眉头，而约翰尼的母亲开始来回踱步。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] , [tuː; tə] [fɔːl] ,
back and forth — then suddenly flew out of the room and upstairs , to fall ,
后退 和 前进 — 然后 突然 飞翔 出去 的 这 房间 和 楼上 , 到 落下 ,
['kraɪɪŋ] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
crying , upon her bed .
哭泣 , 之上 她 床 .

她来回踱步，然后突然飞出房间，冲上楼，哭着倒在床上。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əu'bei] ['dɒktə(r)] [kɪŋz] ['sʌmənz] .
However , she obeyed Doctor King's summons .
然而 , 她 服从 医生 国王学院 传票 .

然而，她还是服从了金博士的召唤。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [went] ['dʒɒgɪŋ] [ænd; ənd] [kri:k] [pɑ:st] [mɪs] ['lɪdiəz] [dɔ:(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪn'saɪd]

The	day	the	stage	went	jogging	and	creaking	past	Miss	Lydia's	door	the	lady	inside
这	天	这	阶段	去	慢跑	和	嘎吱作响	过去的	错过	莉迪亚的	门	这	女士	里面

[lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

looked	straight	ahead	of	her	,
看起来	直的	前方	的	她	,

那天，当马车吱吱作响地驶过莉迪亚小姐的门前时，屋里的女士直视着前方。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] — " ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

and	some	one	who	saw	her	said	she	was	very	pale	—	"	anxious	about
和	一些	一	WHO	锯	她	说	她	曾是	非常	苍白	—	"	焦虑的	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

有人见过她，说她脸色很苍白——“很担心她的父亲”，

" [əʊld] ['tʃestə(r)] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Old	Chester	said	,	sympathetically	.
"	老的	切斯特	说	,	同情地	.

老切斯特同情地说。

[ðen] [əʊld] ['tʃestə(r)] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [kɑ:l] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

Then	Old	Chester	wondered	whether	Carl	was	so	unchristian	as	to	refuse	to
然后	老的	切斯特	想知道	无论	卡尔	曾是	所以	非基督教徒	作为	到	拒绝	到

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] — " [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deθbed] !

come	and	see	his	father	-	in	-	law	—	"	on	his	deathbed	!
来	和	看	他的	父亲	-	在	-	法律	—	"	在	他的	临终	!

老切斯特心想，卡尔是不是太不信基督教了，竟然拒绝去看望他那病危的岳父——“在他临终之际！”

" — [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [əʊld] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] " [ɒn] [hɪz; ɪz] [deθ] [bed] " [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'krɪstʃən] [æz; əz]

"	—	or	whether	old	Mr	.	Smith	"	on	his	death	bed	"	was	so	unchristian	as
"	—	或者	无论	老的	先生	.	史密斯	"	在	他的	死亡	床	"	曾是	所以	非基督教徒	作为

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

to	refuse	to	see	his	son	-	in	-	law	.
到	拒绝	到	看	他的	儿子	-	在	-	法律	.

——或者说，老史密斯先生“在临终之际”是否如此没有基督教精神，以至于拒绝见他的女婿。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] !

"	What	did	they	quarrel	about	!
"	什么	做过	他们	争吵	关于	!

他们争吵什么呢！

" [əʊld] ['tʃestə(r)] [sed] .

"	Old	Chester	said	.
"	老的	切斯特	说	.

老切斯特说道。

" ['sɜ:t(ə)nli] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [si:md] ['frendli] [ɪ'nʌf] [-]

"	Certainly	Mr	.	Smith	seemed	friendly	enough	[	56	]
"	当然	先生	.	史密斯	似乎	友好的	足够的	[	-	]

“史密斯先生看起来确实很友善[56]

[tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] ['meəri] ['mærid] [hɪm] . "

to	the	young	man	before	Mary	married	him	.	"
到	这	年轻的	男人	前	玛丽	已婚	他	.	"

“玛丽嫁给这个年轻人之前，就对他说过这句话。”

" [ɪf] [ai] [sɔ:] [hɪm] [wʌns] [ai] [mait] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen]

"	IF	I	SAW	HIM	ONCE	I	MIGHT	WANT	TO	SEE	HIM	AGAIN
"	如果	我	锯	他	一次	我	可能	想	到	看	他	再次

“如果我见过他一次，我可能还想再见他一次。”

" [wen] ['meəri] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['θə:ti] [naʊ] ,
" When Mary — she was in the early thirties now ,
" 什么时候 玛丽 — 她 曾是 在 这 早期的 三十多岁 现在 ,

“玛丽当时——她现在三十出头——

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ˌθɜ:'ti:n] — [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ru:m] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
and Johnny was thirteen — came into her father's room and sat down
和 约翰尼 曾是 十三 — 来了 进入 她 父亲的 房间 和 卫星 向下
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

约翰尼当时十三岁——走进她父亲的房间，在他旁边坐了下来，

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
the old man opened his eyes and looked at her .
这 老的 男人 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 .

老人睁开眼睛看着她。

" ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] ? " [hi:; hi] [sed] , ['θɪkli] .
" Pleasant journey ? " he said , thickly .
" 令人愉快的 旅行 ? " 他 说 , 浓密 .

“旅途愉快？”他含糊不清地问道。

" [jes] , ['fɑ:ðə(r)] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋ] ['betə(r)] ?
I hope you are feeling better ?
我 希望 你 是 感觉 更好的 ?

希望你感觉好些了？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] .
" His eyes closed and he seemed to forget her .
" 他的 眼睛 关闭 和 他 似乎 到 忘记 她 .

“他闭上眼睛，似乎把她忘了。”

['leɪtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [kɑ:rvd] ['rəʊzwʊd] [bed] —
looking up at her from the pillows of his great carved rosewood bed —
寻找 向上 在 她 从 这 枕头 的 他的 伟大的 雕刻 红木 床 —
[ðə; ði] ['hedbɔ:d] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['gɒθɪk] [dɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] — [hi:; hi] [sed] ,
the headboard looked like the Gothic doors of a cathedral — he said ,
这 床头板 看起来 喜欢 这 哥特 门 的 一个 大教堂 — 他 说 ,

他从自己那张雕花红木大床的枕头上抬起头看着她——床头板看起来像是哥特式大教堂的大门——说道：

" [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] " — [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — " [tu:; tə]
" Tell your husband " — he lifted his upper lip and showed his teeth — " to
" 告诉 你的 丈夫 " — 他 抬起 他的 上 唇 和 显示 他的 牙齿 — " 到
['edʒukeɪt] [hɪm] .
educate him .
教育 他 .

“告诉你的丈夫”——他抬起上唇，露出牙齿——“去教育他。

" ['meəri] [sed] , " [hu:] ? " — [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [aʊt] ,
" Mary said , " Who ? " — then could have bitten her tongue out ,
" 玛丽 说 , " WHO ? " — 然后 可以 有 被咬 她 舌头 出去 ,

玛丽说：“谁？”——然后她差点咬掉自己的舌头。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] " [hɪm] " [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] ['piːp(ə)l] !

for	of	course	there	was	only	one	"	him	"	for	these	three	people	!
为了	的	课程	那里	曾是	仅有的	一	"	他	"	为了	这些	三	人们	!

当然，这三个人中只有一个“他”！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	gave	a	frightened	glance	about	the	room	,
她	给予	一个	害怕	瞥一眼	关于	这	房间	,

她惊恐地环顾了一下房间，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [bi'trei] ['prəʊnaʊn] .

but	there	was	no	one	to	hear	that	betraying	pronoun	.
但	那里	曾是	不	一	到	听到	那	背叛	代词	.

但没有人听到那个出卖灵魂的代词。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] : " [jes] , ['fɑːðə(r)] .

She	said	,	faintly	:	"	Yes	,	father	.
她	说	,	淡淡的	:	"	是的	,	父亲	.

她虚弱地说：“是的，父亲。”

[naʊ] [traɪ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [dəʊnt] [tɔːk] .

Now	try	to	rest	and	don't	talk	.
现在	尝试	到	休息	和	不	讲话	.

现在尽量休息，不要说话。

[jʊl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

You'll	feel	better	in	the	morning	.	"
你会	感觉	更好的	在	这	早晨	.	"

你明天早上会感觉好些。

" [hiː; hi] [heɪts] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [duː; də] , " ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ['mʌmbld] .

"	He	hates	a	coward	as	much	as	I	do	,	"	Mr	.	Smith	mumbled	.
"	他	讨厌	一个	懦夫	作为	很多	作为	我	做	,	"	先生	.	史密斯	喃喃自语	.

“他和我一样痛恨懦夫，”史密斯先生喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [breɪnz] ; ['dʌznt] [get] - [ɪm] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [tuː] .

"	And	he	has	brains	;	doesn't	get	'	em	from	you	two	.
"	和	他	有	大脑	;	不	得到	-	呃	从	你	二	.

“而且他很有头脑；他的头脑可不是遗传自你们俩。”

[ges] [hiː; hi] [gets] - [ɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . " [-]

Guess	he	gets	'	em	from	me	.	"	[	57	]
猜测	他	获得	-	呃	从	我	.	"	[	-	]

我猜他是从我这儿遗传的。[57]

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[pliːz] — [pliːz] !

Please	—	please	!
请	—	请	!

求求你了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)] .

"	she	said	,	in	a	terrified	whisper	.
"	她	说	,	在	一个	恐惧	耳语	.

“她用恐惧的低语说道。”

" ['sʌmbədi] [mait] [hɪə(r)] . "

"	Somebody	might	hear	.	"
"	某人	可能	听到	.	"

“可能会有人听到。”

" ['ðer] ['welkəm] .
" **They're welcome .**
" 它们是 欢迎 .

欢迎他们。

['meəri] . . .
Mary . . .
玛丽 . . .

玛丽……

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [əʊn] ['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['æplz] .
he handed me back my own quarter for my own apples .
他 递交 我 后退 我的 自己的 四分之一 为了 我的 自己的 苹果 .

他把我买苹果的25美分硬币还给了我。

[nəʊ] [fuːl] .
No fool .
不 傻子 .

不是傻瓜。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" **He gave a grunt of laughter .**
" 他 给予 一个 咕哝 的 笑声 .

他发出了一声轻笑。

" [hiː; hi] [sed] , - [twelv] [taɪmz] [twelv] - [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] ! . . .
" **He said , ' Twelve times twelve ' like lightning — when he was only ten ! . . .**
" 他 说 , - 十二 时代 十二 - 喜欢 闪电 — 什么时候 他 曾是 仅有的 十 ! . . .

“他当时才十岁，就能像闪电一样说出‘十二乘以十二’！……

[lɑːst] [jɪə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪkɪŋ] ,
Last year he took his own licking ,
最后的 年 他 采取 他的 自己的 舔舐 ,

去年他吃了不少苦头，

[ðəʊ] [ðə; ði] [mæk] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .
though the Mack boy was in for it . . . .
尽管 这 麦克 男生 曾是 在 为了 它 . . . .

不过，麦克家的那小子可要倒霉了……

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['pəʊni] .
I'm going to give him a pony .
我是 去 到 给 他 一个 小马 .

我打算送他一匹小马。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **After that he seemed to forget her and slept for a while .**
" 后 那 他 似乎 到 忘记 她 和 睡着了 为了 一个 尽管 .

“之后他似乎忘记了她，睡了一会儿。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['dʒɒni] .
A day or two later he forgot everything , even Johnny .
一个 天 或者 二 之后 他 忘了 一切 , 甚至 约翰尼 .

一两天后，他就把一切都忘了，甚至连约翰尼也忘了。

[ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membəd] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [mɪs] ['lɪdiə] ['sæmpsən] .
The last person he remembered , curiously enough , was Miss Lydia Sampson .
这 最后的 人 他 记得 , 奇怪的是 足够的 , 曾是 错过 莉迪亚 桑普森 .

说来也怪，他最后记得的人竟然是莉迪亚·桑普森小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənɪŋ] [ðəʊz] [ˈmɑːvələs]

It	was	when	he	was	dying	that	he	said	,	suddenly	opening	those	marvelous
它	曾是	什么时候	他	曾是	垂死	那	他	说	,	突然	开幕	那些	奇妙

[aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] :

eyes	and	smiling	faintly	:
眼睛	和	微笑	淡淡的	:

临终之际，他突然睁开那双迷人的眼睛，微微一笑，说道：

" [ˈlɪt(ə)l] [wet] [hen] !

"	Little	wet	hen	!
"	小的	湿的	母鸡	!

“小湿母鸡！”

[dæmd] [geɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] .

Damned	game	little	party	.
该死的	游戏	小的	派对	.

该死的游戏，小聚会。

[stʊd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . .

Stood	right	up	to	me	.	.	.	.
站立	正确的	向上	到	我	.	.	.	.

他直面我……

[wɪʃ] [aɪˈd] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Wish	I'd	married	her	thirteen	years	ago	.
希望	ID	已婚	她	十三	年	前	.

真希望十三年前就娶了她。

[ðen] [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [fʌs] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈgrænsʌn] . "

Then	there'd	have	been	no	fuss	about	my	grandson	.	"
然后	那里	有	到过	不	大惊小怪	关于	我的	孙子	.	"

那样的话，就不会有关于我孙子的那些麻烦事了。

" ['grænsʌn] ? " [sed] ['dɒktə(r)] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] .

"	Grandson	?	"	said	Doctor	King	,	in	a	whisper	to	Mrs	.	Robertson	.
"	孙子	?	"	说	医生	国王	,	在	一个	耳语	到	太太	.	罗伯逊	.

“孙子？”金医生低声问罗伯逊太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] , " [hiː; hi][ɪz] ['wɒndərɪŋ] .

And	she	whispered	back	,	"	He	is	wandering	.
和	她	低声说道	后退	,	"	他	是	漫游	.

她低声回答说：“他在四处游荡。”

" [wen] ['mɛriz] ['hʌzbənd] [əˈraɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

"	When	Mary's	husband	arrived	for	the	funeral	and	for	the	reading	of
"	什么时候	玛丽的	丈夫	到达的	为了	这	葬礼	和	为了	这	阅读	的

[ðə; ði] [wɪl] ([ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] " ['hænsəm] " [fɔː(r); fə(r)] [-]

the	will	(	in	which	there	was	nothing	"	handsome	"	for	[	58	]
这	将要	(	在	哪个	那里	曾是	没有什么	"	英俊的	"	为了	[	-	]

“当玛丽的丈夫前来参加葬礼和宣读遗嘱时（遗嘱中没有任何‘体面’的条款[58]）

['dʒɒni] !)

Johnny	!	)
约翰尼	!	)

约翰尼！

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [lɑːst] [wɜːdz] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

the	doctor	told	him	of	the	new	Mr	.	Smith's	last	words	;	and	Mr	.
这	医生	讲述	他	的	这	新的	先生	.	史密斯	最后的	字	;	和	先生	.

['rɒbətsən] [sed] ,

Robertson	said	,
罗伯逊	说	,

医生把史密斯先生的遗言告诉了他；罗伯逊先生说：

['hʌrɪdli] , " [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

hurriedly	**,**	**"**	**Delirious**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
匆匆	,	"	谵妄	,	的	课程	.	"

他急忙说道："当然是神志不清了。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] ['dɒktə(r)] [kɪŋ] .

"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**King**	**.**
"	我	认为	所以	,	"	说	医生	国王	.

"我想也是，"金博士说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [sed] ,

But	**when**	**he**	**walked**	**home**	**with**	**Doctor**	**Lavendar**	**,**	**after**	**the**	**funeral**	**,**	**he**	**said**	**,**
但	什么时候	他	步行	家	和	医生	薰衣草	,	后	这	葬礼	,	他	说	,

但葬礼结束后，他和拉文德医生一起回家时，他说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [huː] ['dʒɒni] [smɪθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] , ['dɒktə(r)] ['lævəndər] ? "

"	**Have**	**you**	**any**	**idea**	**who**	**Johnny**	**Smith**	**belongs**	**to**	**,**	**Doctor**	**Lavendar**	**?**	**"**
"	有	你	任何	主意	WHO	约翰尼	史密斯	属于	到	,	医生	薰衣草	?	"

"拉文德医生，你知道约翰尼·史密斯是谁的吗？"

" [mɪs] ['lɪdiə] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , ['prɒmptli] .

"	**Miss**	**Lydia**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Lavendar**	**,**	**promptly**	**.**
"	错过	莉迪亚	,	"	说	医生	薰衣草	,	及时	.

"莉迪亚小姐，"拉文德医生立刻说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] , [əd'maɪərɪŋli] ,

To	**which**	**William**	**King**	**replied**	**,**	**admiringly**	**,**
到	哪个	威廉	国王	回复	,	钦佩地	,

威廉·金赞赏地回答道：

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] ,

"	**I**	**have**	**never**	**understood**	**how**	**anybody**	**could**	**look**	**as**	**innocent**	**as**	**you**	**,**
"	我	有	绝不	理解	如何	任何人	可以	看	作为	清白的	作为	你	,

"我一直不明白，怎么会有人看起来像你一样天真无邪。"

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][səʊ] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [sɪnz] !

and	**yet**	**be**	**so**	**chock**	**-**	**full**	**of**	**other**	**people's**	**sins**	**!**
和	然而	是	所以	冲击	-	满的	的	其他	人们的	罪孽	!

然而，自己却满脑子都是别人的罪孽！

['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [kleɪm] [hɪm] ? "

Wonder	**if**	**his**	**mother**	**will**	**ever**	**claim**	**him**	**?**	**"**
想知道	如果	他的	母亲	将要	曾经	宣称	他	?	"

不知道他母亲会不会认他?

" ['wʌndə(r)] [ɪf] [mɪs] ['lɪdiə] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ? " ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sed] .

"	**Wonder**	**if**	**Miss**	**Lydia**	**would**	**give**	**him**	**up**	**if**	**she**	**did**	**?**	**"**	**Doctor**	**Lavendar**	**said**	**.**
"	想知道	如果	错过	莉迪亚	会	给	他	向上如果		她	做过	?	"	医生	薰衣草	说	.

"不知道莉迪亚小姐如果真那样做，会不会放弃他？"拉文德医生说道。

" [ʃɪd] [hæv; həv][tuː; tə] , " ['wɪljəm] [sed] .

"	**She'd**	**have**	**to**	**,**	**"**	**William**	**said**	**.**
"	棚	有	到	,	"	威廉	说	.

"她不得不这么做，"威廉说。

" [ɒn] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] - ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [stɪl] , [ðə; ðɪ][h'əʊliəst] [θɪŋ] [ə'laɪv] - ?

"	**On**	**the**	**principle**	**that**	**a**	**'**	**mother**	**is**	**a**	**mother**	**still**	**,**	**the**	**holiest**	**thing**	**alive**	**'**	**?**
"	在	这	原则	那	一个	-	母亲	是	一个	母亲	仍然	,	这	最神圣的	事物	活	-	?

"基于'母亲永远是母亲，是世上最神圣的存在'这一原则？"

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [kwəʊtid] .

"	**Doctor**	**Lavendar**	**quoted**	**.**
"	医生	薰衣草	引	.

拉文达医生引用道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] .
" On the principle of ownership , " said William King .
" 在 这 原则 的 所有权 , " 说 威廉 国王 .

“基于所有权原则，”威廉·金说道。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['həʊli] [θɪŋ] ,
" As to a mother being a ' holy thing ,
" 作为 到 一个 母亲 存在 一个 - 圣 事物 ,

至于说母亲是“神圣的”，

- [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] [prədjuːsɪz] ['sæŋktəti] . "
' I have never noticed that the mere process of child - bearing produces sanctity . "
- 我 有 绝不 注意到 那 这 仅仅 过程 的 孩子 - 轴承 产 圣洁 . "

“我从未觉得生育本身就能产生神圣性。”

" ['wɪljəm] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , " ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'delɪkət] . [
" William , " said Doctor Lavendar , " Mrs . Drayton would say you were indelicate . [
" 威廉 , " 说 医生 薰衣草 , " 太太 . 德雷顿 会 说 你 是 不雅 . [
-]
59]
-]

“威廉，”拉文德医生说，“德雷顿太太会说你举止粗鲁。[59]

['ɔːlsəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] ? "
Also , I believe you know that two and two make four ? "
还 , 我 相信 你 知道 那 二 和 二 制作 四 ? "

还有，我相信你也知道二加二等于四吧?

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪθmətɪk] , " [sed] ['wɪljəm] [kɪŋ] ,
" I have a pretty good head for arithmetic , " said William King ,
" 我 有 一个 漂亮的 好的 头 为了 算术 , " 说 威廉 国王 ,

“我的算术能力还不错，”威廉·金说道。

" [bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] ['ædɪd] [θɪŋz] [ʌp] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] . " [-]
" but I only added things up a day or two ago . " [60]
" 但 我 仅有的 额外 事物 向上 一个 天 或者 二 前 . " [-]

“但我直到一两天前才把这些加起来。”[60]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [deθ] [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [steɪd] [ɒn] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði]
AFTER Mr . Smith's death the Robertsons stayed on in Old Chester to close the
后 先生 . 史密斯 死亡 这 罗伯逊 入住 在 在 老的 切斯特 到 关闭 这
[haʊs] .
house .
房子 .

史密斯先生去世后，罗伯逊一家留在老切斯特，把房子关了起来。

['meəri] ['hɑːdli] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [brɪk] [wɔːl] .
Mary hardly left it , even to walk in the garden behind the circling brick wall .
玛丽 几乎 左边 它 , 甚至 到 走 在 这 花园 在后面 这 盘旋 砖 墙 .

玛丽几乎从未离开过这里，甚至连在环绕的砖墙后面的花园里散步都很少去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['erəndz] ['ɪntuː] [əʊld] ['tʃestə(r)] ,
But she sent her husband on innumerable errands into Old Chester ,
但 她 发送 她 丈夫 在 无数 跑腿 进入 老的 切斯特 ,

但她却派丈夫无数次到老切斯特去办事，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [dɪd] [juː; jʊ] [siː] — [hɪm] ?

and	when	he	came	back	she	would	say	,	"	Did	you	see	—	him	?
和	什么时候	他	来了	后退	她	会	说	,	"	做过	你	看	—	他	?

当他回来时，她会说："你看到他了吗？"

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] , " [jes] . "

"	And	sometimes	Johnny's	father	would	say	,	"	Yes	.	"
"	和	有时	约翰尼的	父亲	会	说	,	"	是的	.	"

"有时约翰尼的父亲会说，'是的。'"

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ?

"	You	didn't	speak	to	him	?
"	你	没有	说话	到	他	?

你没跟他说话吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

"	she	would	ask	,	in	a	panic	.
"	她	会	问	,	在	一个	恐慌	.

她惊慌失措地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是!

[bʌt; bət] [hiːz] [æn; ən] [ə'træktɪv] [bɔɪ] .

But	he's	an	attractive	boy	.
但	他是	一个	吸引人的	男生	.

但他长得挺帅的。

" [wʌns] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [mɪs] ['lɪdiə] — [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [jɔː'self] ?

"	Once	he	added	,	"	Why	don't	you	go	and	call	on	Miss	Lydia	—	and	see	him	yourself	?
"	一次	他	额外	,	"	为什么	不	你	去	和	称呼	在	错过	莉迪亚	—	和	看	他	你自己	?

"他还补充道：'你为什么不去拜访莉迪亚小姐——亲自见见他呢？'

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['terə(r)] .

"	She	caught	her	soft	hands	together	in	terror	.
"	她	捕捉	她	柔软的	双手	一起	在	恐怖	.

她惊恐地双手紧紧地合在一起。

" [gəʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiəz] ?

"	Go	to	Miss	Lydia's	?
"	去	到	错过	莉迪亚的	?

"去莉迪亚小姐家吗？"

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !

Oh	,	I	couldn't	!
哦	,	我	不能	!

哦，我做不到!

[əʊ] , [kɑːl] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [maɪt] [laɪk] [hɪm] ! "

Oh	,	Carl	,	don't	you	see	—	I	might	like	him	!	"
哦	,	卡尔	,	不	你	看	—	我	可能	喜欢	他	!	"

哦，卡尔，你难道看不出来吗——我可能喜欢他!

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] . "

"	You	couldn't	help	it	if	you	saw	him	.	"
"	你	不能	帮助	它	如果	你	锯	他	.	"

“如果你看到他，你不可能不注意到他。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	just	it	!
"	那就是	只是	它	!

“就是这样！”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .

I	don't	want	to	like	him	.
我	不	想	到	喜欢	他	.

我不想喜欢他。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm] . " [-]

Nothing	would	induce	me	to	see	him	.	"	[	61	]
没有什么	会	诱导	我	到	看	他	.	"	[	-	]

没有什么能让我去看他。[61]

[jet] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Yet	there	came	a	moment	when	the	urge	of	maternity	was	greater	than	the
然而	那里	来了	一个	片刻	什么时候	这	敦促	的	产科	曾是	更大的	比	这

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,

instinct	of	secrecy	,
本能	的	保密	,

然而，总有那么一刻，母性的渴望战胜了保守秘密的本能。

['greɪtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [hɜː'self] [ðæt] " ['laɪkɪŋ] " [wɪtʃ] [wʊd]

greater	even	than	the	fear	of	awakening	in	herself	that	"	liking	"	which	would
更大的	甚至	比	这	害怕	的	唤醒	在	她自己	那	"	喜欢	"	哪个	会

[ɪn'evɪtəbli] [miːn] [peɪn] .

inevitably	mean	pain	.
不可避免地	意思是	疼痛	.

甚至比她自己害怕唤醒内心深处的“喜欢”这种必然会带来痛苦的情感还要强烈。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [əʊld] ['tʃestə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

She	and	Johnny's	father	were	to	leave	Old	Chester	the	next	day	;
她	和	约翰尼的	父亲	是	到	离开	老的	切斯特	这	下一个	天	;

她和约翰尼的父亲第二天就要离开老切斯特了；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] ,

for	a	week	she	had	been	counting	the	hours	until	they	would	start	,
为了	一个	星期	她	有	到过	计数	这	小时	直到	他们	会	开始	,

她整整一个星期都在数着时间盼着开学。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðɪs] ['nɔːɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

and	she	could	turn	her	back	on	this	gnawing	temptation	!
和	她	可以	转动	她	后退	在	这	啃咬	诱惑	!

她可以摆脱这种令人难以抗拒的诱惑！

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] ['væsileit] : " [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

But	when	that	last	day	came	,	she	vacillated	:	"	I'll	just	walk	down	and	look	at
但	什么时候	那	最后的	天	来了	,	她	摇摆不定	:	"	患病的	只是	走	向下	和	看	在

[mɪs] ['lɪdiəz] ;

Miss	Lydia's	;
错过	莉迪亚的	;

但到了最后一天，她却犹豫了：“我就走下去看看莉迪亚小姐的家吧；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . . . .

he	might	be	going	in	or	coming	out	.	.	.	.
他	可能	是	去	在	或者	未来	出去	.	.	.	.

他可能正要进去，也可能正要出来.....

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ai][wəʊnt] ; [hiː; hi] [mait] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] — . . .

I	**won't**	**;**	**he**	**might**	**see**	**me**	**,**	**and**	**think**	**—**	**.**	**.**	**.**
我	惯于	;	他	可能	看	我	,	和	思考	—	.	.	.

我不会；他可能会看见我，然后想——.....

[ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst] . . . .

I	**must**	**—**	**I**	**must**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	必须	—	我	必须	.	.	.	.

我必须——我必须.....

[əʊ] , [ai][kænt] , [ai][wəʊnt] !

Oh	**,**	**I**	**can't**	**,**	**I**	**won't**	**!**
哦	,	我	不能	,	我	惯于	!

哦，我不能，我不会!

" [jet] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['stelθɪli] [daʊn]

"	**Yet**	**in**	**the**	**late**	**afternoon**	**she**	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**went**	**stealthily**	**down**
"	然而	在	这	晚的	下午	她	滑倒了	出去	的	这	房子	和	去	悄悄地	向下

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊd] ,

the	**carriage**	**road**	**,**
这	运输	路	,

“然而，傍晚时分，她悄悄溜出房子，沿着马车道蹑手蹑脚地走了下去。”

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['geɪtpəʊst] ,

and	**,**	**standing**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**one**	**of**	**the**	**great**	**stone**	**gateposts**	**,**
和	,	常设	在	这	阴影	的	一	的	这	伟大的	石头	大门柱	,

他站在其中一根巨大的石门柱的阴影下，

[stɛərd] ['əʊvə(r)][æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] ['əʊpən][dɔː(r)] .

stared	**over**	**at**	**Miss**	**Lydia's**	**open**	**door**	**.**
凝视	超过	在	错过	莉迪亚的	打开	门	.

他盯着莉迪亚小姐敞开的房门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

As	**she**	**stood**	**there**	**she**	**heard**	**a**	**sound**	**.**
作为	她	站立	那里	她	听到	一个	声音	.

她站在那里，听到一个声音。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːpt] — [ænd; ənd] [fel] , ['ʃʌdərɪŋ] .

Her	**heart**	**leaped**	**—**	**and**	**fell**	**,**	**shuddering**	**.**
她	心	跳跃	—	和	跌倒	,	颤抖	.

她的心猛地一跳——然后又沉了下去，浑身颤抖。

[dʒʌst][wʌns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ˌelɪ'mentl] [pæŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen]

Just	**once**	**in**	**her**	**life**	**had**	**she**	**felt**	**that**	**elemental**	**pang**	**;**	**it**	**was**	**when**
只是	一次	在	她	生活	有	她	毛毡	那	元素	疼痛	;	它	曾是	什么时候

[əˈnʌðə(r)] [saʊnd] ,

another	**sound**	**,**
其他	声音	,

她一生中只感受过一次那种原始的痛楚；那是在听到另一个声音的时候。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [θɪn] [kraɪ][ɒv; əv] [bɜːθ] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

the	**little**	**,**	**thin**	**cry**	**of**	**birth**	**pierced**	**her**	**ears**	**.**
这	小的	,	薄的	哭	的	出生	穿孔	她	耳朵	.

那声细小、微弱的婴儿啼哭刺破了她的耳朵。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['krækɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]

Now	the	sound	was	of	laughter	,	the	shrill	,	cracking	laughter	of	an
现在	这	声音	曾是	的	笑声	,	这	尖锐	,	裂纹	笑声	的	一个

[ˌædə'les(ə)nt] [bɔɪ] .

adolescent	boy	.
青少年	男生	.

现在传来的是笑声，是青春期男孩尖锐、刺耳的笑声。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [əʊld] [-]

She	crept	back	to	the	big	house	,	so	exhausted	that	she	said	to	old	[	62	]
她	悄悄地爬	后退	到	这	大的	房子	,	所以	筋疲力尽的	那	她	说	到	老的	[	-	]

她蹑手蹑脚地回到大房子里，筋疲力尽，对老[62]说

['ælfrɪd] , " [tel] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Alfred	,	"	Tell	Mr	.	Robertson	that	I	have	a	headache	,	and	am	lying	down	.
阿尔弗雷德	,	"	告诉	先生	.	罗伯逊	那	我	有	一个	头痛	,	和	是	说谎	向下	.

阿尔弗雷德："告诉罗伯逊先生，我头疼，正在躺下休息。"

" ['leɪtə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [fʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfət] ,

"	Later	,	when	her	husband	,	full	of	concern	at	her	discomfort	,
"	之后	,	什么时候	她	丈夫	,	满的	的	忧虑	在	她	不适	,

后来，当她的丈夫因她身体不适而十分担心时，

[keɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt]

came	upstairs	to	sit	on	the	edge	of	her	bed	and	ask	her	how	she	felt
来了	楼上	到	坐	在	这	边缘	的	她	床	和	问	她	如何	她	毛毡

,

,

,

他上楼来到她床边坐下，问她感觉如何。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

she	told	him	what	had	happened	.
她	讲述	他	什么	有	发生	.

她把发生的事情告诉了他。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɑːspɪŋ] ; " ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒʌst]

"	I	wouldn't	see	him	for	anything	,	"	she	said	,	gasping	;	"	even	his	voice	just
"	我	不会	看	他	为了	任何事物	,	"	她	说	,	喘息	;	"	甚至	他的	嗓音	只是

[ə'baʊt] [kɪld] [ˌem 'iː] !

about	killed	me	!
关于	被杀	我	!

"就算给我再多钱我也不想见他，"她喘着气说，"就连他的声音都快把我吓死了！"

[əʊ] , [kɑːl] , [sə'pəʊz] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] ?

Oh	,	Carl	,	suppose	I	were	to	like	him	?
哦	,	卡尔	,	认为	我	是	到	喜欢	他	?

哦，卡尔，万一我喜欢上他了呢?

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? — [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] . "

Oh	,	what	shall	I	do	?	—	I	don't	want	to	like	him	.	"
哦	,	什么	将	我	做	?	—	我	不	想	到	喜欢	他	.	"

哦，我该怎么办？——我不想喜欢他。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)]

"	Why	,	my	dear	,	it	would	be	all	right	if	you	did	,	"	he	tried	to	reassure
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	它	会	是	全部	正确的	如果	你	做过	,	"	他	尝试	到	保证

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"亲爱的，你这样做也没关系，"他试图安慰她。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [siː] [hɪm][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd][laɪk] [hɪm] ,
" There's no reason why you shouldn't see him once in a while — and like him ,
" 有 不 原因 为什么 你 不应该 看 他 一次 在 一个 尽管 — 和 喜欢 他 ,
[tuː] .
too .
也 .

“你偶尔见见他，甚至喜欢他，这都没什么错。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ] ['hævnt] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .
I like him , though I haven't spoken to him .
我 喜欢 他 , 尽管 我 还没有 说 到 他 .

虽然我还没跟他说过话，但我挺喜欢他的。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] . "
But I'm going to . "
但 我是 去 到 . "

但我会去的。

" [əʊ] , [kɑːl] , [doʊnt] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] .
" Oh , Carl , don't — " she besought him .
" 哦 , 卡尔 , 不 — " 她 恳求 他 .

“哦，卡尔，别——”她恳求道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [doʊnt] ['wʌri] .
But he said : " Don't worry .
但 他 说 : " 不 担心 .

但他却说：“别担心。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
You know I would never do anything rash .
你 知道 我 会 绝不 做 任何事物 皮疹 .

你知道我绝不会做任何鲁莽的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [stɒpt] ['bəʊldli][æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt]
" And the next day he stopped boldly at Miss Lydia's door , and talked about
" 和 这 下一个 天 他 停止 大胆地 在 错过 莉迪亚的 门 , 和 谈话 关于
[ðə; ði] ['weðə(r)] ,
the weather ,
这 天气 ,

“第二天，他大胆地停在莉迪亚小姐家门口，和她谈论起天气来，

[ænd; ənd] [geɪv] ['dʒɒni] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
and gave Johnny a dollar .
和 给予 约翰尼 一个 美元 .

然后给了约翰尼一美元。

" [gəʊ] ['daʊn'striːt] [ænd; ənd] [bai] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go downstreet and buy something , " he said .
" 去 下街 和 买 某物 , " 他 说 .

“去街上买点东西吧，”他说。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
And Johnny said , " Thank you , sir !
和 约翰尼 说 , " 感谢 你 , 先生 !

约翰尼说：“谢谢您，先生！”

" [ænd; ənd] [went] [ɒf] , ['wɪslɪŋ] .
" and went off , whistling .
" 和 去 离开 , 吹口哨 .

然后吹着口哨走了。

" [hiːz] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [bɔɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] . [-]

" He's a promising boy , " Mr . Robertson said , in a low voice . [63]

" 他是 一个 有前途 男生 , " 先生 . 罗伯逊 说 , 在 一个 低的 嗓音 . [-]

“他是个很有前途的孩子，”罗伯逊先生低声说道。[63]

[mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Miss Lydia was extremely nervous during this five minutes .

错过 莉迪亚 曾是 极其 紧张的 期间 这 五 分钟 .

在这五分钟里，莉迪亚小姐非常紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nɜːvəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['meəri][ænd; ənd] [kɑːl] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

She had been nervous during the weeks that Mary and Carl were up there in the big house .

她 有 到过 紧张的 期间 这 周 那 玛丽 和 卡尔 是 向上 那里 在 这 大的 房子 .

在玛丽和卡尔待在大房子里的那几周，她一直很紧张。

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] " ['prɒmɪsɪŋ] " ['dʒɒni] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [wɒnt] [hɪm] ? —

Suppose they should see just how " promising " Johnny was — and want him ? —

认为 他们 应该 看 只是 如何 " 有前途 " 约翰尼 曾是 — 和 想 他 ? —

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ?

and say they would take him ?

和 说 他们 会 拿 他 ?

假设他们发现约翰尼真的很有“潜力”，而且想要他，并表示愿意接收他呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː'self] : " [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [teɪk] [ðeə(r)] [sʌn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] !

Then she would reassure herself : " They can only take their son — and they don't want him !

然后 她 会 保证 她自己 : " 他们 能 仅有的 拿 他们的 儿子 — 和 他们 不 想 他 !

然后她会安慰自己：“他们只能带走他们的儿子——而他们并不想要他！”

" [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

" Yet she was infinitely relieved when , the next day ,

" 然而 她 曾是 无限地 松了口气 什么时候 , 这 下一个 天 ,

然而，第二天，当她得知.....时，她感到无比欣慰。

[ðə; ði] [smɪθ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] " [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɔː(r)][tuː; tə] [let] " [saɪn] [pʊt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['grævəl] ['draɪvweɪ] [frɒm; frəm][əʊld] ['tʃɛstərz] ['haɪ'rəʊd] .

the Smith house was finally closed and the " For Sale or To Let " sign put up on the iron gates that shut the graveled driveway from Old Chester's highroad .

这 史密斯 房子 曾是 最后 关闭 和 这 " 为了 销售 或者 到 让 " 符号 放 向上 在 这 铁 大门 那 关闭 这 碎石 车道 从 老的 切斯特的 大路 .

史密斯家的房子终于关门了，通往老切斯特大路的碎石车道的铁门上挂起了“出售或出租”的牌子。

" [ðel] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

" They'll sell the house and never come back , " she told herself .

" 他们会 卖 这 房子 和 绝不 来 后退 , " 她 讲述 她自己 .

“他们会把房子卖掉，然后永远不再回来，”她对自己说。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə] , [ə; eɪ][jɪə(r)][mɔː(r)] ['plʌki] [ænd; ənd] [haɪ] - ['tempəd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ,

And indeed Johnny was a year older , a year more plucky and high - tempered and affectionate ,

和 的确 约翰尼 曾是 一个 年 老 , 一个 年 更多的 勇敢的 和 高的 - 淬火 和 亲热 ,

约翰尼的确比以前大了一岁，也比以前更勇敢、更暴躁、更热情。

[bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['lɪdiə] [hæd; həd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'izɪnɪs] .

before	Miss	Lydia	had	any	further	cause	for	uneasiness	.
前	错过	莉迪亚	有	任何	更远	原因	为了	不安	.

在莉迪亚小姐再也没有理由感到不安之前。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . [kɑːl] ['rɒbətsən] [ə'pɪəd] [ɪn] [taʊn] ; [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	,	suddenly	,	Mr	.	Carl	Robertson	appeared	in	town	;	he	came	,	he	said	,
然后	,	突然	,	先生	.	卡尔	罗伯逊	出现	在	镇	;	他	来了	,	他	说	,

然后，卡尔·罗伯逊先生突然出现在镇上；他说，他是来的。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'səʊld] [smɪθ] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['getɪŋ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

to	make	sure	that	the	still	unsold	Smith	house	was	not	getting	dilapidated	.
到	制作	当然	那	这	仍然	未售出	史密斯	房子	曾是	不是	获得	破旧的	.

确保尚未售出的史密斯故居不会破败不堪。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðæt]

While	he	was	looking	it	over	he	took	occasion	to	tell	several	people	that	that
尽管	他	曾是	寻找	它	超过	他	采取	场合	到	告诉	一些	人们	那	那

[bɔɪ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'træktɪv]

boy	who	lived	with	the	old	lady	in	the	house	by	the	gate	was	an	attractive
男生	WHO	居住地	和	这	老的	女士	在	这	房子	经过	这	门	曾是	一个	吸引人的

['jʌŋstə(r)] .

youngster	.
青少年	.

他一边查看房子，一边向几个人说，住在门口老太太家的那个男孩是个很有魅力的年轻人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , " ['meəri] [-]

"	I	suppose	,	"	said	Mr	.	Robertson	,	"	Mary	[	64	]
"	我	认为	,	"	说	先生	.	罗伯逊	,	"	玛丽	[	-	]

“我想，”罗伯逊先生说，“玛丽[64]

[ɔːt] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

ought	to	sell	that	house	to	settle	the	estate	,
应该	到	卖	那	房子	到	定居	这	财产	,

应该卖掉那栋房子来处理遗产。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [tɜːn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [aʊt] .

but	she	says	she	won't	turn	the	old	lady	out	.
但	她	说道	她	惯于	转动	这	老的	女士	出去	.

但她说她不会把老太太赶出去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] [siːm] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

The	little	beggar	she	takes	care	of	seems	a	nice	little	chap	.
这	小的	乞丐	她	需要	关心	的	似乎	一个	好的	小的	小伙子	.

她照顾的那个小乞丐看起来是个很可爱的小家伙。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['kæʒuəli] , " [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? "

"	Then	he	said	,	casually	,	"	Who	were	his	father	and	mother	?	"
"	然后	他	说	,	随意地	,	"	WHO	是	他的	父亲	和	母亲	?	"

然后他漫不经心地问道：“他的父母是谁？”

" [ðæts] [wɒt] ['nəʊbədi] [nəʊz] , " [sʌm; səm] [wʌn] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " ['lɪdiə] [ɪz]

"	That's	what	nobody	knows	,	"	some	one	said	;	then	added	,	significantly	,	"	Lydia	is
"	那就是	什么	无人	知道	,	"	一些	一	说	;	然后	额外	,	显著地	,	"	莉迪亚	是

['veri] ['siːkrətɪv] .

very	secretive	.
非常	神秘的	.

“这是没人知道的，”有人说道；然后意味深长地补充道，“莉迪亚非常神秘。”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

"	**And**	**some**	**one**	**else**	**said**	**,**	**"**	**There**	**is**	**a**	**suspicion**	**that**	**the**	**child**	**is**	**her**	**own**	**.**								
"	和	一些	一	别的	说	,	"	那里	是	一个	怀疑	那	这	孩子	是	她	自己的	.								

"

"

"

“还有人说，‘有人怀疑这个孩子是她自己的。’”

" [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ? " [kɑ:l] ['rɒbətsən] [geip] , ['əʊpən] - [maʊðd] .

"	**Her**	**own**	**?**	**"**	**Carl**	**Robertson**	**gaped**	**,**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**														
"	她	自己的	?	"	卡尔	罗伯逊	张开的	,	打开	-	嘴巴	.														

“她自己的？”卡尔·罗伯逊目瞪口呆，张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['gɒsɪp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dɑ:kli]

And	**when**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**this**	**particular**	**gossip**	**his**	**face**	**was**	**darkly**	
和	什么时候	他	转向	他的	后退	在	这	特别的	闲话	他的	脸	曾是	黑暗	

[red] .

red	**.**
红色的	.

当他不再理会这个八卦时，他的脸涨得通红。

" ['sʌmbədi] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ni:dz] [ə; eɪ] [hɔ:s] - ['wɪpɪŋ] !

"	**Somebody**	**in**	**this**	**town**	**needs**	**a**	**horse**	**-**	**whipping**	**!**
"	某人	在	这	镇	需求	一个	马	-	鞭打	!

“镇上有人该挨鞭子！”

" [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ; " [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [mɪs] ['sæmpsən] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [fu:lz] [ɪn]

"	**he**	**told**	**himself**	**;**	**"**	**God**	**forbid**	**that**	**Miss**	**Sampson**	**knows**	**there**	**are**	**such**	**fools**	**in**
"	他	讲述	他自己	;	"	上帝	禁止	那	错过	桑普森	知道	那里	是	这样的	傻瓜	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] !

the	**world**	**!**
这	世界	!

他对自己说：“但愿桑普森小姐不会知道世界上还有这样的傻瓜！”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑ:f] - [fɔ:md] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də]

"	**He**	**was**	**so**	**angry**	**and**	**ashamed**	**that**	**his**	**half**	**-**	**formed**	**wish**	**to**	**do**		
"	他	曾是	所以	生气的	和	羞愧	那	他的	一半	-	形成	希望	到	做		

['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:] ['pɜ:pəs] .

something	**for**	**the**	**child**	**crystallized**	**into**	**purpose**	**.**
某物	为了	这	孩子	结晶	进入	目的	.

“他既愤怒又羞愧，以至于他想要为这个孩子做点什么的模糊愿望最终变成了行动。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [meɪd] ['eni] ['efət] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [aʊt] [hi:; hi][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd]

But	**before**	**he**	**made**	**any**	**effort**	**to**	**carry**	**his**	**purpose**	**out**	**he**	**discounted**
但	前	他	制成	任何	努力	到	携带	他的	目的	出去	他	折扣

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

public	**opinion**	**.**
民众	观点	.

但在采取任何行动来实现其目的之前，他却忽视了公众舆论。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [tru:θ] [tu:; tə] [θrəʊ] ['pi:p(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [træk] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	**Nothing**	**like**	**truth**	**to**	**throw**	**people**	**off**	**the**	**track**	**,**	**"**	**he**	**reflected**	**.**
"	没有什么	喜欢	真相	到	扔	人们	离开	这	追踪	,	"	他	反映	.

“没有什么比真相更能让人误入歧途了，”他反思道。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [skri:n] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

So	**,**	**with**	**the**	**frankness**	**which**	**may**	**be**	**such**	**a**	**perfect**	**screen**	**for**	**lack**	**of**	
所以	,	和	这	坦率	哪个	可能	是	这样的	一个	完美的	屏幕	为了	缺少	的	

['kændə(r)] ,

candor	**,**
坦率	,

所以，这种坦率或许是掩盖缺乏坦诚的完美掩饰，

[hiː; hi] [pʊt] ['evribɒdi] [hiː; hi] [met] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs]

he	put	everybody	he	met	off	the	track	by	saying	he	was	going	to	give	Miss
他	放	大家	他	遇见	离开	这	追踪	经过	说	他	曾是	去	到	给	错过

['lɪdiə] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] . [-]

Lydia	a	hand	in	bringing	up	that	boy	of	hers	.	[	65	]
莉迪亚	一个	手	在	带来	向上	那	男生	的	她的	.	[	-	]

他向遇到的每个人都说，他要帮助莉迪亚小姐抚养她的儿子。[65]

" ['veri] ['dʒenərəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] ,

"	Very	generous	,	"	said	Mrs	.	Barkley	,
"	非常	慷慨的	,	"	说	太太	.	巴克利	,

“真是太慷慨了，”巴克利夫人说。

[ænd; ənd] [təʊld] [əʊld] ['tʃestə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,

and	told	Old	Chester	that	the	fat	Mr	.	Robertson	was	an	agreeable	person	,
和	讲述	老的	切斯特	那	这	胖的	先生	.	罗伯逊	曾是	一个	同意	人	,

他告诉老切斯特，胖胖的罗伯逊先生是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['wʌndə(r)] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] !

and	she	did	wonder	why	his	father	-	in	-	law	had	not	got	along	with	him	!
和	她	做过	想知道	为什么	他的	父亲	-	在	-	法律	有	不是	得到	沿着	和	他	!

她很纳闷，为什么他的岳父和他关系不好！

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] , " [kɑːl] ['rɒbətsən] [təʊld] [mɪs] ['lɪdiə] ,

"	The	reason	I	spoke	of	it	to	Mrs	.	Barkley	,	"	Carl	Robertson	told	Miss	Lydia	,
"	这	原因	我	辐	的	它	到	太太	.	巴克利	,	"	卡尔	罗伯逊	讲述	错过	莉迪亚	,

“我之所以跟巴克利太太提起这件事，”卡尔·罗伯逊告诉莉迪亚小姐。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ʃɪd] [ɪn'fɔːm] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] .

"	was	that	I	knew	she'd	inform	everybody	in	town	.
"	曾是	那	我	知道	棚	通知	大家	在	镇	.

“我知道她会把这件事告诉镇上所有人。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] , ['leɪtə(r)] [ɒn] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪ] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

So	that	if	,	later	on	,	I	want	to	see	the	—	the	boy	,	once	in	a	while	,
所以	那	如果	,	之后	在	,	我	想	到	看	这	—	这	男生	,	一次	在	一个	尽管	,

所以，如果以后我想偶尔见见那个男孩，

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [set] ['piːp(ə)l] ['gɑːsɪpɪŋ] .

it	won't	set	people	gossiping	.
它	惯于	放	人们	八卦	.

这不会引发人们的闲言碎语。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [əʊld] ['tʃestə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] .

"	It	was	the	night	before	he	was	leaving	Old	Chester	that	he	said	this	.
"	它	曾是	这	夜晚	前	他	曾是	离开	老的	切斯特	那	他	说	这	.

“这是他离开老切斯特的前一天晚上说的话。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [mɪs] ['lɪdiəz] ['pɑːlə(r)] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ɪn]

They	were	in	Miss	Lydia's	parlor	;	the	door	was	closed	,	for	Johnny	was	in
他们	是	在	错过	莉迪亚的	客厅	;	这	门	曾是	关闭	,	为了	约翰尼	曾是	在

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	dining	room	,
这	用餐	房间	,

他们当时在莉迪亚小姐的客厅里；门关着，因为约翰尼在餐厅里。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmpl] , [wʌn] [leg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,

doing	his	examples	,	one	leg	around	the	leg	of	his	chair	,	his	tongue	out	,
正在做	他的	示例	,	一	腿	大约	这	腿	的	他的	椅子	,	他的	舌头	出去	,

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] :

and	breathing	heavily	:
和	呼吸	重度	:

他一边做示范，一边用一条腿勾住椅子腿，吐着舌头，喘着粗气：

" ['fɑːmə(r)][dʒəunz][səʊld][ten] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [wiːt] [æt; ət] — "
" Farmer Jones sold ten bushels of wheat at — "
" 农民 琼斯 卖 十 蒲式耳 的 小麦 在 — "

“琼斯农夫以——”的价格卖出了十蒲式耳小麦

" [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [sed] ; " [ænd; ənd][ai] [wɒnt]
" I do want to see more of him , " Mr . Robertson said ; " and I want
" 我 做 想 到 看 更多的 的 他 , " 先生 . 罗伯逊 说 ; " 和 我 想
['meəri][tuː; tə] . "
Mary to . "
玛丽 到 . "

“我确实想多见见他，”罗伯逊先生说；“我也希望玛丽能多见见他。”

" [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Do you ? " said Miss Lydia .
" 做 你 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“是吗？”莉迪亚小姐问道。

" [wel] , [hiːz] ['aʊəz] , [ænd; ənd] — "
" Well , he's ours , and — "
" 出色地 , 他是 我们的 , 和 — "

“嗯，他是我们的，而且——”

" [hiːz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] ; " [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒnt] [tuː; tə]
" He's his father's and mother's , " she conceded ; " they would naturally want to
" 他是 他的 父亲的 和 母亲的 , " 她 承认 ; " 他们 会 自然 想 到
[siː] [hɪm] . "
see him . "
看 他 . "

“他是他父母的孩子，”她承认道；“他们自然会想见他。”

" [jes] , " [kɑːl] ['rɒbətsən] [sed] ; " [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]
" Yes , " Carl Robertson said ; " but of course we could never do more than
" 是的 , " 卡尔 罗伯逊 说 ; " 但 的 课程 我们 可以 绝不 做 更多的 比
[ðæt] .
that .
那 .

“是的，”卡尔·罗伯逊说；“但我们当然不可能做得更多。”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][hɪm] . " [-]
We could never have him . " [66]
我们 可以 绝不 有 他 . " [-]

我们永远不可能拥有他。[66]

[mɪs] ['lɪdiə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [tremblɪŋ] ,
Miss Lydia felt her legs trembling ,
错过 莉迪亚 毛毡 她 腿 发抖 ,

莉迪亚小姐感到双腿在颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk]['eɪprən] [lest] [ðeɪ] [mait] ['tremb(ə)l] ,
and she put her hands under her black silk apron lest they might tremble ,
和 她 放 她 双手 在下面 她 黑色的 丝绸 围裙 免得 他们 可能 颤抖 ,
[tuː] .
too .
也 .

她把手放在黑色丝绸围裙下面，免得手也跟着颤抖。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
" No , " she agreed , " I suppose you couldn't .
" 不 , " 她 同意 , " 我 认为 你 不能 .

“不，”她同意道，“我想你肯定做不到。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ;

"	It	would	be	impossible	;
"	它	会	是	不可能的	;

“这是不可能的；

['piːp(ə)l] [mʌst; məst]['nevə(r)] [sə'spekt] — " [hiː; hi] [stɒpt] [θruː] [ʃɪə(r)] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

people	must	never	suspect	—	"	He	stopped	through	sheer	shame	at	the	thought
人们	必须	绝不	怀疑	—	"	他	停止	通过	透明	耻辱	在	这	想法

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [smɔːl] ,

of	all	the	years	he	had	hidden	behind	this	small	,
的	全部	这	年	他	有	隐	在后面	这	小的	,

人们绝不能怀疑——”想到自己多年来一直躲在这个小小的……后面，他羞愧得说不出话来。

[skeəd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

scared	-	looking	woman	,	who	had	had	no	place	to	hide	from	a	ridiculous
害怕的	-	寻找	女士	,	WHO	有	有	不	地方	到	隐藏	从	一个	荒谬的

[bʌt; bət] [pə'sjuːɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	pursuing	suspicion	.
但	追求	怀疑	.

一个面露惊恐的女子，无处可藏，只能躲避荒谬却步步紧逼的怀疑。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] ,

When	he	got	back	to	Philadelphia	and	told	his	wife	about	the	boy	,	he	said	,
什么时候	他	得到	后退	到	费城	和	讲述	他的	妻子	关于	这	男生	,	他	说	,

当他回到费城，把这件事告诉妻子时，他说：

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld][kæts][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [hɜː(r); hə(r)]

"	Some	of	those	old	cats	in	Old	Chester	actually	thought	he	was	—	her
"	一些	的	那些	老的	猫	在	老的	切斯特	实际上	想法	他	曾是	—	她

[əʊn] [tʃaɪld] . "

own	child	.	"
自己的	孩子	.	"

“老切斯特的一些老太太竟然以为他是——她自己的孩子。”

" [wɒt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [fuːlz] .

"	Fools	.
"	傻瓜	.

傻瓜。

[bʌt; bət] , ['meəri] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] — [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] !

But	,	Mary	,	she	never	betrayed	us	—	that	little	old	woman	!
但	,	玛丽	,	她	绝不	背叛	我们	—	那	小的	老的	女士	!

但是，玛丽，那个老太太从来没有背叛过我们！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ðə; ði] [truːθ] . "

She	never	told	the	truth	.	"
她	绝不	讲述	这	真相	.	"

她从没说过真话。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] . "

"	She	never	knew	it	was	said	.	"
"	她	绝不	知道	它	曾是	说	.	"

她根本不知道有人说过这话。

" [gɒd] [nəʊz] , [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] . . . .
" God knows , I hope she didn't . . . .
" 上帝 知道 , 我 希望 她 没有 . . . .

“上帝知道，我希望她没有……”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [hɪm] . "
We ought to have kept him . "
我们 应该 到 有 保留 他 . "

我们本该留下他的。

" [kɑːl] !
" Carl !
" 卡尔 !

“卡尔！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
You know we couldn't ; it would have been impossible ! "
你 知道 我们 不能 ; 它 会 有 到过 不可能的 ! "

你知道我们做不到；那根本不可能！

" [wel] , [wiː; wi] [kɛəd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌrepju'teiʃən] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] — [sʌn] , " [hiː; hi]
" Well , we cared more for our reputations than for our — son , " he
" 出色地 , 我们 关心 更多的 为了 我们的 声誉 比 为了 我们的 — 儿子 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我们更看重的是我们的名誉，而不是我们的儿子，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] ['pɔɪnjənt] [wɜːd] ['stɑːtld] ['meəri] ['ɪntuː] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For a moment that poignant word startled Mary into silence ; then she said ,
为了 一个 片刻 那 令人心酸的 单词 惊慌 玛丽 进入 沉默 ; 然后 她 说 ,
['breθləsli] : [-]
breathlessly : [67]
气喘吁吁 : [-]

这句意味深长的话语让玛丽一时语塞；然后她气喘吁吁地说：[67]

" [bʌt; bət] , [kɑːl] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['kɒmən] [sens] !
" But , Carl , that isn't common sense !
" 但 , 卡尔 , 那 不是 常见的 感觉 !

“但是，卡尔，那不是常识！”

[wɒt] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] ?
What about — the boy himself ?
什么 关于 — 这 男生 他自己 ?

那么——男孩本人呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ? "
Would it have been a good thing for him that people should know ? "
会 它 有 到过 一个 好的 事物 为了 他 那 人们 应该 知道 ? "

让他人知道这件事对他来说是件好事吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It might have been a good thing for us , " he said ;
" 它 可能 有 到过 一个 好的 事物 为了 我们 , " 他 说 ;

“这对我们来说或许是件好事，”他说；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['eni] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" and it couldn't be any worse for him than it is .
" 和 它 不能 是 任何 更糟 为了 他 比 它 是 .

对他来说，情况不可能比现在更糟了。

['evribɒdi] [θɪŋks] [hiːz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

Everybody	thinks	he's	illegitimate	.
大家	思考	他是	私生子	.

大家都认为他是私生子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['riːəli] [prə'faʊnd] [θɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæt] ,

"	He	paused	,	and	then	he	said	a	really	profound	thing	—	for	a	fat	,
"	他	暂停	,	和	然后	他	说	一个	真的	深刻的	事物	—	为了	一个	胖的	,

['selfɪʃ] [mæn] .

selfish	man	.
自私	男人	.

“他停顿了一下，然后说了一句非常深刻的话——对于一个肥胖自私的人来说。”

" ['meəri] , [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] ['riːəl]['welfeə(r)] [ðæts] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ][laɪ] .

"	Mary	,	I	believe	there	isn't	any	real	welfare	that's	built	on	a	lie	.
"	玛丽	,	我	相信	那里	不是	任何	真实的	福利	那就是	建造	在	一个	说谎	.

“玛丽，我不相信任何建立在谎言之上的真正福利制度。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] [aɪ'd][stænd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌsɪd] ['fɒli] . "

If	it	was	to	do	over	again	I'd	stand	up	to	my	own	cussed	folly	.	"
如果	它	曾是	到	做	超过	再次	ID	站立	向上	到	我的	自己的	咒骂	蠢事	.	"

如果可以重来，我还是会勇敢面对自己愚蠢至极的行为。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] !

"	You	don't	seem	to	consider	me	!
"	你	不	似乎	到	考虑	我	!

“你似乎根本没把我放在眼里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtəli] .

"	she	said	,	bitterly	.
"	她	说	,	苦涩地	.

她苦涩地说。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , ['sləʊli] , " [hiːz] [ðə; ðiː]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] . "

But	he	only	said	,	slowly	,	"	He's	the	finest	little	chap	you	ever	saw	.	"
但	他	仅有的	说	,	缓慢地	,	"	他是	这	最好的	小的	小伙子	你	曾经	锯	.	"

但他只是缓缓地说：“他是我见过的最棒的小家伙。”

" ['prɪti] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] .

"	Pretty	?	"	she	said	,	forgetting	her	bitterness	.
"	漂亮的	?	"	她	说	,	遗忘	她	苦味	.

“漂亮吗？”她说道，忘却了心中的苦涩。

" [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] .

"	Oh	,	he's	a	boy	,	a	real	boy	.
"	哦	,	他是	一个	男生	,	一个	真实的	男生	.

“哦，他是个男孩，一个真正的男孩。”

['frekld] .

Freckled	.
雀斑	.

有雀斑的。

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [mæd][hiː; hi] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] ;

And	when	he's	mad	he	shows	his	teeth	,	just	as	your	father	used	to	;
和	什么时候	他是	疯狂的	他	演出	他的	牙齿	,	只是	作为	你的	父亲	用过的	到	;

他生气的时候会龇牙咧嘴，就像你父亲以前那样；

[ai] [sɔː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

I	saw	him	in	a	fight	.
我	锯	他	在	一个	斗争	.

我亲眼看到他打架。

[nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [nɒt] - ['prɪti] . - "

No	;	of	course	he's	not	'	pretty	.	'	"
不	;	的	课程	他是	不是	-	漂亮的	.	-	"

不，他当然不“漂亮”。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'd	like	to	see	him	—	if	I	wasn't	afraid	to	,	"	she	said	.
"	ID	喜欢	到	看	他	—	如果	我	不是	害怕的	到	,	"	她	说	.

“我很想见见他——如果我不害怕的话，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [naʊ] , [ə; eɪ] [sæd] , ['aɪd(ə)l] , [rɪtʃ] ['wʊmən] , [wɪð] ['əʊnli] [θriː] ['ɪntrəsts] [ɪn] [laɪf] :

She	was	thirty	-	four	now	,	a	sad	,	idle	,	rich	woman	,	with	only	three	interests	in	life	:
她	曾是	三十	-	四	现在	,	一个	伤心	,	闲置的	,	富有的	女士	,	和	仅有的	三	兴趣	在	生活	:

她当时34岁，是个悲伤、游手好闲的富婆，生活中只有三件事可做：

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krɪndʒ] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

eating	and	shopping	and	keeping	the	Secret	which	made	her	cringe	whenever	she	thought	of	it	,
吃	和	购物	和	保持	这	秘密	哪个	制成	她	尴尬	每当	她	想法	的	它	,

吃饭、购物，还要保守那个让她一想到就感到尴尬的秘密。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [-]

which	,	since	the	night	she	heard	[	68	]
哪个	,	自从	这	夜晚	她	听到	[	-	]

自从她听到[68]的那个夜晚以来

['dʒɒni] [lɑːf] , [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

Johnny	laugh	,	was	pretty	much	all	the	time	.
约翰尼	笑	,	曾是	漂亮的	很多	全部	这	时间	.

约翰尼几乎一直都在笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ʃɒpɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ;

It	was	the	shopping	interest	that	by	and	by	united	with	the	interest	of	the	Secret	;
它	曾是	这	购物	兴趣	那	经过	和	经过	团结的	和	这	兴趣	的	这	秘密	;

正是购物的兴趣逐渐与对秘密的兴趣结合起来；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] " [hɪm] " ['sʌmθɪŋ] .

it	occurred	to	her	that	she	might	give	"	him	"	something	.
它	发生	到	她	那	她	可能	给	"	他	"	某物	.

她突然想到，或许可以给“他”点什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪts] !

She	would	buy	him	a	pair	of	skates	!
她	会	买	他	一个	一对	的	冰鞋	!

她会给他买一双溜冰鞋！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] , [kɑːl] . "

"	But	you	must	send	them	to	him	,	Carl	.	"
"	但	你	必须	发送	他们	到	他	,	卡尔	.	"

“但是你必须把它们寄给他，卡尔。”

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? "

"	Why	don't	you	do	it	yourself	?	"
"	为什么	不	你	做	它	你自己	?	"

你为什么不自己做呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [kwɪə(r)] .
" It would look queer .
" 它 会 看 酷儿 .

“那看起来会很奇怪。”

['piːp(ə)l] [mait] — [θɪŋk] . "
People might — think . "
人们 可能 — 思考 . "

人们可能会想。

" [wel] , [ðeɪ] - [θɔːt] - [əˈbaʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "
" Well , they ' thought ' about that poor little woman . "
" 出色地 , 他们 - 想法 - 关于 那 贫穷的 小的 女士 . "

“嗯，他们确实‘想到’了那个可怜的小妇人。”

" ['idiəts] !
" Idiots !
" 白痴 !

“白痴！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] !
She's a hundred years old !
她是 一个 百 年 老的 !

她一百岁了！

" ['meəri] [sed] , ['dʒeləsli] .
" Mary said , jealously .
" 玛丽 说 , 嫉妒 .

玛丽嫉妒地说。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] , ['wɪərəli] .
" She wasn't when he was born , " her husband said , wearily .
" 她 不是 什么时候 他 曾是 出生 , " 她 丈夫 说 , 疲劳 .

“他出生的时候她还不在，”她丈夫疲惫地说。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He probably loved his wife ,
他 大概 喜爱 他的 妻子 ,

他可能很爱他的妻子。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
but since that day when she had flung away the lure of mystery ,
但 自从 那 天 什么时候 她 有 扔 离开 这 饵 的 神秘 ,

但自从她抛弃了神秘感的诱惑之后，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] .
her mind had ceased to interest him .
她 头脑 有 停止 到 兴趣 他 .

她的想法已经不再引起他的兴趣了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪl] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .
This was cruel and unjust , but it was male human nature .
这 曾是 残忍的 和 不公正 , 但 它 曾是 男性 人类 自然 .

这很残酷，很不公正，但这符合男性的人性。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ?
" Why don't you get acquainted with the youngster ?
" 为什么 不 你 得到 熟人 和 这 青少年 ?

你为什么不和这个年轻人认识一下呢?

" [kɑːl] [sed] , ['jɔːnɪŋ] .
" Carl said , yawning .
" 卡尔 说 , 打哈欠 .

卡尔打着哈欠说道。

" [kɑːl] !
" Carl !
" 卡尔 !

“卡尔！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
You know it wouldn't do .
你 知道 它 不会 做 .

你知道这样做行不通。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? "
Besides , how could I ? "
除了 , 如何 可以 我 ? "

再说，我怎么可能做到呢?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɑː'selvz] [nekst] ['sʌmə(r)] .
" We could take the house ourselves next summer .
" 我们 可以 拿 这 房子 我们自己 下一个 夏天 .

“明年夏天我们可以自己把房子买下来。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
There's some furniture in it still .
有 一些 家具 在 它 仍然 .

里面还有一些家具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .
It would come about naturally enough .
它 会 来 关于 自然 足够的 .

这完全是顺其自然的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)] ['geɪts] . " [-]
And he would be at our gates . " [69]
和 他 会 是 在 我们的 大门 . " [-]

他会来到我们家门口。[69]

" [əʊ] [nəʊ] — [nəʊ] !
" Oh no — no !
" 哦 不 — 不 !

“哦不——不!

['meɪbi] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
Maybe he looks like me . "
或许 他 看起来 喜欢 我 . "

也许他长得像我。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] .
" No , he doesn't .
" 不 , 他 不 .

“不，他没有。”

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [pə'tɪkjələli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? "
Didn't I tell you he isn't particularly good - looking ? "
没有 我 告诉 你 他 不是 特别 好的 - 寻找 ? "

我不是跟你说过他长得并不好看吗?

" ['meɪbi] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] ?
" Maybe he looks like you ?
" 或许 他 看起来 喜欢 你 ?

“也许他长得像你？”

" [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['sɪmpli] .
" she objected , simply .
" 她 反对 , 简单地 .

她只是简单地表示反对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

And	he	laughed	,	and	said	,	"	Thank	you	,	my	dear	!
和	他	笑了	,	和	说	,	"	感谢	你	,	我的	亲爱的	!

他笑着说："谢谢你，亲爱的！"

" [bʌt; bət]['meəri]['dɪd(ə)nt] [lɑːf] .

"	But	Mary	didn't	laugh	.
"	但	玛丽	没有	笑	.

但玛丽没有笑。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪni] [striːt] ;

She	got	up	and	stood	staring	out	of	the	window	into	the	rainy	street	;
她	得到	向上	和	站立	凝视	出去	的	这	窗户	进入	这	下雨	街道	;

她起身站着，凝视着窗外雨中的街道；

" [juː; jʊ][send] [hɪm][ðə; ði] [skeɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juːv] [siːn] [hɪm] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [siːm]

"	You	send	him	the	skates	,	"	she	said	;	"	you've	seen	him	,	so	it	wouldn't	seem
"	你	发送	他	这	冰鞋	,	"	她	说	;	"	你已经	已见	他	,	所以	它	不会	似乎

[kwɪə(r)] .

queer	.
酷儿	.

"你把溜冰鞋寄给他，"她说；"你见过他，所以这不会显得奇怪。"

" [ðə; ði] [skeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ,

"	The	skates	were	sent	,
"	这	冰鞋	是	发送	,

冰鞋已经寄出了，

[ænd; ənd] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] ['dʒɒniz] ['smʌdʒi] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['letə(r)]

and	Johnny's	mother	was	eager	to	see	Johnny's	smudgy	and	laborious	letter
和	约翰尼的	母亲	曾是	渴望的	到	看	约翰尼的	模糊的	和	费力的	信

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] " ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtənz] [kaɪnd]['prez(ə)nt] . "

acknowledging	"	Mr	.	Robertson's	kind	present	.	"
承认	"	先生	.	罗伯逊的	种类	展示	.	"

约翰尼的母亲很想看看约翰尼那封潦草而费力的信，信中感谢了"罗伯逊先生的慷慨馈赠"。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] !

"	That's	a	very	nice	little	letter	!
"	那就是	一个	非常	好的	小的	信	!

"这是一封非常温馨的小信！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['klevə(r)] , [laɪk] [juː; jʊ] .

"	she	said	;	"	he	must	be	clever	,	like	you	.
"	她	说	;	"	他	必须	是	聪明的	,	喜欢	你	.

她说："他一定很聪明，像你一样。"

[aɪl] [baɪ] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I'll	buy	some	books	for	him	.
患病的	买	一些	图书	为了	他	.

我会给他买些书。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]['dʒænjuəri] .

"	That	was	in	January	.
"	那	曾是	在	一月	.

那是1月份的事。

[baɪ]['eɪprəl] ['dʒɒni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

By	April	Johnny	and	his	books	and	his	multiplication	table	and	his
经过	四月	约翰尼	和	他的	图书	和	他的	乘法	桌子	和	他的

['frek(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

freckles	were	almost	constantly	in	her	mind	.
雀斑	是	几乎	不断地	在	她	头脑	.

到了四月，约翰尼、他的书、他的乘法表和他的雀斑几乎一直萦绕在她的脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] :

It	was	about	the	middle	of	April	that	she	said	to	her	husband	:
它	曾是	关于	这	中间	的	四月	那	她	说	到	她	丈夫	:

大约在四月中旬，她对丈夫说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈtenənt] , [ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [mait] [ˈəʊpən] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ?

"	If	you	haven't	a	tenant	,	I	suppose	we	might	open	father's	house	for	a	month	?
"	如果	你	还没有	一个	租户	,	我	认为	我们	可能	打开	父亲的	房子	为了	一个	月	?

“如果你没有租客，我想我们可以把父亲的房子空置一个月吗？”

[pəˈhæps] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] — [ˈgɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nts] ?

Perhaps	being	there	would	be	better	than	—	giving	presents	?
也许	存在	那里	会	是	更好的	比	—	给予	礼物	?

或许到场陪伴比送礼物更好?

[ɪf] [ai] [sɔː] [hɪm] [dʒʌst] [wʌns] [ai] [ˈʃudnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [θɪŋz] . " [-]

If	I	saw	him	just	once	I	shouldn't	want	to	give	him	things	.	"	[	70	]
如果	我	锯	他	只是	一次	我	不应该	想	到	给	他	事物	.	"	[	-	]

如果我只见过他一次，我不应该想送他东西。[70]

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , " [hiː; hi] [diˈmə:] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprəʊtest] :

"	I'm	afraid	you'd	want	to	more	than	ever	,	"	he	demurred	,	which	,	of	course	,	made	her	protest	:
"	我是	害怕的	你会	想	到	更多的	比	曾经	,	"	他	拒绝	,	哪个	,	的	课程	,	制成	她	反对	:

“恐怕你会比以往任何时候都更想这么做，”他犹豫着说道，这当然引起了她的抗议：

" [əʊ] [nəʊ] , [ai] [ˈʃudnt] !

"	Oh	no	,	I	shouldn't	!
"	哦	不	,	我	不应该	!

“哦不，我不应该！”

[duː; də] [lets] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ! "

Do	let's	do	it	!	"
做	我们来吧	做	它	!	"

那就行动吧!

" [wel] , " [hiː; hi] [kənˈsiːd] ,

"	Well	,	"	he	conceded	,
"	出色地	,	"	他	承认	,

“好吧，”他承认道。

[ɪn] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈlʌktəns] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] — " [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] .

in	triumphant	reluctance	—	for	it	was	what	he	had	wanted	her	to	say	—	"	if	you	insist	.
在	凯	不情愿	—	为了	它	曾是	什么	他	有	通缉	她	到	说	—	"	如果	你	坚持	.

他带着胜利的喜悦和不情愿——因为这正是他想让她说的话——“如果你坚持的话。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	don't	believe	you'll	like	it	.
但	我	不	相信	你会	喜欢	它	.

但我认为你不会喜欢它。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðəˌwɔːn] " [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɔː(r)][tuː; tə] [let] "

"	So	that	was	how	it	happened	that	the	weatherworn	"	For	Sale	or	To	Let	"
"	所以	那	曾是	如何	它	发生	那	这	饱经风霜	"	为了	销售	或者	到	让	"

[saɪn] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [daʊn] ,

sign	was	taken	down	,
符号	曾是	已采取	向下	,

“所以，那块饱经风霜的‘出售或出租’牌子就这样被取了下来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈaɪən] [ˈgeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənd] ,

and	the	rusty	iron	gates	were	opened	,
和	这	生锈的	铁	大门	是	打开	,

锈迹斑斑的铁门被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwiːdi] [ˈgrævəl] [ˈdraɪvweɪ] [meɪd] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	weedy	graveled	driveway	made	clean	and	tidy	as	it	used	to	be
和	这	杂草	碎石	车道	制成	干净的	和	整齐的	作为	它	用过的	到	是

[ɪn] [ˈdʒɒniz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [taɪm] .

in	Johnny's	grandfather's	time	.
在	约翰尼的	祖父的	时间	.

杂草丛生的碎石车道也被清理得干净整洁，就像约翰尼祖父那一代一样。

[ˈdʒɒni] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

Johnny	himself	was	immensely	interested	in	all	that	went	on	in	the	way	of
约翰尼	他自己	曾是	非常	感兴趣的	在	全部	那	去	在	在	这	方式	的

[ˌrenəˈveɪʃ(ə)n] ,

renovation	,
翻新	,

约翰尼本人对装修的方方面面都非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhɔːsɪz] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbətsən]

and	in	the	beautiful	horses	that	came	down	before	Mr	.	and	Mrs	.	Robertson
和	在	这	美丽的	马匹	那	来了	向下	前	先生	.	和	太太	.	罗伯逊

[əˈraɪvd] .

arrived	.
到达的	.

还有罗伯逊夫妇到来之前下来的那些漂亮的马匹。

" [ˈɑːnti] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈprɪti] [rɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Aunty	,	they	must	be	pretty	rich	,	"	he	said	.
"	阿姨	,	他们	必须	是	漂亮的	富有的	,	"	他	说	.

“阿姨，他们一定很有钱，”他说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [mɪs] [ˈlɪdiə] .

"	They	are	,	"	said	Miss	Lydia	.
"	他们	是	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“是的，”莉迪亚小姐说。

" [ai] [ges] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeid] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈpəʊni] , " [ˈdʒɒni] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] .

"	I	guess	if	they	had	a	boy	they'd	give	him	a	pony	,	"	Johnny	said	,	sighing	.
"	我	猜测	如果	他们	有	一个	男生	他们会	给	他	一个	小马	,	"	约翰尼	说	,	叹息	.

“我想如果他们生的是男孩，他们会送他一匹小马，”约翰尼叹了口气说。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [mɪs] [ˈlɪdiə] [təʊld] [hɪm] .

"	Very	likely	,	"	Miss	Lydia	told	him	.
"	非常	可能	,	"	错过	莉迪亚	讲述	他	.

“很有可能，”莉迪亚小姐告诉他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wɒtʃt] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd]

And	she	,	too	,	watched	the	opening	up	of	the	big	house	with	her	frightened
和	她	,	也	,	观看	这	开幕	向上	的	这	大的	房子	和	她	害怕

[blu:] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

她也用她那双惊恐的蓝眼睛注视着大房子的大门打开。

" ['lɪdiə] , [jʊr; jər] ['lu:zɪŋ] [fleʃ] , " ['mɪsɪz] . ['bɑ:kli] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [beɪs] .

"	Lydia	,	you're	losing	flesh	,	"	Mrs	.	Barkley	said	in	an	anxious	bass	.
"	莉迪亚	,	你是	输	肉	,	"	太太	.	巴克利	说	在	一个	焦虑的	低音	.

“莉迪亚，你正在消瘦，”巴克利太太焦急地低声说道。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l][əʊld] [-]

Indeed	,	all	Old	[	71	]
的确	,	全部	老的	[	-	]

事实上，所有 Old[71]

['tʃestə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mɪs] ['sæmpsənz] [lʊks] [ðæt] ['sʌmə(r)] .

Chester	was	anxious	about	Miss	Sampson's	looks	that	summer	.
切斯特	曾是	焦虑的	关于	错过	参孙的	看起来	那	夏天	.

那年夏天，切斯特很担心桑普森小姐的外貌。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [əʊld] ['tʃestə(r)] .

"	What	is	the	matter	?	"	said	Old	Chester	.
"	什么	是	这	事情	?	"	说	老的	切斯特	.

“出什么事了？”老切斯特问道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɪdiə] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [grəʊ] [θɪn] , ['nevə(r)] [sed] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

But	Miss	Lydia	,	although	she	really	did	grow	thin	,	never	said	what	was	the	matter
但	错过	莉迪亚	,	虽然	她	真的	做过	生长	薄的	,	绝不	说	什么	曾是	这	事情

.

:
.

但是莉迪亚小姐虽然真的瘦了很多，却始终没有说出她到底出了什么事。

" [aɪ][du:; də] [dɪs'laɪk] ['si:krətɪvnəs] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪtən] ; " [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['vʌlgə(r)] . "

"	I	do	dislike	secretiveness	!	"	said	Mrs	.	Drayton	;	"	I	call	it	vulgar	.	"
"	我	做	不喜欢	秘密	!	"	说	太太	.	德雷顿	;	"	我	称呼	它	庸俗	.	"

“我最讨厌的就是保密！”德雷顿太太说，“我觉得这很庸俗。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

"	I	wonder	what	she	calls	curiosity	?
"	我	想知道	什么	她	呼叫	好奇心	?

我想知道她把好奇心称作什么?

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sed] [wen] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm] .

"	Doctor	Lavendar	said	when	this	remark	was	repeated	to	him	.
"	医生	薰衣草	说	什么时候	这	评论	曾是	重复	到	他	.

“拉文达医生在听到这句话后说道。

[mɪs] ['lɪdiə] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['vʌlgə(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vʌl'gærəti] [dɪd] [nɒt] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

Miss	Lydia	may	have	been	vulgar	,	but	her	vulgarity	did	not	save	her
错过	莉迪亚	可能	有	到过	庸俗	,	但	她	粗俗	做过	不是	节省	她

[frɒm; frəm] ['terə(r)] .

from	terror	.
从	恐怖	.

莉迪亚小姐或许粗俗，但她的粗俗并没有让她免于恐惧。

[wen] ['meəri] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

When	Mary	drove	past	the	little	house	,	the	Grasshopper's	heart	was	in	her
什么时候	玛丽	驾驶	过去的	这	小的	房子	,	这	蚱蜢的	心	曾是	在	她

[maʊθ] !

mouth	!
嘴	!

当玛丽开车经过那间小屋时，蚱蜢吓得魂飞魄散!

[wʊd] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [stɒp] ? — [ɔː(r)] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [gəʊ][baɪ] ?

Would	Johnny's	mother	stop	?	—	or	would	Mrs	.	Robertson	go	by	?
会	约翰尼的	母亲	停止	?	—	或者	会	太太	.	罗伯逊	去	经过	?

约翰尼的妈妈会停下来吗? ——还是罗伯逊太太会经过?

[ðeə(r)] [keɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stɒpt] . . . .

There	came	,	of	course	,	the	inevitable	day	when	the	mother	stopped	.	.	.	.
那里	来了	,	的	课程	,	这	不可避免的	天	什么时候	这	母亲	停止	.	.	.	.

当然，终有一天，母亲会停止生育.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒuːn] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	in	June	,	a	day	of	white	clouds	racing	in	a	blue	sky	,
它	曾是	在	六月	,	一个	天	的	白色的	云	赛车	在	一个	蓝色的	天空	,

那是六月的一个日子，蓝天上白云飞舞。

[ænd; ənd] [triː] [tɒps] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd]['ləʊkəst] ['blɔsəmz] ['ʃaʊəɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	tree	tops	bending	and	swaying	and	locust	blossoms	showering	on	the
和	树	最高额	弯曲	和	摇晃	和	刺槐	花朵	淋浴	在	这

[grɑːs] .

grass	.
草	.

树梢弯曲摇曳，槐花如雨般洒落在草地上。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪʊə(r)][hɪz; ɪz][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] [triː] ,

Johnny	was	engaged	in	trying	to	lure	his	cat	out	of	a	pear	tree	,
约翰尼	曾是	已订婚的	在	尝试	到	饵	他的	猫	出去	的	一个	梨	树	,

约翰尼正试图把他的猫从梨树上引下来。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] [tʃeɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

into	which	a	dog	had	chased	her	.
进入	哪个	一个	狗	有	追逐	她	.

她被一条狗追赶着跑了进去。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" ['meəri] ['rɒbətsən] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ; [ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

"	Mary	Robertson	called	to	the	coachman	;	then	,	leaning	forward	,	she	tried	to
"	玛丽	罗伯逊	称为	到	这	马车夫	;	然后	,	倾斜	向前	,	她	尝试	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“玛丽·罗伯逊叫了一声马车夫；然后，她向前倾身，试图说话。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

Her	breath	came	with	a	gasp	.
她	气息	来了	和	一个	喘气	.

她倒吸了一口气。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [mɪs] ['sæmpsən] ? " [-]

"	Are	you	the	—	the	boy	who	lives	with	Miss	Sampson	?	"	[	72	]
"	是	你	这	—	这	男生	WHO	生活	和	错过	桑普森	?	"	[	-	]

“你是——和桑普森小姐住在一起的那个男孩吗?”[72]

" [jɛzm] , " ['dʒɒni] [sed] .
" Yes'm , " Johnny said .
" 是的 , " 约翰尼 说 .

“是的，女士，”约翰尼说。

" ['kɪti] , ['kɪti] !
" Kitty , Kitty !
" 猫咪 , 猫咪 !

“小猫咪，小猫咪！

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] : " [seɪ] , ['ɑːnti] !
" Then he called : " Say , Aunty !
" 然后 他 称为 : " 说 , 阿姨 !

然后他喊道：“喂，阿姨！”

[lets] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɪlk] !
Let's try her with milk !
我们来吧 尝试 她 和 牛奶 !

我们来试试给她喝牛奶吧！

" [mɪs] ['lɪdiə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Miss Lydia , coming to the door with a saucer of milk , stood for a
" 错过 莉迪亚 , 未来 到 这 门 和 一个 碟子 的 牛奶 , 站立 为了 一个
['pærəlaɪzd] ['məʊmənt] ,
paralyzed moment ,
瘫痪 片刻 ,

莉迪亚小姐端着一碟牛奶走到门口，愣住了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['meəri] ? "
then she said , " How do you do , Mary ? "
然后 她 说 , " 如何 做 你 做 , 玛丽 ? "

然后她说：“你好，玛丽？”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?
" You haven't forgotten me ?
" 你 还没有 被遗忘的 我 ?

你还没忘记我吗?

" ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [sed] .
" Mrs . Robertson said .
" 太太 . 罗伯逊 说 .

罗伯逊夫人说。

" [wel] , [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Well , no , " said Miss Lydia .
" 出色地 , 不 , " 说 错过 莉迪亚 .

“嗯，不，”莉迪亚小姐说。

" ['lʌvli] [deɪ] , " ['meəri] [sed] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] .
" Lovely day , " Mary said , breathing quickly ; then she waved a trembling hand .
" 迷人的 天 , " 玛丽 说 , 呼吸 迅速地 ; 然后 她 挥手 一个 发抖 手 .

“今天天气真好，”玛丽喘着粗气说；然后她挥了挥颤抖的手。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

再见！

[gəʊ][ɒn] , [tʃɑːlz] .
Go on , Charles .
去 在 , 查尔斯 .

继续，查尔斯。

" [tʃɑːlz] ['flik] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] ['rʌmbl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [əʊld] [vɪk'tɔːriə] [ɪn]

"	Charles	flicked	his	whip	and	off	she	rumbled	in	the	very	same	old	victoria	in
"	查尔斯	轻弹	他的	鞭	和	离开	她	隆隆声	在	这	非常	相同的	老的	维多利亚	在

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rəʊld] [baɪ] [mɪs] ['lɪdiəz] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][sep'tembə(r)] [dʌsk] [sʌm; səm]

which	her	father	had	rolled	by	Miss	Lydia's	door	in	the	September	dusk	some
哪个	她	父亲	有	滚动	经过	错过	莉迪亚的	门	在	这	九月	黄昏	一些

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

fifteen	years	before	.
十五	年	前	.

“查尔斯甩了甩鞭子，她就开着那辆老式维多利亚轿车轰隆隆地走了，十五年前的九月黄昏，她父亲就是开着这辆车来到莉迪亚小姐家门口的。”

[ðæt] [naɪt] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [aɪ] —

That	night	Johnny's	mother	said	to	her	husband	,	almost	in	a	whisper	,	"	I	—
那	夜晚	约翰尼的	母亲	说	到	她	丈夫	,	几乎	在	一个	耳语	,	"	我	—

[spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

spoke	to	him	.
辐	到	他	.

那天晚上，约翰尼的母亲几乎是低声对丈夫说：“我——跟他谈过了。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	put	a	kindly	arm	around	her	.
"	他	放	一个	亲切地	手臂	大约	她	.

他亲切地搂住了她。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ?

"	Isn't	he	as	fine	a	boy	as	you	ever	saw	?
"	不是	他	作为	美好的	一个	男生	作为	你	曾经	锯	?

“他是不是你见过的最优秀的男孩？”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [spəʊk] [tuː; tə] ['dʒɒni] [smɪθ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə]

"	After	that	Mrs	.	Robertson	spoke	to	Johnny	Smith	frequently	and	Miss	Lydia
"	后	那	太太	.	罗伯逊	辐	到	约翰尼	史密斯	频繁地	和	错过	莉迪亚

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [luːz] [fleʃ] .

continued	to	lose	flesh	.
持续	到	失去	肉	.

“在那之后，罗伯逊太太经常和约翰尼·史密斯说话，莉迪亚小姐的体重继续下降。”

[ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)]

The	month	that	Mr	.	and	Mrs	.	Robertson	were	to	spend	in	Old	Chester
这	月	那	先生	.	和	太太	.	罗伯逊	是	到	花费	在	老的	切斯特

['leŋθənd] ['ɪntuː] [tuː] — ['ɪntuː] [θriː] .

lengthened	into	two	—	into	three	.
加长	进入	二	—	进入	三	.

罗伯逊夫妇原计划在老切斯特度过一个月，结果延长到了两个月，又延长到了三个月。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] [-]

And	while	they	were	there	wonderful	things	happened	[	73	]
和	尽管	他们	是	那里	精彩的	事物	发生	[	-	]

当他们在那里的时候，发生了奇妙的事情[73]

[tuː; tə] ['dʒɒni] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] — [ə; eɪ] [leɪð] , [ə; eɪ] [vɪ'lɒsɪpiːd] ,

to	Johnny	in	the	way	of	presents	—	a	lathe	,	a	velocipede	,
到	约翰尼	在	这	方式	的	礼物	—	一个	车床	,	一个	脚踏车	,

送给约翰尼的礼物——一台车床，一辆脚踏车，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . [smɪθs]

a	little	engine	to	turn	a	wheel	in	the	run	at	the	foot	of	old	Mr	.	Smith's
一个	小的	引擎	到	转动	一个	车轮	在	这	跑步	在	这	脚	的	老的	先生	.	史密斯

['pɑːstʃə(r)] .

pasture	.
牧场	.

一台小型发动机，用来带动老史密斯先生牧场脚下的水渠里的水车。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['lɪdiə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

Also	,	he	and	his	aunt	Lydia	were	invited	to	take	supper	with	Mr	.
还	,	他	和	他的	阿姨	莉迪亚	是	受邀	到	拿	晚餐	和	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] .

and	Mrs	.	Robertson	.
和	太太	.	罗伯逊	.

此外，他还和他的姨妈莉迪亚受邀与罗伯逊夫妇共进晚餐。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , " ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] ,

"	We'll	have	to	ask	her	,	"	Johnny's	mother	had	said	to	Johnny's	father	,
"	出色地	有	到	问	她	,	"	约翰尼的	母亲	有	说	到	约翰尼的	父亲	,

“我们得问问她，”约翰尼的母亲对约翰尼的父亲说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [kwɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [baɪ] [hɪm'self] .

"	because	it	would	look	queer	to	have	him	come	by	himself	.
"	因为	它	会	看	酷儿	到	有	他	来	经过	他自己	.

“因为让他一个人来看起来会很奇怪。”

[əʊ] , [kɑːl] , [aiˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ! "

Oh	,	Carl	,	I	am	beginning	to	hate	her	!	"
哦	,	卡尔	,	我	是	开始	到	恨	她	!	"

哦，卡尔，我开始讨厌她了！

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [dɪə(r)] ; [ʃiːz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] . "

"	You	mustn't	,	dear	;	she's	good	to	him	.	"
"	你	不得	,	亲爱的	;	她是	好的	到	他	.	"

“亲爱的，你不能这么做；她对他很好。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] !

"	I	want	to	be	good	to	him	!
"	我	想	到	是	好的	到	他	!

“我想对他好！”

" [haʊ'evə(r)] , [mɪs] ['lɪdiə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wʌns] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [twaɪs] - [meɪd] - ['əʊvə(r)] [bluː] [sɪlk] ,

"	However	,	Miss	Lydia	,	in	her	once	-	turned	and	twice	-	made	-	over	blue	silk	,
"	然而	,	错过	莉迪亚	,	在	她	一次	-	转向	和	两次	-	制成	-	超过	蓝色的	丝绸	,

“然而，莉迪亚小姐，身穿那件翻过一次、改过两次的蓝色丝绸连衣裙，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

came	and	sat	at	the	big	table	in	the	new	Mr	.	Smith's	dining	room	.
来了	和	卫星	在	这	大的	桌子	在	这	新的	先生	.	史密斯	用餐	房间	.

他们来到史密斯先生新餐厅的大桌子旁坐下。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] , [bʌt; bət][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] , [ðə; ði] [veɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] [θrɒbɪŋ] [wɪð]

She	hardly	spoke	,	but	just	sat	there	,	the	vein	on	her	temple	throbbing	with
她	几乎	辐	,	但	只是	卫星	那里	,	这	静脉	在	她	寺庙	悸动	和

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

她几乎没说话，只是坐在那里，太阳穴上的青筋因恐惧而猛烈跳动。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] ['pɔːrɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɪn] ['fætʃuəs] [bʌt; bət] [pə'θetɪk]

and	listened	to	Johnny's	mother	pouring	herself	out	in	fatuous	but	pathetic
和	听着	到	约翰尼的	母亲	浇注	她自己	出去	在	昏庸	但	可怜的

['flætəri] [ænd; ənd][ɪn] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [dɪ'laɪts] .

flattery	and	in	promises	of	all	sorts	of	delights	.
奉承	和	在	承诺	的	全部	排序	的	美味	.

然后听着约翰尼的母亲用愚蠢但可怜的奉承话和各种快乐的承诺倾泻而出。

" ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Mary	,	my	dear	!
"	玛丽	,	我的	亲爱的	!

“玛丽，我的宝贝！”

" [kɑːl] ['rɒbətsən] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	Carl	Robertson	protested	,	but	he	felt	the	pain	of	the	poor	,
"	卡尔	罗伯逊	抗议	,	但	他	毛毡	这	疼痛	的	这	贫穷的	,

卡尔·罗伯逊虽然提出抗议，但他感同身受穷人的痛苦。

[tʃaɪld] - ['hʌŋgri] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

child	-	hungry	woman	at	the	other	end	of	the	table	.
孩子	-	饥饿的	女士	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

桌子另一头坐着一位渴望孩子的女人。

[wen] [mɪs] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɔːkt] [həʊm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [sed]

When	Miss	Lydia	and	Johnny	walked	home	together	in	the	darkness	her	boy	said
什么时候	错过	莉迪亚	和	约翰尼	步行	家	一起	在	这	黑暗	她	男生	说

:

:
:

莉迪亚小姐和约翰尼在夜色中一起回家时，她的男孩说：

" [ə; eɪ] - [biː; bi] ['lʌki] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ðæt] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

"	A	fellow'd	be	lucky	with	a	mother	like	that	,	wouldn't	he	?
"	一个	-	是	幸运的	和	一个	母亲	喜欢	那	,	不会	他	?

“有这样的母亲，男人该有多幸运啊！”

[ʃɪd] [gɪv] [hɪm] ['evriθɪŋ] [-]

She'd	give	him	everything	[	74	]
棚	给	他	一切	[	-	]

她会给他一切[74]

[hiː; hi] ['wɒntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

他想要。

[ʃɪd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['pəʊni] , " ['dʒɒni] [sed] , ['wɪstfəli] .

She'd	give	him	a	pony	,	"	Johnny	said	,	wistfully	.
棚	给	他	一个	小马	,	"	约翰尼	说	,	怅然地	.

“她会送他一匹小马，”约翰尼怅然地说。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	said	Miss	Lydia	,	faintly	.
"	是的	,	"	说	错过	莉迪亚	,	淡淡的	.

“是的，”莉迪亚小姐虚弱地说。

" [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huːd] ['gɪmi] [ə; eɪ]['pəʊni] , " ['dʒɒni] [sed] ,

"	Wish	I	had	a	mother	who'd	gimme	a	pony	,	"	Johnny	said	,
"	希望	我	有	一个	母亲	谁会	给我	一个	小马	,	"	约翰尼	说	,

“真希望我有个妈妈能送我一匹小马，”约翰尼说。

[wɪð] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd] [j'iəz] .

with	the	brutal	honesty	of	his	sex	and	years	.
和	这	野蛮	诚实	的	他的	性别	和	年	.

他以残酷的诚实面对自己的性别和岁月。

[ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [sed] [ə'gen] , " [jes] . "

And	Miss	Lydia	said	again	,	"	Yes	.	"
和	错过	莉迪亚	说	再次	,	"	是的	.	"

莉迪亚小姐又说：“是的。”

" ['meɪbi] ['mɪsɪz] . - ['gɪmi] [wʌn] , " ['dʒɒni] [sed] , ['həʊpfəli] ; " [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ]

"	Maybe	Mrs	.	Robertson'll	gimme	one	,	"	Johnny	said	,	hopefully	;	"	she's	always	giving
"	或许	太太	.	-	给我	一	,	"	约翰尼	说	,	希望	;	"	她是	总是	给予

[ˌem 'iː] [θɪŋz] !

me	things	!
我	事物	!

“也许罗伯逊太太会给我一个，”约翰尼满怀希望地说，“她总是给我东西！”

" [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] ['dʒɒniz] ['grætɪtjuːd] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [həʊp][ɒv; əv] ['benɪfɪts] [tuː; tə]

"	However	,	though	Johnny's	gratitude	consisted	of	a	lively	hope	of	benefits	to
"	然而	,	尽管	约翰尼的	感激	由……组成	的	一个	热闹	希望	的	好处	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

“然而，尽管约翰尼的感激之情充满了对未来好处的美好憧憬，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	had	some	opinions	of	his	own	.
他	有	一些	意见	的	他的	自己的	.

他有一些自己的看法。

" [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

"	She	kisses	me	,	"	he	said	to	Miss	Lydia	,	wrinkling	up	his	nose	.
"	她	吻	我	,	"	他	说	到	错过	莉迪亚	,	皱纹	向上	他的	鼻子	.

“她吻了我，”他皱着鼻子对莉迪亚小姐说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['kɪsɪŋ] ['leɪdɪz] .

"	I	don't	like	kissing	ladies	.
"	我	不	喜欢	接吻	女士们	.

我不喜欢亲吻女士。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ['kʊd(ə)nt] [help] ['kɪsɪŋ] [hɪm] .

"	Poor	Mary	couldn't	help	kissing	him	.
"	贫穷的	玛丽	不能	帮助	接吻	他	.

可怜的玛丽忍不住吻了他。

[ðə; ði] [freʃ] , ['ɒnɪst] , ['ʌgli] [jʌŋ] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	fresh	,	honest	,	ugly	young	face	had	become	more	wonderful	to	her
这	新鲜的	,	诚实的	,	丑陋的	年轻的	脸	有	变得	更多的	精彩的	到	她

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] !

than	anything	else	on	earth	!
比	任何事物	别的	在	地球	!

那张清新、坦诚、丑陋的年轻面孔，在她眼中比世上任何事物都更加美好！

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

But	sometimes	she	looked	at	him	and	then	at	his	father	,	and	said	to
但	有时	她	看起来	在	他	和	然后	在	他的	父亲	,	和	说	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

但有时她会看看他，再看看他的父亲，然后自言自语道：

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [kɑːrlz] ,

"	His	eyes	are	not	like	Carl's	,
"	他的	眼睛	是	不是	喜欢	卡尔的	,

“他的眼睛和卡尔的眼睛不一样。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [æz; əz] [kɑːrlz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bɪəd] ;

but	his	mouth	is	as	Carl's	used	to	be	before	he	wore	a	beard	;
但	他的	嘴	是	作为	卡尔的	用过的	到	是	前	他	穿着	一个	胡须	;

但他的嘴巴和卡尔留胡子之前的样子一样;

[bʌt; bət] [ˈnəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

but	nobody	would	know	it	now	.
但	无人	会	知道	它	现在	.

但现在谁也不会知道了。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbətsən] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] , [ˈæŋkʃəsli] , [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

"	Mr	.	Robertson	looked	pleased	when	she	told	him	,	anxiously	,	that	"	it	was
"	先生	.	罗伯逊	看起来	高兴	什么时候	她	讲述	他	,	焦虑地	,	那	"	它	曾是

[ˈʃəʊɪŋ] — [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .

showing	—	the	likeness	.
显示	—	这	相似	.

“当她焦急地告诉罗伯逊先生‘这很像’时，罗伯逊先生看起来很高兴。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .

He	has	your	mouth	.
他	有	你的	嘴	.

他拥有你的嘴。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [mait] — " [-]

And	people	might	—	"	[	75	]
和	人们	可能	—	"	[	-	]

人们可能会——[75]

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [kʊd; kəd] [əʊn] [hɪm] , " [sed] [kɑːl] [ˈrɒbətsən] .

"	I	wish	to	God	I	could	own	him	,	"	said	Carl	Robertson	.
"	我	希望	到	上帝	我	可以	自己的	他	,	"	说	卡尔	罗伯逊	.

“我真希望我能拥有他，”卡尔·罗伯逊说道。

" [kɑːl] , [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈpəʊni] !

"	Carl	,	he	wants	a	pony	!
"	卡尔	,	他	想要	一个	小马	!

“卡尔，他想要一匹小马！”

[bai] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Buy	one	for	him	.
买	一	为了	他	.

给他买一个。

" [bʌt; bət] [ˈdʒɒni] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊni] ,

"	But	Johnny	didn't	get	his	pony	,
"	但	约翰尼	没有	得到	他的	小马	,

但是约翰尼没得到他的小马，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbətsən] [təʊld] [mɪs] [ˈlɪdiə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ]

because	when	Mr	.	Robertson	told	Miss	Lydia	he	was	thinking	of	buying	a
因为	什么时候	先生	.	罗伯逊	讲述	错过	莉迪亚	他	曾是	思维	的	购买	一个

[hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

horse	for	his	boy	,
马	为了	他的	男生	,

因为当罗伯逊先生告诉莉迪亚小姐他正考虑给儿子买一匹马时，

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pliːz] , [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] . "
" No ; it isn't good for him , please , to have so many things . "
" 不 ; 它 不是 好的 为了 他 , 请 , 到 有 所以 许多 事物 . "

“不，对他来说不好，别这样，让他拥有这么多东西。”

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] !
" The idea of her interfering !
" 这 主意 的 她 干扰 !

“她竟然会插手！”

" ['meəri][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . [-]
" Mary told her husband . [76]
" 玛丽 讲述 她 丈夫 . [-]

玛丽告诉了她的丈夫。[76]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [nekst] ['wɪntə(r)] , " ['meəri] [sed] .
" I'M going to invite him to visit us next winter , " Mary said .
" 我是 去 到 邀请 他 到 访问 我们 下一个 冬天 , " 玛丽 说 .

“我打算明年冬天邀请他来我们家玩，”玛丽说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
This was at the end of the summer ,
这 曾是 在 这 结尾 的 这 夏天 ,

那是夏末的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['dʒɒni] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)]
and the prospect of saying good - by to Johnny for almost a year
和 这 前景 的 说 好的 - 经过 到 约翰尼 为了 几乎 一个 年
[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
was more than she could bear .
曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

想到要和约翰尼告别将近一年，她就难以承受。

" [maɪ][dɪə(r)] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" her husband protested ,
" 她 丈夫 抗议 ,

“她的丈夫抗议道，

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə]
" if you got him under your own roof you wouldn't be able to hold on to
" 如果 你 得到 他 在下面 你的 自己的 屋顶 你 不会 是 有能力的 到 抓住 在 到
[jɔː'self] !
yourself !
你自己 !

“如果你把他弄到自己家里，你肯定会控制不住自己！”

[ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
I could , but you couldn't .
我 可以 , 但 你 不能 .

我可以，但你不能。

[jʊd] [tel] [hɪm] . "
You'd tell him . "
你会 告诉 他 . "

你会告诉他。

" [ai] [ˌwʊdnt] !
" I wouldn't !
" 我 不会 !

我不会！

[waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .
Why , I couldn't .
为什么 , 我 不能 .

为什么？我做不到。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] . . . .
Of course he can never know . . . .
的 课程 他 能 绝不 知道 . . . .

他当然永远不可能知道……

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] — [ðæt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm]
But I'm going to see — that woman , and tell her that I shall have him
但 我是 去 到 看 — 那 女士 , 和 告诉 她 那 我 将 有 他
['vɪzɪt][juː 'es] . "
visit us . "
访问 我们 . "

但我会去见见那个女人，告诉她我会让他来拜访我们。

" [ʃɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She'll not permit it . "
" 壳 不是 允许 它 . "

“她绝不会允许的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第4/6页

" - [pə'mɪt] - !
" ' Permit ' !
" - 允许 - !

"'允许'!

" ['meəri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

"我发誓！"

[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] [nɒt] - [pə'mɪtɪd] - ! "
My own child not ' permitted ' ! "
我的 自己的 孩子 不是 - 允许 - ! "

我自己的孩子竟然不被"允许"!

" [ɪts] [hɑːd] , " [kɑːl] [sed] , ['briːfli] .
" It's hard , " Carl said , briefly .
" 它是 难的 , " 卡尔 说 , 简要地 .

"这很难，"卡尔简短地说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgəli] ; " [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][duː; də] !
" You want him , too , " she said , eagerly ; " I can see you do !
" 你 想 他 , 也 , " 她 说 , 急切地 ; " 我 能 看 你 做 !

"你也想要他，"她急切地说；"我看得出来你想要他！"

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [wɪð] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] !
Think of having him with us for a week !
思考 的 拥有 他 和 我们 为了 一个 星期 !

想想让他和我们待一个星期会是什么感觉!

[ai][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wen] [hiː; hi] [drɒps] [
I could go into his room and — and pick up his clothes when he drops [
我 可以 去 进入 他的 房间 和 — 和 挑选 向上 他的 衣服 什么时候 他 滴 [
-]
77]
-]

我可以走进他的房间，在他睡着的时候捡起他的衣服[77]

[ðem; ðəm] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [bɔɪz] [duː; də] .
them round on the floor , the way boys do .
他们 圆形的 在 这 地面 , 这 方式 男孩们 做 .

它们在地板上转来转去，就像男孩子那样。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .
" She was breathless at the thought of such happiness .
" 她 曾是 喘不过气 在 这 想法 的 这样的 幸福 .

想到如此幸福，她激动得喘不过气来。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" I'll tell her I'm going to have him come in the Christmas vacation .
" 患病的 告诉 她 我是 去 到 有 他 来 在 这 圣诞节 假期 .

"我会告诉她，我会让他在圣诞假期过来。"

[əʊ] , [kɑːl] " — [hɜː(r); hə(r)] [blæk] , ['hevi] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['glitə] [wɪð] [tɪəz] — " [ai] [wɒnt] [maɪ]
Oh , Carl " — her black , heavy eyes suddenly glittered with tears — " I want my
哦 , 卡尔 " — 她 黑色的 , 重的 眼睛 突然 闪闪发光 和 眼泪 — " 我 想 我的
['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
baby , " she said .
婴儿 , " 她 说 .

“哦，卡尔，”她那双乌黑沉重的眼睛突然闪烁着泪光，“我想要我的孩子，”她说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [stæbd] [hɪm] ;
The words stabbed him ;
这 字 刺伤 他 ;

这些话像刀子一样刺痛了他；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [praɪs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
for a moment he felt that there was no price too great to pay for
为了 一个 片刻 他 毛毡 那 那里 曾是 不 价格 也 伟大的 到 支付 为了
['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
comfort for her .
舒适 为了 她 .

他那一刻觉得，为了让她舒服，付出再大的代价也值得。

" [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We'll try it , " he said ,
" 出色地 尝试 它 , " 他 说 ,

“我们会试试，”他说。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'sent]
" but we'll have to handle Miss Lydia just right to get her to consent
" 但 出色地 有 到 处理 错过 莉迪亚 只是 正确的 到 得到 她 到 同意
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
to it . "
到 它 . "

“但是我们必须巧妙地对待莉迪亚小姐，才能让她同意。”

" - [kən'sent] - ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪəsli] .
" ' Consent ' ? " she said , fiercely .
" - 同意 - ? " 她 说 , 激烈地 .

“‘同意’？”她厉声问道。

" [kɑːl] , [ai][dʒʌst] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !
" Carl , I just hate her !
" 卡尔 , 我 只是 恨 她 !

“卡尔，我就是讨厌她！”

" [ðə; ði] [lɒŋ] - ['smʌðə] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk]
" The long - smothered instinct of maternity leaped up and scorched her like
" 这 长的 - 窒息 本能 的 产科 跳跃 向上 和 烧焦的 她 喜欢
[ə; eɪ] [fleɪm] ;
a flame ;
一个 火焰 ;

“被压抑已久的母性本能突然爆发，像火焰般灼烧着她；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] .
she put her dimpled hands over her face and cried .
她 放 她 凹陷的 双手 超过 她 脸 和 哭 .

她用长着酒窝的手捂住脸，哭了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [dʒʌst] .
He tried to tell her that she wasn't just .
他 尝试 到 告诉 她 那 她 不是 只是 .

他试图告诉她，她并不公正。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪə(r)] , [wiː; wi] [dis'əun] [hɪm] .

"	After	all	,	dear	,	we	disowned	him	.
"	后	全部	,	亲爱的	,	我们	被断绝关系	他	.

“毕竟，亲爱的，我们已经和他断绝关系了。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Naturally	,	she	feels	that	he	belongs	to	her	.
自然	,	她	感觉	那	他	属于	到	她	.

她自然而然地觉得他属于她。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][dʒʌst] : " [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] !

"	But	she	could	not	be	just	:	"	He	belongs	to	us	!
"	但	她	可以	不是	是	只是	:	"	他	属于	到	我们	!

但她不能公正地说：“他属于我们！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['predʒədɪsɪz][hɪm] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

And	she	prejudices	him	against	us	.
和	她	偏见	他	反对	我们	.

她让他对我们抱有偏见。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	know	she	does	.
我	知道	她	做	.

我知道她确实有。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['jestədeɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜːrnt] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

I	said	to	him	yesterday	that	her	clothes	weren't	very	fashionable	.
我	说	到	他	昨天	那	她	衣服	不是	非常	时髦	.

我昨天跟他说，她的衣服不太时髦。

[aɪ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! - "

I	just	said	it	for	fun	;	and	he	said	,	'	You	shut	up	!	'	"
我	只是	说	它	为了	乐趣	;	和	他	说	,	-	你	关闭	向上	!	-	"

我只是开玩笑说的；结果他说：“你闭嘴！”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] [sed] , [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] . [-]

"	Johnny's	father	said	,	amused	and	horrified	.	[	78	]
"	约翰尼的	父亲	说	,	觉得好笑	和	惊恐万分	.	[	-	]

“约翰尼的父亲说，既觉得好笑又感到害怕。[78]

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['meəri] [sed] .

"	I	believe	she	likes	him	to	be	rude	to	me	,	"	Mary	said	.
"	我	相信	她	点赞	他	到	是	粗鲁的	到	我	,	"	玛丽	说	.

“我觉得她喜欢他这样对我无礼，”玛丽说。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪdiə] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ɪf] ['dʒɒni]

Her	jealousy	of	Miss	Lydia	had	taken	the	form	of	suspicion	;	if	Johnny
她	妒忌	的	错过	莉迪亚	有	已采取	这	形式	的	怀疑	;	如果	约翰尼

[wɒz; wəz] [ɪmˈpɜːtɪnənt] ,

was	impertinent	,
曾是	无礼	,

她对莉迪亚小姐的嫉妒已经演变成了猜疑；如果约翰尼无礼，

[ɪf] [ðæt] ['ʃæbi] [mɪs] ['lɪdiə] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

if	that	shabby	Miss	Lydia	meant	more	to	him	than	she	did	—	the	rich	,	beneficent	,
如果	那	破旧	错过	莉迪亚	意思是	更多的	到	他	比	她	做过	—	这	富有的	,	仁慈的	,

[ə'dɔːrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] !

adoring	Mrs	.	Robertson	!
崇拜	太太	.	罗伯逊	!

如果那个衣衫褴褛的莉迪亚小姐对他来说比富有、仁慈、爱慕她的罗伯逊太太更重要呢!

— [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['lɪdiə] " ['ɪnfluənst] " [hɪm] .

—	it	must	be	because	Miss	Lydia	"	influenced	"	him	.
—	它	必须	是	因为	错过	莉迪亚	"	影响	"	他	.

——一定是莉迪亚小姐"影响"了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðæt] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪt] ;

It	was	to	counteract	that	influence	that	she	planned	the	Christmas	visit	;
它	曾是	到	抵消	那	影响	那	她	计划	这	圣诞节	访问	;

正是为了抵消这种影响，她才计划了这次圣诞节探访;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] [hɜː'self] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

if	she	could	have	him	to	herself	,	even	for	a	week	,
如果	她	可以	有	他	到	她自己	,	甚至	为了	一个	星期	,

如果她能独占他，哪怕只有一周也好。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ,

with	all	the	enjoyments	she	would	give	him	,
和	全部	这	享受	她	会	给	他	,

她能给他带来的一切快乐，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raʊt] " [ðæt] ['wʊmən] " [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] !

she	was	sure	she	could	rout	"	that	woman	"	from	her	place	in	his	heart	!
她	曾是	当然	她	可以	路线	"	那	女士	"	从	她	地方	在	他的	心	!

她确信自己能把"那个女人"从他心中赶走!

" [aɪ] ['ʃɑːnt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][maɪ] [əʊn] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [kɑːl] ;

"	I	sha'n't	ask	for	what	is	my	own	,	"	she	told	Carl	;
"	我	不会	问	为了	什么	是	我的	自己的	,	"	她	讲述	卡尔	;

"我不会要回属于我的东西，"她对卡尔说;

" [aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

"	I'll	just	say	I'm	going	to	take	him	for	the	Christmas	holidays	.
"	患病的	只是	说	我是	去	到	拿	他	为了	这	圣诞节	假期	.

"我就说我要带他去过圣诞假期。"

[ʃiː; ʃi] [woʊnt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kænt] [kʌm] !

She	won't	dare	to	say	he	can't	come	!
她	惯于	敢	到	说	他	不能	来	!

她不敢说他不能来!

" [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['lɪdiə] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

"	Yet	when	she	went	to	tell	Miss	Lydia	that	Johnny	was	coming	,
"	然而	什么时候	她	去	到	告诉	错过	莉迪亚	那	约翰尼	曾是	未来	,

"然而，当她去告诉莉迪亚小姐约翰尼要来的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['wʊmən] [ˌwʊdnt] " [deə(r)] , " ['feɪdɪd] .

her	certainty	that	the	shabby	woman	wouldn't	"	dare	,	"	faded	.
她	肯定	那	这	破旧	女士	不会	"	敢	,	"	褪色	.

她原本确信那个衣衫褴褛的女人"不敢"，但这种想法渐渐消失了。

[mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

Miss	Lydia	was	in	the	kitchen	,	making	cookies	for	her	boy	,
错过	莉迪亚	曾是	在	这	厨房	,	制作	曲奇饼	为了	她	男生	,

莉迪亚小姐正在厨房里为她的儿子做饼干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɪnstəntli] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [nɒkt]

and	she	could	not	instantly	leave	her	rolling	-	pin	when	his	mother	knocked
和	她	可以	不是	即刻	离开	她	滚动	-	别针	什么时候	他的	母亲	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

at	the	front	door	.
在	这	正面	门	.

当他母亲敲响前门时，她无法立刻放下擀面杖。

['meəri][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] [sɪns] [ðə; ði][sep'tembə(r)] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mary	had	not	been	at	that	door	since	the	September	night	when	she	had
玛丽	有	不是	到过	在	那	门	自从	这	九月	夜晚	什么时候	她	有

[krəʊtʃt] ,

crouched	,
蹲着	,

自从九月那个夜晚她蹲伏下来之后，玛丽就再也没有到过那扇门前。

['sɒbɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [steps] .

sobbing	,	on	the	steps	.
啜泣	,	在	这	步骤	.

她在台阶上啜泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sep'tembə(r)] , [-]

And	now	again	it	was	September	,	[	79	]
和	现在	再次	它	曾是	九月	,	[	-	]

现在又到了九月[79]

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] . . . .

and	again	the	evening	primroses	were	opening	in	the	dusk	.	.	.	.
和	再次	这	晚上	报春花	是	开幕	在	这	黄昏	.	.	.	.

暮色降临，晚樱草再次绽放.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɒkt] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dʌsk] ,

As	she	knocked	,	a	breath	of	their	subtle	perfume	brought	back	that	other	dusk	,
作为	她	敲门	,	一个	气息	的	他们的	微妙的	香水	带来	后退	那	其他	黄昏	,

她敲门时，一股淡淡的香水味飘来，仿佛将另一个黄昏拉回了人间。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'gʌlf] [ɪn][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['meməri] .

and	for	an	instant	she	was	engulfed	in	a	surge	of	memory	.
和	为了	一个	立即的	她	曾是	吞噬	在	一个	涌	的	记忆	.

一瞬间，她被记忆的洪流所淹没。

[ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

She	felt	faint	and	leaned	against	the	door	,
她	毛毡	头晕的	和	倾斜	反对	这	门	,

她感到一阵眩晕，便靠在了门上。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

waiting	for	Miss	Lydia's	little	running	step	in	the	hall	.
等待	为了	错过	莉迪亚的	小的	跑步	步	在	这	大厅	.

在走廊里等待莉迪亚小姐轻快的跑步声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

She	could	hardly	speak	when	the	door	opened	.
她	可以	几乎	说话	什么时候	这	门	打开	.

门打开时，她几乎说不出话来。

" [gʊd] — [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Good	—	good	evening	,	"	she	said	,	in	a	whisper	.
"	好的	—	好的	晚上	,	"	她	说	,	在	一个	耳语	.

“晚上好，”她低声说道。

[mɪs] ['lɪdiə] , [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kɔːlə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðæt]

Miss	**Lydia**	**,**	**her**	**frightened**	**eyes**	**peering**	**at**	**her**	**caller**	**from**	**under**	**that**
错过	莉迪亚	,	她	害怕	眼睛	窥视	在	她	呼叫者	从	在下面	那

[blæk] [frɪ'zet] ,

black	**frizette**	**,**
黑色的	弗里泽特	,

莉迪亚小姐，她惊恐的眼睛从黑色卷发下窥视着来访者，

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [hɜː'self] .

could	**hardly**	**speak**	**herself**	**.**
可以	几乎	说话	她自己	.

她几乎说不出话来。

['meəri][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][get] [hɜː'self] [ɪn][hænd][fɜːst] .

Mary	**was**	**the**	**one**	**to**	**get**	**herself**	**in**	**hand**	**first**	**.**
玛丽	曾是	这	一	到	得到	她自己	在	手	第一的	.

玛丽是第一个控制住自己局面的人。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['sæmpsən] ? "

"	**May**	**I**	**come**	**in**	**,**	**Miss**	**Sampson**	**?**	**"**
"	可能	我	来	在	,	错过	桑普森	?	"

“我可以进来吗，桑普森小姐？”

" [waɪ] , [jes] — " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [dʌst] [hɜː(r); hə(r)]['flaʊəri][hændz]

"	**Why**	**,**	**yes**	**—**	**"**	**said**	**Miss**	**Lydia**	**,**	**doubtfully**	**,**	**and**	**dusted**	**her**	**floury**	**hands**
"	为什么	,	是的	—	"	说	错过	莉迪亚	,	怀疑地	,	和	掸去灰尘	她	面粉状的	双手

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

“是啊——”莉迪亚小姐犹豫地说，一边拍了拍沾满面粉的双手。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , " ['meəri][bɪ'gæn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ] [keɪm]

"	**I**	**came**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Mary**	**began**	**,**	**following**	**her**	**back**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**"**	**I**	**came**
"	我	来了	到	说	,	"	玛丽	开始	,	下列的	她	后退	到	这	厨房	,	"	我	来了

— "

—	**"**
—	"

“我来是想说，”玛丽一边跟着她回到厨房，一边开口道，“我来——”

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , ['brɪskli] , [ænd; ənd] ['mɛriz] [spft]

"	**I'm**	**making**	**cookies**	**for**	**Johnny**	**,**	**"**	**Miss**	**Lydia**	**said**	**,**	**briskly**	**,**	**and**	**Mary's**	**soft**
"	我是	制作	曲奇饼	为了	约翰尼	,	"	错过	莉迪亚	说	,	轻快地	,	和	玛丽的	柔软的

[hændz] [klentʃt] .

hands	**clenched**	**.**
双手	紧握	.

“我在给约翰尼做饼干，”莉迪亚小姐干脆利落地说道，玛丽柔软的手紧紧地握住了。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['kʊkiz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] !

Why	**shouldn't**	**she**	**be**	**making**	**cookies**	**for**	**Johnny**	**!**
为什么	不应该	她	是	制作	曲奇饼	为了	约翰尼	!

她为什么不能给约翰尼做饼干呢！

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][pæn][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɒtʃ] - [ɪm] .

"	**I've**	**got**	**a**	**pan**	**in**	**the**	**oven**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Lydia**	**,**	**"**	**and**	**I've**	**got**	**to**	**watch**	**'**	**em**	**.**
"	我已经	得到	一个	平底锅	在	这	烤箱	,	"	说	错过	莉迪亚	,	"	和	我已经	得到	到	手表	-	呃	.

“我烤箱里放着一个平底锅，”莉迪亚小姐说，“我得看着它们。”

" ['meəri][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['kætʃɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" Mary was silent ; she sat down by the table , her breath catching in her
" 玛丽 曾是 沉默的 ; 她 卫星 向下 经过 这 桌子 , 她 气息 捕捉 在 她
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

玛丽沉默不语，她坐在桌旁，呼吸一窒。

[mɪs] ['lɪdiə] [dɪd][nɒt] , [ə'pærəntli] , ['nəʊtɪs][ðə; ði] [-]
Miss Lydia did not , apparently , notice the [80]
错过 莉迪亚 做过 不是 , 显然 , 注意 这 [-]

莉迪亚小姐显然没有注意到[80]

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʊki] [ɒn][ə; eɪ] [krækt] [pleɪt] —
agitation ; she bustled about and brought her a cooky on a cracked plate —
搅动 ; 她 熙熙攘攘 关于 和 带来 她 一个 饼干 在 一个 裂纹 盘子 —
[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .
and watched her .
和 观看 她 .

她焦躁不安；她忙碌地走来走去，端来一块放在裂开的盘子里的饼干——然后看着她。

" [aɪ][wɒnt] — " ['meəri][sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [ðə; ði] ['kʊki] [wɪð]
" I want — " Mary said , in a trembling voice , and crumbling the cooky with
" 我 想 — " 玛丽 说 , 在 一个 发抖 嗓音 , 和 摇摇欲坠 这 饼干 和
['nɜ:vəs] ['fɪŋgəz] — " [aɪ] [mi:n] ,
nervous fingers — " I mean ,
紧张的 手指 — " 我 意思是 ,

“我想要——”玛丽颤抖着声音说道，同时紧张地用手指捏碎了饼干——“我的意思是，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['dʒɒni] ['vɪzɪt][ˌem 'i:] [ðɪs] ['wɪntə(r)] . "
I am going to have Johnny visit me this winter . "
我 是 去 到 有 约翰尼 访问 我 这 冬天 . "

今年冬天我打算让约翰尼来看我。

" [əʊ] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Oh , " said Miss Lydia , and sat down .
" 哦 , " 说 错过 莉迪亚 , 和 卫星 向下 .

“哦，”莉迪亚小姐说着，坐了下来。

" [aɪl] [hæv; həv][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['hɒlədeɪz] . "
" I'll have him during the holidays . "
" 患病的 有 他 期间 这 假期 . "

“假期期间我会和他在一起。”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['meəri] [sed] , ['æŋgrəli] .
" Mary said , angrily .
" 玛丽 说 , 愤怒地 .

玛丽生气地说。

" [id] [ges] . "
" He'd guess . "
" 他会 猜测 . "

“他会猜的。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] !
" You needn't be afraid of that !
" 你 不必 是 害怕的 的 那 !

你不必害怕!

" [mɪs] ['lɪdiə] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; ['ɪnstəntli] ['mɛriz] ['æŋgə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [fraɪt] .
" Miss Lydia silently shook her head ; instantly Mary's anger turned to fright .
" 错过 莉迪亚 默默 摇晃 她 头 ; 即刻 玛丽的 愤怒 转向 到 惊吓 .

莉迪亚小姐默默地摇了摇头；玛丽的愤怒瞬间变成了恐惧。

" [əʊ] , [mɪs] ['lɪdiə] — [pliːz] !
" Oh , Miss Lydia — please !
" 哦 , 错过 莉迪亚 — 请 !

“哦，莉迪亚小姐——求求你了！”

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪ'dɪə] — [waɪ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv]
I promise you he shall never have the dimmest idea — why , he couldn't have
我 承诺 你 他 将 绝不 有 这 最暗 主意 — 为什么 , 他 不能 有
!
!
!

我向你保证，他绝不会有任何丝毫想法——因为他根本不可能!

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It wouldn't do , you know .
它 不会 做 , 你 知道 .

你知道，那样做是行不通的。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [dʒʌst] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
But I want him just to — to look at .
但 我 想 他 只是 到 — 到 看 在 .

但我希望他只是——看看。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] [peɪl] .
" Miss Lydia was pale .
" 错过 莉迪亚 曾是 苍白 .

莉迪亚小姐脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɔːn] ['gæmblə(r)] ,
She may have been a born gambler ,
她 可能 有 到过 一个 出生 赌徒 ,

她或许天生就是个赌徒，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] [ðɪs] — [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɒni] [bæk] ,
but never had she taken such a chance as this — to give Johnny back ,
但 绝不 有 她 已采取 这样的 一个 机会 作为 这 — 到 给 约翰尼 后退 ,
['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,
even for a week ,
甚至 为了 一个 星期 ,

但她从未冒过这样的风险——哪怕只是一周，也要把约翰尼还给他。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʌns] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [ə'weɪ] ,
to the people who once had thrown him away ,
到 这 人们 WHO 一次 有 抛掷 他 离开 ,

致那些曾经抛弃他的人，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ]
but who now were ready to do everything for him , give him anything
但 WHO 现在 是 准备好 到 做 一切 为了 他 , 给 他 任何事物
[hiː; hi] ['wɒntɪd] !
he wanted !
他 通缉 !

但现在他们却愿意为他做任何事，给他任何他想要的东西!

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɒnts] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] !

—	and	a	boy	wants	so	many	things	!
—	和	一个	男生	想要	所以	许多	事物	!

——一个男孩想要的东西那么多!

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] .

"	No	,	"	she	said	,	"	no	.
"	不	,	"	她	说	,	"	不	.

“不,”她说,“不。”

" ['meəri] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːvd] [kraɪ] , [ðen] [drɒpt] [ɒn] [-]

"	Mary	gave	a	starved	cry	,	then	dropped	on	[	81	]
"	玛丽	给予	一个	饥饿	哭	,	然后	掉落	在	[	-	]

“玛丽发出饥饿的哭声,然后倒在了[81]

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [rʌf] , ['flaʊəri] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs]

her	knees	,	clutched	at	the	small	,	rough	,	floury	hand	and	tried	to	kiss
她	膝盖	,	紧握	在	这	小的	,	粗糙的	,	面粉状的	手	和	尝试	到	吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她跪在地上,紧紧抓住那只又小又粗糙、沾满面粉的手,想要亲吻它。

" [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .

"	A	mother	has	a	claim	,	"	she	said	,	passionately	.
"	一个	母亲	有	一个	宣称	,	"	她	说	,	热情地	.

“母亲有权利,”她激动地说。

[mɪs] ['lɪdiə] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , [n'ɒdɪd] .

Miss	Lydia	,	pulling	her	hand	away	,	nodded	.
错过	莉迪亚	,	拉	她	手	离开	,	点头	.

莉迪亚小姐抽回手,点了点头。

" [jes] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] . "

"	Yes	,	a	mother	has	.	"
"	是的	,	一个	母亲	有	.	"

“是的,一位母亲有。”

" [ðen] [let] [hɪm] [kʌm] .

"	Then	let	him	come	.
"	然后	让	他	来	.

“那就让他来吧。”

[əʊ] , [let] [hɪm] [kʌm] ! "

Oh	,	let	him	come	!	"
哦	,	让	他	来	!	"

哦,让他来吧!

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

"	Are	you	his	mother	?
"	是	你	他的	母亲	?

你是他的母亲吗?

" ['meəri] [fel] [bæk] , [hɑːf] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɑːf] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['lɪdiəz] [fiːt] .

"	Mary	fell	back	,	half	sitting	on	the	floor	,	half	kneeling	at	Miss	Lydia's	feet	.
"	玛丽	跌倒	后退	,	一半	坐着	在	这	地面	,	一半	跪着	在	错过	莉迪亚的	脚	.

玛丽向后倒去,半坐在地上,半跪在莉迪亚小姐的脚边。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[juː; jʊ] [nəʊ] — "

You	know	—	"
你	知道	—	"

你知道-”

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , " [ai] [θɪŋk] [aɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Sometimes	,	"	said	Miss	Lydia	,	"	I	think	I'm	his	mother	.
"	有时	,	"	说	错过	莉迪亚	,	"	我	思考	我是	他的	母亲	.

“有时候，”莉迪亚小姐说，“我觉得我是他的母亲。”

" ['meəri] ['stɑːtɪd] .

"	Mary	started	.
"	玛丽	开始	.

玛丽开始了。

" [ʃiːz] ['kreɪzi] !

"	She's	crazy	!
"	她是	疯狂的	!

“她疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [skeəd] .

"	she	thought	,	scared	.
"	她	想法	,	害怕的	.

她害怕地想。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] , ['praʊdli] ;

"	He	is	mine	,	"	Miss	Lydia	said	,	proudly	;
"	他	是	矿	,	"	错过	莉迪亚	说	,	自豪地	;

“他是我的，”莉迪亚小姐骄傲地说；

" [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪn] [ɪn] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "

"	some	foolish	people	have	even	thought	he	was	mine	in	—	in	your	way	.	"
"	一些	愚蠢	人们	有	甚至	想法	他	曾是	矿	在	—	在	你的	方式	.	"

“有些人愚蠢地认为他是我的——挡了你的路。”

" [əb'sɜːd] !

"	Absurd	!
"	荒诞	!

“荒诞！

" ['meəri] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] .

"	Mary	said	,	with	a	gasp	.
"	玛丽	说	,	和	一个	喘气	.

玛丽倒吸一口凉气说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [lʌv] , ['meəri] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] ; " ['nevə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	You	have	never	understood	love	,	Mary	,	"	Miss	Lydia	said	;	"	never	,	from	the
"	你	有	绝不	理解	爱	,	玛丽	,	"	错过	莉迪亚	说	;	"	绝不	,	从	这

['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

very	beginning	.
非常	开始	.

“玛丽，你从来没有真正理解过爱情，”莉迪亚小姐说；“从一开始就没有。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [ri'kɔil, 'riːkɔil][æt; ət] [ðæt] [sɒːd] - [θrʌst] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	And	even	as	Johnny's	mother	recoiled	at	that	sword	-	thrust	,	she	added	,
"	和	甚至	作为	约翰尼的	母亲	反冲	在	那	剑	-	推力	,	她	额外	,

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [waɪt] :

her	face	very	white	:
她	脸	非常	白色的	:

“就在约翰尼的母亲因那一剑而后退时，她补充道，脸色非常苍白：

" [bʌt; bət] [aɪl] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] .
" But I'll chance it .
" 但 患病的 机会 它 .

但我会冒险一试。

[jes] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [aɪl] [let] [hɪm] .
Yes , if he wants to visit you I'll let him .
是的 , 如果 他 想要 到 访问 你 患病的 让 他 .

是的，如果他想来看你，我会让他来的。

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [hɜːt] [hɪm] . "
But I hope you won't hurt him . "
但 我 希望 你 惯于 伤害 他 . "

但我希望你不会伤害他。

" [hɜːt] [hɪm] ?
" Hurt him ?
" 伤害 他 ?

“伤害他？”

[hɜːt] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] ?
Hurt my own child ?
伤害 我的 自己的 孩子 ?

伤害自己的孩子?

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ! " [-]
He shall have everything ! " [82]
他 将 有 一切 ! " [-]

他将拥有一切！[82]

" [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] .
" That's what I mean .
" 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hɜːt] [hɪm] .
It may hurt him .
它 可能 伤害 他 .

这可能会伤害他。

[hiː; hi] [meɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['lɪdiə] [sed] . . . .
He may get to be like you , " Miss Lydia said . . . .
他 可能 得到 到 是 喜欢 你 , " 错过 莉迪亚 说 . . . .

“他或许会变成你这样，”莉迪亚小姐说.....

" [əʊ] , [maɪ] ['kʊkiz] !
" Oh , my cookies !
" 哦 , 我的 曲奇饼 !

“哦，我的饼干！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] !
They are burning !
他们 是 燃烧 !

它们着火了！

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [ə'saɪd] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] !
" She pushed Johnny's mother aside — she wanted to push her over !
" 她 推动 约翰尼的 母亲 旁边 — 她 通缉 到 推 她 超过 !

“她一把推开约翰尼的妈妈——她想把她推倒！”

[tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] !
to trample on her !
到 践踏 在 她 !

践踏她!

[tuː; tə][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] !

to	tear	her	!
到	撕	她	!

撕碎她!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [prest] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]['əˈsaɪd][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)]

But	she	only	pressed	her	gently	aside	and	ran	and	opened	the	oven	door
但	她	仅有的	按下	她	轻轻地	旁边	和	跑	和	打开	这	烤箱	门

, [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

,	and	then	said	,
,	和	然后	说	,

但她只是轻轻地把她推到一边，跑去打开烤箱门，然后说道：

" [əʊ] [maɪ] ! " [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [sməʊk] [aʊt] . . . .

"	Oh	my	!	"	and	raised	a	window	to	let	the	smoke	out	.	.	.	.
"	哦	我的	!	"	和	提高	一个	窗户	到	让	这	抽烟	出去	.	.	.	.

“哦，我的天！”说着，她打开窗户让烟散出去……

" [aɪl] [let] [hɪm] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	let	him	go	,	"	she	said	.
"	患病的	让	他	去	,	"	她	说	.

“我会放他走，”她说。

[bʌt; bət] [wen] ['meəri] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ['brəʊkənli]

But	when	Mary	tried	to	put	her	arms	around	her	,	and	say	brokenly
但	什么时候	玛丽	尝试	到	放	她	武器	大约	她	,	和	说	破碎地

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

how	grateful	she	was	,
如何	感激的	她	曾是	,

但当玛丽试图拥抱她，哽咽着表达自己的感激之情时，

[mɪs] ['lɪdiə] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [sed] , ['hɑːʃli] , " [doʊnt] ! "

Miss	Lydia	shrank	away	and	said	,	harshly	,	"	Don't	!	"
错过	莉迪亚	缩小	离开	和	说	,	严厉地	,	"	不	!	"

莉迪亚小姐畏缩了一下，厉声说道：“别这样！”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['ɑːftəwəd] ;

"	I	couldn't	bear	to	have	her	touch	me	,	"	she	told	herself	afterward	;
"	我	不能	熊	到	有	她	触碰	我	,	"	她	讲述	她自己	之后	;

“我无法忍受她碰我，”她事后对自己说；

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	she	didn't	love	him	when	he	was	a	baby	.
"	她	没有	爱	他	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	.

“她小时候并不爱他。”

" [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [meɪd] .

"	However	,	it	was	arranged	,	and	the	visit	was	made	.
"	然而	,	它	曾是	安排	,	和	这	访问	曾是	制成	.

“然而，这件事已经安排妥当，访问也如期进行。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] !

It	was	a	great	experience	for	Johnny	!
它	曾是	一个	伟大的	经验	为了	约翰尼	!

对约翰尼来说，这是一次很棒的经历！

[ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə]['mɜːsə(r)] , [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['hænsəm]

The	stage	to	Mercer	,	the	railroad	journey	across	the	mountains	,	the	handsome
这	阶段	到	默瑟	,	这	铁路	旅行	穿过	这	山脉	,	这	英俊的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

前往默瑟的驿站马车，穿越群山的铁路之旅，漂亮的房子，

[ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] !

the	good	times	every	minute	of	every	day	!
这	好的	时代	每一个	分钟	的	每一个	天	!

每天每时每刻都是美好时光!

['bɑrnəmz] !

Barnum's	!
巴纳姆	!

巴纳姆!

['kændi] [ʃɒps] !

Candy	shops	!
糖果	商店	!

糖果店!

[nju:] [kləʊðz] ([ænd; ənd][əʊld][wʌnz] [drɒpt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən]

New	clothes	(	and	old	ones	dropped	about	on	the	floor	for	Mrs	.	Robertson
新的	衣服	(	和	老的	一个	掉落	关于	在	这	地面	为了	太太	.	罗伯逊

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] !)

to	pick	up	!	)
到	挑选	向上	!	)

新衣服（还有散落在地板上等着罗伯逊太太捡的旧衣服！）

[ænd; ənd][faɪv] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪls] [tu:; tə] ['kæri] [bæk] [tu:; tə][əʊld] ['tʃestə(r)] !

And	five	five	-	dollar	bills	to	carry	back	to	Old	Chester	!
和	五	五	-	美元	账单	到	携带	后退	到	老的	切斯特	!

还有五张五美元钞票要带回老切斯特!

[ðen] [ðə; ði] [wi:k] [endid] . . . .

Then	the	week	ended	.	.	.	.
然后	这	星期	结束	.	.	.	.

然后，一周结束了.....

['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Mrs	.	Robertson	,	running	to	bring	him	his	hat	and	make	sure	he	had	a
太太	.	罗伯逊	,	跑步	到	带来	他	他的	帽子	和	制作	当然	他	有	一个

[kli:n] ['hæŋkətʃɪf] ,

clean	handkerchief	,
干净的	手帕	,

罗伯逊太太跑过去给他拿帽子，并确保他有干净的手帕。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [-]

and	patting	[	83	]
和	轻拍	[	-	]

轻拍[83]

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [wɪð] [plʌmp] ['fɪŋgəz] , [kraɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd]

the	collar	of	his	coat	with	plump	fingers	,	cried	when	she	said	good	-	by	;	and
这	衣领	的	他的	外套	和	丰满	手指	,	哭	什么时候	她	说	好的	-	经过	;	和

['dʒɒni] [saɪd] ,

Johnny	sighed	,
约翰尼	叹了口气	,

她用肉乎乎的手指揪着他的外套领子，在她道别时哭了起来；约翰尼叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌmək] [eɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heit] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .

and	said	he	had	a	stomach	ache	,	and	he	hated	to	go	home	.
和	说	他	有	一个	胃	疼痛	,	和	他	憎恨	到	去	家	.

他说他肚子疼，不想回家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [glɑ:ns, glæns] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

His	mother	glanced	triumphantly	at	his	father	.
他的	母亲	瞥了一眼	凯旋而归	在	他的	父亲	.

他的母亲得意地看了他的父亲一眼。

" ([duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?)
" (Do 做 | you 你 | hear 听到 | that 那 | ? ? |))

（你听到了吗？）

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ['dʒɒni] ?
Do 做 | you 你 | love 爱 | me 我 | , , | Johnny 约翰尼 | ? ?

约翰尼，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she 她 | demanded 要求 | . .

她质问道。

" [jɛzm] , " ['dʒɒni] [sed] , ['skaʊlɪŋ] .
" Yes'm 是的 | , , | " " | Johnny 约翰尼 | said 说 | , , | scowling 皱眉 | . .

“是的，女士，”约翰尼皱着眉头说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['lɪdiə] ?
" As 作为 | much 很多 | as 作为 | Miss 错过 | Lydia 莉迪亚 | ? ?

“和莉迪亚小姐一样多吗？”

" ['dʒɒni] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Johnny 约翰尼 | stared 凝视 | at 在 | her 她 | . .

约翰尼盯着她看。

" [kɔːs] [nɒt] . "
" Course 课程 | not 不是 | . . | " "

“当然不是。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] ['meni] ['prez(ə)nts][æz; əz][aɪ][duː; də] . "
" She 她 | doesn't 不 | give 给 | you 你 | so 所以 | many 许多 | presents 礼物 | as 作为 | I 我 | do 做 | . . | " "

“她不像我一样送你那么多礼物。”

" ['meəri] !
" Mary 玛丽 | ! !

“玛丽！”

" ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Johnny's 约翰尼的 | father 父亲 | protested 抗议 | . .

约翰尼的父亲提出了抗议。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
But 但 | Johnny 约翰尼 | was 曾是 | equal 平等的 | to 到 | the 这 | occasion 场合 | . .

但约翰尼不负众望。

" [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [liːvz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I'd ID | just 只是 | as 作为 | leaves 树叶 | , , | " " | said 说 | he 他 | , ,

“我就像树叶一样，”他说。

" [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ][faɪv] [dˈbləz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] " — [wɪtʃ] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz]
" give you one of my five dollars to pay for ' em " — which made even his
" 给 你 一 的 我的 五 美元 到 支付 为了 - 呃 " — 哪个 制成 甚至 他的
[ˈmʌðə(r)] [lɑːf] .
mother laugh .
母亲 笑 .

“给你我五美元中的一块钱来付钱吧”——这话甚至逗笑了他的母亲。

" [guː] - - [baɪ] , " [sed] [ˈdʒɒni] .
" Goo ' - by , " said Johnny .
" 粘性物 - - 经过 , " 说 约翰尼 .

“再见，”约翰尼说。

" [ai] [ges] [aɪv] [ˈiːt(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] .
" I guess I've eaten too much .
" 我 猜测 我已经 吃 也 很多 .

“我想我吃得太多了。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .
I've had a fine time .
我已经 有 一个 美好的 时间 .

我玩得很开心。

[mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
Much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

[nəʊ] , [ai][duː; də] - [wɒnt] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈkændi] .
No , I do ' want any more candy .
不 , 我 做 - 想 任何 更多的 糖果 .

不，我不想再吃糖了。

[əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] ! " [sed] [ˈdʒɒni] , " [ai] [wɪʃ] [ai] [ˈhædnt] [ˈiːt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] !
O - o - o - h ! " said Johnny , " I wish I hadn't eaten so much !
哦 - o - o - h ! " 说 约翰尼 , " 我 希望 我 之前没有 吃 所以 很多 !

“哦！”约翰尼说，“我真希望我没吃那么多！”

[ai] [heɪt] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] .
I hate going home .
我 恨 去 家 .

我讨厌回家。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] — [ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð] [hɪm] ,
" But he went — bearing his sheaves with him ,
" 但 他 去 — 轴承 他的 捆 和 他 ,

但他还是去了——带着他的禾捆，

[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪv] [faɪv] - [ˈdɒlə(r)] [bɪls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [eɪk] .
his presents and his five five - dollar bills and his stomach ache .
他的 礼物 和 他的 五 五 - 美元 账单 和 他的 胃 疼痛 .

他的礼物、他的五张五美元钞票和他的胃痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [raɪt] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] !
And he said he wished he could go right straight back to Philadelphia !
和 他 说 他 希望 他 可以 去 正确的 直的 后退 到 费城 !

他说他真希望自己能直接回费城！

" [duː; də][juː; jʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈlɪdiə] , [ˈfeɪntli] . [-]
" Do you ? " said Miss Lydia , faintly . [84]
" 做 你 ? " 说 错过 莉迪亚 , 淡淡的 . [-]

“是吗？”莉迪亚小姐轻声说道。[84]

" [bʌt; bət] [ʃiːz] — ['fʌni] , [ɑːnt] ['lɪdiə] . "

"	But	she's	—	funny	,	Aunt	Lydia	.	"
"	但	她是	—	有趣的	,	阿姨	莉迪亚	.	"

“但她——莉迪亚阿姨，挺有趣的。”

" [haʊ] - ['fʌni] - ? "

"	How	'	funny	'	?	"
"	如何	-	有趣的	-	?	"

“真‘好笑’？”

" [wel] , " [sed] ['dʒɒni] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

"	Well	,	"	said	Johnny	,	scrubbing	the	back	of	his	hand	across	his	cheeks	,
"	出色地	,	"	说	约翰尼	,	擦洗	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	脸颊	,

“嗯，”约翰尼说着，用手背擦了擦脸颊。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she's	always	kissing	me	and	talking	about	my	liking	her	.
"	她是	总是	接吻	我	和	说	关于	我的	喜欢	她	.

她总是亲吻我，还说我喜欢她。

[əʊ] — [ai] [doʊnt] ['riːəli] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] .

Oh	—	I	don't	really	mind	her	,	much	.
哦	—	我	不	真的	头脑	她	,	很多	.

哦——我其实不太讨厌她。

[ʃiːz] [naɪs] [ɪ'nʌf] .

She's	nice	enough	.
她是	好的	足够的	.

她人挺好的。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] ['kɪsɪŋ] ['leɪdɪz] .

But	I	don't	like	kissing	ladies	.
但	我	不	喜欢	接吻	女士们	.

但我并不喜欢亲吻女士。

[bʌt; bət] [ai] [laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kændɪdli] ;

But	I	like	visiting	her	,	"	he	added	,	candidly	;
但	我	喜欢	访问	她	,	"	他	额外	,	坦率地说	;

“但我喜欢去看望她，”他坦率地补充道；

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɒts] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː] [θɪŋz] .

"	she	takes	me	to	lots	of	places	and	gives	me	things	.
"	她	需要	我	到	很多	的	地方	和	给予	我	事物	.

她带我去了很多地方，还送了我很多东西。

[ai] [laɪk] ['prez(ə)nts] , " [sed] ['dʒɒni] .

I	like	presents	,	"	said	Johnny	.
我	喜欢	礼物	,	"	说	约翰尼	.

“我喜欢礼物，”约翰尼说。

" [ai] [həʊp] [ʃɪl] ['gɪmi] [ə; eɪ] [gʌn] . " . . .

"	I	hope	she'll	gimme	a	gun	.	"	.	.	.
"	我	希望	壳	给我	一个	枪	.	"	.	.	.

“我希望她能给我一把枪。”.....

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['leɪdi] , ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

That	night	,	the	kissing	lady	,	pacing	up	and	down	like	a	caged	creature	in	her
那	夜晚	,	这	接吻	女士	,	踱步	向上	和	向下	喜欢	一个	笼中	生物	在	她

['hænsəm] ['pɑːlə(r)] ,

handsome	parlor	,
英俊的	客厅	,

那天晚上，那位接吻的女士，像一只被困在笼子里的动物一样，在她那间漂亮的客厅里来回踱步。

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] ['empti] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [naʊ] , [sed] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , "
which seemed so empty and orderly now , said suddenly to her husband , "
哪个 似乎 所以 空的 和 秩序 现在 , 说 突然 到 她 丈夫 , "
[waɪ] [doʊnt][wiː; wi][ə'dɒpt] [hɪm] ? "
Why don't we adopt him ? "
为什么 不 我们 采纳 他 ? "

现在看起来如此空旷有序的地方，她突然对丈夫说："我们为什么不收养他呢？"

" [eɪtʃ] - [es] - [es] - [eɪtʃ] !
" H - s - s - h !
" H - s - s - h !

嘘！

" [hiː; hi] [ˈkɔːʃən] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" he cautioned her ; then , in a low voice , " I've thought of that .
" 他 警告 她 ; 然后 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我已经 想法 的 那 .

他告诫她；然后低声说："我考虑过这个问题。"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'triːtɪd] .
" At which she instantly retreated .
" 在 哪个 她 即刻 撤退 .

她随即退缩了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !
" It is out of the question !
" 它 是 出去 的 这 问题 !

"绝对不可能！"

['piːp(ə)l] [wʊd] — [θɪŋk] . " [-]
People would — think . " [85]
人们 会 — 思考 . " [-]

人们会——认为。[85]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['dʒɒni] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʌn] [raɪt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] ,
JOHNNY would have had his gun right off , and many other things , too ,
约翰尼 会 有 有 他的 枪 正确的 离开 , 和 许多 其他 事物 , 也 ,

约翰尼会立刻拔出枪，还会做很多其他事情。

[ɪf] [mɪs] ['lɪdiə] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] .
if Miss Lydia hadn't interfered .
如果 错过 莉迪亚 之前没有 干扰 .

如果不是莉迪亚小姐从中作梗的话。

" [pliːz] [doʊnt] [send] [hɪm] [səʊ] ['meni] ['prez(ə)nts] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Please don't send him so many presents , " she wrote Mrs . Robertson in her
" 请 不 发送 他 所以 许多 礼物 , " 她 写道 太太 . 罗伯逊 在 她
[skeəd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [wei] .
scared , determined way .
害怕的 , 决定 方式 .

"请不要送他那么多礼物，"她用既害怕又坚定的语气写信给罗伯逊太太。

[ænd; ənd]['meəri] , ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letə(r)] ,
And Mary , reading that letter ,
和 玛丽 , 阅读 那 信 ,

玛丽读着那封信，

[fed] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ]
fed **her** **bitterness** **with** **the** **memory** **of** **something** **which** **had** **happened** **during**
美联储 她 苦味 和 这 记忆 的 某物 哪个 有 发生 期间
[ðə; ði] ['vɪzɪt] .
the **visit** **.**
这 访问 .

这次访问期间发生的一件事，让她心中充满了怨恨。

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] ;
" **It's** **just** **what** **I** **said** **,** **"** **she** **told** **Johnny's** **father** **;**
" 它是 只是 什么 我 说 , " 她 讲述 约翰尼的 父亲 ;

“我刚才就是这么说的，”她告诉约翰尼的父亲；

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnfluənsɪz] [hɪm] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ][nɒt] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm]['prez(ə)nts] !
" **she** **influences** **him** **against** **us** **by** **not** **letting** **us** **give** **him** **presents** **!**
" 她 影响 他 反对 我们 经过 不是 出租 我们 给 他 礼物 !

“她不让我们送他礼物，以此影响他，让他和我们作对！”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːks] .
I **know** **that** **from** **the** **way** **he** **talks** **.**
我 知道 那 从 这 方式 他 会谈 .

我从他的说话方式就能听出来。

[aɪ][təʊld][hɪm] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ˌsteri'ɒptɪkən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
I **told** **him** **,** **after** **I** **bought** **the** **stereopticon** **for** **him** **,**
我 讲述 他 , 后 我 买 这 立体镜 为了 他 ,

我给他买完立体镜后，告诉他：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [naɪsə] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] — "
that **I** **could** **give** **him** **nicer** **things** **than** **she** **could** **,** **and** **—** **"**
那 我 可以 给 他 更漂亮 事物 比 她 可以 , 和 — "

我可以给他比她更好的东西，而且——”

" ['meəri] !
" **Mary** **!**
" 玛丽 !

“玛丽！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ! "
You **mustn't** **say** **things** **like** **that** **!** **"**
你 不得 说 事物 喜欢 那 ! "

你不能说那样的话！

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ['meəri] [sed] , ['kraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [laɪk] ['ɑːnti] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" **And** **—** **and** **—** **"** **Mary** **said** **,** **crying** **,** **"** **he** **said** **,** **'** **I** **like** **Aunty** **without** **any**
" 和 — 和 — " 玛丽 说 , 哭泣 , " 他 说 , - 我 喜欢 阿姨 没有 任何
['prez(ə)nts] . -
presents **.** **'**
礼物 . -

“而且——而且——”玛丽哭着说，“他说，‘我喜欢没有礼物的阿姨。’”

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看？

['ɪnfluəns] !
Influence **!**
影响 !

影响！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['deərɪŋ][tuː; tə][seɪ][wiː; wi] ['mʌsnt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][gʌn] .

The	idea	of	her	daring	to	say	we	mustn't	give	him	a	gun	.
这	主意	的	她	大胆	到	说	我们	不得	给	他	一个	枪	.

她竟然敢说我们绝不能给他枪。

[hiːz] ['aʊəz] ! " [-]

He's	ours	!	"	[	86	]
他是	我们的	!	"	[	-	]

他是我们的！[86]

" [nəʊ] , [hiːz] [hɜːz] , " ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] [sed] , ['sædli] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [wɪp] [hænd] ,

"	No	,	he's	hers	,	"	Johnny's	father	said	,	sadly	;	"	she	has	the	whip	hand	,
"	不	,	他是	她的	,	"	约翰尼的	父亲	说	,	令人遗憾的是	;	"	她	有	这	鞭	手	,

“不，他是她的，”约翰尼的父亲悲伤地说；“她掌握着主动权。”

['meəri] — [ən'les] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

Mary	—	unless	we	tell	the	truth	.	"
玛丽	—	除非	我们	告诉	这	真相	.	"

玛丽——除非我们说出真相。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kænt][duː; də][ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒbɪŋ] .

"	Of	course	we	can't	do	that	,	"	she	said	,	sobbing	.
"	的	课程	我们	不能	做	那	,	"	她	说	,	啜泣	.

“我们当然不能那样做，”她抽泣着说。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌfɪlə'delfiə] [ɪk'spɪərɪəns] [mɪs] ['lɪdiə] — [ə; eɪ]['frædʒaɪl] ['kriːtʃə(r)] [naʊ] ,

But	after	that	Philadelphia	experience	Miss	Lydia	—	a	fragile	creature	now	,
但	后	那	费城	经验	错过	莉迪亚	—	一个	脆弱的	生物	现在	,

但经历了费城那次事件之后，莉迪亚小姐——如今已是一个脆弱的人——

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [briːðd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] — [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] ['evri] ['wɪntə(r)][tuː; tə]

who	lived	and	breathed	for	her	boy	—	was	obliged	every	winter	to
WHO	居住地	和	呼吸	为了	她	男生	—	曾是	有义务	每一个	冬天	到

[let] ['dʒɒni] ['vɪzɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dis'əun] [hɪm] ,

let	Johnny	visit	these	people	who	had	disowned	him	,
让	约翰尼	访问	这些	人们	WHO	有	被断绝关系	他	,

她为儿子付出一切，却不得不每年冬天都让约翰尼去探望那些与他断绝关系的人。

[kɑːst][hɪm] [ɒf] , [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] .

cast	him	off	,	deserted	him	!	—	that	was	the	way	she	put	it	to	herself	.
投掷	他	离开	,	荒凉的	他	!	—	那	曾是	这	方式	她	放	它	到	她自己	.

她抛弃了他，离他而去！——她这样告诉自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ]

She	had	to	let	him	go	because	she	couldn't	think	of	any	excuse	for	saying
她	有	到	让	他	去	因为	她	不能	思考	的	任何	原谅	为了	说

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] .

he	couldn't	go	.
他	不能	去	.

她不得不放他走，因为她想不出任何理由阻止他去。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɑːskt] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

She	even	asked	Doctor	Lavendar	for	a	reason	for	refusing	invitations	,
她	甚至	问	医生	薰衣草	为了	一个	原因	为了	拒绝	邀请函	,

她甚至问拉文德医生拒绝邀请的原因，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ə'kwɪzətɪv] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ək'sept] .

which	the	appreciative	and	frankly	acquisitive	Johnny	was	anxious	to	accept	.
哪个	这	欣赏的	和	坦率地说	贪婪的	约翰尼	曾是	焦虑的	到	接受	.

心存感激且坦率地说贪得无厌的约翰尼欣然接受了这份礼物。

[wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['læmp,laɪtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

With	a	present	of	a	bunch	of	lamplighters	in	her	hand	she	went	to	the
和	一个	展示	的	一个	束	的	点灯人	在	她	手	她	去	到	这

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

她手里拿着一束点灯人的礼物，去了牧师住宅。

['ɒfərɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] ,

offering	,	as	an	explanation	of	her	call	,
提供	,	作为	一个	解释	的	她	称呼	,

作为对她来电原因的解释，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mæk] [bɔɪ] [ænd; ənd]

the	fact	that	Johnny	had	got	into	a	fight	with	the	youngest	Mack	boy	and
这	事实	那	约翰尼	有	得到	进入	一个	斗争	和	这	最小的	麦克	男生	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz][nəʊz][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,

rubbed	his	nose	in	the	gutter	,
摩擦	他的	鼻子	在	这	排水沟	,

约翰尼跟麦克家最小的儿子打了一架，还把他的鼻子按在了水沟里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mæk] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [nəʊz] [wʊd] ['nevə(r)]

and	Mrs	.	Mack	was	very	angry	,	and	said	her	boy's	nose	would	never
和	太太	.	麦克	曾是	非常	生气的	,	和	说	她	男孩们	鼻子	会	绝不

[biː; bi] ['hænsəm] [ə'gen] ;

be	handsome	again	;
是	英俊的	再次	;

麦克太太非常生气，说她儿子的鼻子再也不会好看了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['lɪdiə] ,

and	she	,	Miss	Lydia	,
和	她	,	错过	莉迪亚	,

还有她，莉迪亚小姐，

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒɒni] [ˌwʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [faɪt]

didn't	know	what	to	do	because	Johnny	wouldn't	tell	her	what	the	fight
没有	知道	什么	到	做	因为	约翰尼	不会	告诉	她	什么	这	斗争

[wɒz; wəz][ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ə'pɒlədʒaɪz] . [-]

was	about	and	wouldn't	apologize	.	[	87	]
曾是	关于	和	不会	道歉	.	[	-	]

她不知道该怎么办，因为约翰尼不肯告诉她争吵的原因，也不肯道歉。[87]

" ['dʒɒniz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæk] [bɔɪ] [ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ]

"	Johnny's	fifteen	and	the	Mack	boy	is	seventeen	;	and	a	boy	doesn't	need	a
"	约翰尼的	十五	和	这	麦克	男生	是	十七	;	和	一个	男生	不	需要	一个

['hænsəm] [nəʊz] ,

handsome	nose	,
英俊的	鼻子	,

“约翰尼十五岁，麦克家的男孩十七岁；男孩不需要英俊的鼻子，

" [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	said	Doctor	Lavendar	.
"	说	医生	薰衣草	.

“拉文达医生说道。”

" [aɪ'd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

"	I'd	not	interfere	,	if	I	were	you	.
"	ID	不是	干扰	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会干涉。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən] [aʊt] :

"	Then	she	got	the	real	question	out	:
"	然后	她	得到	这	真实的	问题	出去	:

然后她问出了真正的问题:

['dɪd(ə)nt] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪstə(r)] .

Didn't	Doctor	Lavendar	think	it	might	be	bad	for	Johnny	to	visit	Mr	.
没有	医生	薰衣草	思考	它	可能	是	坏的	为了	约翰尼	到	访问	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] ?

and	Mrs	.	Robertson	?
和	太太	.	罗伯逊	?

拉文德医生难道不认为约翰尼去拜访罗伯逊夫妇可能对他不利吗?

" ['ðer] ['veri] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [mɪs] ['lɪdiə] [wɔːnd] [hɪm] , ['pɪtiəsli] .

"	They're	very	rich	,	you	know	,	"	Miss	Lydia	warned	him	,	piteously	.
"	它们是	非常	富有的	,	你	知道	,	"	错过	莉迪亚	警告	他	,	可怜地	.

“你知道，他们非常有钱，”莉迪亚小姐可怜兮兮地警告他。

" [ðev] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

"	They've	taken	a	fancy	to	him	,	have	they	?
"	他们有	已采取	一个	想要	到	他	,	有	他们	?

“他们很喜欢他，是吗？”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ɑːskt] .

"	Doctor	Lavendar	asked	.
"	医生	薰衣草	问	.

拉文达医生问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['mediteit] .

The	old	man	meditated	.
这	老的	男人	冥想	.

老人沉思起来。

" ['lɪdiə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ðer] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	Lydia	,	"	he	said	at	last	,	"	you	are	so	rich	,	and	they're	so	poor	,
"	莉迪亚	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	是	所以	富有的	,	和	它们是	所以	贫穷的	,

[aɪ'd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] ,

I'd	be	charitable	,
ID	是	慈善	,

“莉迪亚，”他最后说道，“你这么富有，他们这么贫穷，我应该慷慨解囊。”

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] .

if	I	were	you	.
如果	我	是	你	.

如果我是你。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃærətəbl] .

"	So	she	was	charitable	.
"	所以	她	曾是	慈善	.

所以她很乐善好施。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] ['dʒɒni] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd]

And	for	the	next	three	or	four	years	Johnny	went	away	for	his	good
和	为了	这	下一个	三	或者	四	年	约翰尼	去	离开	为了	他的	好的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

接下来的三四年里，约翰尼都外出寻欢作乐。

[ænd; ənd][əʊld] [mɪs] ['lɪdiə] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [bæd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

and	old	Miss	Lydia	stayed	at	home	and	had	very	bad	times	for	fear
和	老的	错过	莉迪亚	入住	在	家	和	有	非常	坏的	时代	为了	害怕

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] ['ɪntuː] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

that	Mr	.	and	Mrs	.	Robertson	might	suddenly	turn	into	Johnny's	father	and
那	先生	.	和	太太	.	罗伯逊	可能	突然	转动	进入	约翰尼的	父亲	和

['mʌðə(r)] !

mother	!
母亲	!

老莉迪亚小姐待在家里，非常害怕罗伯逊先生和太太会突然变成约翰尼的父母！

[ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][əʊld] ['tʃestə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]

Then	the	father	and	mother	would	come	to	Old	Chester	in	the	summer	and
然后	这	父亲	和	母亲	会	来	到	老的	切斯特	在	这	夏天	和

[hæv; həv][ðeə(r)][bæd] [taɪmz] ,

have	their	bad	times	,
有	他们的	坏的	时代	,

然后，父母会在夏天来到老切斯特，在那里度过他们的难关。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] [wʊd] " ['ɪnfluəns] " ['dʒɒni] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

for	fear	that	Miss	Lydia	would	"	influence	"	Johnny	against	Mr	.	and	Mrs	.
为了	害怕	那	错过	莉迪亚	会	"	影响	"	约翰尼	反对	先生	.	和	太太	.

['rɒbətsən] .

Robertson	.
罗伯逊	.

担心莉迪亚小姐会"影响"约翰尼，让他反对罗伯逊夫妇。

([wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] , [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

(	We	got	to	quite	like	the	Robertsons	,	though	we	didn't	see	much	of	them	.
(	我们	得到	到	相当	喜欢	这	罗伯逊	,	尽管	我们	没有	看	很多	的	他们	.

（我们很喜欢罗伯逊一家，尽管我们和他们相处的时间并不多。）

" ['pɪti] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [əʊld] ['tʃestə(r)] ; " [ɔːl] [ðæt] [smɪθ] ['mʌni] ['gəʊɪŋ] ['begɪŋ]

"	Pity	they	had	no	children	,	"	said	Old	Chester	;	"	all	that	Smith	money	going	begging
"	遗憾	他们	有	不	孩子们	,	"	说	老的	切斯特	;	"	全部	那	史密斯	钱	去	乞讨

! ") [-]

!	"	)	[	88	]
!	"	)	[	-	]

"可惜他们没有孩子，"老切斯特说；"史密斯家的钱全都白白浪费了！"[88]

[ðə; ði] [smɪθ] ['mʌni] ['sɜːt(ə)nli] [went] ['begɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

The	Smith	money	certainly	went	begging	,	so	far	as	Johnny	was	concerned	.
这	史密斯	钱	当然	去	乞讨	,	所以	远的	作为	约翰尼	曾是	担心的	.

就约翰尼而言，史密斯家的钱肯定都花光了。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] [mɪs] ['lɪdiə] [pʊt]

Every	time	his	father	and	mother	tried	to	spend	it	on	him	Miss	Lydia	put
每一个	时间	他的	父亲	和	母亲	尝试	到	花费	它	在	他	错过	莉迪亚	放

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] ['fɔːtʃuːn] .

her	little	frightened	will	between	the	boy	and	his	grandfather's	fortune	.
她	小的	害怕	将要	之间	这	男生	和	他的	祖父的	财富	.

每当他的父母想把钱花在他身上时，莉迪亚小姐就会用她那胆怯的小小意志力挡在男孩和他祖父的遗产之间。

" [bɔɪz] [kænt] [ək'sept] ['prez(ə)nts] , ['dʒɒni] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd]

"	Boys	can't	accept	presents	,	Johnny	,	except	from	relations	,	you	know	,	"	she	would
"	男孩们	不能	接受	礼物	,	约翰尼	,	除了	从	关系	,	你	知道	,	"	她	会

[tel] [hɪm] ;

tell	him	;
告诉	他	;

"约翰尼，男孩子不能接受礼物，除非是亲戚送的，你知道的，"她会这样告诉他；

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [naɪs] .

"	it	isn't	nice	.
"	它	不是	好的	.

“这不好。”

" [ænd; ənd] ['dʒɒni] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɔː(r)][ðə; ði]['pəʊni][ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] ,

"	And	Johnny	,	thinking	of	the	gun	or	the	pony	or	what	not	,
"	和	约翰尼	,	思维	的	这	枪	或者	这	小马	或者	什么	不是	,

“而约翰尼，想着枪、小马或其他什么，

[wʊd] [stɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] , [hiː; hi] " [sə'poʊzd] [nɒt] .

would	stick	out	his	lips	and	sigh	and	say	no	,	he	"	s'posed	not	.
会	戳	出去	他的	嘴唇	和	叹	和	说	不	,	他	"	应该	不是	.

他会撅起嘴叹口气说，不，他“不应该”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [æz; əz] ['helθi] [ə; eɪ] [praɪd] [æz; əz] [wʌn]

"	As	a	result	of	such	remarks	he	developed	as	healthy	a	pride	as	one
"	作为	一个	结果	的	这样的	评论	他	发达	作为	健康	一个	自豪	作为	一

[kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [læd] ,

could	hope	for	in	a	lad	,
可以	希望	为了	在	一个	小伙子	,

“由于这些言论，他培养出了一个男孩所能拥有的最健康的自尊心。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɒt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [wen]

and	by	the	time	he	was	eighteen	he	was	hot	with	embarrassment	when
和	经过	这	时间	他	曾是	十八	他	曾是	热的	和	尴尬	什么时候

['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [θɪŋz] [ə'pɒn] [hɪm] .

Mrs	.	Robertson	tried	to	force	things	upon	him	.
太太	.	罗伯逊	尝试	到	力量	事物	之上	他	.

到了十八岁，当罗伯逊太太试图强迫他做某些事时，他感到非常尴尬。

" [nəʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['ɔːkwədli] .

"	No	,	ma'am	,	"	he	would	say	,	awkwardly	.
"	不	,	女士	,	"	他	会	说	,	尴尬地	.

“不，女士，”他会尴尬地说。

" [aɪ] — [aɪ] [kænt] [teɪk] ['eni] ['prez(ə)nts] . "

"	I	—	I	can't	take	any	presents	.	"
"	我	—	我	不能	拿	任何	礼物	.	"

“我……我不能收任何礼物。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] , ['diːpli] [hɜːt] .

"	Why	not	?	"	she	would	demand	,	deeply	hurt	.
"	为什么	不是	?	"	她	会	要求	,	深	伤害	.

“为什么不行？”她会带着深深的受伤感质问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , " ['dʒɒni] [wʊd] [seɪ] ;

"	Well	,	you	know	,	you	are	not	a	relation	,	"	Johnny	would	say	;
"	出色地	,	你	知道	,	你	是	不是	一个	关系	,	"	约翰尼	会	说	;

“嗯，你知道，你不是我的亲戚，”约翰尼会这样说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	his	mother	would	rush	up	to	her	room	and	pace	up	and	down	,
和	他的	母亲	会	匆忙	向上	到	她	房间	和	步伐	向上	和	向下	,

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

他的母亲会冲回房间，来回踱步，来回踱步。

[ænd; ənd] [kraɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] .

and	cry	until	she	could	hardly	see	.
和	哭	直到	她	可以	几乎	看	.

她哭到几乎看不见东西。

" [ʃiːz] [rɔb] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] !
" She's robbed us of our own child !
" 她是 被抢劫 我们 的 我们的 自己的 孩子 !

“她夺走了我们自己的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" she used to tell her husband .
" 她 用过的 到 告诉 她 丈夫 .

她过去常常这样告诉她丈夫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] , [hiː; hi][təʊld] [mɪs] ['lɪdiə] [wʌns] [-]
As for Johnny , he told Miss Lydia once [89]
作为 为了 约翰尼 , 他 讲述 错过 莉迪亚 一次 [-]

至于约翰尼，他曾告诉莉迪亚小姐[89]

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [wɒz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːsns] .
that Mrs . Robertson was kind , and all that , but she was a nuisance .
那 太太 . 罗伯逊 曾是 种类 , 和 全部 那 , 但 她 曾是 一个 滋扰 .

罗伯逊太太人很好，这没错，但她很烦人。

" [əʊ] , ['dʒɒni] , [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] .
" Oh , Johnny , I wouldn't say that , dear .
" 哦 , 约翰尼 , 我 不会 说 那 , 亲爱的 .

“哦，约翰尼，我不会这么说的，亲爱的。”

[ʃiːz] [biːn] [naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] . "
She's been nice to you . "
她是 到过 好的 到 你 . "

她对你很好。

" [wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] ['dʒɒni] , ['kjʊəriəsli] .
" What makes her ? " said Johnny , curiously .
" 什么 制作 她 ? " 说 约翰尼 , 奇怪的是 .

“是什么让她如此特别？”约翰尼好奇地问道。

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['gʌʃɪŋ] [raʊnd] ? "
" Why is she always gushing round ? "
" 为什么 是 她 总是 喷薄 圆形的 ? "

她为什么总是滔滔不绝?

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] .
" Well , she likes you , Johnny .
" 出色地 , 她 点赞 你 , 约翰尼 .

“嗯，她喜欢你，约翰尼。”

" ['dʒɒni] [grɪnd] .
" Johnny grinned .
" 约翰尼 咧嘴一笑 .

约翰尼咧嘴一笑。

" [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] .
" I don't see why .
" 我 不 看 为什么 .

我不明白为什么。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɒt] ['ɔːfli] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I'm afraid I'm not awfully polite to her .
我是 害怕的 我是 不是 非常 有礼貌的 到 她 .

恐怕我对她不够礼貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ai] ['wɒntɪd] ;
She was telling me she'd give me anything on earth I wanted ;
她 曾是 讲述 我 棚 给 我 任何事物 在 地球 我 通缉 ;

她告诉我，她会给我世界上我想要的一切；

[meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] !
made me feel like a fool !
制成 我 感觉 喜欢 一个 傻子 !

让我觉得自己像个傻瓜!

" [sed] ['dʒɒni] , " [ænd; ənd][ai] [sed] , - ['ɑːnti] [gɪvz] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] [ai] [wɒnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] - ;
" said Johnny , " and I said , ' Aunty gives me everything I want , thank you ' ;
" 说 约翰尼 , " 和 我 说 , - 阿姨 给予 我 一切 我 想 , 感谢 你 - ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
and she said ,
和 她 说 ,

约翰尼说："我说，'阿姨给了我想要的一切，谢谢'；她说，

- [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] . -
' She doesn't love you as much as I do . '
- 她 不 爱 你 作为 很多 作为 我 做 . -

"她不像我一样爱你。"

[ænd; ənd][ai] [sed] ([ɔːl] [ðɪs] [lʌv] [tɔːk] [meɪks] [ˌem ˈiː][kaɪnd][ɒv; əv] [sɪk] !)
And I said (all this love talk makes me kind of sick !)
和 我 说 (全部 这 爱 讲话 制作 我 种类 的 生病的 !)

我说（这些关于爱情的话题让我有点反胃！）

[ai] [sed] , - [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skwiːlɪŋ] ['beɪbi] !
I said , ' Oh yes , she does ; she loved me when I was a squealing baby !
我 说 , - 哦 是的 , 她 做 ; 她 喜爱 我 什么时候 我 曾是 一个 尖叫 婴儿 !

我说："哦，是的，她爱我；当我还是个哭闹的婴儿时，她就爱我了！"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [ðen] . - "
You didn't know me then . ' "
你 没有 知道 我 然后 . - "

你那时还不认识我。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What did she say ?
" 什么 做过 她 说 ?

她说了什么?

" [mɪs] ['lɪdiə] [ɑːskt] , ['breθləsli] .
" Miss Lydia asked , breathlessly .
" 错过 莉迪亚 问 , 气喘吁吁 .

"莉迪亚小姐气喘吁吁地问道。"

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɒv; əv] [kraɪd] , " [sed] ['dʒɒni] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [lʊk] .
" Oh , she sort of cried , " said Johnny , with a bored look .
" 哦 , 她 种类 的 哭 , " 说 约翰尼 , 和 一个 无聊的 看 .

"哦，她哭了一会儿，"约翰尼一脸无聊地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərtənz] [gʌʃ] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But his perplexity about Mrs . Robertson's gush lingered in his mind , and a
但 他的 困惑 关于 太太 . 罗伯逊的 喷 徘徊不去 在 他的 头脑 , 和 一个
[jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,
year or two later ,
年 或者 二 之后 ,

但他对罗伯逊太太的热情赞扬感到困惑，这种困惑一直萦绕在他心头，一两年后，

[ɒn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['bɜːθdeɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ɑːskt] [mɪs] ['lɪdiə] [ə'gen] [wɒt] [ɒn]
on his twentieth birthday , as it happened , he asked Miss Lydia again what on
在 他的 第二十 生日 , 作为 它 发生 , 他 问 错过 莉迪亚 再次 什么 在
[ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ? . . .
earth it meant ? . . .
地球 它 意思是 ? . . .

恰巧在他二十岁生日那天，他又一次问莉迪亚小姐，这到底是什么意思？.....

[ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] [rɔː] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [-]

The	Robertsons	had	braved	the	raw	Old	Chester	winter	and	come	[	90	]
这	罗伯逊	有	勇敢	这	生的	老的	切斯特	冬天	和	来	[	-	]

罗伯逊一家勇敢地度过了老切斯特严酷的冬天，来到了[90]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðeə(r)] [sʌn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

down	to	the	old	house	to	be	near	their	son	on	that	day	.
向下	到	这	老的	房子	到	是	靠近	他们的	儿子	在	那	天	.

那天，他们回到老房子，想待在儿子身边。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [griːks] , ['beərɪŋ] [gɪfts] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dʒɒniz] ['bɜːθdeɪ] ,

They	came	like	the	Greeks	,	bearing	gifts	,	which	,	it	being	Johnny's	birthday	,
他们	来了	喜欢	这	希腊人	,	轴承	礼物	,	哪个	,	它	存在	约翰尼的	生日	,

他们像希腊人一样前来，带着礼物，而那天恰好是约翰尼的生日。

[ðeɪ] [njuː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] — [ænd; ənd] [əʊld] [mɪs] ['lɪdiə] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv]

they	knew	could	not	be	refused	—	and	old	Miss	Lydia	,	unlike	the	priest	of
他们	知道	可以	不是	是	拒绝	—	和	老的	错过	莉迪亚	,	与此不同	这	牧师	的

[ə'pɒləʊ] ,

Apollo	,
阿波罗	,

他们知道无法拒绝——而且老莉迪亚小姐，不像阿波罗的祭司，

[hæd; həd] [nəʊ] [spɪə(r)] [tuː; tə] [θrʌst] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [spɪə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] !

had	no	spear	to	thrust	at	them	except	the	forbidden	spear	of	Truth	!
有	不	矛	到	推力	在	他们	除了	这	禁止	矛	的	真相	!

除了被禁的真理之矛之外，他没有其他长矛可以刺向他们!

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wen] ['dʒɒni] ,

So	her	heart	was	in	her	mouth	when	Johnny	,
所以	她	心	曾是	在	她	嘴	什么时候	约翰尼	,

所以当约翰尼出现时，她心都提到了嗓子眼。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

who	had	gone	to	supper	with	his	father	and	mother	,
WHO	有	已消失	到	晚餐	和	他的	父亲	和	母亲	,

他和父母一起去吃晚饭了，

[keɪm] [həʊm] [æt; ət] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm]

came	home	at	nearly	midnight	and	told	her	how	good	they	were	to	him
来了	家	在	几乎	午夜	和	讲述	她	如何	好的	他们	是	到	他

.

:
.

他差不多午夜时分回到家，告诉她他们对他有多好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [priˈɒkjupaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [fraʊnd] .

But	he	was	preoccupied	as	he	talked	,	and	once	or	twice	he	frowned	.
但	他	曾是	心事重重	作为	他	谈话	,	和	一次	或者	两次	他	皱眉	.

但他说话时心事重重，一两次皱起了眉头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] :

Then	suddenly	he	burst	out	:
然后	突然	他	爆裂	出去	:

然后他突然爆发了：

" ['ɑːnti] , [waɪ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Aunty	,	why	does	Mr	.	Robertson	bother	about	me	?	"
"	阿姨	,	为什么	做	先生	.	罗伯逊	打扰	关于	我	?	"

“阿姨，罗伯逊先生为什么这么关心我？”

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" Does he ?
" 做 他 ?

是吗?

" [mɪs] ['lɪdiə] [sed] .
" Miss Lydia said .
" 错过 莉迪亚 说 .

莉迪亚小姐说。

" [wel] , [jes] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [wen] [ai] [liːv] ['kɒlɪdʒ] .
" Well , yes ; he says he wants me to go into his firm when I leave college .
" 出色地 , 是的 ; 他 说道 他 想要 我 到 去 进入 他的 公司 什么时候 我 离开 大学 .

“嗯，是的；他说他希望我大学毕业后能去他的公司工作。”

[hiː; hi] [sez] [hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['maɪti] [gʊd] [peɪ] .
He says he'll give me mighty good pay .
他 说道 地狱 给 我 强大的 好的 支付 .

他说他会给我非常优厚的报酬。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
But — but he wants me to take his name . "
但 — 但 他 想要 我 到 拿 他的 姓名 . "

但是——但是他想让我随他的姓。

" [əʊ] ! " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" Oh ! " said Miss Lydia .
" 哦 ! " 说 错过 莉迪亚 .

“哦！”莉迪亚小姐说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ,
She looked so little and pretty , lying there in her bed ,
她 看起来 所以 小的 和 漂亮的 , 说谎 那里 在 她 床 ,

她躺在床上，看起来那么娇小漂亮。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [waɪt] [heə(r)] — [ðə; ði] [frɪ'zet] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] —
with her soft white hair — the frizette had vanished some years ago —
和 她 柔软的 白色的 头发 — 这 弗里泽特 有 消失了 一些 年 前 —
['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fʌrəʊd] [braʊ] ,
parted over her delicate furrowed brow ,
分手了 超过 她 精美的 沟壑 眉头 ,

她柔软的白发——几年前卷曲的头发就消失了——垂在她精致的、略带皱纹的额头上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [ðæt] ['dʒɒni] ['sʌd(ə)nli]
and her blue eyes wide and frightened , like a child's , that Johnny suddenly
和 她 蓝色的 眼睛 宽的 和 害怕 , 喜欢 一个 孩子的 , 那 约翰尼 突然
[hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] .
hugged her .
拥抱 她 .

她湛蓝的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，像个孩子一样，因为约翰尼突然抱住了她。

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [-]
" As for the name part of it , " he said , " I [91]
" 作为 为了 这 姓名 部分 的 它 , " 他 说 , " 我 [-]

“至于它的名称部分，”他说，“我[91]

[sed] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [smɪθ] .
said my name was Smith .
说 我的 姓名 曾是 史密斯 .

他说我的名字叫史密斯。

[nɒt] ['hænsəm] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .

Not	**handsome**	**or**	**distinguished**	**,**	**but**	**my**	**own**	**.**
不是	英俊的	或者	杰出的	,	但	我的	自己的	.

不英俊也不出众，但却是我的。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**said**	**I**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**change**	**it**	**,**
我	说	我	有	不	欲望	到	改变	它	,

我说过我不想改变它，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['sæmpsən] .

but	**if**	**I**	**ever**	**did**	**it**	**would**	**be**	**to**	**Sampson**	**.**
但	如果	我	曾经	做过	它	会	是	到	桑普森	.

但如果我真的要这么做，那也只会是献给参孙。

" [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [teə(r); tɪə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['lɪdiəz] [aɪ] .

"	**A**	**meager**	**tear**	**stood**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**Miss**	**Lydia's**	**eye**	**.**
"	一个	微薄	撕	站立	在	这	角落	的	错过	莉迪亚的	眼睛	.

莉迪亚小姐的眼角噙着一滴泪珠。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwevərɪŋli] .

"	**That**	**was**	**very**	**nice**	**of**	**you**	**,**	**Johnny**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**quaveringly**	**.**
"	那	曾是	非常	好的	的	你	,	约翰尼	,	"	她	说	,	颤抖地	.

“你真是太好了，约翰尼，”她颤抖着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒɒni] . . . .

"	**I'd**	**like**	**the**	**business**	**part**	**of**	**it**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	ID	喜欢	这	商业	部分	的	它	全部	正确的	,	"	说	约翰尼	.	.	.	.

“我倒是挺喜欢商业部分的，”约翰尼说……

" [seɪ] , [ɑːnt] ['lɪdiə] — [wɒt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['kəʊkənʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	**Say**	**,**	**Aunt**	**Lydia**	**—**	**what**	**is**	**all**	**the**	**milk**	**in**	**the**	**coconut**	**about**	**me**	**?**
"	说	,	阿姨	莉迪亚	—	什么	是	全部	这	牛奶	在	这	椰子	关于	我	?

“莉迪亚阿姨，您说的这些关于我的事到底是怎么回事？”

[kɔːs] [aɪm] [nɒt] [grəʊn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪm] — [kwɪə(r)] .

Course	**I'm**	**not**	**grown**	**up**	**for**	**nothing**	**;**	**I**	**know**	**I'm**	**—**	**queer**	**.**
课程	我是	不是	生长	向上	为了	没有什么	;	我	知道	我是	—	酷儿	.

我当然不是白白长大的；我知道我是——同性恋。

[aɪ] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] — [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] ['edi] [mæks] [nəʊz] !

I	**got**	**on**	**to**	**that**	**when**	**I**	**was**	**fifteen**	**—**	**I**	**put**	**the**	**date**	**on**	**Eddy**	**Mack's**	**nose**	**!**
我	得到	在	到	那	什么时候	我	曾是	十五	—	我	放	这	日期	在	涡流	麦克的	鼻子	!

我十五岁的时候就开始做这件事了——我把日期写在了艾迪·麦克的鼻子上！

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ['riːəli] , [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

But	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**,**	**really**	**,**	**who**	**I**	**am**	**?**	**"**
但	ID	喜欢	到	知道	,	真的	,	WHO	我	是	?	"

但我真的很想知道，我到底是谁？

" [jʊr; jər] [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	**You're**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Lydia**	**.**
"	你是	我的	男生	,	"	说	错过	莉迪亚	.

“你是我的好孩子，”莉迪亚小姐说。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] ['dʒɒni] ; " [bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? "

"	**You**	**bet**	**I**	**am**	**!**	**"**	**said**	**Johnny**	**;**	**"**	**but**	**who**	**were**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**?**	**"**
"	你	赌注	我	是	!	"	说	约翰尼	;	"	但	WHO	是	我的	父亲	和	母亲	?	"

“当然是了！”约翰尼说，“可是我的父母是谁呢？”

" [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [west] , [ænd; ənd] — "

"	**They**	**lived**	**out**	**West**	**,**	**and**	**—**	**"**
"	他们	居住地	出去	西方	,	和	—	"

他们住在西部，而且——”

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ['feəri] [teɪl] , ['ɑːnti] .
" I know all that fairy tale , Aunty .
" 我 知道 全部 那 仙女 故事 , 阿姨 .

“姨妈，那些童话故事我都知道。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði][fækts] .
Let's have the facts .
我们来吧 有 这 事实 .

让我们摆事实。

" [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [aɪz] [bliŋk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðeɪ]
" Miss Lydia was silent ; her poor old eyes blinked ; then she said : " They
" 错过 莉迪亚 曾是 沉默的 ; 她 贫穷的 老的 眼睛 眨眼 ; 然后 她 说 : " 他们
— [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] .
— deserted you , Johnny .
— 荒凉的 你 , 约翰尼 .

莉迪亚小姐沉默不语；她那双可怜的老眼睛眨了眨；然后她说：“他们——抛弃了你，约翰尼。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] .
But you mustn't mind .
但 你 不得 头脑 .

但你不必介意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ['redən] ['ʃɑːpli] .
" The young man's face reddened sharply .
" 这 年轻的 男人的 脸 发红 尖锐地 .

“年轻人的脸瞬间涨得通红。”

" [ðeɪ] [wɜːrnt] ['mærid] , [ai] [sə'pəʊz] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski]
" They weren't married , I suppose , when I was born ? " he said , in a husky
" 他们 不是 已婚 , 我 认为 , 什么时候 我 曾是 出生 ? " 他 说 , 在 一个 沙哑
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我出生的时候，他们应该还没结婚吧？”他用沙哑的声音说道。

" [ðeɪ] — [gɒt] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] . " [-]
" They — got married before you were born . " [92]
" 他们 — 得到 已婚 前 你 是 出生 . " [-]

“他们在你出生前就结婚了。”[92]

[hiː; hi] [fraʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [rɪ'liːvd] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He frowned , but he was obviously relieved ; then he looked puzzled .
他 皱眉 , 但 他 曾是 明显地 松了口气 ; 然后 他 看起来 困惑 .

他皱了皱眉，但显然松了口气；然后他一脸困惑。

" [jet] [ðeɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ?
" Yet they deserted me ?
" 然而 他们 荒凉的 我 ?

“然而他们却抛弃了我？”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
Were they too poor to take care of me ? "
是 他们 也 贫穷的 到 拿 关心 的 我 ? "

他们穷得养不起我吗?

" [wel] , [nəʊ] , " [mɪs] ['lɪdiə] [kən'fest] .
" Well , no , " Miss Lydia confessed .
" 出色地 , 不 , " 错过 莉迪亚 坦白 .

“嗯，不，”莉迪亚小姐坦白道。

" [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [jet] [ðeɪ] [dʌmpt] [ˌem ˈiː] ['ɒntə] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːstep] ?
" Not poor , yet they dumped me onto your doorstep ?
" 不是 贫穷的 , 然而 他们 丢弃 我 到 你的 家门口 ?

“我并不穷，但他们却把我扔到你家门口？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ['æŋgə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" he repeated , bewildered , but with a slow anger growing in his face .
" 他 重复 , 困惑 , 但 和 一个 慢的 愤怒 生长 在 他的 脸 .

他困惑地重复道，但脸上却慢慢地浮现出一丝怒意。

" [wel] , [ai] [ges] [aɪm] [wel] [rɪd][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] !
" Well , I guess I'm well rid of ' em if they were that kind of people !
" 出色地 , 我 猜测 我是 出色地 摆脱 的 - 呃 如果 他们 是 那 种类 的 人们 !

“好吧，如果他们真是那种人，那我摆脱他们真是太好了！”

['kauəd] .
Cowards .
懦夫 .

懦夫。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['mɜːdəəz] - [raʊnd] , [ðæn; ðən] ['kauəd] ! "
I'd rather have murderers ' round , than cowards ! "
ID 相当 有 杀人犯 - 圆形的 , 比 懦夫 ! "

我宁愿身边都是杀人犯，也不要懦夫！

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .
" Oh , my dear , you mustn't be unjust .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 不得 是 不公正 .

“哦，亲爱的，你不应该不公正。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] . "
They gave me money for your support . "
他们 给予 我 钱 为了 你的 支持 . "

他们给了我钱，感谢你的支持。

" ['mʌni] !
" Money !
" 钱 !

“钱！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðeɪ] [peɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðeə(r)][hændz] ?
" They paid you to take me off their hands ?
" 他们 有薪酬的 你 到 拿 我 离开 他们的 双手 ?

他们付钱让你把我接手?

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; " [ɑːnt] ['lɪdiə] ,
" He paused ; " Aunt Lydia ,
" 他 暂停 ; " 阿姨 莉迪亚 ,

他停顿了一下；“莉迪亚阿姨，

" [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
" he said — and as he spoke his upper lip lifted and she saw his teeth
" 他 说 — 和 作为 他 辐 他的 上 唇 抬起 和 她 锯 他的 牙齿
— " [ɑːnt] ['lɪdiə] ,
— " Aunt Lydia ,
— " 阿姨 莉迪亚 ,

“他说——说着，他的上唇抬起，她看到了他的牙齿——”

[aɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I'll	never	ask	you	about	them	again	.
患病的	绝不	问	你	关于	他们	再次	.

我以后再也不会问你关于那些事的事了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	have	no	interest	in	them	.
我	有	不	兴趣	在	他们	.

我对他们毫无兴趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	are	nothing	to	me	,	just	as	I	was	nothing	to	them	.
他们	是	没有什么	到	我	,	只是	作为	我	曾是	没有什么	到	他们	.

他们对我来说什么都不是，就像我对他们来说什么都不是一样。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [ɪz] [smɪθ] [maɪ] [neɪm] ? "

But	tell	me	one	thing	,	is	Smith	my	name	?	"
但	告诉	我	一	事物	,	是	史密斯	我的	姓名	?	"

但请告诉我一件事，史密斯是我的名字吗?

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] ([ɪts] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] ['truːθfəli]) .

"	Yes	,	"	said	Miss	Lydia	(	it's	his	middle	name	,	she	assured	herself	truthfully	)	.
"	是的	,	"	说	错过	莉迪亚	(	它是	他的	中间	姓名	,	她	保证	她自己	说实话	)	.

“是的，”莉迪亚小姐说（她心里确信，这是他的中间名）。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [lɑːft] : " [ai] [ges] [juː; jʊ][dʒʌst] [kɔːld] [ˌem 'iː] [smɪθ] .

But	Johnny	laughed	:	"	I	guess	you	just	called	me	Smith	.
但	约翰尼	笑了	:	"	我	猜测	你	只是	称为	我	史密斯	.

但约翰尼笑着说：“看来你刚才叫我史密斯了。”

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [jʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sæmpsən] .

Well	,	that's	all	right	,	though	I'd	rather	you'd	made	it	Sampson	.
出色地	,	那就是	全部	正确的	,	尽管	ID	相当	你会	制成	它	桑普森	.

好吧，没关系，不过我更希望你把它叫做参孙。

[bʌt; bət] [smɪθ] [wɪl] [duː; də] .

But	Smith	will	do	.
但	史密斯	将要	做	.

但史密斯会做到。

[ai] [sed] [səʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] . [-]

I	said	so	to	Mrs	.	Robertson	.	[	93	]
我	说	所以	到	太太	.	罗伯逊	.	[	-	]

我把这话告诉了罗伯逊夫人。[93]

[ai] [sed] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ,

I	said	that	my	name	was	the	same	as	her	father's	,
我	说	那	我的	姓名	曾是	这	相同的	作为	她	父亲的	,

我说我的名字和她父亲的名字一样。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][əʊld][mæn][aɪ'd]['evə(r)] [nəʊn] , [ænd; ənd] ,

and	I	thought	he	was	the	finest	old	man	I'd	ever	known	,	and	,
和	我	想法	他	曾是	这	最好的	老的	男人	ID	曾经	已知	,	和	,

我认为他是我认识的最和蔼可亲的老人，而且

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ai] [həʊpt] [maɪ] [smɪθ] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz]

though	I	was	no	relation	,	I	hoped	my	Smith	name	would	be	as	dignified	as
尽管	我	曾是	不	关系	,	我	希望	我的	史密斯	姓名	会	是	作为	凝重	作为

[hɪz; ɪz] . "

his	.	"
他的	.	"

虽然我和他并无亲缘关系，但我希望我的史密斯姓氏能像他的一样显赫。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] .
" What did she say ? " said Miss Lydia .
" 什么 做过 她 说 ? " 说 错过 莉迪亚 .

“她说了什么？”莉迪亚小姐问道。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['wiːpi] , " [sed] ['dʒɒni] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ; " [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɔː(r)]
" Oh , she got weepy , " said Johnny , good - naturedly ; " she's always either crying or
" 哦 , 她 得到 哭泣的 , " 说 约翰尼 , 好的 - 自然地 ; " 她是 总是 任何一个 哭泣 或者
['kɪsɪŋ] .
kissing .
接吻 .

“哦，她哭了，”约翰尼和蔼地说；“她总是不是在哭就是在亲吻。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kaɪnd] .
But she's kind .
但 她是 种类 .

但她心地善良。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] !
Look at those !
看 在 那些 !

看看那些！

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌm; səm] [sliːv] [lɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [spft] , [ə'dɔːrɪŋ] ['fɪŋgəz]
" he said , displaying some sleeve links that his mother's soft , adoring fingers
" 他 说 , 显示 一些 袖子 链接 那 他的 母亲的 柔软的 , 崇拜 手指
[hæd; həd] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌfs] .
had fastened into his cuffs .
有 系紧 进入 他的 袖口 .

“他一边说着，一边展示着他母亲温柔慈爱的手指系在他袖口上的袖扣。

" [wel] , [ai][doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [tækt] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , I don't take a berth with a new name tacked on to it ,
" 出色地 , 我 不 拿 一个 泊位 和 一个 新的 姓名 已钉住 在 到 它 ,

“嗯，我不会接受一个被改了名字的泊位。”

[æt; ət] ['rɒbətsən] & ['keriz] .
at Robertson & Carey's .
在 罗伯逊 & 凯莉的 .

在 Robertson & Carey's。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə][swɒp] [nems] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
He'll have to get some other fellow to swap names for him !
地狱 有 到 得到 一些 其他 同伴 到 交换 姓名 为了 他 !

他得找别人跟他交换名字才行！

" [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [diːp] ,
" He went off to his room , his face still dark with the deep ,
" 他 去 离开 到 他的 房间 , 他的 脸 仍然 黑暗的 和 这 深的 ,

他回到了自己的房间，脸色依然阴沉，

[ˌelɪ'mentl] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [wɜːd] " [dɪ'zɜːtɪd] " [hæd; həd] [stɜːd] [ɪn][hɪm] ,
elemental anger which that word " deserted " had stirred in him ,
元素 愤怒 哪个 那 单词 " 荒凉的 " 有 搅拌 在 他 ,

“抛弃”这个词激起了他内心深处的愤怒。

[bʌt; bət] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [di'zəːtə(r)] .
but whistling as if to declare his entire indifference to the deserters .
但 吹口哨 作为 如果 到 宣布 他的 全部的 漠不关心 到 这 逃兵 .

但他却吹着口哨，仿佛在表明他对这些逃兵完全漠不关心。

[əʊld] [mɪs] ['lɪdiə] , [ə'ləʊn] , ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] .
Old Miss Lydia , alone , trembled very much .
老的 错过 莉迪亚 , 独自的 , 颤抖 非常 很多 .

老莉迪亚小姐独自一人，浑身颤抖。

" [teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] !
" Take their name !
" 拿 他们的 姓名 !

“记下他们的名字！”

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [du:; də][nekst] ?
What will they do next ?
什么 将要 他们 做 下一个 ?

他们接下来会做什么?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ðə; ði] ['rɑ:bərtsənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , " [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi]
The Robertsons were asking each other the same question , " What can we
这 罗伯逊 是 问 每个 其他 这 相同的 问题 , " 什么 能 我们
[du:; də] [naʊ] [tu:; tə][get] [hɪm] ?
do now to get him ?
做 现在 到 得到 他 ?

罗伯逊一家都在问彼此同一个问题：“我们现在能做些什么来得到他呢？”

" [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌɒpə'tju:nəti] [hæd; həd][nɒt] [mu:vd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ɔ:l] ,
" The lure of a business opportunity had not moved the boy at all ,
" 这 饵 的 一个 商业 机会 有 不是 已搬 这 男生 在 全部 ,

“商业机会的诱惑丝毫没有打动这个男孩。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] ['sæmpsən][hæd; həd] [bi:n] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] -
and what he had said about being called Sampson had been like a knife -
和 什么 他 有 说 关于 存在 称为 桑普森 有 到过 喜欢 一个 刀 -
[θrʌst] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] . [-]
thrust in their hearts . [94]
推力 在 他们的 心 . [-]

他曾说过自己被叫做参孙，这就像一把刀子扎进了他们的心里。[94]

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['meəri] ['rɒbətsən] [səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪəs] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] :
It made Mary Robertson so angry that she sprang at a fierce retaliation :
它 制成 玛丽 罗伯逊 所以 生气的 那 她 弹簧 在 一个 凶猛的 报复 :

这激怒了玛丽·罗伯逊，她随即展开了猛烈的报复：

" [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [hɪm] — [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɪf] [wi:; wi][təʊld][hɪm][ðə; ði]
" She couldn't keep him — he wouldn't stay with her — if we told him the
" 她 不能 保持 他 — 他 不会 停留 和 她 — 如果 我们 讲述 他 这
[tru:θ] !
truth !
真相 !

“如果我们告诉他真相，她留不住他——他也不会和她在一起！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['dʒɒniz] ['fɑ:ðə(r)] .
" she said to Johnny's father .
" 她 说 到 约翰尼的 父亲 .

她对约翰尼的父亲说。

" [bʌt; bət][wi:; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [hɪm] , " [kɑ:l] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] .
" But we never can tell him , " Carl reminded her .
" 但 我们 绝不 能 告诉 他 , " 卡尔 提醒 她 .

“但我们永远不能告诉他，”卡尔提醒她。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['meəri] .

"	Sometimes	I	think	she'll	drive	me	to	it	!	"	said	Mary	.
"	有时	我	思考	壳	驾驶	我	到	它	!	"	说	玛丽	.

“有时候我觉得她会逼我去那里！”玛丽说。

" [nəʊ] , " ['rɒbətsən] [sed] , ['ʃɔːtli] .

"	No	,	"	Robertson	said	,	shortly	.
"	不	,	"	罗伯逊	说	,	不久	.

“不，”罗伯逊简短地说道。

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

"	No	one	would	know	it	but	the	boy	himself	.
"	不	一	会	知道	它	但	这	男生	他自己	.

除了男孩本人，没有人会知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [id] [let] [ˌjuː 'es] [ə'dɒpt] [hɪm] .

And	if	he	knew	it	he'd	let	us	adopt	him	.
和	如果	他	知道	它	他会	让	我们	采纳	他	.

如果他知道这一点，他就会让我们收养他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [miːn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] . "

And	that	would	mean	taking	his	own	name	.	"
和	那	会	意思是	采取	他的	自己的	姓名	.	"

那意味着他要用自己的名字。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [kɑːl] [brəʊk] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] !

"	Carl	broke	out	,	"	it	won't	do	!
"	卡尔	打破	出去	,	"	它	惯于	做	!

卡尔突然说道：“这不行！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .

You	see	,	I	—	don't	want	him	to	know	.
你	看	,	我	—	不	想	他	到	知道	.

你看，我不想让他知道。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] :

"	He	paused	,	then	seemed	to	pull	the	words	out	with	a	jerk	:
"	他	暂停	,	然后	似乎	到	拉	这	字	出去	和	一个	混蛋	:

他停顿了一下，然后似乎猛地一抽，才把话说完：

" [aɪ][woʊnt] [let] [hɪm] [hæv; həv] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

"	I	won't	let	him	have	any	disrespect	for	his	mother	,
"	我	惯于	让	他	有	任何	不尊重	为了	他的	母亲	,

“我绝不会允许他对母亲有任何不敬之举。”

[ænd; ənd] — " [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	—	"	He	got	up	and	tramped	about	the	room	.
和	—	"	他	得到	向上	和	践踏	关于	这	房间	.

然后——”他站起来，在房间里踱来踱去。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Damn	it	!
"	该死	它	!

“该死的！

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [maɪ'self] .

I	don't	want	to	lose	his	good	opinion	,	myself	.
我	不	想	到	失去	他的	好的	观点	,	我	.

我本人也不想失去他的好感。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['dɑːkli] [red] .
" Her face turned darkly red .
" 她 脸 转向 黑暗 红色的 .

她的脸涨得通红。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " - [ə'pɪnjən] - !
" Oh , " she cried , passionately , " ' opinion ' !
" 哦 , " 她 哭 , 热情地 , " - 观点 - !

“哦,”她激动地喊道，“‘意见’！”

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [hɪz; ɪz] - [ə'pɪnjən] - [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What difference does his ' opinion ' make to me ?
什么 不同之处 做 他的 - 观点 - 制作 到 我 ?

他的“意见”对我有什么影响?

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
A mother is a mother .
一个 母亲 是 一个 母亲 .

母亲就是母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] !
And I love him !
和 我 爱 他 !

我爱他!

[əʊ] , [aɪ] [lʌv] [hɪm][səʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][daɪ] !
Oh , I love him so , I could just die !
哦 , 我 爱 他 所以 , 我 可以 只是 死 !

我太爱他了，我简直想死!

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [-]
If he would put his arms around me the way he does to [95]
如果 他 会 放 他的 武器 大约 我 这 方式 他 做 到 [-]

如果他能像对待我一样拥抱我[95]

[ðæt] ['terəb(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] " — [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
that terrible Miss Lydia , and kiss me , and say " — she clenched her hands
那 糟糕的 错过 莉迪亚 , 和 吻 我 , 和 说 " — 她 紧握 她 双手
[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
and closed her eyes ,
和 关闭 她 眼睛 ,

“那个可怕的莉迪亚小姐，吻我，然后说——”她攥紧拳头，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [h'ʌŋgəd] [tuː; tə][hɪə(r)] — " - ['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] ! -
and whispered the word she hungered to hear — " ' Mother ! Mother ! ' -
和 低声说道 这 单词 她 饥饿 到 听到 — " - 母亲 ! 母亲 ! -

她轻声唤着她渴望听到的那个词——“妈妈！妈妈！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] !
If I could hear him say that , " she said , " I could just lie down and die !
如果 我 可以 听到 他 说 那 , " 她 说 , " 我 可以 只是 说谎 向下 和 死 !

“如果我能听到他说那样的话,”她说，“我就可以躺下等死了！”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ? — [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] - ['fɑːðə(r)] - ?
Couldn't you ? — to hear him say ' Father ' ?
不能 你 ? — 到 听到 他 说 - 父亲 - ?

难道你不想听到他叫你“父亲”吗?

" ['rɒbətsən] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Robertson set his teeth .
" 罗伯逊 放 他的 牙齿 .

罗伯逊咬紧牙关。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdɪə] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['fɑːðə(r)] - ?

"	And	what	kind	of	an	idea	would	he	have	of	his	'	father	'	?
"	和	什么	种类	的	一个	主意	会	他	有	的	他的	-	父亲	-	?

“那么，他对自己的‘父亲’会有什么样的印象呢？”

[nəʊ] , [aɪ][woʊnt] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ! "

No	,	I	won't	consent	to	it	!	"
不	,	我	惯于	同意	到	它	!	"

不，我不会同意的！

" [wiː; wi] [kænt] [get] [hɪm] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	We	can't	get	him	in	any	other	way	,	"	she	urged	.
"	我们	不能	得到	他	在	任何	其他	方式	,	"	她	敦促	.

“我们没有其他办法能把他弄到手了，”她恳求道。

" [ðen] [wiːl; wɪl]['nevə(r)] [get] [hɪm] .

"	Then	we'll	never	get	him	.
"	然后	出色地	绝不	得到	他	.

“那我们就永远也抓不到他了。”

[aɪ] [kænt] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	can't	face	it	.	"
我	不能	脸	它	.	"

我无法面对。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ! "

"	You	don't	love	him	as	much	as	I	do	!	"
"	你	不	爱	他	作为	很多	作为	我	做	!	"

“你没有我那么爱他！”

" [aɪ] [lʌv] [hɪm] [ɪˈnʌf] [nɒt][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

"	I	love	him	enough	not	to	want	to	risk	losing	his	respect	.
"	我	爱	他	足够的	不是	到	想	到	风险	输	他的	尊重	.

“我非常爱他，不想冒失去他尊重的风险。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] ;

"	But	this	sentiment	was	beyond	Johnny's	mother	;
"	但	这	情绪	曾是	超过	约翰尼的	母亲	;

但约翰尼的母亲却无法理解这种感受；

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələs] , [gʊd] -

all	she	thought	of	was	her	aching	hunger	for	the	careless	,	good	-
全部	她	想法	的	曾是	她	疼痛	饥饿	为了	这	粗心	,	好的	-

['hjuːmə] , [bʌt; bət] [bɔːd] [jʌŋ] [mæn] .

humored	,	but	bored	young	man	.
幽默	,	但	无聊的	年轻的	男人	.

她满脑子想的都是自己对那个漫不经心、性格开朗但又百无聊赖的年轻人的强烈渴望。

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [nɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd]

The	hunger	for	him	grew	and	grew	;	it	gnawed	at	her	day	and
这	饥饿	为了	他	生长	和	生长	;	它	被啃咬	在	她	天	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她对他的渴望与日俱增，日夜折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [kɑːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['prɪnstən] [waɪl] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

She	urged	Carl	to	take	a	house	in	Princeton	while	Johnny	was	in	college	,
她	敦促	卡尔	到	拿	一个	房子	在	普林斯顿	尽管	约翰尼	曾是	在	大学	,

她劝卡尔在约翰尼上大学期间在普林斯顿买套房子。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['dʒɒniz] ['fɑː.ðərz] ['kɒmən] [sens] [kept] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
and **only** **Johnny's** **father's** **common** **sense** **kept** **this** **project** **from** **being**
和 仅有的 约翰尼的 父亲的 常见的 感觉 保留 这 项目 从 存在
['kærid] [aʊt] .
carried **out** **.**
携带 出去 .

幸亏约翰尼的父亲明智地阻止了这项计划的实施。

" [jʊr; jər] [ə'freɪd] !
" You're afraid !
" 你是 害怕的 !

你害怕了!

" [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [hɪm] .
" she taunted him .
" 她 嘲讽 他 .

她嘲讽他。

" [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] [-]
" Dear , " he said , kindly , " I'm afraid of [96]
" 亲爱的 , " 他 说 , 亲切地 , " 我是 害怕的 的 [-]

“亲爱的,”他和蔼地说,“我害怕[96]

['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] .
being an ass .
存在 一个 屁股 .

真是个混蛋。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] ['tægɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [id] [heɪt] [juː 'es][bəuθ] .
If he saw us tagging after him he'd hate us both .
如果 他 锯 我们 标签 后 他 他会 恨 我们 两个都 .

如果他看到我们跟着他,他肯定会恨死我们俩。

[hiːz] [ə; eɪ][mæn] !
He's a man !
他是 一个 男人 !

他是个男人!

" [kɑːl] [sed] , ['praʊdli] .
" Carl said , proudly .
" 卡尔 说 , 自豪地 .

卡尔自豪地说。

" [nəʊ] , [aɪv] [nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] " — [hiː; hi] [pɔːzd] — " [maɪ][sʌn] , "
" No , I've no fancy for losing the regard of " — he paused — " my son , "
" 不 , 我已经 不 想要 为了 输 这 看待 的 " — 他 暂停 — " 我的 儿子 , "
[hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .
he said , very quietly .
他 说 , 非常 悄悄 .

“不,我可不想失去”——他停顿了一下——“我儿子的尊重,”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ;
His wife put her hand over her mouth and stared at him ;
他的 妻子 放 她 手 超过 她 嘴 和 凝视 在 他 ;

他的妻子用手捂住嘴,盯着他;

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ʃiː; ʃi] [θɔːt]
the word was too great for her ; it was her baby she thought
这 单词 曾是 也 伟大的 为了 她 ; 它 曾是 她 婴儿 她 想法
[ɒv; əv] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
of , not her son .
的 , 不是 她 儿子 .

这个词对她来说太沉重了;她想到的是她的婴儿,而不是她的儿子。

[ɪn] ['dʒɒniz] [fɜːst] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] [əʊld] ['tʃestə(r)] [ɪn] [dʒuːn] [tuː; tə] ['əʊpən]

In	Johnny's	first	vacation	,	when	she	had	rushed	to	Old	Chester	in	June	to	open
在	约翰尼的	第一的	假期	,	什么时候	她	有	匆忙	到	老的	切斯特	在	六月	到	打开

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

约翰尼第一次度假时，她六月份匆匆赶到老切斯特去开房子，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒn]

she	was	met	by	the	information	that	he	was	going	off	for	the	summer	on
她	曾是	遇见	经过	这	信息	那	他	曾是	去	离开	为了	这	夏天	在

[ə; eɪ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

a	geological	expedition	.
一个	地质	远征	.

她得知他暑假要去参加地质考察。

['mɛriz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] .

Mary's	disappointment	made	her	feel	a	little	sick	.
玛丽的	失望	制成	她	感觉	一个	小的	生病的	.

玛丽的失望让她感到有些恶心。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

"	What	shall	I	do	without	you	!	"
"	什么	将	我	做	没有	你	!	"

“没有你我该怎么办！”

" [əʊ] , [ɪf] ['ɑːnti] [kæn; kən] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ai] [ges] [ˌaʊt'saɪdəz] [kæn; kən] , " [sed] ['dʒɒni] ,

"	Oh	,	if	Aunty	can	do	without	me	,	I	guess	outsiders	can	,	"	said	Johnny	,
"	哦	,	如果	阿姨	能	做	没有	我	,	我	猜测	局外人	能	,	"	说	约翰尼	,

[wɪð] ['klʌmzi] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

with	clumsy	amiability	.
和	笨拙	和蔼	.

“哦，如果姨妈没有我也能过得很好，我想外人也可以，”约翰尼笨拙而友好地说。

" [wiːl; wil] [biː; bi] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [ɪn] [sep'tembə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	be	here	when	you	get	back	in	September	,	"	she	said	.
"	出色地	是	这里	什么时候	你	得到	后退	在	九月	,	"	她	说	.

“等你九月份回来的时候，我们会在这里等你，”她说。

[hiː; hi] [jɔːn] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

He	yawned	,	and	said	,	"	All	right	.
他	打哈欠	,	和	说	,	"	全部	正确的	.

他打了个哈欠，说道：“好吧。”

" [ðen] [hiː; hi] [strəul] [ɒf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [kraɪd] .

"	Then	he	strolled	off	,	and	she	went	upstairs	and	cried	.
"	然后	他	漫步	离开	,	和	她	去	楼上	和	哭	.

然后他漫步离开，她上楼哭了起来。

['dʒɒni] , ['wɔːkɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɪntəvjuː] ,

Johnny	,	walking	home	after	this	embarrassing	interview	,
约翰尼	,	步行	家	后	这	尴尬的	面试	,

约翰尼在结束这场尴尬的采访后独自走回家。

['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [b'ræmblz] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['laʊdlɪ] , [sed] [tuː; tə]

striking	at	the	roadside	brambles	with	a	switch	and	whistling	loudly	,	said	to
引人注目	在	这	路边	荆棘	和	一个	转变	和	吹口哨	高声	,	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他一边用树枝抽打路边的荆棘，一边大声吹着口哨，自言自语道：

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd]['mɪstə(r)] . [-]
" How on earth did Mr . [97]
" 如何 在 地球 做过 先生 . [-]

“究竟是怎么回事？[97]先生

['rɒbətsən] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Robertson fall in love with her ?
罗伯逊 落下 在 爱 和 她 ?

罗伯逊爱上她了吗?

[hiːz] [gɒt] [breɪnz] .
He's got brains .
他是 得到 大脑 .

他很有头脑。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sʌmə(r)] ,
" A day or two later he went off for his geological summer ,
" 一个 天 或者 二 之后 他 去 离开 为了 他的 地质 夏天 ,

“一两天后，他就去参加地质学暑期课程了。”

['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] [ðæt] ['ræŋkl] [wɜːd] , " [ˌaʊt'saɪdəz] .
leaving in his mother's heart that rankling word , " outsiders .
离开 在 他的 母亲的 心 那 恼人的 单词 , " 局外人 .

在他母亲心中留下了那个刺耳的词：“外来者”。

" [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [drægd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
" As the weeks dragged along and she counted the days until he would be
" 作为 这 周 拖拽 沿着 和 她 计数 这 天 直到 他 会 是
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“随着时间推移，她数着日子盼望他回来，时间就这样一天天过去了。”

[ʃiː; ʃi] [bruːd] [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
she brooded and brooded over it .
她 沉思 和 沉思 超过 它 .

她为此反复思量。

[ˌaɪ 'tiː] ['festə] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)] .
It festered so deeply that she could not speak of it to Johnny's father .
它 溃烂的 所以 深 那 她 可以 不是 说话 的 它 到 约翰尼的 父亲 .

这件事在她心中积压已久，以至于她无法跟约翰尼的父亲提起。

[bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] : " [hiːz] [ʌn'greɪtf(ə)l] !
But once she said : " He's ungrateful !
但 一次 她 说 : " 他是 忘恩负义 !

但她曾说过：“他忘恩负义！”

[siː] [ɔːl] [wɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! " — [ænd; ənd] [kɑːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['bɪtənəs] [tə'wɔːd] [mɪs]
See all we've done for him ! " — and Carl realized that bitterness toward Miss
看 全部我们已经 完毕 为了 他 ! " — 和 卡尔 已实现 那 苦味 朝向 错过
['lɪdiə] ,
Lydia ,
莉迪亚 ,

看看我们为他做了多少事！——卡尔这才意识到他对莉迪亚小姐的怨恨，

[huː] [hæd; həd] " [rɔb] " [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .
who had " robbed " her , was extending to the boy himself .
WHO 有 " 被抢劫 " 她 , 曾是 扩展 到 这 男生 他自己 .

“抢劫”她的人，也包括那个男孩本人。

[ænd; ənd] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ɪn]

And	again	—	it	was	in	August	,	and	Johnny	was	to	be	at	home	in
和	再次	—	它	曾是	在	八月	,	和	约翰尼	曾是	到	是	在	家	在

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

a	fortnight	—	she	said	,
一个	两星期	—	她	说	,

她又说——当时是八月份，约翰尼两周后就要回家了——

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	He	ought	to	be	made	to	come	to	us	!
"	他	应该	到	是	制成	到	来	到	我们	!

应该让他来我们这里!

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	Her	husband	looked	at	her	in	surprise	.
"	她	丈夫	看起来	在	她	在	惊喜	.

她的丈夫惊讶地看着她。

" [juː; jʊ] [kænt] - [meɪk] - ['enibɒdi] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meəri] .

"	You	can't	'	make	'	anybody	love	you	,	Mary	.
"	你	不能	-	制作	-	任何人	爱	你	,	玛丽	.

“玛丽，你不可能‘强迫’任何人爱你。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪdəz] [tuː; tə][hɪm] .

We	are	just	outsiders	to	him	.
我们	是	只是	局外人	到	他	.

对他来说，我们只是外人。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	She	cried	out	so	sharply	that	he	was	frightened	,
"	她	哭	出去	所以	尖锐地	那	他	曾是	害怕	,

她尖叫声非常尖锐，把他吓了一跳。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['dægə(r)] - [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .

not	knowing	that	he	had	turned	a	dagger	-	word	in	the	wound	.
不是	会心	那	他	有	转向	一个	匕首	-	单词	在	这	伤口	.

他却不知道自己已将匕首般的话语插进了伤口。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['helpləs] [ðæt]

Perhaps	it	was	the	intolerable	pain	of	knowing	that	she	was	helpless	that
也许	它	曾是	这	无法容忍	疼痛	的	会心	那	她	曾是	无助	那

[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

drove	her	one	day	,
驾驶	她	一	天	,

或许正是那种无法忍受的无助感，驱使她最终走向了极端。

[wɪ'ðaʊt] [kɑːrlz] ['nɒlɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

without	Carl's	knowledge	,	to	the	rectory	.
没有	卡尔的	知识	,	到	这	牧师住宅	.

在卡尔不知情的情况下，前往牧师住宅。

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɒktə(r)] ['lævəndər] [æz; əz] — [æz; əz] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['stɔːri] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

"	I'll	put	it	to	Doctor	Lavendar	as	—	as	somebody	else's	story	—	the	trouble
"	患病的	放	它	到	医生	薰衣草	作为	—	作为	某人	其他人的	故事	—	这	麻烦

[ɒv; əv][ə; eɪ] - [frend] ,

of	a	'	friend	,
的	一个	-	朋友	,

“我会把这件事告诉拉文德医生——就像是别人的故事一样——一个‘朋友’的麻烦，

- [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [-]

'	and	maybe	he	can	tell	me	how	I	[	98	]
-	和	或许	他	能	告诉	我	如何	我	[	-	]

'也许他可以告诉我我如何[98]

[kæn; kən] [meɪk] ['dʒɒni] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌaʊt'saɪdəz] !

can	make	Johnny	feel	that	we	are	not	outsiders	!
能	制作	约翰尼	感觉	那	我们	是	不是	局外人	!

可以让约翰尼觉得我们不是局外人!

[əʊ] , [hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] !

Oh	,	he	owes	it	to	us	to	do	what	we	want	!
哦	,	他	欠款	它	到	我们	到	做	什么	我们	想	!

哦，他有义务满足我们的要求!

[aɪl] [tel] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [west] [ænd; ənd]

I'll	tell	Doctor	Lavendar	that	the	father	and	mother	lived	out	West	and
患病的	告诉	医生	薰衣草	那	这	父亲	和	母亲	居住地	出去	西方	和

[ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] . . . .

are	friends	of	mine	.	.	.	.
是	朋友们	的	矿	.	.	.	.

我会告诉拉文德医生，孩子的父母住在西部，是我的朋友.....

[hiːl] ['nevə(r)] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

He'll	never	put	two	and	two	together	.
地狱	绝不	放	二	和	二	一起	.

他永远也想不明白。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði] ['rektəri] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	She	walked	past	the	rectory	twice	before	she	could	get	her	courage	to	the
"	她	步行	过去的	这	牧师住宅	两次	前	她	可以	得到	她	勇气	到	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] .

point	of	knocking	.
观点	的	敲门	.

她两次路过牧师住宅，才鼓起勇气敲门。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪli] [kɪŋ] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

When	she	did	,	it	was	Willy	King	who	opened	the	door	.
什么时候	她	做过	,	它	曾是	威利	国王	WHO	打开	这	门	.

她这么做的时候，开门的是威利·金。

" [əʊ] — [ɪz]['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ɪl] ?

"	Oh	—	is	Doctor	Lavendar	ill	?
"	哦	—	是	医生	薰衣草	患病的	?

“哦——拉文达医生生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] [kɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , ['draɪli] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eɪti] - [tuː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

And	Doctor	King	answered	,	dryly	,	that	when	you	are	eighty	-	two	you	are
和	医生	国王	回答	,	干巴巴地	,	那	什么时候	你	是	八十	-	二	你	是

[nɒt] [pə'tɪkjələli] [wel] .

not	particularly	well	.
不是	特别	出色地	.

金博士冷冷地回答说，当你八十二岁的时候，你的身体肯定不会特别好。

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][drɒp][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɒn] ['sʌmθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

"	I	thought	I'd	just	drop	in	and	ask	his	advice	on	something	—	nothing	important	,
"	我	想法	ID	只是	降低	在	和	问	他的	建议	在	某物	—	没有什么	重要的	,

" [sed] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] ,

"	said	Johnny's	mother	,
"	说	约翰尼的	母亲	,

“我只是想顺便去问问他一些事情的意见——没什么重要的，”约翰尼的母亲说。

['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

气喘吁吁。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
" I'll go away , and come some other time .
" 患病的 去 离开 , 和 来 一些 其他 时间 .

“我会离开，改天再来。”

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hed] , [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] :
" Upon which , from the open window overhead , came a voice :
" 之上 哪个 , 从 这 打开 窗户 开销 , 来了 一个 嗓音 :

这时，从头顶敞开的窗户里传来一个声音：

" [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['kɒtn] ['bætɪŋ] !
" I won't be wrapped up in cotton batting !
" 我 惯于 是 包装 向上 在 棉布 击球 !

“我才不会被棉花包裹起来呢！”

[send] ['meəri] ['rɒbətsən] [ˌʌp'steəz] . "
Send Mary Robertson upstairs . "
发送 玛丽 罗伯逊 楼上 . "

把玛丽·罗伯逊送上楼去。

" ['hævnt] [aɪ] ['eni] [raɪts] ?
" Haven't I any rights ?
" 还没有 我 任何 权利 ?

难道我没有权利吗?

" ['wɪli] [kɔːld] [bæk] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ri'tɔːt] :
" Willy called back , good - naturedly , and Doctor Lavendar retorted :
" 威利 称为 后退 , 好的 - 自然地 , 和 医生 薰衣草 反驳 :

威利友好地回了电话，拉文德医生反驳道：

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['meni] [rɔŋ, rɔːŋ] .
" Maybe you have , but I have many wrongs .
" 或许 你 有 , 但 我 有 许多 错误 .

“也许你有，但我犯了很多错。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['meəri] .
Come along , Mary .
来 沿着 , 玛丽 .

跟我来，玛丽。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [aɪl] [nɒt] [-]
" She went up , saying to herself : " I'll not [99]
" 她 去 向上 , 说 到 她自己 : " 患病的 不是 [-]

她走上前去，自言自语道：“我不会[99]

[spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
speak of it .
说话 的 它 .

说说看。

[aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
I'll just say I've come to see him .
患病的 只是 说 我已经 来 到 看 他 .

我就说我是来看他的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɜːvəs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [kɔːt] [ɪn]

"	She	was	so	nervous	when	she	entered	the	room	that	her	breath	caught	in
"	她	曾是	所以	紧张的	什么时候	她	进入	这	房间	那	她	气息	捕捉	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] ,

her	throat	and	she	could	hardly	say	,
她	喉	和	她	可以	几乎	说	,

“她进房间时非常紧张，以至于呼吸都停滞了，几乎说不出话来。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd]

"	The	old	man	was	in	bed	with	a	copy	of	Robinson	Crusoe	on	the	table	beside
"	这	老的	男人	曾是	在	床	和	一个	复制	的	罗宾逊	克鲁索	在	这	桌子	旁

[hɪm] .

him	.
他	.

“老人躺在床上，旁边桌子上放着一本《鲁滨逊漂流记》。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [veɪnd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hænd] :

He	held	out	a	veined	and	trembling	hand	:
他	握住	出去	一个	有脉络	和	发抖	手	:

他伸出一只青筋暴起、颤抖的手:

" ['wɪljəmz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə'laɪv][səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kɔːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	William's	keeping	me	alive	so	he	can	charge	me	for	two	calls	a	day	.
"	威廉的	保持	我	活	所以	他	能	收费	我	为了	二	呼叫	一个	天	.

“威廉让我活着，这样他就可以每天向我收取两次通话费。”

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Well	,	my	dear	,	what	can	I	do	for	you	?
出色地	,	我的	亲爱的	,	什么	能	我	做	为了	你	?

亲爱的，我能为你做些什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] [sed] , ['pæntɪŋ] , [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Mrs	.	Robertson	sat	down	in	a	big	armchair	and	said	,	panting	,	that	—	that	it
"	太太	.	罗伯逊	卫星	向下	在	一个	大的	扶手椅	和	说	,	喘息	,	那	—	那	它

[wɒz; wəz] ['terəbli] [hɒt] .

was	terribly	hot	.
曾是	可怕	热的	.

罗伯逊太太坐在一张大扶手椅上，气喘吁吁地说，天气非常热。

['dɒktə(r)] ['lævəndər] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] , ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] .

Doctor	Lavendar	watched	her	from	under	his	heavy	,	drooping	eyelids	.
医生	薰衣草	观看	她	从	在下面	他的	重的	,	下垂	眼睑	.

拉文德医生透过沉重下垂的眼皮看着她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] .

"	There	was	something	I	was	going	to	ask	you	about	,	"	she	said	,	"	but	it's	no	matter	.
"	那里	曾是	某物	我	曾是	去	到	问	你	关于	,	"	她	说	,	"	但	它是	不	事情	.

“我本来想问你一件事，”她说，“不过没关系了。”

['dɒktə(r)] [kɪŋ] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] . "

Doctor	King	says	you	are	sick	.	"
医生	国王	说道	你	是	生病的	.	"

金医生说你病了。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɔːl]['dɒktə(r)] [kɪŋ] [telz] [juː; jʊ] . "

"	Don't	believe	all	Doctor	King	tells	you	.	"
"	不	相信	全部	医生	国王	讲述	你	.	"

“不要轻信金博士说的一切。”

" [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [əd'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] .

"	I	just	wanted	to	get	advice	for	—	for	somebody	else	.
"	我	只是	通缉	到	得到	建议	为了	—	为了	某人	别的	.

我只是想为别人寻求一些建议。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] . "

But	it's	no	matter	.	"
但	它是	不	事情	.	"

但这无关紧要。

" [lets] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['sʌmbədi] [els] . - "

"	Let's	hear	about	the	'	somebody	else	.	'	"
"	我们来吧	听到	关于	这	-	某人	别的	.	-	"

“让我们来听听‘其他人’的故事吧。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əʊld] ['tʃestə(r)] ['piːp(ə)l] — [səʊ][juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [neɪm] [nems] ? "

"	They	are	not	Old	Chester	people	—	so	you	won't	mind	if	I	don't	name	names	?	"
"	他们	是	不是	老的	切斯特	人们	—	所以	你	惯于	头脑	如果	我	不	姓名	姓名	?	"

“他们不是老切斯特人——所以你不介意我不指名道姓吧？”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , ['dʒiːniəli] .

"	Not	in	the	least	,	"	said	Doctor	Lavendar	,	genially	.
"	不是	在	这	至少	,	"	说	医生	薰衣草	,	和蔼地	.

“一点也不，”拉文德医生和蔼地说。

" [kɔːl] - [ɪm] [smɪθ] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l] . " [-]

"	Call	'	em	Smith	;	that's	a	somewhat	general	title	.	"	[	100	]
"	称呼	-	呃	史密斯	;	那就是	一个	有些	一般的	标题	.	"	[	-	]

“叫他史密斯吧；这只是个比较笼统的称呼。”[100]

" [əʊ] — [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ðeə(r)] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	—	no	,	that's	not	their	name	,	"	she	said	,
"	哦	—	不	,	那就是	不是	他们的	姓名	,	"	她	说	,

“哦——不，那不是他们的名字，”她说。

['pænɪk] - ['strɪkən] — [ðen] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [sed] ,

panic	-	stricken	—	then	saw	that	he	had	meant	it	as	a	joke	,	and	said	,
恐慌	-	受打击的	—	然后	锯	那	他	有	意思是	它	作为	一个	开玩笑	,	和	说	,

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

trying	to	smile	,
尝试	到	微笑	,

他惊慌失措——然后意识到他是在开玩笑，于是努力挤出一个笑容说道：

[jes] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɪθs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

yes	,	there	were	a	good	many	Smiths	in	the	world	!
是的	,	那里	是	一个	好的	许多	史密斯	在	这	世界	!

是的，世界上有很多姓史密斯的人！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] [swept] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [wɜːdz] :

Then	suddenly	her	misery	rose	like	a	wave	,	and	swept	her	into	words	:
然后	突然	她	苦难	玫瑰	喜欢	一个	海浪	,	和	扫荡	她	进入	字	:

突然间，她的悲痛如潮水般涌来，将她淹没，她不禁开口说道：

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [ʌn'hæpi] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [ʃiː; ʃi]

" These people are terribly unhappy , at least the mother is , because — " She

" 这些 人们 是 可怕 不开心 , 在 至少 这 母亲 是 , 因为 — " 她

[pɔːzd] , ['stæmə] ,

paused , stammered ,

暂停 , 结结巴巴 ,

“这些人非常不快乐，至少这位母亲很不快乐，因为——”她停顿了一下，结结巴巴地说，

[felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt]

felt she had gone too far , and stumbled into contradictions which could not

毛毡 她 有 已消失 也 远的 , 和 踉跄 进入 矛盾 哪个 可以 不是

[hæv; həv] [ˌmɪs'led] ['eniwʌn] ,

have misled anyone ,

有 被误导 任何人 ,

她觉得自己做得太过火了，结果说出了一些自相矛盾的话，这些话不可能误导任何人。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

certainly not Doctor Lavendar .

当然 不是 医生 薰衣草 .

当然不是拉文德医生。

" [ðeɪ] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd] [let] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [biː; bi] [ə'dɒptɪd] — [əʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz]

" They , these people , had let their child be adopted — oh , a great many years

" 他们 , 这些 人们 , 有 让 他们的 孩子 是 已采用 — 哦 , 一个 伟大的 许多 年

[ə'gəʊ] ,

ago ,

前 ,

“这些人，很多年前，就把自己的孩子送人收养了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] — [ʌp]

because they — they were not so situated that they could bring him — it — up

因为 他们 — 他们 是 不是 所以 位于 那 他们 可以 带来 他 — 它 — 向上

.

:

.

因为他们——他们的处境并不允许他们把他——这件事——抚养起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [naʊ] .

But they could , now .

但 他们 可以 , 现在 .

但现在他们可以了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [miːn] , " [sed] ['meəri] ;

And they wanted him , they wanted him — her , I mean , " said Mary ;

和 他们 通缉 他 , 他们 通缉 他 — 她 , 我 意思是 , " 说 玛丽 ;

“他们想要他，他们想要他——我是说她，”玛丽说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

" I believe it was a little girl .

" 我 相信 它 曾是 一个 小的 女孩 .

我相信那是个小女孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

But the little girl didn't want to come back to them .

但 这 小的 女孩 没有 想 到 来 后退 到 他们 .

但小女孩不想回到他们身边。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluənst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

And	**the**	**person**	**who**	**had**	**taken**	**her**	**influenced**	**her**	**against**	**her**
和	这	人	WHO	有	已采取	她	影响	她	反对	她

['peərənts] ,

parents	**,**
父母	,

带走她的那个人影响了她，使她与父母反目成仇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第5/6页

[huː] [hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! — ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld]

who	**had**	**done**	**everything**	**for**	**her**	**!**	**—**	**given**	**her**	**everything**	**a**	**child**
WHO	有	完毕	一切	为了	她	!	—	给定	她	一切	一个	孩子

[kʊd; kəd] [wɒnt] .

could	**want**	**.**
可以	想	.

谁为她做了一切！——给了她一个孩子想要的一切。

[ɪts] ['kruːəl] , " [sed] ['meəri] .

It's	**cruel**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**.**
它是	残忍的	,	"	说	玛丽	.

“这太残忍了，”玛丽说。

" ['kruːəl] !

"	**Cruel**	**!**
"	残忍的	!

“残忍的！

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['peərənts] , [ænd; ənd] — "

I	**know**	**the**	**parents**	**,**	**and**	**—**	**"**
我	知道	这	父母	,	和	—	"

我认识孩子的父母，而且——”

" ['meəri] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , ['dʒentli] , " [səʊ][duː; də][aɪ] .

"	**Mary**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Lavendar**	**,**	**gently**	**,**	**"**	**so**	**do**	**I**	**.**
"	玛丽	,	"	说	医生	薰衣草	,	轻轻地	,	"	所以	做	我	.

“玛丽，”拉文德医生温和地说，“我也是。”

" [ʃiː; ʃi][riˈkɔil, ˈriːkɔil][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .

"	**She**	**recoiled**	**as**	**if**	**from**	**a**	**blow**	**.**
"	她	反冲	作为	如果	从	一个	吹	.

她像被重击了一样，向后退缩了。

" [nəʊ] — [əʊ][nəʊ] !

"	**No**	**—**	**oh**	**no**	**!**
"	不	—	哦	不	!

“不——哦不！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sɜː(r)] .

You	**are**	**mistaken**	**,**	**sir**	**.**
你	是	错误	,	先生	.

先生，您弄错了。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [-]

You	**couldn't**	**[**	**101**	**]**
你	不能	[	-	]

你不能[101]

[nəʊ] [ðem; ðəm] .

know	**them**	**.**
知道	他们	.

认识他们。

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

His	**—**	**his**	**relatives**	**don't**	**live**	**here**	**.**
他的	—	他的	亲属	不	居住	这里	.

他的亲戚不住在这里。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪti] .

They	live	in	another	city	.
他们	居住	在	其他	城市	.

他们住在另一个城市。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðem; ðəm] !

You	couldn't	possibly	know	them	!
你	不能	可能	知道	他们	!

你不可能认识他们!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] .

"	She	was	white	with	terror	.
"	她	曾是	白色的	和	恐怖	.

她吓得脸色苍白。

[wɒt] [wʊd] [kɑːl] [seɪ] ?

What	would	Carl	say	?
什么	会	卡尔	说	?

卡尔会怎么说?

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	she	must	lie	her	way	out	of	it	!
哦	,	她	必须	说谎	她	方式	出去	的	它	!

哦，她肯定要撒谎脱身!

[haʊ] [mæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [hɪnt] [æt; ət] [θɪŋz] !

How	mad	she	had	been	to	come	here	and	hint	at	things	!
如何	疯狂的	她	有	到过	到	来	这里	和	暗示	在	事物	!

她当时真是疯了，竟然跑到这里来暗示这些事!

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['dʒɒni] [smɪθs] ['peərəntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , ['meəri] . "

"	I	have	known	Johnny	Smith's	parentage	for	several	years	,	Mary	.	"
"	我	有	已知	约翰尼	史密斯	亲子关系	为了	一些	年	,	玛丽	.	"

“玛丽，我几年前就知道约翰尼·史密斯的身世了。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] [smɪθ] ! "

"	I	didn't	say	the	child	was	Johnny	Smith	!	"
"	我	没有	说	这	孩子	曾是	约翰尼	史密斯	!	"

“我没说那孩子是约翰尼·史密斯！”

" [aɪ] [sed] [səʊ] . "

"	I	said	so	.	"
"	我	说	所以	.	"

“我说过。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

"	I	don't	know	what	you're	talking	about	!
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	!

我不知道你在说什么!

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [west] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

The	father	and	mother	lived	out	West	,	but	I	don't	know	the	child	.
这	父亲	和	母亲	居住地	出去	西方	,	但	我	不	知道	这	孩子	.

孩子的父母住在西部，但我并不认识这个孩子。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	is	nothing	to	me	.	"
他	是	没有什么	到	我	.	"

他对我来说什么都不是。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] , " [duː; də][wiː; wi][ɔːl][dɪ'naɪ] [lʌv] [θraɪs]

"	I	wonder	,	"	said	Doctor	Lavendar	,	half	to	himself	,	"	do	we	all	deny	love	thrice	?	?
"	我	想知道	,	"	说	医生	薰衣草	,	一半	到	他自己	,	"	做	我们	全部	否定	爱	三次	?	?

“我想知道，”拉文德医生自言自语道，“我们是不是都会三次否认爱情呢？”

— [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [hɪm] , ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .

—	for	you	do	love	him	,	Mary	,	my	dear	;	I	know	you	do	.
—	为了	你	做	爱	他	,	玛丽	,	我的	亲爱的	;	我	知道	你	做	.

—因为你确实爱他，玛丽，我亲爱的；我知道你爱他。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ɪn]['pænɪk][dɪ'naɪəl] ,

"	She	tried	,	in	panic	denial	,
"	她	尝试	,	在	恐慌	拒绝	,

她惊慌失措地试图否认，

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [aɪz] — [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɪd]

to	meet	his	quiet	eyes	—	then	gave	a	little	moan	and	bent	over	and	hid
到	见面	他的	安静的	眼睛	—	然后	给予	一个	小的	呻吟	和	弯曲	超过	和	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

her	face	on	her	knees	.
她	脸	在	她	膝盖	.

她迎上他平静的目光，然后轻轻呻吟一声，弯下腰，把脸埋在膝盖上。

" [əʊ] , [ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] — [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Oh	,	I	do	love	him	—	I	do	,	"	she	said	in	a	whisper	.
"	哦	,	我	做	爱	他	—	我	做	,	"	她	说	在	一个	耳语	.

“哦，我确实爱他——真的，”她低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] . . . .

"	But	he	doesn't	love	me	.	.	.	.
"	但	他	不	爱	我	.	.	.	.

但他并不爱我.....

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] — [kɑːrlz] [ænd; ənd] [maɪn] .

And	yet	he	is	mine	—	Carl's	and	mine	.
和	然而	他	是	矿	—	卡尔的	和	矿	.

然而，他是我的——卡尔的，也是我的。

" [ðen] ['æŋgə(r)] [fleəd] [ʌp] [ə'gen] : " [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?

"	Then	anger	flared	up	again	:	"	Who	told	you	?
"	然后	愤怒	喇叭口	向上	再次	:	"	WHO	讲述	你	?

“然后怒火再次爆发：‘谁告诉你的？’”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] !

Oh	,	it	was	Miss	Lydia	,	and	she	promised	she	wouldn't	!
哦	,	它	曾是	错过	莉迪亚	,	和	她	承诺	她	不会	!

哦，原来是莉迪亚小姐，她答应过不会的！

[haʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ! " [-]

How	wicked	in	her	!	"	[	102	]
如何	邪恶	在	她	!	"	[	-	]

她真是太邪恶了！[102]

" [nəʊ][wʌn][təʊld][ˌem 'iː] .

"	No	one	told	me	.
"	不	一	讲述	我	.

没人告诉我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ðen] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sed] ,
" **There** **was** **a** **moment's** **silence** **,** **then** **Doctor** **Lavendar** **said** **,**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 医生 薰衣草 说 ,

一阵沉默后，拉文德医生说道：

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪs] ['lɪdiəz] . "
" **There** **were** **people** **in** **Old** **Chester** **who** **thought** **he** **was** **Miss** **Lydia's** **.** **"**
" 那里 是 人们 在 老的 切斯特 WHO 想法 他 曾是 错过 莉迪亚的 . "

“老切斯特有些人认为他是莉迪亚小姐的。”

" [fuːlz] ! [fuːlz] !
" **Fools** **!** **fools** **!**
" 傻瓜 ! 傻瓜 !

“傻瓜！傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæʃənətli] .
" **she** **said** **,** **passionately** **.**
" 她 说 , 热情地 .

她激动地说。

" [nəʊ][wʌn] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" **No** **one** **came** **forward** **to** **deny** **it** **.**
" 不 一 来了 向前 到 否定 它 .

“没有人站出来否认这件事。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ; [ðə; ðiˈ] [flʌd] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ɪn'triːti] ;
" **She** **did** **not** **notice** **this** **;** **the** **flood** **of** **despair** **and** **longing** **broke** **into** **entreaty** **;**
" 她 做过 不是 注意 这 ; 这 洪水 的 绝望 和 渴望 打破 进入 恳求 ;

“她没有注意到这一点；绝望和渴望的洪流变成了恳求；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] — [huː] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]
how **could** **she** **get** **her** **child** **—** **her** **own** **child** **—** **who** **considered** **her** **just**
如何 可以 她 得到 她 孩子 — 她 自己的 孩子 — WHO 经过考虑的 她 只是
[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] !
an **outsider** **!**
一个 局外人 !

她怎么能让自己的孩子——她自己的孩子——把她当成外人呢！

" [ðæts] [mɪs] ['lɪdiəz] ['ɪnfluəns] !
" **That's** **Miss** **Lydia's** **influence** **!**
" 那就是 错过 莉迪亚的 影响 !

“那是莉迪亚小姐的影响！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

['dɒktə(r)] ['lævəndər] ['lɪsnd] , [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Doctor **Lavendar** **listened** **,** **asked** **a** **question** **or** **two** **,** **and** **then** **was** **silent** **.**
医生 薰衣草 听着 , 问 一个 问题 或者 二 , 和 然后 曾是 沉默的 .

拉文德医生听着，问了一两个问题，然后沉默了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
" **I** **am** **dying** **for** **him** **!**
" 我 是 垂死 为了 他 !

我为他而死！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ægəni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
" **she** **said** **;** **"** **oh** **,** **I** **am** **in** **agony** **for** **him** **!**
" 她 说 ; " 哦 , 我 是 在 痛苦 为了 他 !

她说：“哦，我真为他感到痛苦！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪtiɪŋ] ['kiːnnəs] .

"	The	old	man	looked	at	her	with	pitying	keenness	.
"	这	老的	男人	看起来	在	她	和	怜悯	敏锐	.

老人用怜悯而敏锐的目光看着她。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['ægəni] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [bɜːθ] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði][əʊld] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ]

Was	this	agony	a	spiritual	birth	or	was	it	just	the	old	selfishness	which
曾是	这	痛苦	一个	精神	出生	或者	曾是	它	只是	这	老的	自私	哪个

[hæd; həd]['nevə(r)] [bruk] [dɪ'naɪəl] ?

had	never	brooked	denial	?
有	绝不	布鲁克德	拒绝	?

这种痛苦是精神上的重生，还是仅仅是从未容忍过否认的旧有自私?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['træveɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

And	if	indeed	it	was	a	travail	of	the	spirit	,
和	如果	的确	它	曾是	一个	劳作	的	这	精神	,

如果这真的是一场精神上的煎熬，

[wʊd] [nɒt][ðə; ði][səʊl][biː; bi] ['stɪlbɔːn] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	not	the	soul	be	stillborn	if	her	son's	love	should	fail	to	sustain	it	?
会	不是	这	灵魂	是	死胎	如果	她	儿子的	爱	应该	失败	到	维持	它	?

如果儿子的爱不足以维系灵魂，那么灵魂岂不就胎死腹中了吗?

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɒni] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? . . .

Yet	why	should	Johnny	love	her	?	.	.	.
然而	为什么	应该	约翰尼	爱	她	?	.	.	.

约翰尼为什么要爱她呢? .....

['meəri][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fjʊəri]

Mary	was	talking	and	trying	not	to	cry	;	her	words	were	a	fury
玛丽	曾是	说	和	尝试	不是	到	哭	;	她	字	是	一个	愤怒

[ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['prəʊtest] :

of	pain	and	protest	:
的	疼痛	和	反对	:

玛丽一边说话一边努力不让自己哭出来；她的话语中充满了痛苦和抗议的愤怒:

" [mɪs] ['lɪdiə] [woʊnt] [gɪv] [hɪm] [ʌp][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] ['eni] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	Miss	Lydia	won't	give	him	up	to	people	who	haven't	any	claim	upon	him	,
"	错过	莉迪亚	惯于	给	他	向上	到	人们	WHO	还没有	任何	宣称	之上	他	,

“莉迪亚小姐不会把他交给那些对他没有任何所有权的人。”

— [ai] [miːn] ['eni] [kleɪm] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] .

—	I	mean	any	claim	that	is	known	.
—	我	意思是	任何	宣称	那	是	已知	.

——我是指任何已知的声明。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] — [ðə; ði] ['greɪtɪst] !

Of	course	we	have	a	claim	—	the	greatest	!
的	课程	我们	有	一个	宣称	—	这	最	!

我们当然有理由宣称——我们是最棒的!

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [-]

But	Johnny	[	103	]
但	约翰尼	[	-	]

但约翰尼[103]

['dʌznt] [nəʊ] , [səʊ][hiː; hi][woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [neɪm] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [raɪt] !

doesn't	know	,	so	he	won't	consent	to	take	our	name	—	though	it	is	our	right	!
不	知道	,	所以	他	惯于	同意	到	拿	我们的	姓名	—	尽管	它	是	我们的	正确的	!

他不知道，所以他不会同意使用我们的姓氏——尽管这是我们的权利!

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	know	any	reason	for	it	.
他	不	知道	任何	原因	为了	它	.

他不知道原因。

[juː; jʊ] [siː] ? "

You	see	?	"
你	看	?	"

你看？ ″

" [ai] [siː] . "

"	I	see	.	"
"	我	看	.	"

“我懂了。”

" [ai] [səˈpəʊz] [ɪf] [wiː; wi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [hɪm] .

"	I	suppose	if	we	told	him	the	truth	we	could	get	him	.
"	我	认为	如果	我们	讲述	他	这	真相	我们	可以	得到	他	.

“我想如果我们告诉他真相，我们就能抓住他。”

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .

But	I'm	afraid	to	tell	him	.
但	我是	害怕的	到	告诉	他	.

但我不敢告诉他。

[jet] [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm][aɪ][kænt] [meɪk] [hɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] !

Yet	without	telling	him	I	can't	make	him	love	me	!
然而	没有	讲述	他	我	不能	制作	他	爱	我	!

然而，如果我不告诉他，我就无法让他爱上我！

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] - [ˌaʊtˈsaɪdə(r)] . -

He	said	I	was	an	'	outsider	.	'
他	说	我	曾是	一个	-	局外人	.	-

他说我是个“外来者”。

[aɪ] !

I	!
我	!

我！

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

his	mother	!
他的	母亲	!

他的母亲！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] —

But	if	he	knew	there	was	a	reason	—
但	如果	他	知道	那里	曾是	一个	原因	—

但如果他知道其中有原因——

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jˈɛləʊɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

"	Doctor	Lavendar	looked	out	of	the	window	into	the	yellowing	leaves	of	the	old
"	医生	薰衣草	看起来	出去	的	这	窗户	进入	这	黄化	树叶	的	这	老的

[ˌdʒɑːgəˈnel] - [peə(r)] [triː] ,

jargonelle	-	pear	tree	,
行话	-	梨	树	,

“拉文德医生望着窗外，看着那棵老梨树上泛黄的叶子，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [hɑːts] [doʊnt] [kʌm] [wen] ['riːz(ə)n] ['wɪslz] [tuː; tə] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hearts don't come when Reason whistles to ' em , " he said .
" 红心 不 来 什么时候 原因 哨声 到 - 呃 , " 他 说 .

“理性吹口哨并不能打动人心，”他说。

" [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] - ['mʌðə(r)] - ！ "
" Oh , if I could just hear him say ' mother ' ! "
" 哦 , 如果 我 可以 只是 听到 他 说 - 母亲 - ！ "

“哦，如果我能听到他说‘妈妈’就好了！”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] - ['mʌðə(r)] - ?
" Why should he say ' mother ' ?
" 为什么 应该 他 说 - 母亲 - ?

他为什么要说“母亲”?

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] . "
You haven't been a mother to him . "
你 还没有 到过 一个 母亲 到 他 . "

你没有尽到母亲的责任。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['evriθɪŋ] !
" I've given him everything !
" 我已经 给定 他 一切 !

“我已经把一切都给了他！”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Doctor Lavendar was silent .
" 医生 薰衣草 曾是 沉默的 .

拉文德医生沉默不语。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" He ought to come to us .
" 他 应该 到 来 到 我们 .

他应该来找我们。

[hiː; hi][ɪz]['aʊəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əʊz] [ˌjuː 'es] — "
He is ours ; and he owes us — "
他 是 我们的 ; 和 他 欠款 我们 — "

他是我们的；他亏欠我们——

" [dʒʌst] [wɒt] [juːv] [ɜːnd] , ['meəri] , [dʒʌst] [wɒt] [juːv] [ɜːnd] .
" Just what you've earned , Mary , just what you've earned .
" 只是 什么 你已经 获得 , 玛丽 , 只是 什么 你已经 获得 .

“玛丽，这就是你应得的，这就是你应得的。”

[ðæts] [wɒt] ['tʃɪldrən] - [əʊ] - [ðeə(r)]['peərənts] . "
That's what children ' owe ' their parents . "
那就是 什么 孩子们 - 欠 - 他们的 父母 . "

这是孩子们“亏欠”父母的。

" [əʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
" Oh , what am I to do ?
" 哦 , 什么 是 我 到 做 ?

“哦，我该怎么办？”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? "
What am I to do ? "
什么 是 我 到 做 ? "

我该怎么办?

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] , ['meəri] ? " [-]
" How much do you want him , Mary ? " [104]
" 如何 很多 做 你 想 他 , 玛丽 ? " [-]

“玛丽，你到底有多想要他？”[104]

" [hɑːts] [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [wen] ['riːz(ə)n] ['wɪslz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	HEARTS	DON'T	ANSWER	WHEN	REASON	WHISTLES	TO	THEM	,	"	HE	SAID	.
"	心	不	回答	什么时候	原因	哨声	到	他们	,	"	他	说	.

“当理性向人心吹口哨时，人心却无动于衷，”他说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] [wɪð] [sɒbz] .

She	was	stammering	with	sobs	.
她	曾是	结巴	和	啜泣	.

她抽泣着，说话都结结巴巴的。

" [ɪts] [ɔːl][aɪ] [wɒnt] — [ɪts] [maɪ][laɪf] — "

"	It's	all	I	want	—	it's	my	life	—	"
"	它是	全部	我	想	—	它是	我的	生活	—	"

“这就是我想要的——这就是我的人生——”

" [pə'hæps] [pʌb'lɪsəti] [wʊd] [wɪn] [hɪm] .

"	Perhaps	publicity	would	win	him	.
"	也许	宣传	会	赢	他	.

“或许宣传能让他获胜。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

He	has	a	great	respect	for	courage	.
他	有	一个	伟大的	尊重	为了	勇气	.

他非常尊重勇气。

[səʊ] [pə'hæps] —

So	perhaps	—
所以	也许	—

所以或许——

" [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] .

"	She	cringed	.
"	她	畏缩	.

她畏缩了一下。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !

"	But	that	couldn't	be	!
"	但	那	不能	是	!

但这不可能！

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

It	couldn't	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Don't	you	understand	?	"
不	你	理解	?	"

你不明白吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ! " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	Poor	Mary	!	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	贫穷的	玛丽	!	"	说	医生	薰衣草	.

“可怜的玛丽！”拉文达尔医生说。

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! "

"	Poor	girl	!	"
"	贫穷的	女孩	!	"

“可怜的女孩！”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [meɪk] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Doctor	Lavendar	,	make	him	come	to	us	.
"	医生	薰衣草	,	制作	他	来	到	我们	.

“拉文德医生，让他来我们这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

You	can	do	it	.
你	能	做	它	.

你可以做到。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] ! "

You	can	do	anything	!	"
你	能	做	任何事物	!	"

你什么都能做到！

" ['meəri] ,

"	Mary	,
"	玛丽	,

玛丽，

['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ][nɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [kæn; kən] - [meɪk] - [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

neither	you	nor	I	nor	anybody	else	can	'	make	'	a	harvest	anything	but	the
两者都不	你	也不	我	也不	任何人	别的	能	-	制作	-	一个	收成	任何事物	但	这

[siːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sˈəʊd] .

seed	which	has	been	sowed	.
种子	哪个	有	到过	播种	.

你我以及任何人都无法“创造”出除了已经播下的种子之外的任何收获。

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [sˈəʊd] ['vænəti][ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] . " . . .

My	child	,	you	sowed	vanity	and	selfishness	.	"	.	.	.
我的	孩子	,	你	播种	虚荣	和	自私	.	"	.	.	.

我的孩子，你种下了虚荣和自私的种子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] [ænd; ənd] [sed] : " ['meəri] , [weɪt] .

By	and	by	he	put	his	hand	on	hers	and	said	:	"	Mary	,	wait	.
经过	和	经过	他	放	他的	手	在	她的	和	说	:	"	玛丽	,	等待	.

过了一会儿，他把手放在她的手上说：“玛丽，等等。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd] [jɔːˈself] [les] .

Wait	till	you	love	him	more	and	yourself	less	.
等待	直到	你	爱	他	更多的	和	你自己	较少的	.

等你更爱他、更不爱自己的时候再说吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

"	It	was	dark	when	she	went	away	.
"	它	曾是	黑暗的	什么时候	她	去	离开	.

她离开的时候天已经黑了。

[wen] ['dɒktə(r)] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] ['meəri] ['rɒbətsən]

When	Doctor	King	came	in	in	the	evening	he	said	to	himself	that	Mary	Robertson
什么时候	医生	国王	来了	在	在	这	晚上	他	说	到	他自己	那	玛丽	罗伯逊

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kəˈbuːdl] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɜːrnt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪz] [əʊld] [feɪs]

and	the	whole	caboodle	of	'	em	weren't	worth	the	weariness	in	the	wise	old	face
和	这	所有的	杂物	的	-	呃	不是	值得	这	疲劳	在	这	明智的	老的	脸

.

:
.

晚上金医生进来时心想，玛丽·罗伯逊和她那一帮人根本不值得我这位睿智老者的脸上露出疲惫的神情。

" ['wɪljəm] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , " [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [kəˈnʌndrəmz] [ɪn] ['hevə(n)] ;

"	William	,	"	said	Doctor	Lavendar	,	"	I	hope	there	won't	be	any	conundrums	in	heaven	;
"	威廉	,	"	说	医生	薰衣草	,	"	我	希望	那里	惯于	是	任何	难题	在	天堂	;

“威廉，”拉文德医生说，“我希望天堂里不会有任何难题；

[aɪ][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm]['eni] [mɔː(r)] .

I	don't	seem	able	to	answer	them	any	more	.
我	不	似乎	有能力的	到	回答	他们	任何	更多的	.

我好像无法再回答这些问题了。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [fə'ti:g] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] .

"	Then	the	whimsical	fatigue	vanished	and	he	smiled	.
"	然后	这	异想天开	疲劳	消失了	和	他	微笑	.

“然后，那股古怪的疲倦感消失了，他笑了。”

" ['leɪtli] [aɪv] [dʒʌst] [sed] , - [weɪt] : [gɒd] [nəʊz] . -

"	Lately	I've	just	said	,	'	Wait	:	God	knows	.	'
"	最近	我已经	只是	说	,	-	等待	:	上帝	知道	.	-

“最近我总是说，‘等等：只有上帝才知道。’”

[ænd; ənd] [stɒpt] [gesɪŋ] .

And	stopped	guessing	.
和	停止	猜测	.

不再猜测了。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][stɒp] ['θɪŋkɪŋ] . [-]

"	But	he	didn't	stop	thinking	.	[	105	]
"	但	他	没有	停止	思维	.	[	-	]

但他并没有停止思考。[105]

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [kept] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]

AS	for	Johnny's	mother	,	she	kept	on	thinking	,	too	,	but	she	yielded	,	for
作为	为了	约翰尼的	母亲	,	她	保留	在	思维	,	也	,	但	她	产生	,	为了

[ðə; ði]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

至于约翰尼的母亲，她也在思考，但暂时妥协了。

[tu:; tə][ðə; ði] [in´evitəblnis] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:vɪst] .

to	the	inevitableness	of	her	harvest	.
到	这	必然性	的	她	收成	.

因为她明白收获是不可避免的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd]

And	of	course	the	devotion	,	and	the	invitations	to	Philadelphia	,	and
和	的	课程	这	虔诚	,	和	这	邀请函	到	费城	,	和

[ðə; ði] ['sʌməz] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [kən'tɪnju:d] .

the	summers	in	Old	Chester	continued	.
这	夏天	在	老的	切斯特	持续	.

当然，那份虔诚，还有去费城的邀请，以及在老切斯特度过的夏天，都还在继续。

['dʒɒniz] [bɔ:d] [gʊd] ['hju:mə(r)] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ; " [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd]

Johnny's	bored	good	humor	accepted	them	all	patiently	enough	;	"	for	she	is	kind
约翰尼的	无聊的	好的	幽默	公认	他们	全部	耐心	足够的	;	"	为了	她	是	种类

, " [hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] .

,	"	he	reminded	himself	.
,	"	他	提醒	他自己	.

约翰尼百无聊赖却又乐观开朗，耐心地接受了这一切；“因为她很善良，”他提醒自己。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['lɪdiə] .

"	And	I	like	him	,	"	he	used	to	tell	his	aunt	Lydia	.
"	和	我	喜欢	他	,	"	他	用过的	到	告诉	他的	阿姨	莉迪亚	.

“而且我喜欢他，”他过去常常这样告诉他的姑姑莉迪亚。

[wʌns] [hi:; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['wɪljəm] [kɪŋ] :

Once	he	confided	his	feelings	on	this	subject	to	William	King	:
一次	他	坦白	他的	情怀	在	这	主题	到	威廉	国王	:

他曾向威廉·金倾诉过自己对此事的感受：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)][fəʊks] , [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] , " ['dʒɒni] [sed] .
" They are queer folks , the Robertsons , " Johnny said .
" 他们 是 酷儿 各位 , 这 罗伯逊 , " 约翰尼 说 .

“罗伯逊一家是同性恋，”约翰尼说。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] ['vedʒəteɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] ?
" Why do they vegetate down here in Old Chester ?
" 为什么 做 他们 植物化 向下 这里 在 老的 切斯特 ?

“为什么它们会在老切斯特这里生长？”

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ɑːnt] ['lɪdiə] .
They don't seem to know anybody but Aunt Lydia .
他们 不 似乎 到 知道 任何人 但 阿姨 莉迪亚 .

除了莉迪亚阿姨，他们似乎谁也不认识。

" ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃæbi] ['bʌgi] [aʊt]
" William and the big fellow were jogging along in the doctor's shabby buggy out
" 威廉 和 这 大的 同伴 是 慢跑 沿着 在 这 医生的 破旧 有缺陷的 出去
[tə'wɔːd] [mɪs] ['lɪdiəz] ;
toward Miss Lydia's ;
朝向 错过 莉迪亚的 ;

“威廉和那个大个子坐着医生那辆破旧的马车，慢跑着朝莉迪亚小姐家走去；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [freɪl] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['wɪljəm] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
she was very frail that summer and Johnny had insisted that William King should
她 曾是 非常 脆弱 那 夏天 和 约翰尼 有 坚持 那 威廉 国王 应该
[kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
come to see her .
来 到 看 她 .

那年夏天她身体非常虚弱，约翰尼坚持让威廉·金来看望她。

" [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] . [-]
" The Robertsons know you , apparently , " the doctor said . [106]
" 这 罗伯逊 知道 你 , 显然 , " 这 医生 说 . [-]

“罗伯逊一家显然认识你，”医生说。[106]

" [wel] , [jes] , " [dʒɒn] [sed] , " [ænd; ənd] [ðev] [biːn] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən]
" Well , yes , " John said , " and they've been nice to me ever since I can
" 出色地 , 是的 , " 约翰 说 , " 和 他们有 到过 好的 到 我 曾经 自从 我 能
[rɪ'membə(r)] . "
remember . "
记住 . "

“是的，”约翰说，“从我记事起，他们就一直对我很好。”

" - !
" G'on !
" - !

“加油！”

" ['dɒktə(r)] [kɪŋ] [təʊld][hɪz; ɪz][meə(r)] , [ænd; ənd] [slæpt] [ə; eɪ][reɪn] [daʊn] [ɒn] - [bæk] .
" Doctor King told his mare , and slapped a rein down on Jinny's back .
" 医生 国王 讲述 他的 母马 , 和 被掌掴 一个 缰绳 向下 在 - 后退 .

金医生对他的母马说，然后把缰绳拍在金妮的背上。

" [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] [kɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] , " ['dʒɒni] [ɪn'sɪstɪd] .
" But , Doctor King , they are queer , " Johnny insisted .
" 但 , 医生 国王 , 他们 是 酷儿 , " 约翰尼 坚持 .

“但是，金博士，他们是同性恋，”约翰尼坚持说。

" [wʌts] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['kəʊkənʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] ? "
" What's the milk in the coconut about ' em ? "
" 是什么 这 牛奶 在 这 椰子 关于 - 呃 ? "

“他们到底有什么特别之处？”

" ['meɪbi] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] ['sauəd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Maybe a thunderstorm soured it .
" 或许 一个 雷雨 变质 它 .

“也许是雷雨让它变质了。”

" ['dʒɒni] [grɪnd] , [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪəz] , [kɔ:f] , [ænd; ənd] [sed] ,
" Johnny grinned , then he looked at Jinny's ears , coughed , and said ,
" 约翰尼 咧嘴一笑 , 然后 他 看起来 在 - 耳朵 , 咳嗽 , 和 说 ,

约翰尼咧嘴一笑，然后看了看金妮的耳朵，咳嗽了一声，说道：

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜ:(r)] . "
" I'd like to ask you a question , sir . "
" ID 喜欢 到 问 你 一个 问题 , 先生 . "

“先生，我想问您一个问题。”

" [gəʊ] [ə'hed] . "
" Go ahead . "
" 去 前方 . "

“前进。”

" [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] — [dʒʌst] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [əʊ] - [ɪm] ?
" When people are kind to you — just what do you owe ' em ?
" 什么时候 人们 是 种类 到 你 — 只是 什么 做 你 欠 - 呃 ?

“当别人善待你时——你究竟欠他们什么？”

[ai]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ai] [mi:n] [ðə; ði] ['rɑ:bərtsənz] — [bʌt; bət] ,
I didn't ask them to be kind to me — I mean the Robertsons — but ,
我 没有 问 他们 到 是 种类 到 我 — 我 意思是 这 罗伯逊 — 但 ,
['həʊli]['pi:tə(r)] !
holy Peter !
圣 彼得 !

我并没有要求他们对我好——我是说罗伯逊一家——但是，我的天哪！

" [sed] ['dʒɒni] , " [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:]['prez(ə)nts]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" said Johnny , " they've given me presents ever since I was a child .
" 说 约翰尼 , " 他们有 给定 我 礼物 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .

约翰尼说：“从我小时候起，他们就一直送我礼物。”

[ðeɪ] ['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] !
They even had a wild idea of getting me to take their name !
他们 甚至 有 一个 荒野 主意 的 获得 我 到 拿 他们的 姓名 !

他们甚至异想天开地想让我用他们的名字！

[ai] [sed] , - [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! -
I said , ' No , thank you ! '
我 说 , - 不 , 感谢 你 ! -

我说：“不，谢谢！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [teɪk] [ðeə(r)] [neɪm] ? . . .
Why should I take their name ? . . .
为什么 应该 我 拿 他们的 姓名 ? . . .

我为什么要用他们的名字？……

['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [sɔ:t] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ɑ:nti] .
Mrs . Robertson always seems sort of critical of Aunty .
太太 . 罗伯逊 总是 似乎 种类 的 批判的 的 阿姨 .

罗伯逊太太似乎总是对姨妈有些挑剔。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

[kɔːs] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sez] ['eniθɪŋ] ; [ʃɪd] ['betə(r)] [nɒt] !

Course	**she**	**never**	**says**	**anything**	**;**	**she'd**	**better**	**not**	**!**
课程	她	绝不	说道	任何事物	;	棚	更好的	不是	!

她当然什么也没说；她最好还是别说！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ'd] [reɪz] [keɪn] .

If	**she**	**did**	**I'd**	**raise**	**Cain**	**.**
如果	她	做过	ID	增加	该隐	.

如果她真那样做，我就要让该隐复活。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒɒni] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .

But	**I**	**feel**	**it**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**,**	**frowning**	**.**
但	我	感觉	它	,	"	约翰尼	说	,	皱眉	.

“但我感觉到了，”约翰尼皱着眉头说。

" [wel] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [əʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][juː; jʊ] ['feɪvəz] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**is**	**,**	**what**	**do**	**you**	**owe**	**people**	**who**	**do**	**you**	**favors**	**?**
"	出色地	,	什么	我	想	到	知道	是	,	什么	做	你	欠	人们	WHO	做	你	恩惠	?

“我想知道的是，你对那些帮助你的人有什么感激之情？”

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðeə(r)] ['feɪvəz] ! "

Mind	**you**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**their**	**favors**	**!**	**"**
头脑	你	,	我	不	想	他们的	恩惠	!	"

请注意，我并不需要他们的帮助！

" [wel] , " ['wɪljəm] ['ruːmineit] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [-]

"	**Well**	**,**	**"**	**William**	**ruminated**	**,**	**"**	**I**	**should**	**say**	**[**	**107**	**]**
"	出色地	,	"	威廉	反刍	,	"	我	应该	说	[	-	]

“嗯，”威廉沉思道，“我应该说[107]

[ðæt] [wiː; wi] [əʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][ˌjuː 'es] ['feɪvəz] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt]

that	**we**	**owe**	**people**	**who**	**do**	**us**	**favors**	**,**	**the**	**truth**	**of**	**how**	**we**	**feel**	**about**
那	我们	欠	人们	WHO	做	我们	恩惠	,	这	真相	的	如何	我们	感觉	关于

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我们有义务向帮助过我们的人表达我们对他们的真实感受。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [doʊnt] [ək'sept] [ðə; ði] ['feɪvəz] ! "

If	**the**	**truth**	**wouldn't**	**be**	**agreeable**	**to**	**them**	**,**	**don't**	**accept**	**the**	**favors**	**!**	**"**
如果	这	真相	不会	是	同意	到	他们	,	不	接受	这	恩惠	!	"

如果他们不喜欢真相，就不要接受他们的好意！

" [wel] , [ðə; ði] - [truːθ] - [ɪz] [ðæt] [aɪ] [get] [mæd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [lʊks] [daʊn] [ɒn] ['ɑːnti] !

"	**Well**	**,**	**the**	**'**	**truth**	**'**	**is**	**that**	**I**	**get**	**mad**	**when**	**Mrs**	**.**	**Robertson**	**looks**	**down**	**on**	**Aunty**	**!**
"	出色地	,	这	-	真相	-	是	那	我	得到	疯狂的	什么时候	太太	.	罗伯逊	看起来	向下	在	阿姨	!

“其实，当罗伯逊太太瞧不起阿姨时，我会很生气！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiːz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Think	**of**	**what**	**she's**	**stood**	**for**	**me**	**!**
思考	的	什么	她是	站立	为了	我	!

想想她为我做了什么！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	**the**	**boy**	**said**	**,**	**suddenly**	**very**	**red**	**in**	**the**	**face**	**.**
"	这	男生	说	,	突然	非常	红色的	在	这	脸	.

“男孩说着，脸突然涨得通红。”

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeloʊz] [təʊld][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
" **When** **I** **was** **fifteen** **one** **of** **the** **fellows** **told** **me** **I** **was** **—** **was** **her**
" 什么时候 我 曾是 十五 一 的 这 伙伴们 讲述 我 我 曾是 — 曾是 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

“我十五岁的时候，有个家伙告诉我，我是——是她的儿子。”

[ai] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . "
I **rubbed** **his** **nose** **in** **the** **mud** . "
我 摩擦 他的 鼻子 在 这 泥 . "

我把他的鼻子按进了泥里。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [mæk] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˈbrəʊkən] [nəʊz] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Oh** , **that** **was** **how** **Mack** **got** **his** **broken** **nose** , **was** **it** ?
" 哦 , 那 曾是 如何 麦克 得到 他的 破碎的 鼻子 , 曾是 它 ?

“哦，原来麦克的鼻子就是这么断的啊？”

" [ˈdɒktə(r)] [kɪŋ] [in'kwaiə] , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Doctor** **King** **inquired** , **much** **interested** .
" 医生 国王 询问 , 很多 感兴趣的 .

金博士饶有兴趣地问道。

" [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Well** , **I'm** **glad** **you** **did** **it** .
" 出色地 , 我是 高兴的 你 做过 它 .

“嗯，我很高兴你这么做了。”

[ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [kjʊəd] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
I **guess** **it** **cured** **him** **of** **being** **one** **kind** **of** **a** **fool** .
我 猜测 它 治愈 他 的 存在 一 种类 的 一个 傻子 .

我想这治好了他的一种愚蠢行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [rʌb] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈnəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
There **was** **a** **time** **when** **I** **wanted** **to** **rub** **one** **or** **two** **female** **noses** **in** **the** **mud** .
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 通缉 到 擦 一 或者 二 女性 鼻子 在 这 泥 .

曾经有一段时间，我想羞辱一两个女人。

[haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [nɒt] [wɜːθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ˈdʒɒni] . "
However , **they** **are** **really** **not** **worth** **thinking** **of** , **Johnny** . "
然而 , 他们 是 真的 不是 值得 思维 的 , 约翰尼 . "

不过，约翰尼，这些事真的不值得你去想。

" [nəʊ] , " [dʒɒn] [əˈgriːd] ,
" **No** , " **John** **agreed** ,
" 不 , " 约翰 同意 ,

“不，”约翰同意道。

" [bʌt; bət] [ˈenibɒdi] [huː] [lʊks] [krɒs] - [aɪd] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ɑːnt] [ˈlɪdiə] [wɪl] [get][hɪz; ɪz]
" **but** **anybody** **who** **looks** **cross** **-** **eyed** **in** **my** **presence** **at** **Aunt** **Lydia** **will** **get** **his**
" 但 任何人 WHO 看起来 叉 - 眼睛 在 我的 在场 在 阿姨 莉迪亚 将要 得到 他的
[hed] [pʌntʃt] . "
head **punched** . "
头 拳击 . "

“但是，谁要是在莉迪亚阿姨面前露出斜视的表情，我就揍他一顿。”

" [ɑːˈmen; eɪˈmen] , " [sed] [ˈwɪljəm] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] [ˈdʒɪni] [ɪn][æt; ət] [mɪs] [ˈlɪdiəz] [geɪt] .
" **Amen** , " **said** **William** **King** , **and** **drew** **Jinny** **in** **at** **Miss** **Lydia's** **gate** .
" 阿门 , " 说 威廉 国王 , 和 画 金妮 在 在 错过 莉迪亚的 门 .

“阿门，”威廉·金说道，然后把金妮拉进了莉迪亚小姐的家门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['wɪljəm] [kɪŋz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [əʊ] ['piːp(ə)l] [huː]
It **cannot** **be** **said** **that** **William** **King's** **opinion** **as** **to** **what** **we** **owe** **people** **who**
它 不能 是 说 那 威廉 国王学院 观点 作为 到 什么 我们 欠 人们 WHO
[duː; də][ju: 'es] ['feɪvəz] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɒni] .
do **us** **favors** **was** **very** **illuminating** **to** **Johnny** **.**
做 我们 恩惠 曾是 非常 启发性的 到 约翰尼 .

威廉·金关于我们对帮助过我们的人应该负有什么义务的观点，对约翰尼来说并没有多大的启发意义。

" [ai] [laɪk] - [ɪm] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] - [ɪm] , " [hiː; hi][təʊld] [mɪs] [-]
" **I** **like** **'** **em** **—** **and** **I** **don't** **like** **'** **em** **,** **"** **he** **told** **Miss** **[** **108** **]**
" 我 喜欢 - 呃 — 和 我 不 喜欢 - 呃 , " 他 讲述 错过 [-]

“我喜欢他们——也不喜欢他们，”他告诉小姐[108]

['lɪdiə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒðəd] [lʊk] .
Lydia **,** **with** **a** **bothered** **look** **.**
莉迪亚 , 和 一个 烦恼 看 .

莉迪亚一脸烦恼。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃɪd] [let] [ʌp] [ɒn]['prez(ə)nts] !
" **But** **I** **wish** **to** **Heaven** **she'd** **let** **up** **on** **presents** **!**
" 但 我 希望 到 天堂 棚 让 向上 在 礼物 !

“但我真希望她别再送礼物了！”

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [pə'hæps]
" **On** **the** **whole** **he** **liked** **them** **more** **than** **he** **failed** **to** **like** **them** **;** **perhaps**
" 在 这 所有的 他 喜欢 他们 更多的 比 他 失败的 到 喜欢 他们 ; 也许
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
because **they** **were** **,**
因为 他们 是 ,

总的来说，他喜欢他们多于不喜欢他们；或许是因为他们是，

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] , ['dʒɔɪəs] , ['sʌmwɒt] [kən'siːtɪd] ['jʌŋstə(r)] ,
to **a** **big** **,** **joyous** **,** **somewhat** **conceited** **youngster** **,**
到 一个 大的 , 欢乐 , 有些 自负 青少年 ,

致一位身材高大、快乐、略带自负的年轻人

['rɑːðə(r)]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
rather **pitiful** **in** **the** **way** **in** **which** **they** **seemed** **to** **hang** **upon** **him** **.**
相当 可怜 在 这 方式 在 哪个 他们 似乎 到 悬挂 之上 他 .

他们依偎在他身边的样子，真是令人同情。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['lɪdiə] ;
He **said** **as** **much** **once** **to** **his** **aunt** **Lydia** **;**
他 说 作为 很多 一次 到 他的 阿姨 莉迪亚 ;

他曾对他的姑妈莉迪亚说过类似的话；

['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt]
Mrs **.** **Robertson** **had** **asked** **him** **to** **come** **to** **supper** **,** **but** **had** **not** **asked**
太太 . 罗伯逊 有 问 他 到 来 到 晚餐 , 但 有 不是 问
[mɪs] ['lɪdiə] .
Miss **Lydia** **.**
错过 莉迪亚 .

罗伯逊太太邀请他来吃晚饭，但没有邀请莉迪亚小姐。

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] ,
" **I** **suppose** **I've** **got** **to** **go** **,** **"** **he** **said** **,** **scowling** **,**
" 我 认为 我已经 得到 到 去 , " 他 说 , 皱眉 ,

“我想我得走了，”他皱着眉头说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nidnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wɪð] [juː; jʊ] !
" **but** **they** **needn't** **think** **I'd** **rather** **have** **supper** **with** **them** **than** **with** **you** **!**
" 但 他们 不必 思考 ID 相当 有 晚餐 和 他们 比 和 你 !

但他们不必认为我宁愿和他们一起吃晚饭也不愿和你一起吃！

[ai][dʒʌst][gəʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . "

I	just	go	because	I'm	sorry	for	'	em	.	"
我	只是	去	因为	我是	对不起	为了	-	呃	.	"

我去只是因为我同情他们。

" [ai][ˌeɪ 'em] , [tuː] , ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	,	too	,	Johnny	,	"	she	said	.
"	我	是	,	也	,	约翰尼	,	"	她	说	.

“我也是，约翰尼，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	had	ceased	to	be	afraid	of	them	by	this	time	.
她	有	停止	到	是	害怕的	的	他们	经过	这	时间	.

这时她已经不再害怕他们了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]

Yet	she	might	have	been	just	a	little	afraid	if	she	had	known	all	that	this	special
然而	她	可能	有	到过	只是	一个	小的	害怕的	如果	她	有	已知	全部	那	这	特别的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] . . . .

invitation	involved	.	.	.	.
邀请	涉及	.	.	.	.

然而，如果她事先知道这份特殊邀请函包含的一切，或许会有些害怕.....

['meəri] ['rɒbətsən] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Mary	Robertson	no	longer	shared	her	longing	for	her	son	with	her
玛丽	罗伯逊	不	更长	共享	她	渴望	为了	她	儿子	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

玛丽·罗伯逊不再向丈夫倾诉她对儿子的思念之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [hæd; həd] [wel] [ʌp]

She	had	not	even	told	him	of	that	day	when	her	misery	had	welled	up
她	有	不是	甚至	讲述	他	的	那	天	什么时候	她	苦难	有	井	向上

[ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn]['fræntɪk] [wɜːdz] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

and	overflowed	in	frantic	words	to	Doctor	Lavendar	.
和	溢出	在	疯狂的	字	到	医生	薰衣草	.

她甚至没有告诉他那天她心中充满痛苦，歇斯底里地向拉文德医生倾诉的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['riːpɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [s'əʊd] .

But	she	had	never	resigned	herself	to	reaping	what	she	had	sowed	.
但	她	有	绝不	辞职	她自己	到	收割	什么	她	有	播种	.

但她始终不愿接受自己种下的恶果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

She	was	still	determined	,	somehow	,	to	get	possession	of	her	boy	.
她	曾是	仍然	决定	,	不知何故	,	到	得到	拥有	的	她	男生	.

她仍然下定决心，无论如何也要得到她的儿子。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [-]

Occasionally	she	spoke	of	this	determination	to	[	109	]
偶尔	她	辐	的	这	决心	到	[	-	]

她偶尔会谈到这种决心[109]

['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] ;

Doctor	Lavendar	,	just	because	it	was	a	relief	to	put	it	into	words	;
医生	薰衣草	,	只是	因为	它	曾是	一个	宽慰	到	放	它	进入	字	;

拉文达医生，只是因为能把这件事说出来让我松了一口气；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

but	he	never	gave	her	much	encouragement	.
但	他	绝不	给予	她	很多	鼓励	.

但他从未给予她多少鼓励。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['kaʊnsl] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] : ['siːkrəsi] — [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] ; [ɔː(r)]

He	could	only	counsel	a	choice	of	two	things	:	secrecy	—	and	fortitude	;	or
他	可以	仅有的	法律顾问	一个	选择	的	二	事物	:	保密	—	和	坚韧	;	或者

[truːθ] — [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [həʊp] .

truth	—	and	doubtful	hope	.
真相	—	和	疑	希望	.

他只能给出两个选择：要么保守秘密，要么坚韧不拔；要么说出真相，但希望渺茫。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] [geɪnd] , [ænd; ənd] [truːθ] [siːmd] [mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] .

Little	by	little	hope	gained	,	and	truth	seemed	more	possible	.
小的	经过	小的	希望	获得	,	和	真相	似乎	更多的	可能的	.

希望一点点地增长，真相似乎也越来越有可能实现。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][plæn] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] :

And	by	and	by	a	plan	grew	in	her	mind	:
和	经过	和	经过	一个	计划	生长	在	她	头脑	:

渐渐地，一个计划在她脑海中成形：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get]['dɒktə(r)] ['lævəndər] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] ['dʒɒni] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd]

she	would	get	Doctor	Lavendar	to	help	her	to	tell	Johnny	the	truth	,	and
她	会	得到	医生	薰衣草	到	帮助	她	到	告诉	约翰尼	这	真相	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她会请拉文德医生帮忙，让她告诉约翰尼真相，然后，

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [rɪˈlɪdʒən] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]) ,

supported	by	religion	(	as	she	thought	of	it	)	,
有	经过	宗教	(	作为	她	想法	的	它	)	,

（在她看来）得到宗教的支持

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	would	tell	her	son	that	it	was	his	duty	to	live	with	her	;
她	会	告诉	她	儿子	那	它	曾是	他的	责任	到	居住	和	她	;

她会告诉儿子，和她一起生活是他的责任；

— " ['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [waɪ] !

—	"	nobody	will	know	why	!
—	"	无人	将要	知道	为什么	!

“没有人会知道为什么！”

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [seɪ] - [nəʊ] , - [ɪf] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sez] , - ['ɒnə(r)] [ðaɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðaɪ]

And	he	can't	say	'	no	,	'	if	Doctor	Lavendar	says	,	'	honor	thy	father	and	thy
和	他	不能	说	-	不	,	-	如果	医生	薰衣草	说道	,	-	荣誉	你的	父亲	和	你的

['mʌðə(r)] - !

mother	'	!
母亲	-	!

如果拉文德医生说“孝敬父母”，他就不能说“不”！

" [ðæt] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz]

"	That	Doctor	Lavendar	would	say	this	,	she	had	no	doubt	whatever	,	for	was
"	那	医生	薰衣草	会	说	这	,	她	有	不	怀疑	任何	,	为了	曾是

[hiː; hi] [nɒt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

he	not	a	minister	,
他	不是	一个	部长	,

“拉文德医生会这么说，她对此毫不怀疑，因为他不是一位牧师吗？”

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['ɔːlweɪz] ['kaʊnsld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .

and	ministers	always	counseled	people	to	obey	the	Commandments	.
和	部长们	总是	咨询	人们	到	服从	这	诫命	.

牧师们总是劝诫人们遵守诫命。

" [bʌt; bət] [wen] [ai][get] [hɪm][hɪə(r)] , [wɪð] ['dʒɒni] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ] [ɑ:'selvz] , " [ʃi:; ʃi]
" But when I get him here , with Johnny , we must be by ourselves , " she
" 但 什么时候 我 得到 他 这里 , 和 约翰尼 , 我们 必须 是 经过 我们自己 , " 她
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

“但是当我把他带到这里，和约翰尼在一起时，我们必须单独相处，”她想；

" [ai][woʊnt] [spi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] !
" I won't speak before her !
" 我 惯于 说话 前 她 !

“我不会在她面前说话！”

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [wen] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] —
" So that was why Miss Lydia was not invited to supper when Johnny was —
" 所以 那 曾是 为什么 错过 莉迪亚 曾是 不是 受邀 到 晚餐 什么时候 约翰尼 曾是 —
['dʒɒni] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['lævəndər] !
Johnny and Doctor Lavendar !
约翰尼 和 医生 薰衣草 !

“所以，当约翰尼和拉文德医生受邀参加晚宴时，莉迪亚小姐却没有被邀请，这就是原因！”

['meəri] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz][səʊ] [tens] [ɔ:l] [ðæt] [sep'tembə(r)] [deɪ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [gests]
Mary Robertson was so tense all that September day when her two guests
玛丽 罗伯逊 曾是 所以 紧张 全部 那 九月 天 什么时候 她 二 客人
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
were expected that her husband noticed it .
是 预期的 那 她 丈夫 注意到 它 .

九月的某一天，玛丽·罗伯逊非常紧张，因为她的两位客人即将到来，连她的丈夫都注意到了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [wel] , ['meəri] ? " [hi:; hi] [sed] . [-]
" You're not well , Mary ? " he said . [110]
" 你是 不是 出色地 , 玛丽 ? " 他 说 . [-]

“玛丽，你身体不舒服吗？”他问道。[110]

" [əʊ] [jes] , [jes] !
" Oh yes , yes !
" 哦 是的 , 是的 !

“哦，是的，是的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]
" she said — she was pacing up and down , up and down , like a caged
" 她 说 — 她 曾是 踱步 向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 喜欢 一个 笼中
['kri:tʃə(r)] .
creature .
生物 .

“她说——她来回踱步，来回踱步，就像一只被关在笼子里的动物。”

" [kɑ:l] , ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
" Carl , Doctor Lavendar is coming this evening . "
" 卡尔 , 医生 薰衣草 是 未来 这 晚上 . "

“卡尔，拉文达医生今晚要来。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] !
" My dear , I think that is about the tenth time you have mentioned it !
" 我的 亲爱的 , 我 思考 那 是 关于 这 第十 时间 你 有 提及 它 !

“亲爱的，我想这已经是你第十次提到这件事了！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔ:l] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [gest] . "
I should not call the old gentleman a very exciting guest . "
我 应该 不是 称呼 这 老的 绅士 一个 非常 激动人心 客人 . "

我不该称这位老先生是一位令人兴奋的客人。

" [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" And Johnny is coming . "
" 和 约翰尼 是 未来 . "

“约翰尼也要来了。”

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[aɪ] [həʊp] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [woʊnt][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] !
I hope Doctor Lavendar won't ask him to say his catechism !
我 希望 医生 薰衣草 惯于 问 他 到 说 他的 教理问答 !

我希望拉文德医生不会让他背诵教义问答!

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['dʒɒni] [keɪm] [fɜːst] ,
" As it happened , Johnny came first ,
" 作为 它 发生 , 约翰尼 来了 第一的 ,

结果，约翰尼第一个到达。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm] [ðæt] , ['hɪərɪŋ]
and his mother was so eager to see him and touch him that , hearing
和 他的 母亲 曾是 所以 渴望的 到 看 他 和 触碰 他 那 , 听力
[hɪz; ɪz] [step] ,
his step ,
他的 步 ,

他的母亲非常渴望见到他、触摸他，听到他的脚步声，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][help] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ;
she ran to help him off with his coat — to his great embarrassment ;
她 跑 到 帮助 他 离开 和 他的 外套 — 到 他的 伟大的 尴尬 ;

她跑过去帮他脱外套——这让他非常尴尬;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
then she came into the library clinging to his arm .
然后 她 来了 进入 这 图书馆 依恋 到 他的 手臂 .

然后她挽着他的胳膊走进了图书馆。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] , " [hə'ləʊ] , ['jʌŋstə(r)] !
Father and son greeted each other with , " Hello , youngster !
父亲 和 儿子 问候 每个 其他 和 , " 你好 , 青少年 !

父子俩互相问候道：“你好，小家伙！”

" [ænd; ənd] , " [hə'ləʊ] , [sɜː(r)] !
" and , " Hello , sir !
" 和 , " 你好 , 先生 !

“还有，‘你好，先生！’

" [ænd; ənd] ['dʒɒni] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] [laɪk] ['bleɪzɪz] .
" and Johnny added that it was beginning to rain like blazes .
" 和 约翰尼 额外 那 它 曾是 开始 到 雨 喜欢 火焰 .

约翰尼补充说，天开始下起了瓢泼大雨。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['lævəndər] , " ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] [sed] .
" I sent the carriage for Doctor Lavendar , " Mrs . Robertson said .
" 我 发送 这 运输 为了 医生 薰衣草 , " 太太 . 罗伯逊 说 .

“我派马车去接拉文德医生了，”罗伯逊太太说。

" [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?
" He coming ?
" 他 未来 ?

他来了?

" ['dʒɒni] [ɑːskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiːz] ['veri] , ['veri] [gʊd] , ['dʒɒni] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [sed] ,
" Yes , " she said ; " he's very , very good , Johnny , and " — she paused , then said ,
" 是的 , " 她 说 ; " 他是 非常 , 非常 好的 , 约翰尼 , 和 " — 她 暂停 , 然后 说 ,
['breθləsli] ,
breathlessly ,
气喘吁吁 ,

“是的，”她说；“他非常非常优秀，约翰尼，而且”——她停顿了一下，然后气喘吁吁地说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
" you must do whatever he wants you to do .
" 你 必须 做 任何 他 想要 你 到 做 .

你必须做他想让你做的任何事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['feɪntli] ['ɪntrəstɪd] . [-]
" The young man looked faintly interested . [111]
" 这 年轻的 男人 看起来 淡淡的 感兴趣的 . [-]

“这位年轻人似乎略感兴趣。[111]

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ; [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
" What's she up to now ? " he asked himself ; then began to talk to his father
" 是什么 她 向上 到 现在 ? " 他 问 他自己 ; 然后 开始 到 讲话 到 他的 父亲
.
:
.

“她现在又在搞什么鬼？”他自言自语道；然后开始和父亲交谈。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['lɪdiəz] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , " [naʊ] , ['dʒɒni] , [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə]
But remembering his aunt Lydia's parting injunction , " Now , Johnny , be nice to
但 记住 他的 阿姨 莉迪亚的 离别 禁令 , " 现在 , 约翰尼 , 是 好的 到
['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] ,
Mrs . Robertson ,
太太 . 罗伯逊 ,

但他想起姨妈莉迪亚临别时的嘱咐：“约翰尼，对罗伯逊太太好点儿。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
" he was careful to speak to his mother once in a while .
" 他 曾是 小心 到 说话 到 他的 母亲 一次 在 一个 尽管 .

他很注意时不时地和母亲说句话。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] "
Happening to catch the twinkle of her rings , he tried to be especially "
发生 到 抓住 这 闪烁 的 她 戒指 , 他 尝试 到 是 尤其 "
[naɪs] . "
nice . "
好的 . "

他偶然瞥见她戒指的光芒，便试图表现得格外“友好”。

" [wen] [aɪ][get] [rɪtʃ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['ɑːnti] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [laɪk] [jɔːz] , ['mɪsɪz] .
" When I get rich I'm going to buy Aunty a diamond ring like yours , Mrs .
" 什么时候 我 得到 富有的 我是 去 到 买 阿姨 一个 钻石 戒指 喜欢 你的 , 太太 .
['rɒbətsən] . "
Robertson . "
罗伯逊 . "

“等我发财了，我要给阿姨买一枚像您一样的钻戒，罗伯逊太太。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪf] [jʊl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgəli] .

" I'll give you one of mine , if you'll wear it , " she said , eagerly .

" 患病的 给 你 一 的 矿 , 如果 你会 穿 它 , " 她 说 , 急切地 .

“如果你愿意戴，我就送你一件我的，”她急切地说。

['dʒɒniz] [gə'fɔː] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [drəʊl] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [sed] :

Johnny's guffaw of laughter ended in a droll look at his father , who said :

约翰尼的 哄笑 的 笑声 结束 在 一个 滑稽 看 在 他的 父亲 , WHO 说 :

约翰尼哈哈大笑，最后滑稽地看了他父亲一眼，他父亲说道：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['meəri] !

" My dear Mary !

" 我的 亲爱的 玛丽 !

“我亲爱的玛丽！”

[ðɪs] [kʌb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ?

This cub , and a diamond ring ?

这 幼兽 , 和 一个 钻石 戒指 ?

这只小熊，还有一枚钻戒?

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bæd] ['mænəz] ,

" She was too absorbed in loving her child to be hurt by his bad manners ,

" 她 曾是 也 吸收 在 爱 她 孩子 到 是 伤害 经过 他的 坏的 礼仪 ,

“她太爱自己的孩子了，以至于没有被他的不良行为伤害到。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ə'raɪvd] ,

and , besides , at that moment Doctor Lavendar arrived ,

和 , 除了 , 在 那 片刻 医生 薰衣草 到达的 ,

而且，就在这时，拉文德医生到了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃiː; ʃi]

and she ran out into the hall to welcome him ; as she took his hand she

和 她 跑 出去 进入 这 大厅 到 欢迎 他 ; 作为 她 采取 他的 手 她

['wɪspəd] :

whispered :

低声说道 :

她跑到大厅迎接他；她握住他的手，低声说道：

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] ['dʒɒni] ?

" Doctor Lavendar , you will help me with Johnny ?

" 医生 薰衣草 , 你 将要 帮助 我 和 约翰尼 ?

“拉文德医生，您能帮我照顾约翰尼吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .

I am going to tell him .

我 是 去 到 告诉 他 .

我打算告诉他。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ! — [ænd; ənd] [ai] [dɪ'pend] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kʌm]

I'm going to tell him to - night ! — and I depend on you to make him come

我是 去 到 告诉 他 到 - 夜晚 ! — 和 我 依赖 在 你 到 制作 他 来

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

to us .

到 我们 .

我今晚就要告诉他！——而我指望你能让他来找我们。

" [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs] [gruː] ['veri] [greɪv] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] ['meəri] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

" The old man's face grew very grave ; he looked closely at Mary , standing there ,

" 这 老的 男人的 脸 生长 非常 严重 ; 他 看起来 密切 在 玛丽 , 常设 那里 ,

老人的脸色变得非常严肃；他仔细地看着站在那里的玛丽，

[klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [-]

clasping	and	unclasping	her	hands	,	but	he	[	112	]
紧握	和	解开扣子	她	双手	,	但	他	[	-	]

他紧紧握住她的手，又松开，但他[112]

[dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

did	not	answer	her	.
做过	不是	回答	她	.

没有回答她。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,

Later	,	when	they	went	out	to	the	dining	room	,	he	was	still	silent	,
之后	,	什么时候	他们	去	出去	到	这	用餐	房间	,	他	曾是	仍然	沉默的	,

后来，当他们走到餐厅时，他仍然沉默不语。

[dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] ['meəri][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɒni] , — [huː] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] (

just	watching	Mary	and	listening	to	Johnny	,	—	who	laughed	and	talked	(
只是	观看	玛丽	和	聆听	到	约翰尼	,	—	WHO	笑了	和	谈话	(

[ænd; ənd][wɒz; wəz] " [naɪs] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]) ,

and	was	"	nice	"	to	his	mother	)	,
和	曾是	"	好的	"	到	他的	母亲	)	,

只是看着玛丽，听着约翰尼说话——他笑着，说着话（而且对他的母亲很"好"）。

[ænd; ənd][eɪt; eɪt] [ɪ'nɔːməsli] , [ænd; ənd] [huː] [lʊkt] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [əʊld]

and	ate	enormously	,	and	who	looked	,	sitting	there	at	his	grandfather's	old
和	吃	非常	,	和	WHO	看起来	,	坐着	那里	在	他的	祖父的	老的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他吃得非常饱，然后看着坐在祖父旧桌子旁的人，

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [æz; əz] ['twenti] - [θriː] [kæn; kən] [lʊk] [laɪk] ['sev(ə)nti] -

as	much	like	the	new	Mr	.	Smith	as	twenty	-	three	can	look	like	seventy	-
作为	很多	喜欢	这	新的	先生	.	史密斯	作为	二十	-	三	能	看	喜欢	七十	-

[eɪt] .

eight	.
八	.

就像二十三岁看起来像七十八岁一样，新版史密斯先生也毫不逊色。

" [wel] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [sed] , ['frendli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]

"	Well	,	"	the	young	fellow	said	,	friendly	and	confidential	to	the	company	at
"	出色地	,	"	这	年轻的	同伴	说	,	友好的	和	机密的	到	这	公司	在

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

"嗯，"这位年轻人友好而谨慎地说道，并未向公司公开透露任何信息。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

"	what	do	you	suppose	?
"	什么	做	你	认为	?

你觉得呢?

[ɪts] ['set(ə)ld] — [maɪ] - [kə'rɪə(r)] - ! "

It's	settled	—	my	'	career	'	!	"
它是	定居	—	我的	-	职业	-	!	"

就这么定了——我的"事业"!

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [miːnz] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] ['keəri] ?

"	I	hope	that	means	Robertson	and	Carey	?
"	我	希望	那	方法	罗伯逊	和	凯里	?

我希望这意味着罗伯逊和凯里?

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [sed] .

"	Mr	.	Robertson	said	.
"	先生	.	罗伯逊	说	.

罗伯逊先生说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ]

He	glanced	over	at	his	son	with	a	sort	of	aching	pride	in	his	strength
他	瞥了一眼	超过	在	他的	儿子	和	一个	种类	的	疼痛	自豪	在	他的	力量

[ænd; ənd] ['keələsnəs] .

and	carelessness	.
和	疏忽	.

他瞥了一眼儿子，心中涌起一丝既骄傲又无畏的复杂情绪，为儿子的力量和鲁莽感到自豪。

" [aɪv] ['ɒfəd] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][fɜːm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['lævəndər]

"	I've	offered	this	youngster	a	place	in	my	firm	,	"	he	explained	to	Doctor	Lavendar
"	我已经	提供	这	青少年	一个	地方	在	我的	公司	,	"	他	解释	到	医生	薰衣草

, [huː] [sed] :

,	who	said	:
,	WHO	说	:

“我已经给这位年轻人提供了一个在我公司工作的机会，”他向拉文德医生解释道，拉文德医生说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? "

"	Have	you	,	indeed	?	"
"	有	你	,	的确	?	"

“你真的有吗？”

" [nəʊ] , " ['dʒɒni] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['keəri] [ænd; ənd] ['rɒbətsən] , [ðəʊ] [jʊr; jər] ['maɪti]

"	No	,	"	Johnny	said	,	"	it	doesn't	mean	Carey	and	Robertson	,	though	you're	mighty
"	不	,	"	约翰尼	说	,	"	它	不	意思是	凯里	和	罗伯逊	,	尽管	你是	强大的

[kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] .

kind	,	Mr	.	Robertson	.
种类	,	先生	.	罗伯逊	.

“不，”约翰尼说，“这并不指凯里和罗伯逊，虽然您人很好，罗伯逊先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kænt] [liːv] [əʊld] ['tʃestə(r)] .

But	you	see	I	can't	leave	Old	Chester	.
但	你	看	我	不能	离开	老的	切斯特	.

但是你不能离开老切斯特。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊl] [ɑːnt] ['lɪdiə] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

It	would	pull	Aunt	Lydia	up	by	the	roots	to	go	away	.
它	会	拉	阿姨	莉迪亚	向上	经过	这	根	到	去	离开	.

它会把莉迪亚阿姨连根拔起，让她离开。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

And	of	course	I	couldn't	go	without	her	.
和	的	课程	我	不能	去	没有	她	.

当然，我不能没有她。

" ['mɛriz] [plʌmp] [hænd] , [wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] , [klentʃt] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] ; [ʃiː; ʃi]

"	Mary's	plump	hand	,	with	its	shining	rings	,	clenched	sharply	on	the	tablecloth	;	she
"	玛丽的	丰满	手	,	和	它是	灼灼	戒指	,	紧握	尖锐地	在	这	桌布	;	她

[druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

drew	in	her	breath	,
画	在	她	气息	,

玛丽丰满的手，戴着闪亮的戒指，紧紧地攥着桌布；她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] . [-]

but	she	said	nothing	.	[	113	]
但	她	说	没有什么	.	[	-	]

但她什么也没说。[113]

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" **Well , what are you going to do ?**
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“那你打算怎么办？”

" [kɑːl] [sed] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] .
" **Carl said , not daring to meet his wife's eyes .**
" 卡尔 说 , 不是 大胆 到 见面 他的 妻子的 眼睛 .

卡尔说着，不敢直视妻子的眼睛。

" [ɑːnt] ['lɪdiə] [gɒt] [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['mɪstə(r)] . [dɪlwɝθs] ['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] .
" **Aunt Lydia got a job for me in Mr . Dilworth's hardware store .**
" 阿姨 莉迪亚 得到 一个 工作 为了 我 在 先生 . 迪尔沃斯 硬件 店铺 .

“莉迪亚阿姨在迪尔沃斯先生的五金店给我找了份工作。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [aʊt] — [ðen] [tʃekt] [hɜː'self] .
" **His mother cried out — then checked herself .**
" 他的 母亲 哭 出去 — 然后 已检查 她自己 .

“他的母亲惊叫了一声——然后又检查了一下自己。”

" [mɪs] ['lɪdiə] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **Miss Lydia ought not to have thought of such a thing !**
" 错过 莉迪亚 应该 不是 到 有 想法 的 这样的 一个 事物 !

“莉迪亚小姐不应该想到这种事！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
" **she tried to speak quietly , but she had to bite her lip to keep it**
['stedi] .
steady .
" 她 尝试 到 说话 悄悄 , 但 她 有 到 咬 她 唇 到 保持 它
稳定的 .

她试图小声说话，但她不得不咬着嘴唇才能保持声音稳定。

" ['meəri] !
" **Mary !**
" 玛丽 !

“玛丽！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **her husband warned her .**
" 她 丈夫 警告 她 .

她丈夫警告过她。

[dʒɒnz] [feɪs] ['daːkənd] .
John's face darkened .
约翰的 脸 变暗 .

约翰的脸色阴沉了下来。

" ['ɑːnti] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Aunty ought always to do whatever she does do , " he said .**
" 阿姨 应该 总是 到 做 任何 她 做 做 , " 他 说 .

“姑妈应该一直做她做的事，”他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'griːd] , ['suːðɪŋli] .
" **Of course , " his father agreed , soothingly .**
" 的 课程 , " 他的 父亲 同意 , 舒缓地 .

“当然，”他父亲安慰地同意道。

" [ai]['əʊnli] [ment] , " ['meəri] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,
" **I only meant , " Mary explained , in a frightened voice ,**
" 我 仅有的 意思是 , " 玛丽 解释 , 在 一个 害怕 嗓音 ,

“我只是想说，”玛丽用惊恐的声音解释道，“

" [ðæt] [ə; eɪ]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] . "

"	that	a	hardware	store	isn't	much	of	a	chance	for	a	man	like	you	.	"
"	那	一个	硬件	店铺	不是	很多	的	一个	机会	为了	一个	男人	喜欢	你	.	"

“像你这样的人，开五金店并不是个好机会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['steɪɪŋ] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [wɪð] ['ɑːnti] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [ʃiːz] [nɒt] ['veri] [wel] [naʊ] ,

"	It	means	staying	in	Old	Chester	with	Aunty	,	"	he	explained	;	"	she's	not	very	well	now	,
"	它	方法	入住	在	老的	切斯特	和	阿姨	,	"	他	解释	;	"	她是	不是	非常	出色地	现在	,

“这意味着要留在老切斯特陪姨妈，”他解释说；“她现在身体不太好。”

['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [saɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [muːv] .

Mrs	.	Robertson	,	"	he	said	,	and	sighed	;	"	it	would	be	too	much	for	her	,	to	move	.
太太	.	罗伯逊	,	"	他	说	,	和	叹了口气	;	"	它	会	是	也	很多	为了	她	,	到	移动	.

“罗伯逊太太，”他叹了口气说，“搬家对她来说太难了。”

[ʃiːz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She's	not	equal	to	it	.
她是	不是	平等的	到	它	.

她无法胜任。

" [hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['rɑːðə(r)] [hɑːʃ] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['səubəd] .

"	His	strong	,	rather	harsh	face	softened	and	sobered	.
"	他的	强的	,	相当	残酷的	脸	软化	和	清醒	.

“他原本棱角分明、略显严厉的脸庞变得柔和而沉稳。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [rəʊm] [haʊl] [wɪð] [ə; eɪ]['mɜːsə(r)] [brɑːntʃ] !

"	And	as	for	a	hardware	store	not	being	a	chance	for	me	—	I	mean	to	make	Rome	howl	with	a	Mercer	branch	!
"	和	作为	为了	一个	硬件	店铺	不是	存在	一个	机会	为了	我	—	我	意思是	到	制作	罗马	嗥	和	一个	默瑟	分支	!

“至于说我没机会开五金店——我的意思是，我要用 Mercer 的分店让罗马哀嚎！”

[juː; jʊ] [siː] , ['ɑːnti] [bɔːt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	see	,	Aunty	bought	a	half	-	interest	for	me	.
你	看	,	阿姨	买	一个	一半	-	兴趣	为了	我	.

你看，姨妈帮我买了一半的股份。

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] !

The	Lord	knows	where	she	got	the	money	!
这	主	知道	在哪里	她	得到	这	钱	!

天知道她从哪儿弄来的钱！

[seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [aɪ] [ges] . "

Saved	it	out	of	her	food	all	these	years	,	I	guess	.	"
已保存	它	出去	的	她	食物	全部	这些	年	,	我	猜测	.	"

我猜她这些年一直把它从食物里省出来。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , [ə'pærəntli] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-]

"	She	didn't	,	apparently	,	save	it	out	of	your	[	114	]
"	她	没有	,	显然	,	节省	它	出去	的	你的	[	-	]

“显然，她没有把它从你的[114]中保存下来

[fuːd] , " ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sed] , ['draɪli] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] , ['dʒɒni] . "

food	,	"	Doctor	Lavendar	said	,	dryly	;	"	I	believe	you	weigh	two	hundred	,	Johnny	.	"
食物	,	"	医生	薰衣草	说	,	干巴巴地	;	"	我	相信	你	称重	二	百	,	约翰尼	.	"

“食物，”拉文德医生冷冷地说；“约翰尼，我相信你重两百磅。”

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔː(r)] , " [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	Only	a	hundred	and	eighty	-	four	,	"	the	young	man	assured	him	.
"	仅有的	一个	百	和	八十	-	四	,	"	这	年轻的	男人	保证	他	.

“只有一百八十四，”年轻人向他保证道。

['meəri] , ['lɪsənɪŋ] , [wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ;

Mary	,	listening	,	was	tingling	all	over	;
玛丽	,	聆听	,	曾是	刺痛感	全部	超过	;

玛丽听着，浑身都起了鸡皮疙瘩；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [truːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

she	had	planned	a	very	cautious	approach	to	the	truth	which	was	to	give
她	有	计划	一个	非常	谨慎	方法	到	这	真相	哪个	曾是	到	给

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

her	son	back	to	her	.
她	儿子	后退	到	她	.

她计划采取非常谨慎的方式来面对真相，那就是把儿子还给她。

[ʃiː; ʃi] [ment] [fɜːst][tuː; tə][hɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][əd'mɪt] ,

She	meant	first	to	hint	,	and	then	to	admit	,
她	意思是	第一的	到	暗示	,	和	然后	到	承认	,

她本意是先暗示，然后再承认。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	then	to	declare	her	right	to	his	love	.
和	然后	到	宣布	她	正确的	到	他的	爱	.

然后宣告她有权得到他的爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

But	that	Miss	Lydia	,	without	consulting	Johnny's	father	and	mother	,
但	那	错过	莉迪亚	,	没有	咨询	约翰尼的	父亲	和	母亲	,

但是莉迪亚小姐并没有事先征求约翰尼父母的意见，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt] [hɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] — " [maɪ] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] !

should	have	put	him	into	such	a	business	—	"	my	son	in	a	hardware	store	!
应该	有	放	他	进入	这样的	一个	商业	—	"	我的	儿子	在	一个	硬件	店铺	!

应该让他从事这样的行业——“我的儿子在五金店工作！”

" ['meəri] [θɔːt] ; — [ðæt] [mɪs] ['lɪdiə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [deəd] !

"	Mary	thought	;	—	that	Miss	Lydia	should	have	dared	!
"	玛丽	想法	;	—	那	错过	莉迪亚	应该	有	敢于	!

玛丽心想：——莉迪亚小姐竟然敢这么做！

" [hiːz] [maɪn] — [hiːz] [maɪn] — [hiːz] [maɪn] ! . . .

"	He's	mine	—	he's	mine	—	he's	mine	!	.	.	.
"	他是	矿	—	他是	矿	—	他是	矿	!	.	.	.

“他是我的——他是我的——他是我的！.....

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['laɪbrəri]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — "

"	she	was	saying	to	herself	as	they	went	back	to	the	library	after	dinner	—	"
"	她	曾是	说	到	她自己	作为	他们	去	后退	到	这	图书馆	后	晚餐	—	"

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

“晚饭后，他们回到图书馆时，她自言自语道——‘当然，’”

[hiːl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [nəʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

he'll	give	it	up	the	minute	he	knows	who	he	is	.
地狱	给	它	向上	这	分钟	他	知道	WHO	他	是	.

他一旦知道自己是谁，就会立刻放弃。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

But	I	hate	her	!
但	我	恨	她	!

但我讨厌她!

" [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][sepˈtembə(r)] [dʌsk] , [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ][læmp][ɒn][ðə; ði][bɪg] [desk]

"	The	room	,	in	the	September	dusk	,	was	lighted	only	by	a	lamp	on	the	big	desk
"	这	房间	,	在	这	九月	黄昏	,	曾是	照明	仅有的	经过	一个	灯	在	这	大的	桌子

;

;
;

九月的黄昏，房间里只有大桌子上的一盏灯照明；

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɒt][ˈɑːftə(r)]

the	windows	opening	on	the	garden	were	raised	,	for	it	was	hot	after
这	视窗	开幕	在	这	花园	是	提高	,	为了	它	曾是	热的	后

[ðə; ði][reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

因为雨后天气炎热，所以通往花园的窗户都打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [bluː] [ɪn] , [ˈfreɪgrənt] [wɪð] [wet] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][sʌm; səm] [leɪt]

and	the	air	blew	in	,	fragrant	with	wet	leaves	and	the	scent	of	some	late
和	这	空气	吹	在	,	香	和	湿的	树叶	和	这	香味	的	一些	晚的

[ˈrəʊzɪz] .

roses	.
玫瑰	.

空气吹进来，带着湿树叶的香气和一些晚开玫瑰的芬芳。

[ˈdʒɒniz] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleðə(r)] [tʃeə(r)] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

Johnny's	father	,	sinking	down	in	a	great	leather	chair	,	watched	the	young	,
约翰尼的	父亲	,	下沉	向下	在	一个	伟大的	皮革	椅子	,	观看	这	年轻的	,

约翰尼的父亲陷进一张宽大的皮椅里，看着这个年轻人。

[ˈvɪgərəs] [ˈfɪgə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [

vigorous	figure	standing	in	front	of	the	mantelpiece	,	smoking	and	,	after	the	[
蓬勃	数字	常设	在	正面	的	这	壁炉架	,	吸烟	和	,	后	这	[

-

115	]
-	]

一个精神矍铄的身影站在壁炉架前，抽着烟，之后[115]

[ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jˈiəz] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

fashion	of	his	years	,	laying	down	the	law	for	the	improvement	of	the	world
时尚	的	他的	年	,	躺下	向下	这	法律	为了	这	改进	的	这	世界

.

:
.

他引领了时代的潮流，为世界的进步制定了法则。

[ˈdɒktə(r)] [ˈlævəndər] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˈdʒɒni] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,

Doctor	Lavendar	did	not	look	at	Johnny	,	but	at	his	mother	,
医生	薰衣草	做过	不是	看	在	约翰尼	,	但	在	他的	母亲	,

拉文德医生没有看约翰尼，而是看向了他的母亲。

[huː] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [desk] — [ðæt] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

who	stood	clutching	the	corner	of	the	big	desk	—	that	desk	at	which	,
WHO	站立	紧握	这	角落	的	这	大的	桌子	—	那	桌子	在	哪个	,

他紧紧抓住大桌子的一角——就是那张桌子，他曾经在那里工作。

[wʌn] [sep'tembə(r)] [naɪt] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

one	September	night	twenty	-	three	years	ago	,
一	九月	夜晚	二十	-	三	年	前	,

二十三年前的一个九月夜晚，

['dʒɒniz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wen] [mɪs] ['lɪdiə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] . . . .

Johnny's	grandfather	had	been	sitting	when	Miss	Lydia	came	into	the	library	. . . .
约翰尼的	祖父	有	到过	坐着	什么时候	错过	莉迪亚	来了	进入	这	图书馆	. . . .

莉迪亚小姐走进图书馆时，约翰尼的祖父正坐在那里……

" ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ? " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	Mary	,	my	dear	,	aren't	you	going	to	sit	down	?	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	玛丽	,	我的	亲爱的	,	不是	你	去	到	坐	向下	?	"	说	医生	薰衣草	.

“玛丽，亲爱的，你不坐下吗？”拉文德医生说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

She	did	not	seem	to	hear	him	.
她	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

她似乎没听到他的话。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːʃli] ; " [aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] —

"	Look	here	,	"	she	said	,	harshly	;	"	I	can't	stand	it	—	I	won't	stand	it	—
"	看	这里	,	"	她	说	,	严厉地	;	"	我	不能	站立	它	—	我	惯于	站立	它	—

“听着，”她厉声说道，“我受不了——我绝不会容忍——”

" [kɑːl] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	Carl	sprang	up	and	laid	his	hand	on	her	arm	.
"	卡尔	弹簧	向上	和	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

卡尔猛地站起来，把手放在她的胳膊上。

" ['meəri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [hiː; hi] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	,	under	his	breath	.
"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] — [doʊnt] — "

"	Please	,	"	he	besought	her	;	"	for	God's	sake	don't	—	don't	—	"
"	请	,	"	他	恳求	她	;	"	为了	神的	清酒	不	—	不	—	"

“求求你，”他哀求道，“看在上帝的份上，别——别——”

" ['dʒɒni] , [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['meəri] [sed] .

"	Johnny	,	you	belong	to	me	,	"	Mary	said	.
"	约翰尼	,	你	属于	到	我	,	"	玛丽	说	.

“约翰尼，你是我的，”玛丽说。

[dʒɒn] [smɪθ] , [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [pɔːzd] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

John	Smith	,	his	cigar	halfway	to	his	lips	,	paused	,	bewildered	and	alarmed	.
约翰	史密斯	,	他的	雪茄	半	到	他的	嘴唇	,	暂停	,	困惑	和	惊慌	.

约翰·史密斯雪茄叼到嘴边一半，停了下来，既困惑又惊恐。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wel] ?

"	Isn't	she	well	?
"	不是	她	出色地	?

她身体不好吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	he	said	,	in	a	low	voice	to	Doctor	Lavendar	.
"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	到	医生	薰衣草	.

“他低声对拉文达医生说。”

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] .

"	I'm	perfectly	well	.
"	我是	完美	出色地	.

我很好。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

But	I'm	going	to	speak	.
但	我是	去	到	说话	.

但我要发言。

['dɒktə(r)] ['lævəndər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] !

Doctor	Lavendar	will	tell	you	I	have	a	right	to	speak	!
医生	薰衣草	将要	告诉	你	我	有	一个	正确的	到	说话	!

拉文达医生会告诉你，我有发言权!

[tel] [hɪm][səʊ] , ['dɒktə(r)] ['lævəndər] . "

Tell	him	so	,	Doctor	Lavendar	.	"
告诉	他	所以	,	医生	薰衣草	.	"

告诉他，拉文达医生。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] . [-]

"	She	has	the	right	to	speak	,	"	the	old	man	said	.	[	116	]
"	她	有	这	正确的	到	说话	,	"	这	老的	男人	说	.	[	-	]

“她有权发言，”老人说。[116]

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	You	hear	that	?	"	said	the	mother	.
"	你	听到	那	?	"	说	这	母亲	.

“你听到了吗？”母亲说道。

" [hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

"	He	says	I	have	a	right	to	you	!	"
"	他	说道	我	有	一个	正确的	到	你	!	"

他说我有权拥有你!

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	I	didn't	say	that	,	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	我	没有	说	那	,	"	说	医生	薰衣草	.

“我没说过那样的话，”拉文德医生说。

" ['meəri] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt]

"	Mary	,	"	her	husband	protested	,	"	I	will	not
"	玛丽	,	"	她	丈夫	抗议	,	"	我	将要	不是

“玛丽，”她丈夫抗议道，“我不会……”

[ə'laʊ] " — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɪm] :

allow	"	—	but	she	did	not	hear	him	:
允许	"	—	但	她	做过	不是	听到	他	:

“允许”——但她没有听到他的话：

" [mɪs] ['lɪdiə] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	Miss	Lydia	sha'n't	have	you	any	longer	.
"	错过	莉迪亚	不会	有	你	任何	更长	.

“莉迪亚小姐再也见不到你了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] , ['dʒɒni] — [maɪn] .

You	are	mine	,	Johnny	—	mine	.
你	是	矿	,	约翰尼	—	矿	.

你是我的，约翰尼——我的。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] !

I	want	you	,	and	I'm	going	to	have	you	!
我	想	你	,	和	我是	去	到	有	你	!

我想要你，我一定要得到你!

" [dʒɒn] [smɪθs] [feɪs] [went] [waɪt] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

"	John	Smith's	face	went	white	;	he	put	his	cigar	down	on	the	mantelpiece	,
"	约翰	史密斯	脸	去	白色的	;	他	放	他的	雪茄	向下	在	这	壁炉架	,

约翰·史密斯的脸色变得惨白，他把雪茄放在壁炉架上。

[went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] , [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

went	across	the	long	room	,	closed	the	door	into	the	hall	,
去	穿过	这	长的	房间	,	关闭	这	门	进入	这	大厅	,

穿过长长的房间，关上通往走廊的门，

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

then	came	back	and	looked	at	his	mother	.
然后	来了	后退	和	看起来	在	他的	母亲	.

然后他回来看了看他的母亲。

[nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

['dɒktə(r)] ['lævəndər] [hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Doctor	Lavendar	had	bent	his	head	and	shut	his	eyes	;
医生	薰衣草	有	弯曲	他的	头	和	关闭	他的	眼睛	;

拉文德医生低下头，闭上了眼睛;

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['strʌg(ə)lɪŋ] [səʊlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	would	not	watch	the	three	struggling	souls	before	him	.
他	会	不是	手表	这	三	挣扎	灵魂	前	他	.

他不愿去看眼前这三个挣扎的灵魂。

['dʒɒni] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] .

Johnny	slowly	turned	his	eyes	toward	Mr	.	Robertson	.
约翰尼	缓慢地	转向	他的	眼睛	朝向	先生	.	罗伯逊	.

约翰尼缓缓地将目光转向罗伯逊先生。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — ? "

"	And	you	—	?	"
"	和	你	—	?	"

“你呢-？ ”

" [jes] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sed] .

"	Yes	,	"	his	father	said	.
"	是的	,	"	他的	父亲	说	.

“是的，”他父亲说。

" [dʒɒn] , [jʊl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [juː 'es] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

"	John	,	you'll	make	the	best	of	us	,	won't	you	?
"	约翰	,	你会	制作	这	最好的	的	我们	,	惯于	你	?

约翰，你会把我们发挥到极致的，对吧?

" ['saɪləns] ['tɪŋgl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Silence	tingled	between	them	.
"	沉默	刺痛	之间	他们	.

两人之间弥漫着沉默的气息。

[ðen] , [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

Then	,	unsteadily	,	and	looking	always	at	his	father	,	John	began	to	speak	.
然后	,	不稳定地	,	和	寻找	总是	在	他的	父亲	,	约翰	开始	到	说话	.

然后，约翰摇摇晃晃地，眼睛始终看着他的父亲，开始说话了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Of	course	it	makes	no	difference	to	me	.
"	的	课程	它	制作	不	不同之处	到	我	.

“对我来说当然没有任何区别。”

[ɑːnt] ['lɪdiə]

Aunt	Lydia
阿姨	莉迪亚

莉迪亚阿姨

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪf] .

and	I	have	our	own	life	.
和	我	有	我们的	自己的	生活	.

我也有我们自己的生活。

[bʌt; bət] — [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

But	—	I'm	sorry	,	sir	.
但	—	我是	对不起	,	先生	.

但是——对不起，先生。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

"	He	put	his	shaking	hands	into	his	pockets	.
"	他	放	他的	摇晃	双手	进入	他的	口袋	.

他颤抖着把手插进口袋里。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] — "

"	You	and	Mrs	.	Robertson	—	"
"	你	和	太太	.	罗伯逊	—	"

“你和罗伯逊夫人——”

" [əʊ] , [seɪ] - ['mʌðə(r)] - !

"	Oh	,	say	'	mother	'	!
"	哦	,	说	-	母亲	-	!

“哦，说‘妈妈’！”

[seɪ] - ['mʌðə(r)] - !

Say	'	mother	'	!
说	-	母亲	-	!

说“妈妈”！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] . [-]

"	she	cried	out	.	[	117	]
"	她	哭	出去	.	[	-	]

她大声喊道。[117]

" — [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['ɔːlweɪz] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	—	have	been	very	kind	to	me	,	always	,	"	—	he	paused	,	in	a	sudden	,
"	—	有	到过	非常	种类	到	我	,	总是	,	"	—	他	暂停	,	在	一个	突然	,

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ə'dʒʌstmənt] : [ðeə(r)] " ['kaɪndnəs] ,

realizing	adjustment	:	their	"	kindness	,
意识到	调整	:	他们的	"	仁慈	,

“——他们一直对我很好，”——他突然停顿了一下，意识到需要调整：他们的“善意，

" [ðen] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['flætəri] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ?

"	then	,	had	not	been	the	flattery	he	had	supposed	?
"	然后	,	有	不是	到过	这	奉承	他	有	据称	?

那么，这难道不是他所以为的奉承吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] — [lʌv] ?

It	was	just	—	love	?
它	曾是	只是	—	爱	?

那只是——爱情吗?

" ['ɔːfli] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	**Awfully**	**kind**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**huskily**	**.**
"	非常	种类	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“真是太好了，”他沙哑着嗓子说。

" [wʌns] [ai][dɪd]['wʌndə(r)] . . .

"	**Once**	**I**	**did**	**wonder**	**.**	**.**	**.**
"	一次	我	做过	想知道	.	.	.

我曾经想过……

[ðen] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [endid] ,

then	**I**	**thought**	**it**	**couldn't**	**be**	**,**	**because**	**—**	**because**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I've**	**always**	**liked**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**ended**	**,**
然后	我	想法	它	不能	是	,	因为	—	因为	,	你	看	,	我已经	总是	喜欢								

然后我想这不可能，因为——因为，你知道，我一直都很喜欢你，先生，”他最后说道。

['ɔːkwədli] .

awkwardly	**.**
尴尬地	.

尴尬地。

[kɑːl] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] [dʌm] .

Carl	**Robertson**	**was**	**dumb**	**.**
卡尔	罗伯逊	曾是	哑的	.

卡尔·罗伯逊很蠢。

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] , [tremblɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

"	**I've**	**told**	**you**	**,**	**"**	**his**	**mother**	**said**	**,**	**trembling**	**—**	**her**	**fingers**	**,**
"	我已经	讲述	你	,	"	他的	母亲	说	,	发抖	—	她	手指	,

“我告诉过你，”他母亲颤抖着说——她的手指，

['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)][pn] [desk] , [tɔː(r)] [ɒf] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

catching	**at**	**the**	**sheet**	**of**	**blotting**	**paper**	**on**	**desk**	**,**	**tore**	**off**	**a**	**scrap**	**of**	**it**	**,**
捕捉	在	这	床单	的	印迹法	纸	在	桌子	,	撕裂	离开	一个	废料	的	它	,

他抓住桌上的吸墨纸，撕下一小块。

[rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [pʊl] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [skræp] — " [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] ,

rolled	**it**	**,**	**twisted**	**it**	**,**	**then**	**pull**	**off**	**another**	**scrap**	**—**	**"**	**I've**	**told**	**you**	**,**
滚动	它	,	扭曲	它	,	然后	拉	离开	其他	废料	—	"	我已经	讲述	你	,

卷起它，扭转它，然后扯下另一块碎布——“我已经告诉过你了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

because	**you**	**are**	**to**	**come**	**to**	**us**	**.**
因为	你	是	到	来	到	我们	.

因为你们要来找我们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [neɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

You	**are**	**to**	**take**	**our**	**name**	**—**	**your**	**name**	**.**
你	是	到	拿	我们的	姓名	—	你的	姓名	.

你要用我们的名字——也就是你的名字。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['swɒləʊɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] .

"	**She**	**paused**	**,**	**swallowing**	**hard**	**,**	**and**	**struggling**	**to**	**keep**	**the**	**tears**	**back**	**.**
"	她	暂停	,	吞咽	难的	,	和	挣扎	到	保持	这	眼泪	后退	.

她停顿了一下，用力咽了口唾沫，努力忍住眼泪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] , [nɒt] [hɜːz] .

"	**You**	**are**	**ours**	**,**	**not**	**hers**	**.**
"	你	是	我们的	,	不是	她的	.

你是我们的，不是她的。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'baʊt] [kɪld] [ˌem 'iː] .

People	**thought**	**you**	**were**	**hers**	**,**	**and**	**it**	**just**	**about**	**killed**	**me**	**.**
人们	想法	你	是	她的	,	和	它	只是	关于	被杀	我	.

人们都以为你是她的，这几乎要了我的命。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][dʒɒn] [smɪθs] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] .

"	**Instantly**	**the**	**blood**	**rushed**	**into**	**John**	**Smith's**	**face**	**;**	**his**	**eyes**	**blazed**	**.**
"	即刻	这	血	匆忙	进入	约翰	史密斯	脸	;	他的	眼睛	燃烧的	.

“约翰·史密斯的脸上瞬间涌起一股热流；他的眼睛怒火中烧。”

" [wɒt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] ['stæmə] ; " [wɒt] !

"	**he**	**stammered**	**;**	**"**	**what**	**!**
"	他	结结巴巴	;	"	什么	!

他结结巴巴地说：“什么！”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ? " . . .

You	**knew**	**that**	**?**	**"**	**.**	**.**	**.**
你	知道	那	?	"	.	.	.

你知道吗？“.....

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['sləʊli] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .

His	**upper**	**lip**	**slowly**	**lifted**	**,**	**and**	**Doctor**	**Lavendar**	**saw**	**his**	**set**	**teeth**	**.**
他的	上	唇	缓慢地	抬起	,	和	医生	薰衣草	锯	他的	放	牙齿	.

他的上唇缓缓抬起，拉文德医生看到了他整齐的牙齿。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [dæmd] [fuːlz] [θɔːt] [ðæt] , [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['lɪdiə] ?

"	**You**	**knew**	**that**	**some**	**damned**	**fools**	**thought**	**that**	**,**	**of**	**my**	**aunt**	**Lydia**	**?**
"	你	知道	那	一些	该死的	傻瓜	想法	那	,	的	我的	阿姨	莉迪亚	?

“你知道有些该死的蠢货那样看待我的姨妈莉迪亚吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — [maɪ] [gɒd] !

Are	**you**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**yet**	**you**	**could**	**allow**	**another**	**woman**	**—**	**My**	**God**	**!**
是	你	我的	母亲	,	和	然而	你	可以	允许	其他	女士	—	我的	上帝	!

你是我的母亲，却允许另一个女人——我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] . [-]

"	**he**	**said**	**,**	**softly**	**.**	**[**	**118**	**]**
"	他	说	,	轻轻	.	[	-	]

“他轻声说道。[118]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] ['fræntɪkli] .

She	**did**	**not**	**realize**	**what**	**she**	**had**	**done**	**;**	**she**	**began**	**to**	**reassure**	**him**	**frantically**	**.**
她	做过	不是	意识到	什么	她	有	完毕	;	她	开始	到	保证	他	疯狂地	.

她没有意识到自己做了什么；她开始慌乱地安慰他。

" [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] !

"	**No**	**one**	**shall**	**ever**	**know**	**!**
"	不	一	将	曾经	知道	!

“谁也不能知道！”

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [ges] —

No	**one**	**will**	**ever**	**guess**	**—**
不	一	将要	曾经	猜测	—

谁也猜不到——

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Doctor**	**Lavendar**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	医生	薰衣草	摇晃	他的	头	.

拉文德医生摇了摇头。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['ɔːlsəʊ][wiː; wi]

"	**Mary**	,	"	**he**	**warned**	**her**	,	"	**we**	**must**	**be**	**known**	,	**even**	**as**	**also**	**we**
"	玛丽	,	"	他	警告	她	,	"	我们	必须	是	已知	,	甚至	作为	还	我们

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“玛丽，”他警告她，“我们必须被人所知，就像我们自己也知道一样。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

before	**we**	**enter**	**the**	**Kingdom**	**of**	**Heaven**	**.**
前	我们	进入	这	王国	的	天堂	.

在我们进入天国之前。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] .

"	**They**	**did**	**not**	**listen**	**to**	**him**	**.**
"	他们	做过	不是	听	到	他	.

他们没有听他的。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [dʒɒn] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [maɪ]

"	**You**	**mean**	,	"	**John**	**said**	,	"	**that**	**you**	**won't**	**let**	**it**	**be**	**known**	**that**	**you**	**are**	**—**	**my**
"	你	意思是	,	"	约翰	说	,	"	那	你	惯于	让	它	是	已知	那	你	是	—	我的

['mʌðə(r)] ? "

mother	**?**	**"**
母亲	?	"

“你的意思是，”约翰说，“你不会让别人知道你是——我的母亲？”

" [nəʊ] , ['nevə(r)] !

"	**No**	,	**never**	**!**
"	不	,	绝不	!

“不，绝不！”

['nevə(r)] !

never	**!**
绝不	!

绝不！

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [nəʊn] — [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . "

It	**couldn't**	**be**	**known**	**—**	**I**	**promise**	**you**	**.**	**"**
它	不能	是	已知	—	我	承诺	你	.	"

这件事不可能知道——我向你保证。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɒn] [smɪθ] , [sɑː'dɒnɪkli] , — [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['lævəndər] [held] [ʌp]

"	**Thank**	**you**	,	"	**said**	**John**	**Smith**	,	**sardonically**	,	**—**	**and**	**Doctor**	**Lavendar**	**held**	**up**
"	感谢	你	,	"	说	约翰	史密斯	,	讽刺地	,	—	和	医生	�薰衣草	握住	向上

[prəʊ'testɪŋ] [hændz] .

protesting	**hands**	**.**
抗议	双手	.

“谢谢，”约翰·史密斯讽刺地说——拉文德医生举起双手表示抗议。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

But	**no**	**one**	**looked**	**at**	**him**	**.**
但	不	一	看起来	在	他	.

但没有人看他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [kɑːl] [sed] , " [ðæt] , ['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] ['piːp(ə)l] ,

"	**It**	**would**	**only**	**be**	**supposed**	,	"	**Carl**	**said**	,	"	**that**	,	**being**	**childless**	**people**	,
"	它	会	仅有的	是	据称	,	"	卡尔	说	,	"	那	,	存在	无子女	人们	,

“人们只能这样认为，”卡尔说，“他们是没有孩子的夫妇，

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [sʌn] .

we	**would**	**make**	**you**	**our**	**son**	**.**
我们	会	制作	你	我们的	儿子	.

我们愿意认你做我们的儿子。

['nʌθɪŋ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] , [wʊd] [niːd] [biː; bi] [nəʊn] . "

Nothing	**,**	**as**	**your**	**mother**	**says**	**,**	**would**	**need**	**be**	**known**	**.**	**"**
没有什么	,	作为	你的	母亲	说道	,	会	需要	是	已知	.	"

正如你母亲所说，没有什么需要知道的。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ? "

"	**How**	**could**	**you**	**'**	**make**	**me**	**your**	**son**	**'**	**and**	**not**	**have**	**it**	**known**	**?**	**"**
"	如何	可以	你	-	制作	我	你的	儿子	-	和	不是	有	它	已知	?	"

“你怎么能‘认我做你儿子’却不让任何人知道呢？”

" [aɪ] [miːn] [baɪ] [lɔː] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**mean**	**by**	**law**	**,**	**"**	**his**	**father**	**explained**	**.**
"	我	意思是	经过	法律	,	"	他的	父亲	解释	.

“我的意思是依法行事，”他父亲解释说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [lɔː] - [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	**There**	**was**	**a**	**'**	**law**	**'**	**that**	**made**	**me**	**your**	**son**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**ago**	**.**
"	那里	曾是	一个	-	法律	-	那	制成	我	你的	儿子	二十	-	三	年	前	.

“二十三年前，有一条‘法律’让我成为了你的儿子。”

[ðæts] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [lɔː] [ðæt] [kaʊnts] .

That's	**the**	**only**	**law**	**that**	**counts**	**.**
那就是	这	仅有的	法律	那	计数	.

只有这条法律才算数。

[juː; jʊ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

You	**broke**	**it**	**when**	**I**	**was**	**born**	**.**
你	打破	它	什么时候	我	曾是	出生	.

我出生的时候你把它弄坏了。

[kæn; kən][ai][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] ? "

Can	**I**	**be**	**born**	**again**	**?**	**"**
能	我	是	出生	再次	?	"

我可以重生吗?

" [jes] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] . [-]

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Lavendar**	**.**	**[**	**119**	**]**
"	是的	,	"	说	医生	薰衣草	.	[	-	]

“是的，”拉文德医生说。[119]

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , " ['dʒɒni] [sed] , " [ænd; ənd] [ɑːnt] ['lɪdiə] [tʊk] [ˌem 'iː] .

"	**You**	**deserted**	**me**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**,**	**"**	**and**	**Aunt**	**Lydia**	**took**	**me**	**.**
"	你	荒凉的	我	,	"	约翰尼	说	,	"	和	阿姨	莉迪亚	采取	我	.

“你抛弃了我，”约翰尼说，“莉迪亚阿姨带走了我。”

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ?

Shall	**I**	**be**	**like**	**you**	**,**	**and**	**desert**	**her**	**?**
将	我	是	喜欢	你	,	和	沙漠	她	?

我该像你一样，抛弃她吗?

['lɪt(ə)l] [ɑːnt] ['lɪdiə] !

Little	**Aunt**	**Lydia**	**!**
小的	阿姨	莉迪亚	!

小莉迪亚阿姨!

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˌes əʊ 'biː] .

"	**He**	**gave**	**a**	**furious**	**sob**	**.**
"	他	给予	一个	狂怒	哭泣	.

他发出了一声撕心裂肺的抽泣。

" [aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] !

"	**I'm**	**not**	**your**	**sort**	**!**
"	我是	不是	你的	种类	!

“我不是你那种人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ðiː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] ['mɛriz] [feɪs] .
The words were like a blow in Mary's face .
这 字 是 喜欢 一个 吹 在 玛丽的 脸 .

这些话就像当头一棒，打在了玛丽的脸上。

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [tel] [hɪm] — [tel] [hɪm] , - ['ɒnə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] - ! "
" Doctor Lavendar , tell him — tell him , ' honor thy father and thy mother ' ! "
" 医生 薰衣草 , 告诉 他 — 告诉 他 , - 荣誉 你的 父亲 和 你的 母亲 - ! "

“拉文德医生，告诉他——告诉他，‘要孝敬父母’！”

" - ['ɒnə(r)] - ?
" ' Honor ' ?
" - 荣誉 - ?

“'荣誉'?

" [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [sed] .
" her son said .
" 她 儿子 说 .

“她儿子说。”

" [dɪd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ðiː] [wɜːd] - ['ɒnə(r)] - ?
" Did I understand you to use the word ' honor ' ?
" 做过 我 理解 你 到 使用 这 单词 - 荣誉 - ?

“我理解你用了‘荣誉’这个词吗？”

" [ə'gen] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [reɪzd] [æn; ən] [ɛdm'ɒnɪʃɪŋ] [hænd] .
" Again Doctor Lavendar raised an admonishing hand .
" 再次 医生 薰衣草 提高 一个 告诫 手 .

拉文德医生再次举起手，示意他不要责备。

" ['keəf(ə)l] , [dʒɒn] . "
" Careful , John . "
" 小心 , 约翰 . "

“小心点，约翰。”

" [hiː; hi] [miːnz] , " [kɑːl] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kwaɪətli] ,
" He means , " Carl said to his wife , quietly ,
" 他 方法 , " 卡尔 说 到 他的 妻子 , 悄悄 ,

“他的意思是，”卡尔轻声对妻子说，“

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] — " [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː 'es] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] .
though his face was gray — " he means he wants us to acknowledge him .
尽管 他的 脸 曾是 灰色的 — " 他 方法 他 想要 我们 到 承认 他 .

虽然他的脸色灰白——“他的意思是，他希望我们承认他。

['meəri] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .
Mary , I'm willing .
玛丽 , 我是 愿意的 .

玛丽，我愿意。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli]
" Doctor Lavendar lifted his bowed head , and his old eyes were suddenly
" 医生 薰衣草 抬起 他的 鞠躬 头 , 和 他的 老的 眼睛 是 突然
['i:gə(r)] [wɪð] [həʊp] .
eager with hope .
渴望的 和 希望 .

拉文德医生抬起低垂的头，苍老的眼睛里突然充满了希望。

['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð] [tɪəz] .
Johnny's mother stood looking at her child , her face twisted with tears .
约翰尼的 母亲 站立 寻找 在 她 孩子 , 她 脸 扭曲 和 眼泪 .

约翰尼的母亲站在那里看着自己的孩子，脸上满是泪水。

" [mʌst; məst][ai] , [tu:; tə][get] [hɪm] ?
" Must I , to get him ?
" 必须 我 , 到 得到 他 ?

“我必须得到他吗？”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [nəʊ] , " ['dʒɒni] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" No , " Johnny said ; " it is quite unnecessary .
" 不 , " 约翰尼 说 ; " 它 是 相当 不必要 .

“不，”约翰尼说，“完全没有必要。”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [səʊ] ['kru:əli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hændz] [klentʃt] ; [bʌt; bət]['meəri]['əʊnli] [sed] , [ɪn]
" He smiled , so cruelly that his father's hands clenched ; but Mary only said , in
" 他 微笑 , 所以 残酷地 那 他的 父亲的 双手 紧握 ; 但 玛丽 仅有的 说 , 在
['pæʃənət] [rɪ'li:f] ,
passionate relief ,
热情的 宽慰 ,

“他笑了，笑容如此残酷，以至于他父亲的双手紧紧攥了起来；但玛丽只是带着如释重负的激动说道：

" [əʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] !
" Oh , you are good !
" 哦 , 你 是 好的 !

“哦，你真棒！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ɪn]['dɒktə(r)] - [aɪz] [ˈflikə] [aʊt] .
" And the hope in Doctor Lavendar's - eyes flickered out .
" 和 这 希望 在 医生 - 眼睛 闪烁 出去 .

“拉文德医生眼中的希望之光熄灭了。”

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [nəʊn] ?
" Nothing will ever be known ?
" 没有什么 将要 曾经 是 已知 ?

“一切都将永远未知吗？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [rɪ'pi:tɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" her son repeated , still smiling .
" 她 儿子 重复 , 仍然 微笑 .

她儿子重复道，脸上依然带着笑容。

" [wel] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['rɒbətsən] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] . - " [-]
" Well , then , Mrs . Robertson , I thank you for ' nothing . ' " [120]
" 出色地 , 然后 , 太太 . 罗伯逊 , 我 感谢 你 为了 - 没有什么 . - " [-]

“那么，罗伯逊夫人，我感谢您‘什么也没做’。”[120]

['dɒktə(r)] ['lævəndər] [fraʊnd] , [ænd; ənd]['meəri][ri'kɔil, 'ri:kɔil] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [məʊn] .

Doctor	**Lavendar**	**frowned**	**,**	**and**	**Mary**	**recoiled**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**moan**	**.**
医生	薰衣草	皱眉	,	和	玛丽	反冲	,	和	一个	种类	的	呻吟	.

拉文德医生皱起了眉头，玛丽畏缩了一下，发出了一声呻吟。

[kɑ:l] ['rɒbətsən] [kraɪd] [aʊt] :

Carl	**Robertson**	**cried**	**out**	**:**
卡尔	罗伯逊	哭	出去	:

卡尔·罗伯逊喊道：

" [stɒp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spi:k] [səʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

You	**shall**	**not**	**speak**	**so**	**to**	**your**	**mother**	**!**
你	将	不是	说话	所以	到	你的	母亲	!

你不准这样对你母亲说话！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !

I'm	**ashamed**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**!**
我是	羞愧	的	你	,	先生	!

先生，我真为你感到羞耻！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ɑ:m] .

"	**But**	**the**	**mother**	**ran**	**forward**	**and**	**caught**	**at**	**her**	**son's**	**arm**	**.**
"	但	这	母亲	跑	向前	和	捕捉	在	她	儿子的	手臂	.

“但母亲冲上前去，一把抓住儿子的胳膊。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] !

"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**will**	**make**	**it**	**known**	**!**
"	哦	,	但	我	将要	制作	它	已知	!

“哦，但我一定会让大家知道的！”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

I	**will**	**say**	**who**	**you**	**are**	**!**
我	将要	说	WHO	你	是	!

我会说出你的身份！

[aɪl] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] !

I'll	**say**	**you**	**are**	**mine**	**!**
患病的	说	你	是	矿	!

我会说你是我的！

[aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] — "

I	**will**	**—**	**I**	**will**	**—**	**"**
我	将要	—	我	将要	—	"

我会——我会——”

" [ju:; jʊ] [kænt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**can't**	**,**	**for**	**I'm**	**not**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	不能	,	为了	我是	不是	,	"	他	说	.

“你不能，因为我不是，”他说。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [aɪ] [tu:; tə] [aɪ]

She	**was**	**clinging**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**over**	**her**	**head**	**,**	**eye**	**to**	**eye**
她	曾是	依恋	到	他	,	但	他	看起来	超过	她	头	,	眼睛	到	眼睛

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

with	**his**	**father**	**.**
和	他的	父亲	.

她紧紧地抱着他，但他越过她的头顶，与他的父亲四目相对。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
" How can I be her son ,
" 如何 能 我 是 她 儿子 ,

我怎么可能成为她的儿子?

[wen] [ʃiː; ʃi] [let] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːnt] ['lɪdiə] — "
when she let people here in Old Chester believe that Aunt Lydia — "
什么时候 她 让 人们 这里 在 老的 切斯特 相信 那 阿姨 莉迪亚 — "

当她让老切斯特的人们相信莉迪亚阿姨——”

" ['dʒɒni] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , " [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [mɪs]
" Johnny , " said Doctor Lavendar , " it didn't make the slightest difference to Miss
" 约翰尼 , " 说 医生 薰衣草 , " 它 没有 制作 这 丝毫 不同之处 到 错过
['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

“约翰尼,”拉文德医生说,“这对莉迪亚小姐来说丝毫没有影响。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" The young man turned upon him .
" 这 年轻的 男人 转向 之上 他 .

“年轻人转身攻击他。”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [əʊn] [ˌem 'iː] ,
" Doctor Lavendar , these two people didn't own me ,
" 医生 薰衣草 , 这些 二 人们 没有 自己的 我 ,

“拉文德医生,这两个人并不拥有我。”

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [fuːlz] [bɪ'liːvd] — " [hiː; hi] [tʃəʊkt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [fuːlz] [bɪ'liːvd] .
even when a pack of fools believed — " He choked over what the fools believed .
甚至 什么时候 一个 盒 的 傻瓜 相信 — " 他 窒息 超过 什么 这 傻瓜 相信 .

即使一群傻瓜相信——”他被傻瓜们的信仰哽咽了。

" [ðeɪ] [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['lɪdiə] !
" They let them think that of Aunt Lydia !
" 他们 让 他们 思考 那 的 阿姨 莉迪亚 !

“他们竟然让别人那样看待莉迪亚阿姨!”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [maɪ] - ['mʌðə(r)] - — [wʌts] - ['mʌðə(r)] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] ?
As for this — this lady being my ' mother ' — What's ' mother ' but a word ?
作为 为了 这 — 这 女士 存在 我的 - 母亲 - — 是什么 - 母亲 - 但 一个 单词 ?

至于这件事——这位女士是我的“母亲”——“母亲”不过是一个词而已。

[ɑːnt] ['lɪdiə] [meɪ] [nɒt][biː; bi][maɪ] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
Aunt Lydia may not be my mother , but I am her son .
阿姨 莉迪亚 可能 不是 是 我的 母亲 , 但 我 是 她 儿子 .

莉迪亚阿姨可能不是我的亲生母亲,但我却是她的儿子。

[jes] — [jes] — [ai][ˌeɪ 'em] . "
Yes — yes — I am . "
是的 — 是的 — 我 是 . "

是的,是的,我是。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [ə'griːd] .
" You are , " Doctor Lavendar agreed .
" 你 是 , " 医生 薰衣草 同意 .

“你是,”拉文达医生同意道。

[dʒɒn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . [-]
John turned and looked at his father . [121]
约翰 转向 和 看起来 在 他的 父亲 . [-]

约翰转过身去看他的父亲。[121]

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	I'm	sorry	for	him	,	"	he	said	to	Doctor	Lavendar	.
"	我是	对不起	为了	他	,	"	他	说	到	医生	薰衣草	.

“我为他感到难过，”他对拉文德医生说。

" [wiː; wi] [wɪl] [əkˈnɒlɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [kɑːl] ['rɒbətsən] [sed] .

"	We	will	acknowledge	you	to	-	morrow	,	"	Carl	Robertson	said	.
"	我们	将要	承认	你	到	-	明天	,	"	卡尔	罗伯逊	说	.

“我们明天会向你表示感谢，”卡尔·罗伯逊说道。

" [aɪ][woʊnt] [əkˈnɒlɪdʒ] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	I	won't	acknowledge	you	,	"	his	son	flung	back	at	him	.
"	我	惯于	承认	你	,	"	他的	儿子	扔	后退	在	他	.

“我不会承认你的存在，”他的儿子回敬道。

" [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['ɑːnti] .

"	All	these	years	you	have	hidden	behind	Aunty	.
"	全部	这些	年	你	有	隐	在后面	阿姨	.

“这么多年来，你一直躲在阿姨身后。”

[steɪ] ['hɪd(ə)n] .

Stay	hidden	.
停留	隐	.

保持隐蔽。

[aɪ][woʊnt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .

I	won't	betray	you	.
我	惯于	背叛	你	.

我不会背叛你。

" ['meəri][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)] ;

"	Mary	had	dropped	down	into	her	father's	chair	;
"	玛丽	有	掉落	向下	进入	她	父亲的	椅子	;

玛丽一屁股坐在了她父亲的椅子上；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði][desk] .

her	face	was	covered	by	her	hands	on	the	desk	.
她	脸	曾是	涵盖	经过	她	双手	在	这	桌子	.

她双手撑在桌子上，遮住了脸。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌes əʊ 'biː] .

They	heard	her	sob	.
他们	听到	她	哭泣	.

他们听到了她的啜泣声。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Her	husband	bent	over	her	and	put	his	arms	about	her	.
她	丈夫	弯曲	超过	她	和	放	他的	武器	关于	她	.

她的丈夫俯身抱住她。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ] — [maɪ]

"	Mary	,	"	he	said	,	in	a	whisper	,	"	forgive	me	;	I	brought	it	on	you	—	my
"	玛丽	,	"	他	说	,	在	一个	耳语	,	"	原谅	我	;	我	带来	它	在	你	—	我的

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] !

poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

“玛丽，”他低声说，“原谅我；这一切都是我害了你——我可怜的玛丽！”

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləns] .

"	Then	he	stood	up	and	looked	at	his	son	in	suffering	silence	.
"	然后	他	站立	向上	和	看起来	在	他的	儿子	在	痛苦	沉默	.

然后他站起身，默默地、痛苦地看着他的儿子。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	I	don't	blame	you	,	"	he	said	,	simply	.
"	我	不	责备	你	,	"	他	说	,	简单地	.

“我不怪你，”他简单地说。

[æt; ət] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli] , [dʒɒn] [smɪθ] [brəʊk] .

At	that	,	suddenly	,	John	Smith	broke	.
在	那	,	突然	,	约翰	史密斯	打破	.

这时，约翰·史密斯突然崩溃了。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] .

The	pain	of	it	all	had	begun	to	penetrate	his	passionate	loyalty	.
这	疼痛	的	它	全部	有	开始	到	穿透	他的	热情的	忠诚	.

这一切带来的痛苦开始侵蚀他那炽热的忠诚。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [sɒbz] .

For	a	moment	there	was	silence	,	except	for	Mary's	sobs	.
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	除了	为了	玛丽的	啜泣	.

一阵寂静之后，只有玛丽的啜泣声。

[ðen] ['dʒɒni] [sed] , ['hɔːsli] , " ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [aɪm] — ['sɒri] .

Then	Johnny	said	,	hoarsely	,	"	Mr	.	Robertson	,	I'm	—	sorry	.
然后	约翰尼	说	,	沙哑地	,	"	先生	.	罗伯逊	,	我是	—	对不起	.

然后约翰尼沙哑地说：“罗伯逊先生，我——对不起。”

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但。。。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	isn't	anything	to	do	about	it	.
那里	不是	任何事物	到	做	关于	它	.

对此我们无能为力。

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] . "

I	—	I	guess	I'll	go	home	.	"
我	—	我	猜测	患病的	去	家	.	"

我……我想我还是回家吧。

" [dʒɒn] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , " [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['lɪdiə] [wʊd] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

"	John	,	"	said	Doctor	Lavendar	,	"	your	aunt	Lydia	would	want	you	to	be	kind	.
"	约翰	,	"	说	医生	薰衣草	,	"	你的	阿姨	莉迪亚	会	想	你	到	是	种类	.

“约翰，”拉文德医生说，“你姨妈莉迪亚会希望你善良一些。”

" [kɑːl] ['rɒbətsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Carl	Robertson	shook	his	head	.
"	卡尔	罗伯逊	摇晃	他的	头	.

卡尔·罗伯逊摇了摇头。

" [wiː; wi] [-]

"	We	[	122	]
"	我们	[	-	]

我们[122]

[doʊnt] [wɒnt] ['kaɪndnəs] , ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

don't	want	kindness	,	Doctor	Lavendar	.
不	想	仁慈	,	医生	薰衣草	.

拉文达医生，我不需要你的善意。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] .

I	guess	we	don't	want	anything	he	can	give	.
我	猜测	我们	不	想	任何事物	他	能	给	.

我想我们并不想要他能给予的任何东西。

[gʊd] - [baɪ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

Good	-	by	,	boy	,	"	he	said	.
好的	-	经过	,	男生	,	"	他	说	.

“再见，孩子，”他说。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['pɑːsɪŋ] [hɪm] , [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

His	son	,	passing	him	,	caught	at	his	hand	and	wrung	it	.
他的	儿子	,	通过	他	,	捕捉	在	他的	手	和	拧干	它	.

他的儿子经过他身边时，一把抓住他的手，用力拧了一下。

" [guː] - - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] .

"	Goo	'	-	by	,	"	he	said	,	roughly	.
"	粘性物	-	-	经过	,	"	他	说	,	大致	.

“再见，”他粗声粗气地说。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	were	tears	in	his	eyes	.
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼里噙着泪水。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	without	a	look	at	his	mother	,	he	walked	quickly	down	the	room	,
然后	,	没有	一个	看	在	他的	母亲	,	他	步行	迅速地	向下	这	房间	,

然后，他头也不回地快步走下房间。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	out	into	the	hall	.
和	出去	进入	这	大厅	.

然后走出去，来到大厅里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] . . . .

They	could	hear	him	putting	on	his	hat	and	coat	.	.	.	.
他们	可以	听到	他	推杆	在	他的	帽子	和	外套	.	.	.	.

他们能听到他戴帽子、穿外套的声音……

[kɑːl] ['rɒbətsən] [prest] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk]

Carl	Robertson	pressed	his	clenched	hand	against	his	lips	,	and	turned	his	back
卡尔	罗伯逊	按下	他的	紧握	手	反对	他的	嘴唇	,	和	转向	他的	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .

to	the	other	two	.
到	这	其他	二	.

卡尔·罗伯逊用紧握的手捂住嘴唇，背对着另外两人。

['meəri] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

Mary	was	silent	.
玛丽	曾是	沉默的	.

玛丽沉默不语。

['dɒktə(r)] ['lævəndər] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] ,

Doctor	Lavendar	covered	his	eyes	for	a	moment	;	then	,
医生	薰衣草	涵盖	他的	眼睛	为了	一个	片刻	;	然后	,

拉文德医生捂住眼睛片刻；然后，

[dʒʌst] [æz; əz] ['dʒɒniz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

just	as	Johnny's	hand	was	on	the	knob	of	the	front	door	he	called	out	:
只是	作为	约翰尼的	手	曾是	在	这	旋钮	的	这	正面	门	他	称为	出去	:

就在约翰尼的手放在前门门把手上的时候，他喊道：

" [dʒɒn] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	John	,	wait	a	minute	,	will	you	?
"	约翰	,	等待	一个	分钟	,	将要	你	?

约翰，等一下好吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːm] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] .

Give	me	an	arm	;	I'm	going	to	walk	home	.
给	我	一个	手臂	;	我是	去	到	走	家	.

扶我一条胳膊，我要走回家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [fraʊnd] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	The	young	man	,	out	in	the	hall	,	frowned	,	and	set	his	jaw	.
"	这	年轻的	男人	,	出去	在	这	大厅	,	皱眉	,	和	放	他的	颚	.

“那个年轻人站在大厅里，皱着眉头，咬紧了牙关。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , ['briːfli] .

"	All	right	,	"	he	called	back	,	briefly	.
"	全部	正确的	,	"	他	称为	后退	,	简要地	.

“好的，”他简短地回应道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'tein] [wɜːd] [ɔː(r)][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [waɪl] ['dɒktə(r)] ['lævəndər]

There	was	no	detaining	word	or	cry	from	the	library	while	Doctor	Lavendar
那里	曾是	不	拘留	单词	或者	哭	从	这	图书馆	尽管	医生	薰衣草

['ʃʌfld] ['saɪləntli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

shuffled	silently	into	his	coat	,
洗牌	默默	进入	他的	外套	,

图书馆里没有传来任何阻拦的言语或叫喊声，拉文德医生默默地穿上了外套。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪstə(r)] . [smɪθs] [haʊs] [kləʊzd] [ə'pɒn]

—	and	a	minute	later	the	door	of	the	new	Mr	.	Smith's	house	closed	upon
—	和	一个	分钟	之后	这	门	的	这	新的	先生	.	史密斯	房子	关闭	之上

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] .

his	grandson	and	the	old	minister	.
他的	孙子	和	这	老的	部长	.

一分钟后，史密斯先生新家的大门在他孙子和老牧师身后关上了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] — [dɑːkə]

It	had	begun	to	rain	again	,	and	the	driveway	was	very	dark	—	darker
它	有	开始	到	雨	再次	,	和	这	车道	曾是	非常	黑暗的	—	较暗

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] [-]

even	than	on	that	[	123	]
甚至	比	在	那	[	-	]

又开始下雨了，车道上很黑——甚至比那[123]还要黑。

[sep'tembə(r)] [naɪt] [wen] ['dʒɒniz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [krɪndʒd] [bæk] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɪdiəz] ['lɪt(ə)l]

September	night	when	Johnny's	mother	had	cringed	back	from	Miss	Lydia's	little
九月	夜晚	什么时候	约翰尼的	母亲	有	畏缩	后退	从	错过	莉迪亚的	小的

['liːdɪŋ] [hænd]

leading	hand
领导	手

九月的一个夜晚，约翰尼的母亲畏缩地躲避着莉迪亚小姐那只小小的引手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [triːz] .

and	they	had	hurried	along	under	the	big	trees	.
和	他们	有	慌忙	沿着	在下面	这	大的	树木	.

他们匆匆穿过大树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [huː] ['hʌrid] [naʊ] . . . .

It	was	her	son	who	hurried	now	.	.	.	.
它	曾是	她	儿子	WHO	慌忙	现在	.	.	.	.

现在是她儿子加快了脚步.....

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['dʒɒni] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	Not	so	fast	,	Johnny	,	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	不是	所以	快速地	,	约翰尼	,	"	说	医生	薰衣草	.

“别那么快，约翰尼，”拉文德医生说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" **Excuse me , sir .**
" 原谅 我 , 先生 .

打扰一下，先生。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" **He fell into step with the old man ,**
" 他 跌倒 进入 步 和 这 老的 男人 ,

他跟上了老人的步伐，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] . . . .
but he was tense with the effort to walk slowly . . . .
但 他 曾是 紧张 和 这 努力 到 走 缓慢地 . . . .

但他努力放慢脚步，却感到很紧张……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [spiːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
They were nearly at the gate before there was any speech between them .
他们 是 几乎 在 这 门 前 那里 曾是 任何 演讲 之间 他们 .

他们几乎走到大门前才开口说话。

[ðen] ['dʒɒni] [sed] , ['vaɪələntli] :
Then Johnny said , violently :
然后 约翰尼 说 , 暴力 :

然后约翰尼激烈地说：

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ['lævəndər] !
" **There's no use saying anything to me , Doctor Lavendar !**
" 有 不 使用 说 任何事物 到 我 , 医生 薰衣草 !

“跟我说任何话都没用，拉文达医生！”

[nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][juːz] ! "
Not a particle of use ! "
不是 一个 粒子 的 使用 ! "

一点用处都没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老切斯特的秘密(An Old Chester Secret)
第6/6页

" [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] , [dʒɒn] . "
" I haven't said anything , John . "
" 我 还没有 说 任何事物 , 约翰 . "

“我什么都没说，约翰。”

" [ðeɪ] [gɒt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] !
" They got you here to — to influence me !
" 他们 得到 你 这里 到 — 到 影响 我 !

“他们把你弄到这里来是为了——为了影响我！”

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
I saw through it the minute — she began .
我 锯 通过 它 这 分钟 — 她 开始 .

“我一眼就看穿了，”她开口说道。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [fə'gɪv] , " ['dʒɒni] [sed] ; " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] !
But I never forgive , " Johnny said ; " I want you to understand that !
但 我 绝不 原谅 , " 约翰尼 说 ; " 我 想 你 到 理解 那 !

但我永远不会原谅，”约翰尼说；“我希望你明白这一点！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'gen] .
" He was hurrying again .
" 他 曾是 匆忙 再次 .

他又开始赶路了。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [prest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
The old man pressed a little on his arm .
这 老的 男人 按下 一个 小的 在 他的 手臂 .

老人轻轻按了按他的胳膊。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [sləʊ] , ['dʒɒni] . "
" I'm sorry to be so slow , Johnny . "
" 我是 对不起 到 是 所以 慢的 , 约翰尼 . "

“约翰尼，真抱歉我反应这么慢。”

" [əʊ] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] . . . .
" Oh — excuse me , sir ; I didn't realize . . . .
" 哦 — 原谅 我 , 先生 ; 我 没有 意识到 . . . .

“哦——对不起，先生；我没注意到……”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
She threw me away .
她 扔 我 离开 .

她抛弃了我。

[aɪv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
I've thrown her away .
我已经 抛掷 她 离开 .

我把她抛弃了。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
There's no use talking to me !
有 不 使用 说 到 我 !

跟我说话没用！

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Doctor	Lavendar	was	silent	.
"	医生	薰衣草	曾是	沉默的	.

拉文德医生沉默不语。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [miːn] .

"	I	tell	you	,	I	won't	have	anything	to	do	with	them	—	with	her	,	I	mean	.
"	我	告诉	你	,	我	惯于	有	任何事物	到	做	和	他们	—	和	她	,	我	意思是	.

“我告诉你，我不会和他们有任何瓜葛——我是说，不会和她有任何瓜葛。”

[hiːz] [nɒt] [səʊ][bæd] .

He's	not	so	bad	.
他是	不是	所以	坏的	.

他其实没那么坏。

[aɪ] — [aɪ] [laɪk] [hɪm] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . [-]

I	—	I	like	him	—	in	spite	of	—	of	everything	.	[	124	]
我	—	我	喜欢	他	—	在	尽管如此	的	—	的	一切	.	[	-	]

我——我喜欢他——尽管——尽管一切。[124]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] . "

But	she	deserted	me	when	I	was	born	.	"
但	她	荒凉的	我	什么时候	我	曾是	出生	.	"

但我出生后，她就抛弃了我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['kruːəl][tuː; tə] ['dezət] [ə; eɪ] ['njuːbɔːn] [θɪŋ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	It	is	certainly	cruel	to	desert	a	newborn	thing	,	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	它	是	当然	残忍的	到	沙漠	一个	新生	事物	,	"	说	医生	薰衣草	.

“抛弃刚出生的小生命，这当然很残忍，”拉文达医生说。

[dʒɒn] [smɪθ] [ə'griːd] , ['fjʊəriəsli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['lɪftɪd] .

John	Smith	agreed	,	furiously	—	and	his	upper	lip	lifted	.
约翰	史密斯	同意	,	愤怒地	—	和	他的	上	唇	抬起	.

约翰·史密斯愤怒地表示同意——他的上唇翘了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] ,

"	I	think	,	"	said	Doctor	Lavendar	,
"	我	思考	,	"	说	医生	薰衣草	,

“我想，”拉文德医生说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	something	has	been	born	to	-	night	—	"	He	was	very	much	out	of	breath	.
"	某物	有	到过	出生	到	-	夜晚	—	"	他	曾是	非常	很多	出去	的	气息	.

“今晚有东西诞生了——”他气喘吁吁地说。

" [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fɑːst] [ə'gen] ?

"	I'm	walking	too	fast	again	?
"	我是	步行	也	快速地	再次	?

我又走得太快了吗?

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] .

I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	the	boy	said	.
我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	这	男生	说	.

“对不起，先生，”男孩说道。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][stænd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] .

"	Suppose	we	stand	still	for	a	minute	,	"	said	Doctor	Lavendar	.
"	认为	我们	站立	仍然	为了	一个	分钟	,	"	说	医生	薰衣草	.

“假设我们停下来一分钟，”拉文德医生说。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] ;
They stood still ;
他们 站立 仍然 ;

他们静静地站着；

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hevɪli] [ɒn] ['dɒktə(r)] - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [drip] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪm]
the rain fell heavily on Doctor Lavendar's shoulders and dripped from the brim
这 雨 跌倒 重度 在 医生 - 肩膀 和 滴落 从 这 帽檐
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [felt] [hæt] .
of his old felt hat .
的 他的 老的 毛毡 帽子 .

雨水重重地落在拉文德医生的肩膀上，顺着他那顶旧毡帽的帽檐滴落下来。

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌem 'i:] , " [dʒɒn] [sed] .
" She deserted me , " John said .
" 她 荒凉的 我 , " 约翰 说 .

“她抛弃了我，”约翰说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [ɪk'skju:s] .
" There is nothing to be said in excuse .
" 那里 是 没有什么 到 是 说 在 原谅 .

“没有什么可辩解的。”

['nʌθɪŋ] . "
Nothing . "
没有什么 . "

没有什么。”

" [nəʊ] , [dɪ'zɜ:ʃn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ə'gri:d] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz]
" No , desertion can never be excused , " the old man agreed ; " and , as
" 不 , 逃兵 能 绝不 是 已原谅 , " 这 老的 男人 同意 ; " 和 , 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“不，逃兵行为永远不可原谅，”老人同意道；“而且，正如你所说，

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
when your body was born , she left it .
什么时候 你的 身体 曾是 出生 , 她 左边 它 .

当你的身体出生时，她就离开了。

[tu:; tə] - [naɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [bi:n] [bɔ:n] .
To - night her soul has been born .
到 - 夜晚 她 灵魂 有 到过 出生 .

今晚，她的灵魂已然重生。

[du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['dezət] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɒn] ? "
Do you mean to desert it , John ? "
做 你 意思是 到 沙漠 它 , 约翰 ? "

约翰，你打算抛弃它吗?

" ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [dɒg] ['dʌznt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌps] !
" Even a dog doesn't leave her pups !
" 甚至 一个 狗 不 离开 她 幼犬 !

“就连母狗都不会抛弃自己的幼崽！”

" [dʒɒn] [sed] .
" John said .
" 约翰 说 .

约翰说道。

(" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] !
(" His grandfather over again !
(" 他的 祖父 超过 再次 !

("他的祖父又来了！"

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [θɔːt] .)
" Doctor Lavendar thought .)
" 医生 薰衣草 想法 .)

(拉文德医生心想。)

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'herɪtɪd] [bruː'tæləti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] : [-]
Yet it was to that inherited brutality that he made his appeal : [125]
然而 它 曾是 到 那 遗传 残酷 那 他 制成 他的 上诉 : [-]

然而，他却向这种继承下来的残暴行为提出了诉求：[125]

" [nəʊ] ; [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)]
" No ; a mother has to be higher than an animal , to desert her
" 不 ; 一个 母亲 有 到 是 更高 比 一个 动物 , 到 沙漠 她
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

"不，母亲的品格必须高于动物，才会抛弃自己的孩子。"

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [sed] .
" Doctor Lavendar said .
" 医生 薰衣草 说 .

拉文达医生说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['vaɪələnt] [ə'griːmənt] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] : — " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn]
The young man's violent agreement broke off in the middle : — " What do you mean
这 年轻的 男人的 暴力 协议 打破 离开 在 这 中间 : — " 什么 做 你 意思是
[baɪ] [ðæt] ? "
by that ? "
经过 那 ? "

年轻人激烈的同意戛然而止："你这话是什么意思？"

" [ʃeɪm] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] ;
" Shame is a strange thing , " said Doctor Lavendar ;
" 耻辱 是 一个 奇怪的 事物 , " 说 医生 薰衣草 ;

"羞耻是一种奇怪的东西，"拉文德医生说；

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [lɪft] [juː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [pʊʃ] [juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ;
" it can lift us up to heaven or push us down to hell ;
" 它 能 举起 我们 向上 到 天堂 或者 推 我们 向下 到 地狱 ;

"它可以把我们提升到天堂，也可以把我们推入地狱；

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː 'es] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː 'es] ['kauəd] .
it gives us courage or it makes us cowards .
它 给予 我们 勇气 或者 它 制作 我们 懦夫 .

它赋予我们勇气，或者使我们变得懦弱。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['dʌznt] [nəʊ] [ʃeɪm] . "
An animal doesn't know shame . "
一个 动物 不 知道 耻辱 . "

动物没有羞耻心。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] ['wʊmən] — ? "
" You mean that — that woman — ? "
" 你 意思是 那 — 那 女士 — ? "

你是说那个女人吗?

" [ai] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [dʒɒn] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	mean	your	mother	was	ashamed	,	John	—	"	The	young	man	was	silent	.
"	我	意思是	你的	母亲	曾是	羞愧	,	约翰	—	"	这	年轻的	男人	曾是	沉默的	.

“我的意思是，你母亲感到羞愧，约翰——”年轻人沉默了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] [baɪ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	She	tried	to	get	away	from	shame	by	getting	away	from	you	.
"	她	尝试	到	得到	离开	从	耻辱	经过	获得	离开	从	你	.

她试图通过远离你来摆脱羞耻感。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['əʊnli][baɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Now	she	knows	that	only	by	staying	with	you	could	she	really	get	away	from	it	.
现在	她	知道	那	仅有的	经过	入住	和	你	可以	她	真的	得到	离开	从	它	.

"

"

"

现在她明白，只有和你在一起，她才能真正摆脱这一切。

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - ['mʌðə(r)] - !

"	I	will	never	call	her	'	mother	'	!
"	我	将要	绝不	称呼	她	-	母亲	-	!

我永远不会叫她“母亲”！

" ['dʒɒni] [bɜːst] [aʊt] .

"	Johnny	burst	out	.
"	约翰尼	爆裂	出去	.

约翰尼突然爆发了。

" [mɪs] ['lɪdiə] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ;

"	Miss	Lydia	didn't	stop	to	consider	what	she	was	going	to	call	you	;
"	错过	莉迪亚	没有	停止	到	考虑	什么	她	曾是	去	到	称呼	你	;

“莉迪亚小姐没有停下来考虑她要怎么称呼你；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

she	just	took	care	of	you	.
她	只是	采取	关心	的	你	.

她只是照顾你而已。

[jet] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['empti]

Yet	you	weren't	as	helpless	as	that	poor	woman	back	there	in	that	empty
然而	你	不是	作为	无助	作为	那	贫穷的	女士	后退	那里	在	那	空的

[haʊs] .

house	.
房子	.

然而，你并不像那间空房子里的可怜女人那样无助。

['dʒɒni] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wiːk] [səʊl] , [dʒʌst] [bɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] [daɪ] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)]

Johnny	,	her	little	weak	soul	,	just	born	to	-	night	,	will	die	unless	you	take	care
约翰尼	,	她	小的	虚弱的	灵魂	,	只是	出生	到	-	夜晚	,	将要	死	除非	你	拿	关心

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

约翰尼，她那脆弱的小灵魂，今晚刚刚出生，如果你不照顾它，它就会死去。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .

"	The	young	man	stood	still	,	his	hands	clenched	.
"	这	年轻的	男人	站立	仍然	,	他的	双手	紧握	.

“年轻人站在那里，双手紧握成拳。

['dɒktə(r)] ['lævəndər] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [-]

Doctor	Lavendar	took	off	his	[	126	]
医生	薰衣草	采取	离开	他的	[	-	]

拉文德医生脱下了他的[126]

['səʊkɪŋ] [wet] [hæt] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

soaking	**wet**	**hat**	**,**	**shook**	**it**	**,**	**put**	**it**	**on**	**again**	**,**	**and**	**waited**	**.**
浸泡	湿的	帽子	,	摇晃	它	,	放	它	在	再次	,	和	等待	.

帽子湿透了，抖了抖，又戴上，然后等着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪp] - [drɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg]

There	**was**	**only**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**rain**	**and**	**the**	**drip**	**-**	**drip**	**from**	**the**	**big**
那里	曾是	仅有的	这	声音	的	这	雨	和	这	滴	-	滴	从	这	大的

[triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

trees	**along**	**the**	**driveway**	**.**
树木	沿着	这	车道	.

只有雨声和车道旁大树滴水的声音。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :

Then	**the**	**boy**	**said**	**:**
然后	这	男生	说	:

然后男孩说：

" [juː; jʊ] [sed] [dɪ'zɜːʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] .

"	**You**	**said**	**desertion**	**could**	**not**	**be**	**excused**	**.**
"	你	说	逃兵	可以	不是	是	已原谅	.

你说过逃兵行为是不可原谅的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! "

I	**am**	**ashamed**	**to**	**be**	**known**	**as**	**belonging**	**to**	**her**	**!**	**"**
我	是	羞愧	到	是	已知	作为	属于	到	她	!	"

我为曾是她的奴隶而感到羞耻！

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] .

"	**That's**	**just**	**how**	**she**	**felt**	**about**	**you**	**—**	**so**	**she**	**deserted**	**you**	**.**
"	那就是	只是	如何	她	毛毡	关于	你	—	所以	她	荒凉的	你	.

“她就是那样看待你的——所以她抛弃了你。”

" ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [smɪθs] ['pæntɪŋ] [breθ] .

"	**Silence**	**,**	**except**	**for**	**John**	**Smith's**	**panting**	**breath**	**.**
"	沉默	,	除了	为了	约翰	史密斯	喘息	气息	.

除了约翰·史密斯的喘息声，一片寂静。

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʊʃɪz] , [keɪm] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [mɪs]

Down	**the**	**road**	**,**	**through**	**the**	**lilac**	**bushes**	**,**	**came**	**the**	**twinkle**	**of**	**a**	**lamp**	**in**	**Miss**
向下	这	路	,	通过	这	紫丁香	灌木丛	,	来了	这	闪烁	的	一个	灯	在	错过

['lɪdiəz] ['wɪndəʊ] .

Lydia's	**window**	**.**
莉迪亚的	窗户	.

沿着小路，穿过紫丁香丛，莉迪亚小姐的窗户里闪烁着灯光。

" [dʒɒn] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['lævəndər] , " [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	**John**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**Lavendar**	**,**	**"**	**go**	**to**	**your**	**mother**	**.**
"	约翰	,	"	说	医生	薰衣草	,	"	去	到	你的	母亲	.

“约翰，”拉文达医生说，“去找你妈妈吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

If	**you**	**don't**	**,**	**you**	**will**	**be**	**doing**	**just**	**what**	**she**	**did**	**.**
如果	你	不	,	你	将要	是	正在做	只是	什么	她	做过	.

如果你不这样做，你就会重蹈她的覆辙。

[biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [səʊl] , [æz; əz] [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

Be	**kind**	**to**	**her**	**helpless**	**soul**	**,**	**as**	**Miss**	**Lydia**	**was**	**kind**	**to**	**your**
是	种类	到	她	无助	灵魂	,	作为	错过	莉迪亚	曾是	种类	到	你的

['helpləs] ['bɒdi] .

helpless	**body**	**.**
无助	身体	.

请善待她无助的灵魂，就像莉迪亚小姐善待你无助的身体一样。

" [stɪl] ['saɪləns] .
" **Still** **silence** **.**
" 仍然 沉默 .

一片寂静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɛriz] [sʌn] [flʌŋ] ['dɒktə(r)] - [hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
Then **suddenly** **Mary's** **son** **flung** **Doctor** **Lavendar's** **hand** **from** **his** **arm** **,** **and** **turned**
然后 突然 玛丽的 儿子 扔 医生 - 手 从 他的 手臂 , 和 转向
[bæk] , ['ɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] ,
back **,** **almost** **running** **,**
后退 , 几乎 跑步 ,

突然，玛丽的儿子甩开了拉文德医生的手，转身几乎是跑着逃走了。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ['draɪvweɪ] .
to **vanish** **in** **the** **shadows** **of** **his** **grandfather's** **driveway** **.**
到 消失 在 这 阴影 的 他的 祖父的 车道 .

消失在他祖父家车道的阴影中。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [sʌm; səm]['brəʊkən] ,
But **as** **he** **ran** **,** **he** **threw** **over** **his** **shoulder** **some** **broken** **,**
但 作为 他 跑 , 他 扔 超过 他的 肩膀 一些 破碎的 ,

但他边跑边把一些碎东西扔过肩头，

['pæʃənət] [wɜːdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] — " [aɪ][woʊnt][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] —
passionate **words** **that** **sounded** **like** **—** **"** **I** **won't** **be** **like** **her** **—**
热情的 字 那 听起来 喜欢 — " 我 惯于 是 喜欢 她 —

那些充满激情的话语听起来像是——“我不会像她那样——”

" ['dɒktə(r)] ['lævəndər] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" **Doctor** **Lavendar** **stood** **still** **for** **a** **minute** **;**
" 医生 薰衣草 站立 仍然 为了 一个 分钟 ;

拉文德医生愣了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪni]
then **he** **drew** **a** **great** **breath** **of** **relief** **and** **plodded** **on** **slowly** **into** **the** **rainy**
然后 他 画 一个 伟大的 气息 的 宽慰 和 蹒跚而行 在 缓慢地 进入 这 下雨
['dɑːknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

然后他长舒一口气，缓缓地走进了雨夜之中。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [bʊk] ['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃæptə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] [dɪ'liːtɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'dʌndənsi] .
The **repeated** **book** **title** **before** **chapter** **one** **was** **deleted** **to** **avoid** **redundancy** **.**
这 重复 书 标题 前 章 一 曾是 已删除 到 避免 冗余 .

为了避免冗余，删除了第一章之前重复出现的书名。

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kəˈrekʃn] [meɪd] [ɪz][ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdɒtɪd] [laɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kəˈrekʃn] .

The	remaining	correction	made	is	indicated	by	a	dotted	line	under	the	correction	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	一个	虚线	线	在下面	这	更正	.

剩余的修正值用修正值下方的虚线表示。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [əˈpɪə(r)] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神